



7-11-24

LECCIONES PRÁCTICAS

DE LA LENGUA FRANCESA,

ó

NUEVO MÉTODO

PARA ENSEÑAR Y APRENDER CON MAS FACILIDAD

EL IDIOMA FRANCES,

Dividido por lecciones en cuatro partes, con sus
ejercicios ó prácticas correspondientes á las
reglas dadas en cada leccion,

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.

QUINTA EDICION,

CORREGIDA Y MEJORADA POR SU AUTOR

*EL PRESB.º D. MAURICIO BOUYNOT,
ex-cura párroco frances, Maestro titular de len-
gua francesa en el Real Seminario de Nobles
de S. Pablo de Valencia.*

VALENCIA:

IMPRESA DE LA VIUDA DE MUÑOZ.

1824.

agum per præcepta, breve per exercitium iter.

QUINTILIANO.

L'exemple pour instruire est le plus court chemin.

B.

Estas lecciones prácticas de lengua francesa son propiedad del autor, quien declara por falsas y contrahechas todas las que no esten rubricadas por su propio puño; y procederá contra los que osaren reimprimir y venderlas sin su consentimiento.

BOUYNOT.

HÁLLASE VENAL.

VALENCIA, en las librerías de $\left\{ \begin{array}{l} \text{CABRERIZO.} \\ \text{VIUDA DE GIL.} \end{array} \right.$

BARCELONA, en la de DORCA.

BILBAO, en la de GARCÍA.

CADIZ, en la de HORTAL Y COMPAÑÍA.

CORUÑA, en la de CARDEZA.

GRANADA, en la de GOMEZ MORENO.

MADRID, en la de BARCO.

MÁLAGA, en la de CARRERAS Y RAMOS.

PAMPLONA, en la de LONGÁS.

SALAMANCA, en la de BLANCO.

SANTIAGO, en la de REY-ROMERO.

SEVILLA, en la de la VIUDA DE VAZQUEZ.

VALLADOLID, en la de ROLDAN.

ZARAGOZA, en la de YAGUE.

R-75780



PRÓLOGO.

Quien vea la quinta edicion de esta mi gramática, que se imprimió por primera vez en 1815, podrá facilmente discurrir cual ha sido su despacho, y cual habrá de ser el de la presente muy mejorada. Con todo no la doy por completa (1), para la cual seria menester mas tiempo, y sobre todo mayores talentos que los mios.

Solo mi ánimo es facilitar el estudio de mi lengua nativa por medio de ciertas explicaciones, que por su division, claridad y brevedad, no de-

1 Una gramática completa seria mas nociva que provechosa para los principiantes. Pronto se disgustarian al ver tantas reglas, tantos modismos, tantas excepciones y menudencias &c. lo que todo junto formaria un volumen extraordinario. Sin embargo puedo asegurar que esta es la mas correcta y metódica, la mas conforme al uso actual, y la que mas encierra cosas curiosas y provechosas para el caso.

rán de ser útiles , y de llamar la atención de los aficionados al idioma frances , Á QUIENES LA DEDICÓ ; y ellos mismos , observando atentamente sus preceptos , harán de ella el verdadero analisis , dándole el grado de mérito ó demérito que le conceptúen , sin que me detenga yo en elogiarla : porque los defectos de una obra , por mas que se doren , no se encubren á los ojos del inteligente , para quien son inútiles las apologías.

Solo diré , que si su aceptación fuese igual á aquella con que fueron recibidas las anteriores ediciones , que se despacharon en muy breve tiempo , será la mayor prueba del aprecio que merece , y para mí la mas completa emulacion , si de este modo acierto á complacer á los que desean versarse en el idioma frances . Y para que tengan de pronto y á primera vista una idea de lo que van á comprar , pondremos aqui el plan de las anteriores , que no ha variado.

PLAN Y DIVISION DE ESTA OBRA

Para mayor claridad he dividido esta obra en cuatro partes.

La 1.^a contiene una introduccion general á todas las gramáticas, á favor de los que no han estudiado por reglas su idioma ni otros, y una cartilla ó modo muy breve para leer y pronunciar bien el frances. Todo repartido en ocho lecciones con sus prácticas ó ejercicios correspondientes para la aplicacion de las reglas dadas en cada leccion, método que se observa en toda la obra.

La 2.^a contiene la significacion literal de los artículos y pronombres, con las conjugaciones de los verbos de toda clase, que con los adverbios y preposiciones forman en todo veinte y dos lecciones con sus prácticas.

La 3.^a contiene la explicacion de las partes de la oracion, con la sintaxis dividida en construccion y concordancia, en veinte y dos lecciones igualmente con sus prácticas.

La 4.^a contiene una nomenclatura bastante amplia, con varios diálogos traducidos para romper en hablar, y otros discursos familiares sin traducir, no menos divertidos é interesantes para ejercitarse en la lectura y traduccion. Contiene tambien las reglas principales de la versificacion francesa, con algunos rasgos de poe-

escogidos y sacados de los mejores autores, para facilitar la pronunciacion y servir de adorno en la sociedad &c.

Ademas contiene el modo de escribir cartas en frances, con algunos modales, y todo lo que hay de mas interesante en esta materia.

En fin he procurado juntar lo util con lo agradable, insertando al mismo tiempo para la juventud unas moralidades, que no pueden sino agradar á una nacion tan cristiana y católica. No digo todo, pero todo lo que digo está conforme á las reglas mas autorizadas, y al uso generalmente recibido, *quem penes arbitrium est, como dice Horacio, et jus et norma loquendi.*

Con todo, si á ti, querido discípulo, te parece mucho, y muy dificil el aprender lo que contiene, has de saber que á mí me ha costado muchísimo mas trabajo el ponerlo todo como lo encuentras. *Vale.*

USO DE ESTA GRAMÁTICA,

ó

MI MODO DE ENSEÑAR.

ADVERTENCIA.

En exponiendo aqui mi modo de enseñar el idioma frances, no pretendo dar ningun consejo á los Señores Maestros, que sin duda

lo entenderán mejor que yo antes bien, lo
meto á su examen, y me aprovecharé gustoso
de sus observaciones, si me quieren hacer el
favor de participármelas (1), debiendo todos y
cada uno de por sí concurrir al bien público.

Mi ánimo pues en esta exposicion es úni-
camente manifestar á los alumnos su tarea,
para que vean y conozcan de antemano la mar-
cha que han de seguir para llegar al fin que
se proponen.

MI MODO DE ENSEÑAR ES ESTE.

Luego que los discípulos saben *tal cual* la
pronunciacion francesa (lo que se logra en tres
ó cuatro lecciones) se enteran de la significa-
cion literal de los artículos y pronombres, pa-
sando despues á la conjugacion de los verbos
que aprenden de memoria, estudiando al mis-
mo tiempo un poco de nomenclatura y los ad-
verbios, mediante lo cual principian á formar
algunas oraciones; y distinguiendo asi los artí-
culos, nombres, pronombres y verbos, segun
sus números, géneros, tiempos y personas, se
forman á la lectura, y llegan muy pronto á en-
tender las prácticas y los diálogos, que no les
parecen ya tan difíciles, mediante algunas ex-
plicaciones que se les hace.

Sentado todo esto, lo 1.º se principia la lec-

1 Hasta ahora no he recibido ninguna.

cada día con dar razon de lo estudiado, recordando lo que se ha aprendido de memoria, pasando despues á la correccion de la traduccion hecha por escrito, cuando algunos son capaces de hacerla.

Lo 2.º Se conjugan y repasan los verbos que son el alma del discurso, y despues de sabidos como estan en la gramática, se egercitan de todos modos, por personas sueltas, pasando con rapidez de un tiempo á otro, del modo siguiente:

Je porte, je portois, je portai, je porterai, je porterois, que je porte ó portasse. Haciendo lo mismo con las demas personas, ya en singular, ya en plural; pasando despues de la oracion afirmativa á la negativa, y de esta á la interrogativa: v. gr. *Tu portes, tu ne portes pas; portes-tu? ne portes-tu pas? &c.* Este es el modo mas conforme á la conversacion, y de consiguiente mas provechoso.

Lo 3.º Sabiendo los discípulos la significacion literal de los artículos, pronombres, y las conjugaciones regulares, aunque no sepan las demas, que se aprenderán despues poco á poco, se pasa á la explicacion de las partes de la oracion, invirtiendo aqui el orden de las lecciones, que no se han de seguir con tanto rigor: leyendo despues las prácticas, y traduciéndolas con mucho cuidado; haciendo observar las reglas dadas, que para este fin irán siempre señaladas con caracteres diferentes.

Y luego que los discípulos entienden y tra-

ducen bien estas prácticas, se repiten despues
en castellano frase por frase, para que los disci-
pulos las pongan de nuevo en frances de viva
voz, y sin mirar su libro; obligándolos por
este medio á hacer la aplicacion de las reglas
que acaban de leer y traducir.

Despues se lee y traduce lo mas facil de la
gramática, ó algun autor frances, segun la ca-
pacidad de los alumnos (1), siguiendo siempre el
mismo método que en las prácticas; es decir:
repitiéndolo despues en castellano, para que los
discipulos lo pongan de nuevo en frances sin
mirar en su libro. Por este medio, repetido va-
rias veces, romperán pronto en hablar, por-

1. Para principiar ningun autor me parece mas á pro-
pósito que el pequeño catecismo de Fleuri, ú otro libro
de doctrina cristiana; porque en semejantes libros se tra-
ta de lo que se sabe ya, y de consiguiente se traducen
con mayor facilidad, y su traduccion facilita la de otros
autores mas difíciles: observando que en esos libros fáci-
les se hallan las reglas principales de la lengua france-
sa, como en otros mas difíciles; y la ventaja que tienen
es que por medio de las preguntas y respuestas se ente-
ran mejor los discipulos de la interrogativa, y se forman
insensiblemente para la conversacion, que es lo que mas
importa. Pero sin buscar otros libros, egercitense los dis-
cipulos con mi gramática, ya con las prácticas, ya con
los diálogos y lo demas; traduciéndolo todo del modo
que se insinúa en este artículo 3.º; y cuando lo entien-
dan bien todo y lo tengan, á fuerza de repetir, presente
en su memoria, entonces podrán con facilidad hablar y
traducir qualquier libro frances; de lo contrario les su-
cederá lo mismo que á muchos que no pueden leer bien,
por no haberse egercitado bastante á pronunciar bien las
sílabas sueltas del Abecedario.

de las reglas y las expresiones de los auto-
res, se quedarán grabadas en su memoria.

Lo 4.º Como la pronunciacion francesa es en muchas voces muy diferente de la escritura, escribiéndose de un modo y pronunciándose de otro, es preciso que el oido se haga á la pronunciacion, como los ojos á la escritura; y en prueba de ello, cuántas personas hay que al ver solamente el frances le traducen al castellano, y sin embargo no entienden casi una palabra cuando otros estan hablando ó leyendo?

Para quitar pues este obstáculo, y acostumar los alumnos á dicha pronunciacion, leo primero despacio lo que acaban de leer y traducir, sin que ellos miren en su libro, preguntándoles si lo entienden, y obligándolos á que lo pongan de viva voz en castellano, frase por frase, conforme se lo voy leyendo, sin pasar adelante hasta que lo entiendan y traduzcan. Este es el medio que discurrí al principio para vencer una dificultad que me sorprendió mucho, no sabiendo primero en qué consistía, y lo acerté; pues de este modo pronto entienden los discípulos lo que se dice ó lee.

Lo 5.º Sabiendo los discípulos traducir tal cual el frances, empiezan á traducir el castellano, valiéndose de autores fáciles, cuya construccion sea mas conforme á la del frances, para que se familiaricen con dicha construccion que regularmente se aparta bastante de la castellana, como se verá en su version; por cuya razon el autor

XIII
español traducido mas literalmente del
es el mejor para el caso (1).

Lo 6.º Como no tenemos libros en la mano para hablar, que para hablar frances necesita el español poner en aquel idioma sus ideas y expresiones castellanas, obligo igualmente á los alumnos á que traduzcan en frances el mismo autor castellano sin mirar en su libro; dictándolo yo del mismo modo que se hace en la version del frances al castellano, como queda dicho en los articulos 3.º y 4.º; presentando la oracion de varios modos, mudando de tiempos y personas, pasando de la afirmativa á la negativa &c. &c. Mediante este egercicio, repetido varias veces, ya de un modo, ya de otro, se quedan los discípulos no solamente enterados de las conjugaciones, sino que tambien se habilitan facilmente para la conversacion (*la cual se ha de hacer todos los dias*), pues las lenguas vivas se aprenden mas bien con egercicio y práctica que de otro modo; y si los discípulos no se egercitan en hablar, poniendo en práctica las pocas reglas que sepan, nunca lo conseguirán, por mas reglas que estudien y tengan presentes. Es preciso pues empezar con ha-

1 Fleuri traducido por D. Diego de Simancas para este fin, ó algun tomo de los moralistas antiguos, ó del Plutarco ó Buffon de la juventud, y el *tesoro* de los niños, ó el resumen en prosa de los metamórfosis de Ovidio, por Mr. de Ragois, ó qualquier otro libro, con tal que su construccion, como he dicho, no se aparte mucho de la del frances.

e las r, sin reparo alguno, sino, tiempo per-
dido.

Lo 7.º Para que los discípulos se formen á la
escritura francesa, y que todo se quede mas pro-
fundamente grabado en su memoria, es preciso
que pongan aparte por escrito esta misma traduc-
cion verbal que han hecho, cuya copia darán el
dia siguiente para la correccion; y esta traduccion
les será muy facil, acordándose de lo expuesto,
sin gastar tiempo en hojear vocabularios.

Ademas se escriben unas veces diálogos, car-
tas ó rasgos de historia. Otras veces retazos de
poesia, escogidos y sacados de los mejores au-
tores, que los discípulos traducen verbalmente y
aprenden de memoria, para que recitándolo des-
pues, se acostumbren á la narracion, y logren
por este medio una buena pronunciacion. Lo que
les servirá tambien de adorno en la sociedad.

Lo 8.º En cuanto á la lectura francesa es muy
delicada, y es preciso tener mucho cuidado para
que los alumnos no contraigan defecto alguno,
y pronuncien con la suavidad característica de la
lengua francesa. Por lo cual procuro leer yo
mismo muchas veces, para que oyéndome los
discípulos, vayan cogiendo el tono y verdadera
pronunciacion, sin hacer esfuerzos como hacen
muchos, que se figuran que dicha pronunciacion
es muy dificil y áspera. Vean la leccion IV, y
háganse cargo de lo dicho en ella.

Lo 9.º Siempre se ha de hacer lo que llama-
mos *sabatina*, es decir, que todos los Sábados
se ha de repasar, sino todo, á lo menos la ma-

YOAS
y por parte de lo visto y estudiado en la memoria. Asi se renuevan las cosas ó las especies en la memoria, y los alumnos asi prevenidos no se descuidan tanto.

Este es el método que he seguido, en cuanto me ha sido posible, desde muchos años en que me ocupó en enseñar el francés (1), y que seguiré siempre, con los que querrán valerse de mis cortas luces: observando que este plan no se ha de seguir al pie de la letra; muchas veces no lo permite el tiempo. Dos ó tres artículos bastan algunas veces para la lección de una horita que se da regularmente. De suerte, que su entero cumplimiento depende regularmente del tiempo y de la disposición que da el maestro; bien entendido, que lo que se omite un dia se ha de hacer al otro dia; de tal modo, que alternativamente todo se cumpla.

1. Por mas loable que sea el dedicarse á la educacion de la juventud, me parece que no hay arte mas ingrato que el de enseñar. Si á fuerza de cuidados por parte del maestro hacen progresos los discípulos, ellos solos se llevan la palma, y pasan por tener mucha disposicion: pero nada ó cuasi nada va á favor del maestro. Si al contrario, sea por pereza ó por ineptitud no se aprovechan, á pesar de los esfuerzos y capacidad del maestro, entonces se lleva toda la carga el maestro; pero jamas ó rara vez se echa la culpa á los alumnos... Lo cierto es que he dado lección á muchos, que á los tres ó cuatro meses han sabido tanto como otros, á quienes he dado lección con igual esmero mas de un año. En qué consiste esta diferencia?....

NOTA.

Si en esta obra me he apartado en algo de ciertas gramáticas, ha sido para seguir autores más modernos, cuales son: Batteux, Bida, de Condillac, Feraud, Racine, Lhomond, Roubaud, Girard, Fénelon, Fléchier, la Neuville, du Marsais, Vanier, Rollin, Duclos, d'Olivet, y otros muchos célebres Académicos, cuyas obras sirven y servirán sin duda siempre de modelo para el idioma frances. Todo con arreglo al diccionario de la Academia francesa, última edición, pues el agua mas pura es la que se saca de la fuente, y no de los arroyos que dimanar de ella.

Sin embargo, no he dejado de valerme de gramáticos y autores mas antiguos; pero ha sido unicamente en las cosas en que estan conformes con los modernos: bien persuadido que si aquellos autores tan beneméritos, y á quienes debe tanto la lengua francesa, viviesen hoy dia, ellos mismos, aunque cubiertos de laureles literarios, serian los primeros en corregir sus obras, suprimiendo los defectos gramaticales que se hallan en ellas; porque en las lenguas nos hemos de conformar al uso actual generalmente recibido y autorizado por el consentimiento de los sabios. Este es el gran maestro que nos ha de guiar en este asunto, pues como dice muy bien el P. Buffier en su gramática: *La gramática solo es para dar reglas que enseñen á hablar como se habla, y si alguna de estas reglas no*

se conforma con el modo de hablar
habla, es evidente que es falsa, y que se debe
mudar ó suprimir.

ADVERTENCIA.

A mí no me toca el hacer el elogio de la lengua francesa. Lo que podría decir parecería sospechoso, por la razón de que nadie puede ser juez en su propia causa. Oigamos pues lo que dice de ella el R. P. Fr. Benito Feijoo, escribiendo á un amigo suyo (1). Hoy, le dice este sabio escritor, *el idioma galicano, aunque no fuente, es una copiosísima cisterna donde se recogió cuanto de erudición sagrada y profana han vertido las cuatro fuentes de Jerusalem y Roma, Atenas y Alejandria: de suerte que en su vecindad tiene España provision bastante para saciar la sed del alma mas estudiosa, sin ir á buscar socorros de Egipto, Palestina, Grecia ó Italia.*

A esto se puede añadir y observar que en el Congreso de Viena, se decretó solemnemente que todas las deliberaciones y resoluciones de aquella augusta asamblea se harian y escribirían con preferencia en idioma frances. *Véanse las gacetas y otros papeles de aquel tiempo.*

1. Tom. 5, carta 23, §. 6.

INVOCATION.

Tu, de qui vient le don des langues,
Fais que la française, ó ^{et} mon Dieu!
Serve, en publiant tes louanges,
A te rendre hommage en tout lieu.

Ne permets pas que ce langage,
Dans toutes les Cours en honneur,
Soit par aucun mis en usage,
Pour blesser la moindre pudeur.

Fais que la Gaule et l'Hespérie
Sous les BOURBONS vivent en paix,
Et que la discorde en furie,
Bien loin d'en troubler l'harmonie,
S'éloigne d'elles pour jamais.

Bouynot.

LECCIONES PRÁCTICAS
DE LENGUA FRANCESA,

ó

NUEVO MÉTODO

PARA ENSEÑAR Y APRENDER CON MAS FACILIDAD
EL IDIOMA FRANCES,

dividido por lecciones en cuatro partes, con sus
ejercicios ó prácticas correspondientes á las
reglas dadas en cada leccion,

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.^a

Introduccion á la gramática.

Para instruirse en cualquier materia es preciso conocer primero la nomenclatura ó las palabras técnicas. No hay arte, sea liberal ó me-



que los artífices no conozcan lo
tanto de que se han de valer para tra-
bajar. Es indispensable que cada uno sepa dis-
tinguir por su nombre todo lo que correspon-
de á su oficio ; sino , todo seria confusion. Si un
carpintero v. gr. pidiese un cepillo , y que por
falta de conocimiento , los oficiales le diesen una
sierra , ó tal vez un cepillo de limpiar ropa
equivocándose asi en todo lo demas , ¿ qué adelan-
tamiento pudiera esperar de ellos ? ninguno
por cierto. Siendo pues la gramática un arte , es
preciso que los que se dediquen á ella se ente-
ren de los términos mas principales de que usan
los gramáticos. Para lo cual daremos aqui una
idea de lo que se entiende por gramática.

La gramática es el arte de bien hablar y es-
cribir correctamente. Para eso nos valemos de
términos , ó palabras que se llaman *partes de*
la oracion , ó discurso.

Estas partes de la oracion son nueve : *arti-
culo , nombre , pronombre , verbo , participio ,
adverbio , preposicion , conjuncion , é inter-
jeccion.*

De los números.

Hay dos números , *singular y plural.* El
singular señala una cosa , como : *el hombre.* El
plural señala dos ó mas cosas , como : *los hom-
bres.*

El *plural* se forma regularmente añadiendo
al *singular* una *s* : v. gr. *libro , libros.*

Introduc. à la gramática

De los géneros.

Hay tres géneros : *masculino* , *femenino* y *neutro* , que se distinguen por los artículos

De los artículos.

Artículo es una palabrita ó partícula que se pone delante de los nombres para señalar el número , género y casos.

Hay tres artículos en singular , y dos en plural. Los del singular son : *el* para masculino , *la* para femenino , y *lo* para neutro.

Los del plural son : *los* para masculino , y *las* para femenino.

Asi se dice en singular:

el libro, *la pluma,* *lo bueno,*

Y en plural:

los libros, *las plumas.*

El neutro no tiene plural.

Obsérvese que estos artículos admiten las preposiciones *de* y *à* , diciendo : *del* ó *de el* , *de la* , *de los* , *de las* , en genitivo y ablativo : *al* ó *à el* , *à la* , *à los* , *à las* , en dativo y acusativo.

Del nombre.

El *nombre* es una palabra que se llama asi , porque sirve para nombrar las cosas. Se divide en *substantivo* y *adjetivo*.

El *substantivo* nombra simplemente las cosas , como : *libro* , *mesa*.

El *adjetivo* las califica , como : *grande* , *pe-*

Part. I. Lec. I.

Si cuando digo : *un libro grande ó pequeño* ; *una mesa grande ó pequeña* ; las palabras *libro* , *mesa* , son substantivos ; y estas *grande* , *pequeño* , son adjetivos , porque señalan las calidades de los substantivos *libro* y *mesa*.

De la declinacion y casos.

Declinacion es la recitacion del nombre en todos sus casos , que son : *nominativo* , *genitivo* , *dativo* , *acusativo* , *vocativo* y *ablativo*.

La declinacion segun su etimología consiste en la variacion de las terminaciones del nombre de consiguiente á donde no hay tal variedad , no hay declinacion ; como sucede en los nombres españoles y franceses cuya terminacion es siempre la misma , y no admite variacion sino de singular á plural. Toda su correspondencia con los casos en ambos idiomas consiste en los artículos advirtiendo , que *el* , *la* , *los* , *las* , corresponde al nominativo y acusativo ; *del* ó *de el* , *de los* , *de las* , al genitivo y ablativo ; *al* ó *á* , *á la* , *á los* , *á las* , al dativo y acusativo ; porque muchas veces en castellano el acusativo es semejante al dativo , por la razon de que en cosas animadas el verbo activo rige al acusativo con la preposicion *á* : v. gr. *amar á Dios* y *al prójimo* ; pero en frances no se pone en acusativo dicha preposicion , lo mismo que en latín diciendo : *aimer Dieu et le prochain* : *diligere Deum et proximum*.

Introduc. à la gramática,

Del pronombre.

El *pronombre* es una palabra que se pone en lugar del nombre.

Los principales son: el *personal*, el *posesivo*, el *relativo* y *demonstrativo*.

El *personal* indica las personas, como: *yo*, *tú*, *él* ó *ella*, *nosotros* ó *nosotras*, *vosotros* ó *vosotras*, *ellos* ó *ellas*.

El *posesivo* indica la posesion de una cosa, como: *mi*, *tu*, *su*, *nuestro* ó *nuestra*, *vuestro* ó *vuestra* &c.

El *relativo* hace relacion á cosas de que ya se ha hablado, como: *el mio*, *el tuyo*, *el suyo*, *el nuestro*, *el vuestro* &c.

Los demas relativos son: *quien*, *que*, *el que*, *el cual*, *la cual*, *cuyo*, *cuya* &c.

El *demonstrativo* señala y muestra las cosas, como: *este*, *ese*, *aquel*, *esta*, *esa*, *aquella* &c. diciendo: v. gr. *este hombre*, *esta muger*.

Del verbo.

El *verbo* es una palabra que expresa una accion, ó el modo de estar: es el alma ó parte principal de la oracion, porque sin verbo no se puede formar discurso.

Se conoce que un término es verbo cuando se le puede anteponer los pronombres *yo*, *tú*, *él*; asi *amar*, *temer*, *partir*, son verbos; porque se puede decir: *yo amo*, *tú amas*, *él ama*; *yo temo*, *tú temes*, *él teme*; *yo parto*, *tú partes*, *él parte* &c.

6
 Los verbos se dividen en *activos*, *pasivos*, *neutros*, *pronominales*, *impersonales* y *defectivos*.

El verbo *activo* indica la acción del sujeto y tiene régimen; es decir, que después de él se puede poner la palabra *alguno* ó *alguna cosa*: v. gr. *llevar*, *recibir*, son verbos activos; porque después de ellos se puede poner la palabra *alguien* ó *alguna cosa*, diciendo: *recibir* *alguien*, *llevar* *alguna cosa*.

El *pasivo* denota pasión, ó indica una acción recibida por el sujeto: v. gr. *yo soy amado* *de mi padre*. Este verbo se forma siempre del verbo auxiliar *ser* ó *estar*, con el participio pasivo de algún verbo activo.

El *neutro* es aquel cuya acción (cuando tiene) no pasa del sujeto á otra cosa, pues no tiene régimen; es decir, que no se le puede posponer la palabra *alguno* ó *alguna cosa*: v. gr. *dormir*, *caer*, son neutros; porque no se puede decir: *yo duermo* *alguno*, *caigo* *alguna cosa*.

El *pronominal* es el que lleva consigo pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*: v. gr. *yo me paseo*, *tú te paseas*, *él se pasea*. Se llaman también *reflexivos* y *recíprocos*.

Nota. El *reflexivo* es aquel cuya acción cae en el mismo sujeto: v. gr. *Pedro se alaba* es decir: *alaba á sí mismo*.

El *recíproco* es aquel que tiene varios sujetos, y cuya acción del uno va recayendo sobre el otro: v. gr. *Pedro y Juan se injurian*. Es decir: *Pedro injuria á Juan*, y *Juan injuria á Pedro*, ó *se injurian* recíprocamente.

De consiguiente el recíproco está siempre en plural, y para distinguirle es menester muchas veces añadir el adverbio *recíprocamente*: v. gr. *Pedro y Juan se alaban recíprocamente*. Si no se pudiera pensar que cada uno se alaba á sí mismo, y entonces sería *reflexivo*.

El *impersonal* no admite pronombres ni personas determinadas: v. gr. *llueve*, *graniza*; no se puede decir: *el llueve*, *Pedro graniza*.

El *defectivo* es el que carece de tiempos y personas.

Además de estos verbos hay los *auxiliares*, llamados así, porque sirven para formar los tiempos compuestos, y son: *haber*, *ser* ó *estar*.

De los modos.

En los verbos hay cuatro modos, que son: *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo* é *imperativo*.

El *infinitivo* es una palabra indeterminada, como: *llevar*, *temer*, *escribir*, sin determinar nada, y se puede considerar como raíz del verbo; lo mismo que el tronco de un árbol, cuyas ramas y ramitas representan los tiempos y personas del verbo.

El *indicativo* indica la acción ó pasión del sujeto, como: *yo hablo*, *tú cenas*, *yo estoy cansado*.

El *subjuntivo* indica sujeción, y supone siempre otro verbo de que depende: v. gr. *es menester que vengas*; *conviene que salgamos juntos*; estas palabras *que vengas*, *que salgamos*, están en *subjuntivo*, porque dependen de los verbos

es malo, y conviene, sin los cuales no tendrían sentido.

El *imperativo* sirve para mandar : v. g. *ven á , márchate , salgan Vmds.*

De los tiempos.

En los verbos hay muchos tiempos que reduzco á cinco , *presente , imperfecto , pretérito , futuro y condicional.*

Nota. *Esta division de tiempos me ha parecido mas clara y simple , sin la distincion de pretérito indefinido , anterior y pluscuamperfecto &c. Los cuales son tiempos compuestos en español y en frances.*

El *presente* indica lo que pasa en la hora presente , como : *estoy leyendo &c.*

El *imperfecto* indica una cosa principiada pero no acabada : v. gr. *cenaba* cuando entró mi padre : es decir , *cuando entró mi padre , estaba yo cenando ;* pero no habia acabado de cenar todavía.

El *pretérito* indica una cosa pasada : v. gr. *ayer estuve malo , no comí.*

El *futuro* indica una cosa por venir : v. gr. *mañana iré á la comedia ; me divertiré.*

El *condicional* depende regularmente de una condicion : v. gr. *yo compraria libros , si tuviera dinero ; cenariamos , si viniera mi padre.*

Los tiempos son *simples* ó *compuestos* ; los *simples* se expresan con una sola palabra : eg.º *hablo , escribo.*

Los *compuestos* se expresan con dos ó tres

palabras: eg.^o yo he hablado, yo he terminado.

Los *compuestos* se forman del verbo *haber*, y del participio *pasivo*, como se verá despues.

En cada tiempo *simple* ó *compuesto* hay seis personas ó pronombres personales, que son: *yo*, *tú*, *él* ó *ella*, para singular; *nosotros* ó *nosotras*, *vosotros* ó *vosotras*, *ellos* ó *ellas*, para plural. Estos pronombres sirven de nominativo ó sugeto al verbo, como en el egemplo siguiente.

Egemplo de los tiempos simples y compuestos.

Tiempo simple.

Tiempo compuesto.

SINGULAR.

Yo hablo.
 Tú hablas.
 Él } habla.
 ó }
 ella }

PLURAL.

Nosotros } hablamos.
 ó }
 nosotras }
 Vosotros } hablais.
 ó }
 vosotras }
 Ellos } hablan.
 ó }
 ellas }

SINGULAR.

Yo he..... hablado.
 Tú has... hablado.
 Él } ha hablado.
 ó }
 ella }

PLURAL.

Nosotros } hemos ha-
 ó } blado.
 nosotras }
 Vosotros } habeis ha-
 ó } blado.
 vosotras }
 Ellos } han habla-
 ó } do.
 ellas }

Y asi en todos los demas tiempos, como se verá despues.

Del participio.

El *participio* se llama así por participar del verbo y del nombre. Hay dos participios, *activo* y *pasivo*. El *activo*, que también se llama *gerundio* (1), indica una acción: v. gr. *estudiando* mi lección. Este participio es indeclinable.

El *pasivo* indica una cosa hecha y terminada, como: *acabado*, *recibido*, y se declina; es decir, que muda de terminación; pues se dice: *acabado*, *acabada*, *acabados*, *acabadas* &c.

El *adverbio*, la *preposición*, la *conjunción* y la *interjección*, son unas palabras invariables, que se interpolan en la oración ó discurso para darle más ó menos fuerza ú otro sentido.

De las conjugaciones.

Conjugación es la recitación del verbo en todos sus *modos*, *tiempos* y *personas*.

Hay tres conjugaciones en castellano, que se distinguen por los infinitivos.

La 1.^a tiene su infinitivo en *ar* como *llevar*.

La 2.^a en *er* como *temer*.

La 3.^a en *ir* como *partir*.

Y todas las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*. Así las radicales de *llevar*, *temer*, *partir*, son: *llev*, *tem*, *part* &c.

1 Hay mucha diferencia entre gerundio y participio activo, lo que se verá en adelante.

Del nominativo ó sugeto del verbo

Se llama *nominativo ó sugeto* del verbo, aquello de que se afirma ó niega alguna cosa : v. gr. *Pedro estudia, ó no estudia su leccion* : *quien* *Pedro* es nominativo ó sugeto del verbo *estudiar*, porque se afirma ó niega que él estudia.

Nota. Para conocer el nominativo de un verbo, póngase delante de dicho verbo la pregunta *quién, ó qué cosa?* La respuesta indicará el nominativo : v. gr. quiero conocer el nominativo de la frase anterior, digo : *quién estudia, ó no estudia su leccion?* Respuesta : *Pedro* ; con que *Pedro* es el nominativo &c.

Todo verbo ha de concordar con su nominativo en número y personas ; es decir, que si el nominativo está en singular de la primera persona, el verbo ha de estar en singular en primera persona &c. Por esta razón en el ejemplo citado el verbo está en tercera persona singular, porque *Pedro* está en tercera persona singular ; y así en todas las demás personas de singular y plural. Y cuando el verbo tiene por nominativo dos nombres en singular, se pone en plural ; porque dos singulares valen un plural.

Eg.º *Pedro y Juan estudian*, y no : *estudia*.

Cuando los dos nominativos ó sugetos son de diversas personas, el verbo concuerda siempre con la persona mas noble, y se sabe que la primera es mas noble que la segunda, y la segunda mas noble que la tercera. *Eg.º* *Vmd. y yo iremos*, tú y *Pedro ireis* &c.

Del régimen del verbo.

Se entiende por *régimen* del verbo el objeto ó aquello en que recae la accion ó significacion del verbo.

Egemplo. Pedro estudia su leccion.

Aquí *su leccion* es el régimen del verbo *estudiar*, porque es el objeto en que va recayendo la accion de *estudiar*.

Hay régimen *directo* é *indirecto*. El *directo* es el objeto ó aquello en que recae directamente el verbo activo, como en el egemplo anterior; observando que dicho régimen está siempre en acusativo.

El *indirecto* es aquel que no recibe directamente la accion del verbo, sino de un modo indirecto ú oblicuo, y se distingue con alguna preposicion, como *de*, *á* &c.; es decir, que está siempre en genitivo, dativo ó ablativo.

Egemplo. Dar una imagen á un niño.

En esta frase, *imagen*, es el régimen directo del verbo *dar*, y *á un niño*, es el régimen indirecto &c.

Nota. El régimen *directo* se conoce anteponiendo al verbo esta pregunta: *qué*, ó *qué cosa*, ó *qué es lo que*? La respuesta indicará el régimen directo: v. gr. en la frase anterior se dirá: *qué*, ó *qué cosa*, ó *qué es lo que se da*? Respuesta: *una imagen*; este es el régimen directo. Si se quiere conocer el *indirecto*, se dirá: *á quién se da una imagen*? Respuesta: *á un niño*; este es el indirecto. Unas veces el régimen directo

Introduc. à la gramàtica.

encierra una proposicion entera: v. g. *Fuèse que la lengua castellana es riquissima.*

Todo verbo activo tiene pasivo, y este pasivo se forma poniendo el régimen directo en lugar del nominativo, y el nominativo en lugar del régimen directo con la preposicion *de* ó *por*.

Eg.^o *El padre ama al hijo.* Se muda en la pasiva, diciendo: *el hijo es amado del padre.*

El gato come la rata: la rata es comida por el gato &c.

Se ve por estos egemplos que el verbo *ser* ó *estar* sirve para formar los pasivos, y que en este caso el participio es declinable; es decir, que concuerda con el nominativo en número y género.

Observacion.

Sería muy del caso que los niños principiasen sus estudios por el de su lengua nativa. Esto los haria mas capaces y aptos para estudiar las demas lenguas. Este es el consejo que da la Real Academia Española en el prólogo de su gramática, y el que dan todos los literatos mas distinguidos, y particularmente el Ilustrísimo Señor Don Juan de Caramuel (gloria de los hijos de Madrid) quien por este medio logró saber hablar perfectamente diez lenguas: y no cesando de alabar y dar gracias al primer maestro que le habia enseñado los primeros rudimentos de la lengua castellana, concluye diciendo: *Judico igitur puerum, antequàm linguam peregrinam addiscat, vernaculam fore docendum; ut quam cum lacte suxerit, arte sciat.*

breves no tienen acento : v. gr.

a, e, i, o, u.

ta-che, bet-te, fi-che, pot, but-te.

Las largas tienen acento circunflejo.

â, ê, î, ô, û.

tâ-che, bê-te, bî-che, apô-tre, bû-che.

Regla. Las vocales antes de e muda son largas, aunque no tengan acento : v. gr. vi-e, statu-e, moru-e &c. suenan: ví-e, statú-e, morú &c. por la razón de que no pudiendo descansar la voz sobre la e muda final, descansa sobre vocal anterior.

Se dice generalmente que en frances hay tres e, que son : e muda, e cerrada, y e abierta. Verdad ; pero como la e abierta tiene dos sonidos, uno breve y otro largo, se puede decir que son cuatro e, á saber: e muda, e cerrada, e abierta breve, y e abierta larga.

La e muda no tiene acento, y suena muy poco ; pero suena algo y forma sílaba, como las finales de pa-pe, pô-le, da-me, lu-ne. que se prueba todavía mas claro con la poesía. Sea por egemplo este verso de *Racine* en que hay siete sílabas con la e muda:

Je le veux, je le puis, et je ne le fais pas.

Y si no sonara la e muda, ¿cómo se formarían las sílabas? pues las consonantes por sí solas no bastan, porque es imposible pronunciarlas sin que suene alguna vocal ; y esta es la razón porque se llaman *consonantes* : es decir, *consonantes con vocal*.

La e cerrada tiene acento agudo, así : é,

suenan como la e castellana : v. gr. *café*, *bonté*.

Advertencia. La e cerrada es breve en singular : v. gr. *café*, *bonté* ; pero en plural es larga , diciendo : *café's*, *bonté's* ; cargando la voz sobre la e cerrada , sin que suene la s.

La e abierta breve tiene acento grave , asi : *è*, y suena como la valenciana en la voz *pobrét*, ó como cuando esclama uno , diciendo : *eh!* Asi, suena en la primera sílaba de *pè-re*, *mè-re*, *frè-re*, y penúltima de *modèle*, *fidèle* &c.

La e abierta larga tiene acento circunflejo, asi : *é*, y suena (permítaseme esta comparacion aunque parezca estraña) y suena digo como baido de oveja : asi suena en la primera sílaba de *bé-te*, *rè-ve*, *té-te* &c.

Estas cuatro e se deletrean del modo siguiente:

<i>Muda.</i>	<i>Cerrada.</i>	<i>Breve.</i>	<i>Larga.</i>
be	bé	bè	bê.
ce	cé	cè	cê.
de	dé	dè	dê.
fe	fé	fè	fê.

VARIACION.

lè	lé	le	lê.
mè	mé	mè	me.
nè	né	ne	né.
pè	pé	pe	pê.
re	rè	rè	rê &c.

En cuatro e se hallan en la voz *les cèvènes*, que suena: *lé cèvène*.

Advertencia. En tono grave siempre suena abierta la e en las voces monosílabas, aunque no tenga acento: v. gr. *mes*, *tes*, *ses*, *des*, *ces*, *les*, se pronuncian como si fueran acentuadas: *mé*, *té*, *sé*, *dé* &c. pero en conversacion y tono familiar se pronuncian regularmente: *més*, *tés*, *cés*, *dés* &c. con la é cerrada: v. gr. *où son*, *més livres*, *tés frères*, *cés messieurs*, *cés dames* &c. Véase *De la Touche*, y otros.

En fin de diction la è breve suena como larga: v. gr. *après*, *ciprès*, suenan como *apré*, *cipré*; observando que no suena la s en todos estos egemplos, á menos que siga vocal.

LECCION. III.^a

Antes de pasar á las vocales dobles ó compuestas, haremos sobre algunas consonantes las observaciones siguientes.

B.

Esta letra se pronuncia juntando los labios soltándolos despues como de golpe, diciendo:

Ba, *bé*, *bi*, *bo*, *bu*,

procurando no confundirla con la *v* consonante que se pronuncia sin juntar los labios: Eg.^o *vé*, *vi*, *vo*, *vu*, pues el confundirlas ocasiona

De las consonantes.

ria muchos y grandes disparates : v. g. Este niño es bello : *Cet enfant est beau*. Este hombre es viudo : *Cet homme est vœuf*. Si en estos dos casos se trocase la *b* por la *v*, se diria : *Cet enfant est veau*. *Cet homme est bæuf*. Lo que significa : Este niño es *ternera*. Este hombre es *buey*. Y asi de otros muchos.

C.

Ca, co, cu, suena como en castellano ; pero con cedilla, en esta forma : *ça, ço, çu*, suena : *sa, so, su* ; es decir, como *s* en principio de dición. Asi *façade, façon, reçu*, suenan : *fasade, fason, resu*, pronunciando la *s* fuerte como en castellano.

Ce, ci, suena siempre *se, si*, y no admite cedilla ni *ceceo*.

Regla general. Cuando suena la *c* final, siempre suena *k*.

Suena regularmente precedida de vocal, asi : *sac, sec, soc, suc*, suenan : *sak, sek, sok, suk*. Eg.^o *Sac étroit, suc amer, avec elle*, suena : *sa kétroit, su kamer, avè kelle &c.*

Digo regularmente, porque se exceptúan : *tabac, cotignac, estomac* y algunos otros, que suenan : *taba, cotiña, estoma &c.*

No suena precedida de consonante (1) asi : *blanc, franc*, suenan : *blan, fran* ; pero sonará

1 Suena en *turc, musc, marc*, nombre de hombre, y no suena en *marc, peso* ; asi se dirá : *mar kantoine, au mar la livre.*

si sigue vocal: v. gr. *blanc au noir*, *franc étourdi*, *suenan*: *blan kau noir*, *fran kétourdi* &c.

La *c* suena *g* en *second* y sus derivados, *diciendo*: *segon*, *segonder* &c.

Cha, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, necesita la voz viva.

D.

No suena regularmente siendo final; pero delante de vocal ó *h* muda suena *t*. Eg.^o *Grand apôtre*, *grand homme*, *suenan*: *gran tapôtre*, *gran thomme*.

Advertencia. No suena jamas en la voz *sourd* aunque siga vocal: asi *sourd et muet*, *suenan*: *sour et muet*.

F.

Suena regularmente siendo final, como en *vif*, *actif*, *passif* &c. No suena en *clef*, *chef d'œuvre*, *cerf-volant*, que se pronuncian: *chè-d'œuvre*, *cer-volant*. Suena en *œuf*, *bœuf* singular, y no suena en plural; asi se dirá: *œú*, *des bœú*.

G.

Ga, *go*, *gu*, suena como en castellano.

Gua, *guo*, como *ga*, *go*.

Gue, *gui*, como en *sigue*, *guiar*.

Ge, *gi*, como *je*, *ji*.

Gea, *gean*, como *ja*, *jan*.

Geo, *geon*, como *jo*, *jon*.

} La voz viva.

Advertencia. La *e* que sigue la *g* le quita la fuerza, y se pronuncia como la *j* francesa,

que sucede en todos los verbos terminados en *ger*; pero esta pronunciacion requiere la voz viva, porque la *j* francesa no suena como la castellana.

La *g* final delante de vocal suena *k*: v. gr. *Ce long episode*; pron. *Ce lon képisode*.

Gn.

Suena en principio de dccion como en castellano: v. gr. *Gnomon*, *gnostiques*.

Pero en medio de dccion suena como la ñ castellana: v. gr. *repugnance*, *Espagne*, suenan: *repuñance*, *Españe*.

Hay algunas escepciones, como: *diagnostique*, *stagnation*, *regnicole*, *inexpugnable* &c. que suenan como en castellano.

No suena de ningun modo en la voz *compagnie*, que se pronuncia *com-pa-ni-e*.

H.

Es muda ó aspirada: cuando es muda se la puede considerar como superflua, y el artículo se hace apóstrofo, es decir, que va recayendo sobre la vocal siguiente, como si no hubiera tal *h*: v. gr. *l'homme*, *l'honneur*, se pronuncian como si fuera escrito: *lomme*, *lonneur*.

Cuando es aspirada suena casi como consonante, y el artículo no se hace apóstrofo: v. gr. *la harpe*, *le héros*, *le hibou*, *le hoquet*, *la hure*.

J.

Ja, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, suena de un modo muy suave: necesita la voz viva.

L.

Suena regularmente siendo final , pero hay algunas escepciones : v. gr. *baril* , *chenil* , *fusil* , *coutil* , *gentil* , *sourcil* &c. suenan : *bari* , *cheni* , *fusi* &c.

Advertencia. *Avril* , *babil* , *péril* &c. suenan : *avrill* , *babill* , *périll* &c.

LL.

Alle , *elle* , *olle* , *ulle*.

Suenan : *A-le* , *è-le* , *o-le* , *u-le*.

Ille , unas veces suena *i-le* , como en *ville* , *Achille* , *pupille* , *mille* &c. Otras veces suena *i-lle* , como en *fille* , *drille* , *guenille* , *billet* &c. El uso lo aclarará mejor.

Q.

Qua , *que* , *qui* , *quo* , *quu*.

Suenan:

Ka , *ke* , *ki* , *ko* , *ku*.

Egemplos.

Quatre , *quête* , *quitte* , *quote* , *piquure* ,

Se pronuncian:

Katre , *kête* , *kitte* , *kote* , *pikûre*.

Escepciones. En *quadrature* , *quadragesme* , *quadruple* , *aquatique* &c. *qua* suena *ku* diciendo : *kuadrature* &c.

Questeur , *questure* , *équestre* , suenan con la *u* francesa : *kûesteur* , *kûesture* , *ékûestre*.

Quoi suena tambien *kua*.

Advertencia. La *q* final delante de *voc* suena *k* : v. gr. *Cinq amis*. pron. *Cin kamis*. Pe

ro no suena delante de consonante : v. gr. *Coq*,
d'inde, *cing bataillons* : pron. *Co-d'inde*, *cin*,
bataillons &c. pero suena en *coq*, gailo ; dicien-
do : *un cok*.

R.

Suena regularmente en las voces monosíla-
bas, y en las terminaciones *ar*, *eur*, *ir*, *oir*,
or, *our*, *ur*.

Escepciones. No suena en los infinitivos de
la 1.^a conjugacion en *er* cuando sigue conso-
nante : entonces la *e* se hace cerrada. Eg.^o *Por-*
ter se pronuncia *porté*. Pero suena si sigue vo-
cal, y la *e* se hace abierta : v. gr. *Aimer à lire*,
se pronuncia : *aimè ra lire*. Sin embargo, en la
conversacion mejor se dirá : *aimé á lire*, sin ha-
cer sonar la *r*.

No suena tampoco en los infinitivos en *ir* (1),
á menos que siga vocal, ni en la preposicion *sur*
en tono familiar : v. gr. *Il faut partir sur le*
champ ; pron. *I fô parti sù le champ*.

No ha de sonar en *repentir*, *souvenir*, *plai-*
sir, *loisir*, á menos que siga vocal.

Se suprime tambien en *notre*, *votre*, cuan-
do sigue substantivo que empieza por consonan-
te : v. gr. *notre père*, *votre mère* ; pron. *not*
père, *vot mère* ; pero suena en *notre dame*.

No suena tampoco en los nombres termina-
dos en *er*, *ier* : v. gr. *berger*, *officier*, se pro-
nuncian : *bergé*, *officié*.

1 Algunos autores dicen que ha de sonar siempre,
pero el uso dice que no.

Pero suena en *hiver*, *enfer*, *cancer* &c.

Advertencia. Cuando no suena la *r* en singular, no suena en plural. Asi no suena en *bergers*, *officiers*, que se pronuncian largo: *bergé*, *officié*, cargando sobre la *é*; pero si suena en singular, sonará tambien en plural, asi suena en *hivers*, *enfèrs*, que se pronuncian: *hivér*, *enfèr*, con la *é* abierta larga, sin hacer sonar la *s*.

Cuando la *r* suena en la final *ers*, esta final suena siempre *ér* con la *é* abierta larga, sin hacer sonar la *s*, aun antes de vocal: v. gr. *l'univers entier*, *envers elle*; se pronuncian *l'univèrentié*, *envèrelle*.

Se exceptúa el plural de los adjetivos, en que suena la *s* delante de vocal: v. gr. *divers effets*; pron. *divèrzéfé*, y no: *divèréfé*.

S.

Entre dos vocales es muy suave, lo mismo que la *z*. Eg.^o *Poison*, quiere decir *veneno*; pero si la *s* se pronunciara fuerte se diria *poisson*, que significa *pescado*. = *Cousin*, quiere decir *prim* ó *mosquito*; pero pronunciando la *s* fuerte se pronuncia *coussin*, que quiere decir *almohada*. *Rose*, quiere decir *rosa*; pronunciando la fuerte se dice *rosse*, que significa un *rocin* &c.

Nota. Para hacer la *s* fuerte entre dos vocales es preciso doblarla. Sin embargo, se pronuncia fuerte en *préséance*, *vraisemblable*, *desuétude*, *monosylabe*, aunque no se doble, y se pronuncia suave en la sílaba *trans* seguida de vocal: *transaction*, *transition*, *transitoire*, *transiger* &c.

La *s* final de los artículos y nombres suena siempre antes de vocal. Eg.^o *les enfans, mes amis*; pron. *le zenfans, mé zamis &c.*

T.

Ti, suena muchas veces *ci* entre dos vocales. Eg.^o *Devotion*, suena *devocion*; pero esta regla tiene muchas escepciones, pues *amitié, étions, moitié &c.* suenan como en castellano. La práctica y el uso lo enseñarán mejor, que no la confusión de reglas y escepciones. Sin embargo, se puede decir que precedido de *s* ó *x* guarda su sonido de *ti*, como en *question, mixtion*.

Et, suena siempre *è* aunque siga vocal. Esta figura *&* quiere decir *et*: y esta *&c.* quiere decir *etcetera*.

X.

Tiene varios sonidos.

Xa, xe, xi, xo, xu.

En principio de dición, suenan:

Gza, gze, gzi, gzo, gzu.

V. gr. *Xavier, xercès*; suenan: *Gzavier, gzercès.*

En medio de dición, suenan:

Ksa, kse, ksi, kso, ksu, como en *sexo*, v. gr. *Fixe, maxime*, suena: *Fikse, maksime*, como en latin *fixus, maxima &c.*

X suena *s* en *six, dix, soixante*, y suena *z* en *deuxième, sixième, dixième, sixain, dixaine &c.*

Suena *c* en *Auxerre, Bruxelles*, diciendo: *Aucerre, Brucelle*, nombres de ciudades.



X final delante de consonante no suena; pero delante de vocal ó *h* muda suena *z*: v. gr. *Six* écus de *six* francs; se pronuncian: *Sí-zécus* de *sí-francs*. *Deux* hommes, et *deux* femmes. Pron. *Deú-zhommes*, et *deú-femmes* &c.

La sílaba *ex*, seguida de vocal, suena *egz*, como en *examen*, *éxito*; pero seguida de consonante suena *eks*, como en *exceso*.

Y.

Entre dos vocales suena como dos *ii*: v. gr. *payé*; suena *pai-ié*. Siendo inicial suena *i*: v. gr. *Yeux*, *ieux*; *yvre*, *ivre*.

Za, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, suenan de un modo muy suave y sin ceceo. Necesita la voz viva.

De las consonantes dobles, que suenan como simples.

Egemplos.

<i>Ph</i> , suena <i>f</i> .	<i>Philosophe</i> , Filósofe.
<i>Rh</i> , r.	<i>Rhétorique</i> , Rétorique.
<i>Th</i> , t.	<i>Théologie</i> , Téologie.
<i>W</i> , v.	<i>Wuaterloo</i> , Vuaterloo.

Sin embargo, *Wisch*, cierto juego de naipes, se pronuncia *uisck*. Dic. de la Acad.

Advertencia. Toda consonante final suena siempre en poesía cuando sigue vocal ó *h* muda, pero en prosa hay muchas excepciones, como se verá despues.

LECCION IV.^a

He observado que muchos españoles hacen esfuerzos para pronunciar el frances. Han de saber que la mayor parte de las sílabas se pronuncian como en castellano. Por cuyo motivo pondremos aqui la cartilla francesa que suena como la castellana, menos la *u* que requiere la voz viva : observando que dicha letra se pronuncia alargando los labios como para silbar.

*Cartilla francesa que suena como la castellana,
menos la u.*

ba	bé	bi	bo	bu.
ca	cé	ci	co	cu.
da	dé	di	do	du.
fa	fé	fi	fo	fu.
pha	phé	phi	pho	phu.
ga	gué	gui	go	gu.
ha	hé	hi	ho	hu.
la	lé	li	lo	lu.
ma	mé	mi	mo	mu.
na	né	ni	no	nu.
pa	pé	pi	po	pu.
ra	ré	ri	ro	ru.
rha	rhé	rhi	rho	rhu.
sa	sé	si	so	su.
ta	té	ti	to	tu.
tha	thé	thi	tho	thu.

Las siguientes requieren la voz viva, como se ha dicho en la leccion anterior.

cha	che	chi	cho	chu.
ja	je	ji	jo	ju.
	ge	gi		
va	ve	vi	vo	vu.
xa	xe	xi	xo	xu.
za	ze	zi	zo	zu.

Advertencia. En la mayor parte de las voces estrangeras *cha, che, chi, cho, chu*, suenan: *ka, ke, ki, ko, ku*: v. gr. *Achab, Echo, Bacchus*, suenan: *Akab, Eko, Backus*. Sin embargo se dice: *Archeveque, Architecte, Monarchie, Acheron, Achille*, en cuyas voces y otras semejantes, *che, chi*, suena como en frances.

Nótese que *archi* suena siempre *archi*, y no *arki*, menos en *Archiepiscopal, Archiépisopat*, que se pronuncian: *Arkiépisopal, Arkiépisopat*.

De las vocales antes de consonante.

Las vocales antes de consonante suenan regularmente como en castellano, menos la *u* que requiere la voz viva.

Por egemplo.

ab	eb	ib	ob	ub.
ac	ec	ic	oc	uc.
ad	ed	id	od	ud.

Y así en todas las demás : observando que si dichas vocales se hallan delante de una *m* ó *n* que forme sílaba con ellas , entonces tienen otro sonido que requiere la voz viva , como se verá luego en las vocales compuestas y nasales.

De las consonantes dobles.

La mayor parte de las consonantes dobles suenan como en castellano.

Por egemplo.

bla	ble	bli	blo	blu.
bra	bre	bri	bro	bru.
cra	chre	chri	chro	cru.
fla	phle	fli	phlo	flu.
fra	phre	phri	ó phry	&c.

Las siguientes necesitan la voz viva.

sca	sce	sci	sco	scu.
scra	scre	scri	scro	scru.
spa	spe	spi	spo	spu.
sta	ste	sti	sto	stu.
stra	stre	stri	stro	stru.

Obsérvese que en estas sílabas la *s* se hace líquida como en latin. No suena *es* , diciendo: *esca* , *espa* , *esta* &c. que es pronunciacion gascona y española ; por cuya razon necesitan la voz viva.

Para facilitar á los principiantes la lectura

francesa , pondremos aqui unos cuadros de términos compuestos de las sílabas anteriores , según el orden alfabético y reglas dadas.

Términos de dos sílabas principiando por consonante.

ba-le	bê-te	bi-se	bo-ne	bu-te.
ca-ve	cè-ne	ci-re	cô-ne	cu-ve.
da-me	de-mi	dî-me	dô-me	du-pe.
fa-çon	fê-lé	fi-ni	for-ge	fû-té.
ga-ge	gê-ne	gî-te	go-be	gu-me.
hâ-le	hè-re	hi-ver	hô-te	hu-re.
ja-cob	je-sus	————	jo-li	ju-ge.
cha-pe	che-vet	chi-che	cho-se	chu-te.

Voces estrangeras.

chaldée chélidoine chilabre choriste Malchus.

Se pronuncian.

<i>kaldée</i>	<i>kélidoine</i>	<i>kilabre</i>	<i>koriste</i>	<i>Malkus.</i>
la-ve	le-vé	li-me	lo-ge	lu-ne.
mâ-le	mè-re	mi-ne	mo-de	mu-le.
na-pe	ne-vers	ni-ce	no-ce	nu-e.
pa-pe	pè-re	pi-pe	pô-le	pu-ce.
qua-si	qué-te	quit-te	quo-te	————
ra-ve	rê-ve	ri-me	ro-be	ru-se.
sa-xe	sè-xe	si-re	so-le	su-jet.
ta-xe	tê-te	ti-ge	to-me	tu-be.
va-se	ve-lu	vi-ce	vo-lé	vu-e.
xa-que	————	xy-lon	————	xu-tas.
za-ni	zé-ro	zig-zag	zô-ne	————

*Términos de tres sílabas principiando
por vocal.*

ab-so-lu	é-bè-ne	i-ma-ge.
ac-cu-sé	é-co-le	i-ni-que.
ad-mi-ré	é-di-le	ir-ri-té.
af-fa-mé	ef-fa-cé	is-ma-ël.
a-grè-gé	é-ga-ré	i-xi-on.
al-lu-re	el-lip-se	oc-cu-pé.
am-bi-gu	é-mi-gré	of-fi-ce.
an-nu-el	é-nig-me	o-li-ve.
ap-pa-rat	é-pi-lé	o-pé-ra.
a-que-duc	é-qui-té	op-ti-que.
ar-rê-té	er-ro-né	or-bi-te.
as-si-du	es-ti-mé	o-zé-e.
at-ta-le	é-tof-fe	u-ni-vers.
a-va-re	é-vi-té	u-ni-té.
a-xon-ge	é-xo-de	u-ti-le.
a-zi-me	i-do-le	us-ti-on.

Terminos con consonantes dobles.

blâme,	blême,	————	bloqué,	blute.
brave,	brève,	brisé,	brodé,	brune.
claque,	clergé,	climène,	cloche,	cluniste
crabe,	crèche,	crime,	crochet,	cruche.
charme,	chrême,	christ,	chronique,	chute.
drapé,	dressé,	drille,	drôle,	dru.
flasque,	flèche,	flipot,	flore,	flûte.
fracas,	frère,	frisé,	frotté,	frugal.
phrase,	phrénésie,	phrigie,	————	————
phare,	phénix.	phistique,	phosphore,	————
————	phlegme,	————	phlogose,	————
glace,	glèbe,	glisser,	globe,	gluer.
grâce,	grêle,	grivo,	grote,	grugé.
placet,	plénière,	pline,	————	plume.
pratique,	prêtre,	prime,	prône,	prune.
rhabillé,	rhétorique,	rhytme,	rhône,	rhume.
scalme,	scène,	scier,	scorbut,	sculpture
————	————	scribe,	scrofules,	scrupule
spatule,	spécifique,	spirale,	spolette,	spumosit
stade,	stérile,	style,	storax,	stupide.
strasse,	strélitz,	stribort,	strophe,	structure
thalie,	thème,	thyrsa,	thomas,	thucidid
trape,	trève,	tripot,	trogne,	truble.
thrace,	thrésor,	————	thrône,	truffe.

LECCION V.^a

De las vocales dobles, que algunos llaman impropriadamente diptongos, como se verá despues.

Las vocales dobles son las siguientes:

ai, aie, aye, au, eau, ea, eo, ei, eu, œu, oi, oie, oye.

Su pronunciacion es como sigue (1).

Suena regularmente

ai { *è*..... En principio y medio de dccion.
 { *é*..... Siendo final.

Estos dos sonidos se hallan en la palabra *aimai*, que suena: *jè mé*, yo amé (2).

Escepciones.

Aigail, aigu, aiguille, aiguière, aimer &c. se pronuncian con la *é* cerrada. *Égail, égu, éguille* &c. al contrario. *Faire, plaire, contraire* &c. se pronuncian con la *é* abierta larga *fère, plère* &c.

Suena.

Egemplos.

<i>aie</i>	<i>è</i>	v. gr.	<i>plaie, plé.</i>
<i>aye</i>	<i>è-ïe</i>		<i>paye, pè-ïe.</i>

1 Véase la Prosodia de Mr. l'Abbé d'Olivet, ya citada.

2 En tono grave y en poesia, *ai*, delante de una final muda, suena *é*: v. gr. *j'aime, tu aimes, il aime, ils aiment*; se pronuncian *jéme* &c. porque no pudiendo descansar la voz sobre la final que es muda, descansa en la penúltima: pero *nous aimons, vous aimez*, se pronuncian breve: *nous émons, vous émez*, segun la regla general: porque la voz va á descansar sobre las finales *mons, mez*, que son largas.

Nótese que *aye* forma dos sílabas, y *ai* una sola.

<i>au</i>	} Regularmente ó larga (1).	} <i>autre</i> ,	} <i>òtre</i> .				
<i>eau</i>				} <i>manteau</i> ,	} <i>mantò</i> .		
<i>aux</i>						} <i>généraux</i> ,	} <i>generò</i> .
<i>eaux</i>							

<i>ea</i>	<i>a</i>	<i>mangea</i> ,	<i>manja</i> .
<i>eo</i>	<i>o</i>	<i>plongeon</i> ,	<i>plonjon</i> fin

Nota. La *e* que sigue la *g* le quita la fuerza. Véase la *g*, página 20.

<i>ei</i>	<i>suenan è</i>	<i>peine</i> ,	<i>pène</i> (2) pro
<i>œ</i>	<i>suenan é</i>	<i>œconome</i> ,	<i>économe</i> . pro

1 *Aux*, *eaux*, suenan siempre ó larga por ser plurales pero *au*, *eau*, suenan muchas veces o breve: v. gr. *l'œtel* *caution*, *autel*, *aussi* &c. suenan: *lo*, *cocion*, *otel*, *osi* nos y no: *ló*, *cócion*, *ótel*, *óci* &c.

Au, artículo, suena siempre o breve.

Au suena tambien o breve en el verbo *avoir*. Asi *j'orai*, *tu auras* &c. suenan: *j'orai*, *tu oras*, y no: *j'órai*, *tu óras* &c.

Regla. *Au*, seguido de una final muda, suena siempre larga: v. gr. *aune*, *autre*, *jaune*, *taupe* &c. suenan: *òtre*, *jône*, *tópe* &c. porque no pudiendo descansar la *e* en la final que es muda, descansa en la penúltima, como se ha dicho en la nota anterior de *ai*.

Tambien suena ó larga, cuando forma sílaba con alguna consonante final: v. gr. *haut*, *chaud*, *il faut* &c. suenan: *hó*, *chó*, y *fó* &c. Se exceptúan *paul*, *pablo*, *sauf*, salvo, que suenan *pol*, *sof*.

2 En tono grave y en poesía, *ei*, delante de una final muda, suena *é*, por la razón dada en las notas anteriores: v. gr. *A peine* sortions nous des portes de *Trez*

oi

oa

En las voces monosílabas y final de polisílabas. Asi *Roi, loi, moi, toi, soi, aloi, emploi, envoi, octroi* &c. suenan: *Roa, loa, moa, toa, soa, aloa, emploa, octroa* &c.

Advertencia. Cuando esta vocal doble no es final, suena muchas veces entre *a* y *e*, tirando sobre la *a*, observando que jamas suena *oè* con la *è* breve y clara, como señalan algunos (1).

pron. *A péne... Trézéne*; y no: *A pène, Trésène*, que es pronunciacion breve. *Racine*.

En conversacion y tono familiar se sigue la regla general.

1 Esta pronunciacion no se puede representar con caracteres; necesita la voz viva, y es muy difícil, tanto para el maestro como para el discípulo. Por cuya razon algunos me han insinuado que mejor seria suprimirla, poniéndolo todo con la pronunciacion de *oa*, como hacen *Cormon* y *Gattel*. A esto responderé (salvo el respeto que debo á estos dos autores muy beneméritos) que asi no puede ser, *sin faltar á la delicadeza de la pronunciacion francesa*: pues lo he consultado y hecho consultar varias veces con algunos literatos de Paris y otras partes, muy bien enterados del modo de pronunciar, tanto en la corte, como en el púlpito y tribuna, que son los tres maestros que nos han de guiar en este asunto; y todos (entre los cuales hay célebres magistrados, y famosos predicadores) y todos, digo, me han asegurado que muchas veces *oi* ha de sonar entre *a* y *e*, cargando un poco sobre la *a*; y que el pronunciarlo siempre *oa*, como dicen *Cormon* y *Gattel*, seria demasiada afectacion, y aun ridiculo.

De consiguiente, por mas difícil que sea esta pronunciacion, no la puedo yo suprimir ni pasar en silencio; del mismo modo que un maestro español no puede supri-

Suena
oi *ê*

En los verbos terminados en *oître*, ya terminacion suena *être*, y no *oêtre*.

Advertencia. En el día todos los verbos terminados en *oêtre*, se escriben *aître*, poniendo *ai* en lugar de *oi*. Lo mismo en los nombres derivados de dichos verbos: v. gr. *connoître*, *connoisseur* &c. se escriben *connaître*, *connaisseur*.

Se exceptúan *croître* y sus compuestos, que suenan *croêtre*, tirando sobre la *a*.

Foible, *foiblesse*, *foiblement*, se pronuncian: *fèble*, *fèblesse*, *fèblement*, y se escriben tambien con *al* breve, *faible*, *faiblesse*, *faiblement*.

mir la verdadera pronunciacion de la *x*, de la *j*, y de la *gi*, so pretexto que es muy difícil para los franceses. Se diré, para satisfaccion de muchos, que esta pronunciacion importa muy poco, y que se darán muy bien á entender de cualquier modo ~~cuatro~~ pronuncien.

Los franceses mismos no estan conformes en este punto; y no hay regla para distinguir las voces en que *oi* ha de sonar enteramente *oa*. Solo el uso y la práctica, entre los que hablan con perfeccion, lo pueden determinar.

La Academia dice que *roide*, *roider*, *roidir*, se pronuncian en conversacion *rède*, *rédi*, *rédi*; y en *grave* lo mismo: ó bien *roède*, *roédi*, *roédi*. Obsérvese bien que pone *roède*, *roédi*, con la *e*; y no: *rooide*, *rooier*, *rooier* &c. como dicen *Cormon* y *Gattel*. Otras palabras podría alegar, pero las omito por no ser molesto.

Suena,
siendo final,

Asi joie , j'emploi ,
soie, troye, voix, choix,
suenan : joá , troá &c.

oâ

Monnoie , suena mo-
né, que hoy se escribe
tambien monaie con ai.

u castellana

Pou , août , saoul &c.
suenan : Pu , û , sù &c.

Advertencia. La mayor parte de las vocales dobles que forman sílaba por sí solas, varían de sonido cuando forman sílaba con la consonante que sigue: v. gr. ai, suena è, ó é, pero con l, ail sonará all, y no èll, ni éll. He observado que muchos principiantes se equivocan en esto; para evitarlo, y facilitar su distinta pronunciacion, pondremos la lista siguiente.

Vocales dobles que con consonante varían de sonido.

Suena

Egemplos.

ail,	all,	détail , émail , detall , emall.
aix } ais }	ê	je fais la paix , je fê la pè.
eil,	ell,	soleil , pareil , solell , parell.
oig,	o,	en algunas voces, y en otras oa(1).

1 Oig suena o en oignon , oignonière , oignonet , encoignure , que se pronuncian : oñon , ancoñure &c. pero en las demas voces oig suena oa : v. gr. poignard , se pron. poañar &c. Véase l'Homond , Feraud y otros.

<i>ois,</i>	<i>ê,</i>	} Primera y segunda persona singular de los imperfectos condicionales.
<i>oit,</i>	<i>è,</i>	
<i>oient,</i>	<i>ê,</i>	} Tercera persona plural de dichos tiempos (1).
<i>ouil,</i>	<i>ull,</i>	
		<i>citrouille,</i> <i>citrulle.</i>

Advertencia. En algunos nombres nacionales *ois* hace *ê* : eg.^o *Anglois*, *François*, *Polonois*, se pronuncian : *Anglê*, *Francê*, *Polonois* &c. y en otros suena *oâ* : v. gr. *Suedois*, *Danois*, *Crétois*, suenan : *Suêdoâ*, *Danoâ*, *Crétoâ* &c. *japonois* suena *japonê*.

Harnois suena *harnê* ; y *bourgeois*, *carquois*, *François*, *Francisco* ; suenan : *burjois*, *carcoâ*, *fransoâ* &c.

Todas estas diferentes pronunciaciones aprenderán mejor con el uso y práctica.

1 En todos los verbos cuyo gerundio termina en *oyant*, la tercera persona plural del presente de indicativo y subjuntivo, termina en *oient*, pero suena *oâ* tirando sobre la *a*, y no *ê*.

Vocales dobles que necesitan la voz viva.

Suena.

Egemplos.

<i>eu</i>	}	<i>eu</i> (1)	{	<i>jeu</i> , <i>feu</i> , <i>peu</i> .	
<i>œu</i>				<i>œuvre</i> , <i>vœu</i> .	
<i>eur</i>	}	<i>eur</i>	{	<i>peur</i> , <i>tuteur</i> .	
<i>œur</i>				<i>cœur</i>	<i>keur</i> .
<i>euil</i>	}	<i>eull</i>	{	<i>fauteuil</i>	<i>fôteull</i> .
<i>ueil</i>				<i>cueillir</i>	<i>keullir</i> .
<i>œil</i>				<i>œillet</i>	<i>eullet</i> .

Advertencia. Todas estas vocales dobles finales son breves en singular , pero en plural son largas : asi les *jeux* , les *honneurs* , les *vœux* , les *cœurs* , les *fauteuils* &c. se pronuncian : les *jeû* , les *honneûr* , les *vœû* , les *cœûr* , les *fau-teûll* &c. sin hacer sonar la *s* ni la *x*. Estos dos sonidos , breve y largo , se hallan en la voz *heureux* , que suena *heu-reû*.

De las vocales nasales.

Advertencia.

Las vocales nasales son las simples y compuestas seguidas de una *m* ó *n* que forma sílaba con ellas. Estas son : *am* , *an* , *ean* , *em* , *en* , *aim* , *ain* , *ein* , *im* , *in* , *om* , *on* , *eon* , *um* , *un* , *eun*. Se llaman nasales porque su sonido es algo gangoso , y necesitan la voz viva.

1 *Eu* suena *u* francesa en el verbo *avoir* , y en las voces *Eumenide* , *Eunuque* , *Euphrate* , *Europe* , *Eucharis* &c. que suenan : *Umenide* , *Unuque* &c.

Suenan.

Egemplos.

am	án	{	ambigu,	ámbigu.		
an			antique,	ántique.		
ean			jean,	ján.		
em			emmené,	ánmené.		
en	én	{	entendre,	ántándre.		
ain			faim,	fén.		
ain			pain,	pén.		
ein			plein,	plén.		
im			impur,	énpur.		
in			injuste,	énjuste.		
ym			nymphé,	nénphe.		
om			ón	{	pronom,	pronón.
on					action,	actión.
eon					bourgeon,	burjón.
um	ún	{	parfum,	parfún.		
un			aucun,	ócún.		
eun			à jeun,	à jeun.		

Advertencia. El modo de pronunciar que he puesto, indica poco mas ó menos su pronunciacion; pero es imposible acertarla sin voz viva. Con todo, me atrevo á decir que *y on* suenan como en las voces *Angel*, *Antonio*, *hombre*, *pronombre*, en cuyas voces *y om* suenan algo gangoso como en frances; parece que hallaremos la pronunciacion de *eun* en las voces *entender* y *entendimiento* &c.

Observaciones.

Am y *em* en las voces extranjeras suenan como en castellano: v. gr. *Abraham, Jérusalem.*

Amme, suena *ame* con la *a* breve. Eg.^o *Flamme* suena *flame*.

Em, aunque seguido de otra *m*, suena siempre *àn*, menos en la palabra *femme* y en los adverbios terminados en *emment*, como *prudement*, en que suena solo la *a* breve, diciendo: *fame, prudament*; y no: *fànme, prudament &c.*

Igualmente *solemnel, solemnellement, solemniser, solemnité*, suenan: *solanel, solanellement, solaniser, solanité.*

En, seguido de otra *n*, suena como en castellano: v. gr. *Turenne, Brienne, la mienne, la tienne*; que je *viene, obtienne &c.*

Se exceptúa, *ennoblir, ennoblissement, ennui, ennuyer, ennuyeux; cuenne, cuenneux; hennir, hennissement*, que se pronuncian: *ànnoblir, ànnui, cuané, hanir, hanissement &c.*

Éen, ien, siendo final, no toman el sonido de *a*: así se dirá: *le mien, le tien, Européen, Parisien &c.* y no: *le mian, le tian &c.*

La misma regla se observa en todos los verbos de *enir*, pues se dice: *il vient, il viendra, il obtiendra &c.* y no: *il viant, il viandra &c.*

Ent, suena *e* muda en los verbos, y *àn* en los nombres y adverbios, como se verá luego.

Le final suena *i-e*, formando dos sílabas:

eg.^o *Vie*, *Asiē*, *Turquie*, *Russie*, suenan: *Vî-e*,
Asî-e, *Turquî-e* &c.

Im, *ym*, *in*, seguido de otra *m* ó *n*, se pronuncian como en castellano. Eg.^o *Immedia-*
to, *immediat*, *hymno*, *hymne*, *innato*, *inné*,
&c.

Caen, *laon*, *faon*, *paon*, suenan: *Càn*,
làn, *fàn*, *pàn*. *Taon*, suena: *Tòn*.

Mentor, se pronuncia *mentor*, y no *man-*
tor.

Advertencia.

Todas las vocales nasales pierden su sonido nasal cuando les sigue otra vocal, porque entonces la *m* ó *n* se desprende de las primeras para formar sílaba con la siguiente, y ellas reobran su sonido natural de *a*, *ai*, *ei* &c. por la razón de que toda consonante que se halla entre dos vocales forma sílaba con la segunda, y no con la primera; así se dirá: *Adam*, *Adamiste*; *sain*, *sai-ne*; *plein*, *plei-ne*; *divin*, *divi-ne*; *un*, *u-ne*; *parfum*, *parfu-mé* &c. y no *Adam-iste*, *sain-ne*, *divin-ne* &c.

Todas las reglas dadas sobre las vocales dobles ó compuestas, no tendrán efecto si sobre una de ellas hay algún acento ó dos punticos, que llaman *crema*; entonces cada vocal guarda su propio sonido: v. gr. *Isaï*, *Ephraïm*, *Saül*; *néant*, *géomètre*, *préambule* &c. se pronuncian: *Isa-i*, *Sa-ul*, *né-ant* &c.

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que forman una sola sílaba. De suerte que toda sílaba, en que se perciben dos sonidos, es diptongo; y de consiguiente, dos ó tres vocales juntas que no forman mas que un solo sonido, no son diptongos, sino vocales dobles, como se ha dicho.

Se dividen en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

Los *simples* se componen de vocales simples como en castellano: v. gr. *diablo*, *diable*; *pieza*, *pièce*; *violar*, *violier*, en que los diptongos *ia*, *ie*, *io*, suenan del mismo modo en ambos idiomas.

Los *compuestos* se forman de una vocal simple y de otra doble, como en *iai*, *iau*, que suenan *ie*, *iò*: v. gr. *biaiser*, *miauler*, se pronuncian *bièser*, *miòler*.

O bien al contrario, se componen de una vocal doble y de otra simple, como en *oua*, *oui*, que suenan *ua*, *ui*: v. gr. *louage*, *louis*; se pronuncian: *luage*, *luis*.

Los *nasales* son los simples ó compuestos, seguidos de una *n*: v. gr. *ian*, *ion*, *ouan*, *ouin*; como en: *viande*, *action*, *louange*, *babouin* &c.

Y para mayor inteligencia pondremos aqui una lista de unos y otros con su pronunciacion.

Lista de los diptongos, y su pronunciacion.

		Suenan.	Egemplos.			
Simples.	}	ia ia	Estos 4 sue- nan como en caste- llano.	}	diable,	diablo.
		ie ie			piété,	piedad.
		io io			violon,	violin,
		oë oë			poëme,	poëma.
		ua ua	La u fran- cesa.	}	tua,	tua.
		ue ue			tué,	tué.
ui ui	lui,	lui.				
Compuestos.	}	iai iè	La voz viva.	}	biaiser,	bièser.
		ieé			j'étudiai,	j'étudié.
		iauiò	La voz viva.	}	miauler,	miòler.
		ieui			Dieu.	
		iouiu			chiourme,	chiurme.
		oua ua			loua,	lua.
		ouais ue			siempre monosílabo.	
		oué ue			loué,	lué,
oui ui	fouine,	fuine.				
Nasales.	}	ian ian			La voz viva.	}
		ien ien	lien,	lién.		
		ion ion	lion,	lión.		
		oin oen	loin,	luén.		
		ouan uan	louange,	luánge.		
		ouin uen	babouin,	babuén.		
		uin uen	juin,	juén.		

Asi se pronuncian estos diptongos en conversacion y tono familiar ; pero en discurso ora

torio y en poesía, la mayor parte de ellos consisten de ser diptongos, y forman dos sílabas, diciendo: v. gr. *tu-a*, *tu-é*, *tu-ant*, *jou-a*, *jou-é*, *jou-ant*, *li-en*, *li-on*, *lou-is* &c.

Sin embargo, las finales *ions*, *iez*, en los verbos no varían, se quedan siempre monosílabas. Hay algunas excepciones.

Se ve por estos ejemplos, que todas las sílabas compuestas de dos ó tres vocales, no tienen mas que dos sonidos, porque las compuestas suenan como simples, según las reglas dadas.

De consiguiente se puede decir con toda verdad que en frances no hay *triptongos* (1), es decir: tres sonidos en la misma sílaba, como sucede en castellano, y cualquiera que sepa bien pronunciar las vocales dobles, como: *au*, *eau*, *ai*, *ou* &c. pronunciará facilmente todos los diptongos simples y compuestos.

Nota. Supuesto que el sonido doble ó triple en una misma sílaba, constituye el diptongo ó triptongo, según su etimología, una misma sílaba puede ser diptongo ó triptongo en un idioma, y no serlo en otro, según la pronunciación: v. gr. La sílaba *beau* en frances suena *bò* con un sonido único, y de consiguiente no es diptongo ni triptongo, sino vocal compuesta; pero en la boca de un español que no sabe leer el frances será triptongo, porque lo pronunciará á su modo: *be-a-u*, con sonido triple.

1 Asi se explica la Academia francesa. Véase su diccionario.

Cuadro de términos compuestos de vocales dobles, y de diptongos, para obligar la lengua, con un estudio fisico, á soltarse con los sonidos estraños á la lengua nativa.

ailleurs.	faussaire.	neuf et quinze
aujourd'hui.	faisseaux.	nuit et jour.
au mieux.	foi de roi.	œil-de-bœuf.
bailleur.	foie de veau.	œsophage.
bain froid.	foin et grain.	œuvres pies.
beaucoup.	fouet de cuir.	ours affreux.
beau jeu.	four chaud.	pair laïc.
biaisier.	groin de truie.	peau de chien
boisseau.	gueux à rouer.	peint et beau.
bouillir.	hier au soir.	peu à peu.
bouquin.	jean et louis.	plaise à dieu.
boute-feu.	jeu de main.	poing coupé.
bouteille.	jeu de mail.	pois en fleurs.
caillou.	juin et juillet.	point du tout.
carreau.	l'air et l'eau.	pour jouer.
couard.	loin de vous.	quel qu'il soit.
coudraie.	mail à jouer.	queue de loup
couenneux.	maintes fois.	roux et bleu.
courroux.	malheureux.	rue saint-louis
couteau.	maux de cœur.	sain et sauf.
chapeau.	mœuf, mœurs.	seuil de bois.
choux-fleurs.	moelleux.	sœur de lait.
deux à deux.	moins au fait.	saoûl de tout.
dieu des dieux.	mois d'août.	sous la main
doux au cœur.	mois de juin.	taie à l'œil.
eau de pluie.	moulin à eau.	tour-à-tour

tout à tous.		veuillez bien.		voulez-vous.
trois à trois.		vœux au ciel.		voir le jour.

LECCION VI.^a*Advertencia.*

He dicho mas arriba que *ent* suena en los verbos como *e muda*, y en los nombres y adverbios como *an*. Pero es de advertir que dicha pronunciacion se reduce á la tercera persona plural del presente y pretérito de indicativo, y del presente é imperfecto de subjuntivo, como se verá en la tabla siguiente.

Tabla de los tiempos en que ent, tercera persona plural, suena como e muda en todos los verbos.

La n y la t se ponen para señalar el plural.

INDICATIVO.

<i>Presente.</i>	<i>Sonid.</i>	<i>Preterito.</i>	<i>Sonid.</i>
------------------	---------------	-------------------	---------------

- | | | | | |
|-----------------|------------------|-----|--------------------|---|
| 1. ^a | ils portent... | e — | ils portèrent..... | e |
| 2. ^a | ils finissent... | e — | ils finirent..... | e |
| 3. ^a | ils reçoivent.. | e — | ils reçurent..... | e |
| 4. ^a | ils rendent.... | e — | ils rendirent..... | e |

SUBJUNTIVO.

<i>Presente.</i>	<i>Sonid.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Sonid.</i>
------------------	---------------	--------------------	---------------

- | | | | |
|-----------------|---------------------|-----|-----------------------|
| 1. ^a | qu'ils portent... | e — | qu'ils portassent. e |
| 2. ^a | qu'ils finissent.. | e — | qu'ils finissent... e |
| 3. ^a | qu'ils reçoivent. e | — | qu'ils reçussent.. e |
| 4. ^a | qu'ils rendent.. | e — | qu'ils rendissent. e |

Conjugaciones.

Estos son los únicos tiempos y únicas personas en que *ent* final suena como *e* muda. Y para que los principiantes puedan distinguirlo mejor, dicha pronunciación irá con letras *curvas* en los verbos de los ejemplos siguientes.

Pronunciación de ent.

	<i>Sonidos.</i>
Les hommes s' <i>aiment</i>	e
<i>rarement</i>	an
Les oiseaux <i>volent</i>	e
<i>rapidement</i>	an
Les enfans <i>aiment</i>	e
le mouvement.....	an
Les avarés <i>désirent</i>	e
l'argent.....	an
Les troupes se <i>retirèrent</i>	e
dans leur retranchement..	an
Les soldats se <i>défendirent</i>	e
vigoureuusement.....	an
Il fallut qu'ils <i>partissent</i>	e
<i>précipitamment</i>	an

PRÁCTICA.

Ces enfans boivent et mangent souvent, mais ils n'étudient que rarement. Ils doivent savoir que ceux qui ne travaillent pas, ne méritent pas de manger. Je veux qu'ils se lèvent de bon matin, qu'ils fassent leur prière, qu'ils aillent

à la messe, et qu'ensuite ils déjeunent et remplissent leur devoir. Leurs parents le leur recommandèrent continuellement, mais ils ne firent point cas de leurs commandements. Ils se négligèrent tellement, qu'ils devinrent indociles et impudents: il fallut que les voisins les reprissent sévèrement et les châtiassent journellement; mais ils ne se corrigèrent nullement: ils se livrèrent au jeu et perdirent leur argent. Quand ils en manquèrent, ils se mirent à voler; mais ils furent pris bien promptement, et les juges les condamnèrent au bannissement. Voilà ce que deviennent ordinairement les jeunes gens paresseux et négligents.

LECCION VII.^a

Pronunciacion de ois, oit, oient.

He dicho mas arriba que *ois*, en los imperfectos y condicionales, suena é larga; *oit*, è breve, y *oient*, é larga.

Para mayor inteligencia pondremos aqui otro cuadro de dichos tiempos.

IMPERFECTOS.

CONDICIONALES.

1.^a *Sonidos.*

Sonid.

<i>Conjugac.</i>	je port- <i>ois</i> é —	je porter- <i>ois</i> . . . é
	tu port- <i>ois</i> é —	tu porter- <i>ois</i> . . . é
	il port- <i>oit</i> è —	il porter- <i>oit</i> . . . è
	ils port- <i>oient</i> . . . é —	ils porter- <i>oient</i> . . . é

2.^a Sonidos.

Sonid

je finiss-*ois* . . . ê — je finir-*ois* . . . ê
 tu finiss-*ois* . . . ê — tu finir-*ois* . . . ê
 il finiss-*oit* . . . è — il finir-*oit* . . . è
 ils finiss-*oient* . . . ê — ils finir-*oient* . . . ê

3.^a

je recev-*ois* . . . ê — je recevr-*ois* . . . ê
 tu recev-*ois* . . . ê — tu recevr-*ois* . . . ê
 il recev-*oit* . . . è — il recevr-*oit* . . . è
 ils recev-*oient* . . . ê — ils recevr-*oient* . . . ê

4.^a

je rend-*ois* . . . ê — je rendr-*ois* . . . ê
 tu rend-*ois* . . . ê — tu rendr-*ois* . . . ê
 il rend-*oit* . . . è — il rendr-*oit* . . . è
 ils rend-*oient* . . . ê — ils rendr-*oient* . . . ê

Conjugaciones.

Nota. En la nueva ortografía se pone *u* fa
a en lugar de la *o* ; pero la pronunciacion m
 la misma. Je portois ó je portais , suenan d sic
 mismo modo. n'

Es de advertir que esta nueva ortografía
 ha sido admitida por la Academia francesa ,
 como se ve por su diccionario del año 7 de la R
 pública , edicion quinta y última. Sin embarg
 muchos la siguen en sus escritos. ma
 liv
 ét
 co
 et

Egemplo de la 1.^a y 2.^a persona.

J'aurois cru , cher ami , que tu serois ven
 me voir ces jours passés. J'avois des choses
 téressantes à te dire , et je ne voulois pas
 confier au papier. Si tu voulois venir demeurer

avec moi , je ne te donnerois pas grande occupation.

Nueva ortografia.

Tu ferais ce que tu voudrais , tu irais et viendrais comme tu jugerais à propos. Tu gouvernerais la boutique ; tu disposerais de tout ; je ne me mêlerais de rien ; en un mot , je te laisserais maître , et tu serais comme l'enfant chéri de la maison. Adieu , porte-toi bien.

Egemplo de la 3.^a persona singular y plural.

Saint Jean vivoit dans les déserts ; il exhortoit à faire pénitence ; il baptisoit dans le Jourdain ceux qui profitoient de ses prédications ; il les faisoit baigner ; comme les juifs avoient coutume. Les juifs vouloient le reconnaître pour Messie , mais il disoit qu'il ne l'étoit point , qu'il n'étoit que son précurseur.

Nueva ortografia.

Jesus faisoit des miracles , il guérissait les malades , il rendait la vue aux aveugles , il délivrait les possédés , et ressuscitait les morts. Il étoit doux , il étoit humble , il étoit plein de compassion pour les pécheurs qui allaient à lui et qui voulaient se convertir...

LECCION VIII.^a*Observacion sobre la pronunciacion.*

Una de las mayores dificultades de la pronunciacion francesa consiste en saber cuando se ha de pronunciar, ó no, la consonante final antes de vocal ó *h* muda.

En frances hay dos pronunciaciones diferentes, una para la poesia, y otra para la prosa. En poesia suena siempre la consonante final antes de vocal ó *h* muda: v. gr.

*O! que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés.*

Se pronuncian:

*O que d'écrit zobskurs, de livre zignorés.
Fure ten ce grand jour &c.*

Esta pronunciacion es tan necesaria, que si no se observa ella no tendrian armonía los versos, y se quedarian falsos.

En prosa es menester distinguir dos tonos, el grave y el familiar.

El grave pertenece á todo discurso rematado ú orado en público. En este caso suena regularmente las consonantes finales antes de vocal ó *h* muda.

El familiar se estila en la lectura regular en la conversacion ó trato comun de la sociedad; de consiguiente para pronunciar bien en frances, es menester observar las reglas siguientes.

1.^a En el tono familiar, como en el grave, siempre se pronuncia antes de vocal ó *h* muda la consonante final de los artículos y pronombres. Eg.^o *Les enfans des hommes, mes amis, vos enfans, son ami, on en a porté en Italie, en Espagne.* Pron. *Lé zenfans dé zommes, mé zamis, vô zenfans, so nami, on nen na porté en nitalie, en nespagne* (1).

2.^a La de los adjetivos y numerales antes de substantivos. Eg.^o *De belles actions, deux ou trois ans, premier officier.* Pron. *De belle zac-tions, deú zu troi zans, prémiè rofficiè.*

3.^a La de los adverbios, partículas y preposiciones monosílabas. Eg.^o *Plus adroit, sans argent, chez un ami.* Pron. *Plù zadroit, san zargent, ché zu nami.*

4.^a No suena la final de los substantivos delante de adjetivos. Eg.^o *Un officier imprudent, une passion aveugle.* Pron. *U nofficiè-imprudent, une passion-aveugle.* Y no: *Un officier-imprudent, une passio-naveugle.*

Jamas suena la *n* final de *non*. Suena: *nòn.*

Tampoco ha de sonar la *s* final ni la *z* en los verbos, menos en los auxiliares delante de sus participios respectivos.

En cuanto á la *r* final, véase lo dicho en la página 23.

5.^a Nunca suena la *e* muda final antes de

1 Cuando *on* y *en* se hallan pospuestos al verbo, no suena la *n*. Asi se dirá: v. gr. *Irat-on à Madrid? Parles-en à ton père;* y no: *Ira-t-on ná? Parles-en na èc.*

vocal ó *h* muda. Entonces la consonante anterior va recayendo sobre la vocal inicial de la palabra siguiente. Y esto se observa siempre en poesía, tono grave y familiar: v. gr.

J'aime à voir un jeune homme appliqué.

Pron. *J'ai ma' voir un jeu nhom mappliqué.*

Une ame faite à son image.

Pron. *U name fai tá son image.*

Ce Dieu maître absolu de la terre et des cieux.

Pron. *Ce Dieu maî trab solu de la ter ret des cieux.*

Es decir, que en este caso la consonante anterior se hace apóstrofo en la pronunciación, aunque no lo sea en la escritura (1).

6.^a Suena regularmente la *t* final en los verbos. Eg.^o *Mon père est-ici, il étoit-à Madrid. Mes frères étoient-à table quand il est-arrivé.*

Pron. *é-tici, étè-tà, é-tarrivé &c.*

Digo regularmente, porque si dicha *t* está precedida de una *e* muda, se suprime en conversación ó tono familiar: v. gr. *Ils mangent ensemble.* Pron. *I mangensemble*; pero en la interrogación nunca se suprime: v. gr. *Mangent-ils ensemble?* Pron. *Mange-tils*, y no: *mangils*.

Obsérvese que la *l* del pronombre *il*, suena siempre delante de vocal. Eg.^o *Il est, il aime*.

1 La misma regla se observa muchas veces en castellano, pues se escribe: *Quiere Vmd., digame Vmd. &c.* y se pronuncia: *Quierusté, digamusté &c.*

Pron. *I-lest*, *i-laime*. Pero en conversacion y tono familiar no ha de sonar delante de consonante: v. gr. *Il parle*. Pron. *I-parle*.

Nunca suena la *l* del plural *ils* en conversacion y tono familiar; entonces si dicho pronombre está delante de consonante, se pronuncia *i*, y delante de vocal suena solo la *s* como *z*. Eg.^o *Ils parlent*, *ils aiment*. Pron. *I-par-lent*, *i-zaiment*.

Digo en conversacion y tono familiar, pero en poesia y discurso oratorio, la *l* de dichos pronombres ha de sonar delante de consonante, tanto en plural como en singular, mayormente en subjuntivo. Eg.^o *Que voulez-vous qu'il fit contre trois?* *Qu'il mourût*. Pron. *Qu'il*, y no: *qu'i*.

Nunca suena la *l* en la interrogacion: v. gr. *Que fait-il?* *que font-ils?* Pron. *que fait-î* *que font-î*.

Ard, *art*; *erd*, *ert*; *ord*, *ort*; *ourd*, *ourt*.

Suenan:

Ar, *er*, *or*, *ur*.

Por egemplo.

Hasard, *couvert*, *bord*, *sourd*.

Se pronuncian:

Hasar, *couver*, *bor*, *sour*.

Regla general. Las consonantes finales que

no suenan en singular, no suenan en plural. Solo se pronuncian mas largo. Asi

Hasards, couverts, bords, sourds.

Suenan:

Hasár, couvér, bôr, soûr.

Ors, ours, suena siempre *or, our*, sin que suene la *s*, aun antes de vocal: v. gr. *Alors il dit: je suis toujours en joie.*

Pronúnciese:

Aloridit: je suis toujouren joâ.

Se esceptúa *ours*, oso, en que suena la *s*.

Otra regla general. La sílaba final de todos los nombres, aunque breve en singular, se pronuncia larga en plural, *menos cuando termina con la e muda.*

Por egemplo.

En las voces *soldat, cadet, petit, dévot, tribut*, la final se pronuncia breve como las vocales breves *a, è, i, o, u*, diciendo: *solda, cadè, peti, dévo, tribu*. Pero en plural: *soldats, cadets, petits, dévots, tributs*, la final se pronuncia larga como las vocales largas *á, é, í, ó, ú*, diciendo: *soldá, cadé, petí, dévó, tribú*; sin hacer sonar las consonantes finales, segun la regla anterior. Lo mismo se observa con los nombres terminados con vocal doble ó con consonante diferente de las anterior-

res : v. gr. la final de *balai*, *détail*, *maison*, es breve ; pero en plural, *balais*, *détails*, *maisons* &c. es larga, y se pronuncia *balé*, *détalls*, *maisôns* &c. como se ha dicho página 39.

Advertencia. La penúltima sílaba de un verbo puede ser larga ó breve, segun la terminacion de dicho verbo. Será larga, si la terminacion es muda, como en *promène*; al contrario será breve, si la terminacion es larga ó firme, como en *promenons*.

La razon de esto es que la voz ha de tener algun asiento ó descanso ; si no le tiene en la sílaba final, le tendrá en la penúltima. Asi se dirá: *je me promène*, *tu te promènes*, *il se promène*, *ils se promènent*; descansando la voz sobre la penúltima, por no poder descansar en la final que es muda. Al contrario, diremos: *nous nous promenons*, *vous vous promenez*, pasando la voz con rapidez sobre la penúltima, para ir corriendo á descansar sobre las finales *mons*, *mez*, que son largas.

En tono grave y en poesia, esta penúltima se hace todavía mas abierta y larga con el acento circunflejo, diciendo: *je me promène*, *je me rapêlé*, *il me protêge* &c. Regla que se ha de observar en toda clase de voces, y con las sílabas *ai* y *ei*, siendo penúltimas: como se ha dicho y dado egemplo en la leccion quinta.

Advertencia. Muchas veces en conversacion se suprime la *e* muda en medio de una dccion: v. gr. *également*, se pronuncia: *égal-ment*, y

no: *éga-le-ment*. Lo mismo en las conjugaciones negativas: v. gr. *je ne dine pas, tu ne dinas pas, il ne dine pas &c.* se pronuncia: *jen din pas, tun din pas, in din pas: noun dinons pas, voun dinez pas, in din pas.*

Lo mismo en los pronominales: v. gr. *je ne me promène pas &c.* suena: *jen me promen pas, tun te promen pas, in se promen pas &c.* Asi se dirá: *se prom-ner, por: se pro-me-ner, prom-nons nous, prom-nez vous, por pro-me-nons nous, pro-me-nez vous &c.*

Obsérvese que la *e* de *jen* se queda muda y muy obscura, necesita la voz viva.

Nota. Adviértase de paso que la *e* de las monosílabas *je, me, te, se, de, ne, que, le,* aunque muda, es un poco mas sensible que la *e* muda final de las polisílabas, porque recibe toda la fuerza de la voz, la cual no puede descansar en la penúltima que no existe, y su pronunciacion se aproxima mucho á la de *eu*; pero no es tan sensible. Necesita la voz viva.

Estas son las reglas principales que se han de observar tanto en el tono familiar como en el grave, y cualquiera que las observe bien, pronunciará mejor que muchos franceses.

En cuanto á las que omito adrede por no ser molesto, poco importan. Basta decir que fuera de las ocasiones mencionadas, seria ridiculez pronunciar la consonante final con tanta exactitud en el tono familiar, como en poesia y tono grave.

Asi se dirá muy bien en conversacion y en una lectura regular: *Nous sommarrivés*, por: *Nous sommes-arrivés*.

Vous arrivatà temps, por: *Vous arrivâtes-à temps*. *Les deux arméen vinraux mains*, por: *Les deux armées-en vinrent-aux mains*.

Mes frèr-et vos sœurs revienneensemble, por: *Mes frères-et vos sœurs reviennent-ensemble*.

En estos casos se suprime *es* en los nombres, y *ent* en los verbos, por ser finales mudas, y la consonante anterior va recayendo sobre la vocal siguiente, como se ha dicho en la quinta regla anterior.

Para facilitar la aplicacion de las reglas dadas, y á fin de que se egercite en ellas el discipulo, pondremos aqui unos cuadros de lectura francesa en prosa y poesia, en que las consonantes que han de recaer sobre las vocales siguientes, serán señaladas con una rayita en esta forma - ; y las *e* mudas que se han de suprimir en la lectura segun la quinta regla, serán de letras *bastardillas*.

PRÁCTICA.

Pièce de lecture composée de monosyllabes.

Dieu a fait le ciel-et tout ce qu'on voit sous les cieux. Tout ce qui est dans les-eaux, et en tout lieu. Il-a fait le jour-et la nuit.

Dieu voit tout. Il voit le bien et le mal qu'on fait. Il voit tout ce qui est dans nos cœurs. Dieu fait tout ce qui lui plaît. Il-a fait tout ce qui est dans les-airs. Il tient tous les biens dans sa main.

Dieu est le Roi des Rois: le Saint des Saints: le Dieu des Dieux. Nos vœux-et nos cœurs sont ce qui lui plaît le mieux. Quand-on-a la foi, on croit tout ce qu'il-a dit-et fait pour nous.

Autre pièce de lecture-où les plus grands mots n'ont que deux syllabes écrites en lettres italiques, pron. silabécriten lettritaliques.

Un chien *avoit volé un morceau de viande-à un boucher.* Il *fuyoit de peur d'être battu.* Il-*avoit-un ruisseau à passer, et il faisoit soleil.* Quand-il fut-au milieu de l'eau, il vit-un-*autre morceau de viande.* C'étoit l'ombre de celui qu'il-*avoit dans sa gueule.* Bon! dit-il, *voilà un-autre morceau de viande, je vais le chercher, et j'en-aurai deux.* Mais-il fut bien *trompé, car-étant-au fond de l'eau, il ne trouva rien, et ainsi il perdit tout.*

Cela nous-apprend que chacun doit-être content de son sort.

P O E S I E.

Idée de Dieu et de sa toute puissance.

Ce Dieu maître-absolu de la terre-et des cieux,
N'est point tel que l'erreur vous le peint-à vos
yeux.

L'Eternel-est son nom, le monde-est son-ouvrage;
Il-entend les soupirs de l'humble qu'on-outrage.
Juge tous les mortels-l-avec dé-gales lois,
Et du haut de son trône-interroge les Rois.
Des plus fermes-états la chute-épouvantable,
Quand-il veut n'est qu'un jeu de sa main redou-
table.

Esther. Tragédie par Mr. Racine.

Autre-idée de la toute puissance de Dieu.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la terre?
En vain-ils s'uniroient pour lui faire la guerre.
Pour dissiper leur ligue-il n'aqu'à se montrer,
Il parle-et dans la poudre-il les fait tous rentrer.
Au seul son de sa voix, la mer fuit, le ciel trem-
ble;

Il voit comme-un néant tout l'univers-r-ensem-
ble;

Et les faibles-humains, vains jouëts du trépas,
Sont tous devant ses-yeux comme s'ils n'étoient
pas.

Même Tragédie.

Lista de las voces en que la h es aspirada.

Ha!	Hangar.	Harpeau	Hibou.	Houille.
Hablar.	Hanne-	Harpie.	Hideux.	Houlette
Hache.	ton.	Hasard.	Hie.	Houille.
Hagar.	Hanse.	Hâte.	Hier. <i>v. a</i>	Houppes.
Haha.	Hansière.	Hâter.	Hierar-	Houpper
Haie.	Hanter.	Hâtif.	chie.	Houret.
Haillon.	Happe.	Hâve.	Hisser.	Houri.
Hainau.	Happer.	Havre.	Hobe-	Hourque
Haine.	Haque-	Havre-	reau.	Houspi-
Hair.	née.	sac.	Hoca.	ller.
Hâle.	Haran-	Hausse-	Hocher	Houssaie.
Hâler.	gue.	col.	la tête.	Housse.
Haleter.	Haras.	Haut, <i>y</i>	Hochet.	Housser.
Haloir.	Harasser.	<i>sus com-</i>	Holà!	Houssi-
Halot.	Harceler.	<i>puestos.</i>	Hollan-	ne.
Halte.	Hardes.	Hé!	de.	Houz.
Hallage.	Hardi.	Hem!	Hongre.	Huche.
Halle.	Hardiesse.	Hennir.	Hongrie	Huée.
Hallebar-	Hareng.	Héraut.	Honte.	Huer.
de.	Haricots.	Hérisson	Hoquet.	Hugue-
Hallebre-	Haridèle.	Hernie.	Hoque-	not.
da.	Harna-	Héron.	ton.	Humer
Hallier.	cher.	Héros.	Horde.	Hune.
Hamac.	Harnais.	Herse.	Hormis.	Huppe.
Hameau.	Hargneux	Hesse.	Hors.	Hure.
Hampe.	Haro.	Hêtre.	Hotte.	Hurler
Hanche.	Harpe.	Heurter	Houblon	Hutte.

Las derivadas ó compuestas de estas siguen la misma regla.

ORACIONES.

Para que los niños aprendan á rezar en frances, pondremos aqui algunas oraciones que entenderán facilmente, mediante algunas explicaciones, observando en su lectura y pronunciacion las reglas dadas.

✠ Au nom du Père, - et du Fils, - et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

L'oraison Dominicale.

Notre père qui êtes-aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne-arrive, que votre volonté soit faite-en la terre comme-au ciel. Donnez-nous-aujourd'hui notre pain quotidien, et nous pardonnez nos-offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous-ont-offensés: et ne nous laissez point succomber-à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit il.

La Salutation Angélique.

Je vous Salue, Marie, pleine de grace, le Seigneur-est-avec vous: vous-êtes bénie-entre toutes les femmes, - et Jésus, le fruit de votre ventre-est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant-et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Prière-à la Sainte Vierge.

F Sainte Vierge Marie , Mère de Dieu , ma mère-et ma patronne , je me jette-avec confiance dans le Sein de votre miséricorde. Soyez , mère de bonté , mon refuge dans mes besoins ma consolation dans mes peines , et mon-avocate-auprès de votre-adorable fils , aujourd'hui et tous les jours de ma vie , et particulièrement-à l'heure de ma mort. Ainsi soit-il.

Prière-à l'Ange Gardien.

Ange du ciel , mon fidèle-et charitable guide obtenez-moi d'être si docile-à vos inspirations et de régler si bien mes pas , que je ne m'écarte-en rien de la voie des commandemens de mon Dieu. Ainsi soit-il.

Prière-au Saint Patron.

Grand Saint , dont j'ai l'honneur de porter le nom , protégez-moi , priez pour moi , afin que je puisse servir Dieu comme vous sur terre , et le glorifier-éternellement-avec vous dans le ciel. Ainsi soit-il.

Actes de Foi, d'Espérance-et de Charité.

Mon Dieu, je crois-en vous. J'espère-en vous
Et je vous-aime de tout mon cœur.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

PARTE SEGUNDA.

LECCION IX.^a

Antes de pasar á las explicaciones que se hablarán en la tercera parte, nos contentaremos con poner aqui la significacion literal de los artículos y de los pronombres mas usuales, con la conjugacion de los verbos, á fin de que los discípulos enterados de todos estos preliminares, lleguen mas pronto á comprehender una lectura facil, como la de las prácticas, distinguiendo dichos artículos, pronombres y verbos, segun sus números, géneros, modos, tiempos y personas.

Del artículo y nombre.

El artículo frances corresponde al castellano del modo siguiente.

SINGULAR.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>	<i>Neutro.</i>
El, <i>le.</i>	La, <i>la.</i>	Lo, <i>le.</i>
Del, <i>du.</i>	De la, <i>de la.</i>	De lo, <i>du.</i>
Al, <i>au.</i>	A la, <i>à la.</i>	A lo, <i>au.</i>

PLURAL.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>	
Los, <i>les.</i>	Las, <i>les.</i>	<i>El neutro no tiene plural.</i>
De los, <i>des.</i>	De las, <i>des.</i>	
A los, <i>aux.</i>	A las, <i>aux.</i>	

Este artículo que llaman definido , se pone delante de los nombres substantivos del modo siguiente.

Substantivo masculino.

SINGULAR.

PLURAL.

El libro , *le livre.*

Del libro , *du livre.*

Al libro , *au livre.*

| Los libros , *les livres*

| De los libros , *des livres*

| A los libros , *aux livres*

Substantivo femenino.

SINGULAR.

PLURAL.

La pluma , *la plume.*

De la pluma , *de la plume.*

A la pluma , *à la plume.*

| Las plumas , *les plumes.*

| De las plumas , *des plumes.*

| A las plumas , *aux plumes.*

Substantivo neutro.

SINGULAR.

Lo bueno , *le bon.* ó *Ce qui est bon*

De lo bueno , *du bon.* ó *De ce qui est bon*

A lo bueno , *au bon.* ó *A ce qui est bon*

El neutro no tiene plural.

Advertencia. Muchas veces el neutro castellano , mayormente en los participios , no puede traducir sino de la segunda manera ; v.

Lo ageno , *ce qui est à autrui* , ó *le bien d'autrui* y no : *le d'autrui.* *Lo perdido* , *ce qui est perdu* , y no : *le perdu* &c.

Del apóstrofo.

Cuando el nombre de cualquier género que sea empieza con vocal ó *h* muda, se le antepone el artículo siguiente: *L'*, *de l'*, *à l'*, como se verá en los ejemplos siguientes (1).

Ejemplo de la vocal.

MASCULINO.

FEMENINO.

El oficial, *l'officier.* | La espada, *l'épée.*
Del oficial, *de l'officier.* | De la espada, *de l'épée.*
Al oficial, *à l'officier.* | A la espada, *à l'épée.*

Ejemplo de la h muda.

MASCULINO.

FEMENINO.

El hombre, *l'homme.* | La hora, *l'heure.*
Del hombre, *de l'homme.* | De la hora, *de l'heure.*
Al hombre, *à l'homme.* | A la hora, *à l'heure.*

1 Antiguamente el artículo singular del masculino, era: *le*, *de le*, *à le*; y en plural: *les*, *de les*, *à les*, diciendo: v. gr. *le livre*, *de le livre*, *à le livre*; *les livres*, *de les livres*, *à les livres*. Pero por contracción se dice en genitivo y dativo *du*, *au*, por *de le*, *à le*: y *des*, *aux*, por *de les*, *à les*; del mismo modo que en castellano se dice *del*, *al*, por *de el*, *à el*.

Esto supuesto, cuando el nombre empezaba por vocal *h* muda, entonces se quitaba la *e* final de dicho artículo en singular, y se ponía arriba una comita en esta forma: *l'*, *de l'*, *à l'*; haciendo lo mismo en el femenino quitando la *a*: y entonces la *l* iba recayendo en la vocal siguiente. Esta es la razón del apóstrofo, que hoy mismo se observa con todo rigor.

NEUTRO.

Lo infinito. . . .	<i>l'infini.</i>
De lo infinito. . . .	<i>de l'infini.</i>
A lo infinito. . . .	<i>à l'infini.</i>

Este artículo que llaman apóstrofo, se pone para suavizar la pronunciación, que sería muy dura, diciendo: *le officier, la épée, le homme, la heure, le infini* &c. Sin embargo, se dice *le oui, le huit, le onze, la onzième*: v. gr. *seize onze enfans, il n'en reste que huit.*

No puede haber apóstrofo en el plural, porque los artículos acaban siempre con *s* ó *x*.

Regla. Las monosílabas *je, me, te, se, ne, que, ce, le, la*, se hacen también apóstrofa delante de vocal ó *h* muda, suprimiendo la *a*, y poniendo arriba una comita, en esta forma: *j', m', t', s', d'* &c. y así en vez de decir *je ai, tu me aimes, tu ne as pas* &c. se dice *j'ai, tu m'aimes, tu n'as pas* &c.

También la condicional *si*, se hace apóstrofa delante de los pronombres *il, ils*, escribiendo diciendo: *s'il, s'ils*, y no: *si il, si ils*.

Advertencia. Muchas veces un nombre masculino en castellano, y femenino en francés, ó al contrario, femenino en castellano, y masculino en francés. En este caso se muda el artículo, el cual ha de concordar siempre con el sustantivo en número y género.

Egemplo.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>
<i>El dolor,</i>	<i>la douleur.</i>	<i>La cara,</i>	<i>le visage.</i>
<i>Del dolor,</i>	<i>de la douleur.</i>	<i>De la cara,</i>	<i>du visage.</i>
<i>Al dolor,</i>	<i>à la douleur.</i>	<i>A la cara,</i>	<i>au visage.</i>

En el plural no hay dificultad, porque los artículos franceses son de ambos géneros como se ha visto.

Las preposiciones *de* y *à* son las mismas en ambos idiomas. Unos las llaman partículas; otros artículos indefinidos: poco importa su nombre; pero las Academias española y francesa las llaman *preposiciones*, y se ponen delante de los nombres propios y pronombres en ambos idiomas.

Egemplo.

<i>Dios,</i>	<i>Dieu.</i>	<i>María,</i>	<i>Marie.</i>
<i>De Dios,</i>	<i>de Dieu.</i>	<i>De María,</i>	<i>de Marie.</i>
<i>A Dios,</i>	<i>à Dieu.</i>	<i>A María,</i>	<i>à Marie.</i>

PRACTICA.

La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La justice, la bonne foi, la probité, et l'union doivent régner parmi les hommes.

L'amour du bien, et l'horreur du vice, la pratique de la vertu, et la fuite du péché,

l'amour des ennemis , et le pardon des injures sont le propre du chrétien.

L'amour de la patrie et l'union des citoyens sont l'appui de l'état.

Les richesses , les honneurs , tous les avantages des Rois et des Reines ne sont pas comparables aux douceurs et aux avantages d'une âme dégoutée des bagatelles du siècle.

L'étude et l'usage de l'idiome français sont d'une grande utilité.

Les quatre éléments sont : l'Air , le Feu , la Terre , et l'Eau.

Les quatre parties du monde connu sont l'Europe , l'Asie , l'Afrique , et l'Amérique.

Les Royaumes et les Puissances de l'Europe , du nord au midi , et du couchant au levant , sont : l'Angleterre , le Danemarck , la Suède , la Russie.

La Hollande , la Prusse , la Pologne.

La France , l'Allemagne , la Suisse.

Le Portugal , l'Espagne , l'Italie , et la Turquie d'Europe.

Nota. Para facilitar á los discípulos la inteligencia de las prácticas , el maestro les ha puesto cuando sea menester , las explicaciones que hallarán en la tercera parte. Es verdad que he puesto al lado su traduccion , de que si se estrañarán algunos , pero la he omitido adrede para que los discípulos se exerciten traducirlas ; y cuando las entenderán bien , el Maestro se las dictará en castellano para que las pongan en frances de viva voz , sin m...

De los nombres.

en su libro. Por este medio repetido varias veces, se familiarizarán con las reglas que acaban de leer y traducir, como se ha dicho en el modo de enseñar, artículo 3.

LECCION X.^a

De los pronombres posesivos.

Posesivos que denotan un solo poseedor.

SINGULAR.

PLURAL.

Masc. Fem.

De ambos generos.

Mi, *mon, ma.*

Mis, *mes.*

Tu, *ton, ta.*

Tus, *tes.*

Su, *son, sa.*

Sus, *ses.*

Estos pronombres se ponen delante de los nombres del modo siguiente.

MASCULINO.

Singular.

Plural.

Mi libro, *mon livre.*

Mis libros, *mes livres.*

Tu libro, *ton livre.*

Tus libros, *tes livres.*

Su libro, *son livre.*

Sus libros, *ses livres.*

FEMENINO.

Singular.

Plural.

Mi pluma, *ma plume.*

Mis plumas, *mes plumes.*

Tu pluma, *ta plume.*

Tus plumas, *tes plumes.*

Su pluma, *sa plume.*

Sus plumas, *ses plumes.*

Advertencia. Cuando el nombre femenino no empieza por vocal ó *h* muda, se le antepone el posesivo, *mon, ton, son*, en lugar de *ma, ta, sa*: v. gr. Mi alma, *mon âme*; tu espada, *ton épée*; su historia, *son histoire*. La suavidad de la pronunciación no permite se diga *ma âme, ta épée, sa histoire* &c.

Posesivos que denotan muchos poseedores.

<i>Singular.</i>	<i>Plural</i>	<i>irre-</i>
Nuestro, a, <i>notre.</i>	Nuestros, as, <i>no-</i>	
Vuestro, a, <i>votre.</i>	Vuestros, as, <i>vo-</i>	
ellos } <i>leur.</i>	ellos } <i>leur</i>	
Su de ó } <i>leur.</i>	Sus de ó } <i>leur</i>	
ellas }	ellas, }	

Estos se ponen igualmente delante de sustantivos. Eg.^o

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nuestro padre, <i>Notre père.</i>	Nuestros libros, <i>Nos livres.</i>
Nuestra madre, <i>Notre mère.</i>	Nuestras plumas, <i>Nos plumes</i> &c.

Todos estos pronombres en ambos idiomas admiten las preposiciones *de* y *à*, diciendo: de mi libro, *de mon livre*; á mi libro, *à mon livre* &c.

Posesivos relativos de uno.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El mio, <i>le mien.</i>	Los mios, <i>les mien-</i>
El tuyo, <i>le tien.</i>	Los tuyos, <i>les tien-</i>
El suyo, <i>le sien.</i>	Los suyos, <i>les sien-</i>

FEMENINO.

*Singular.**Plural.*

La mia , *la mienne.*
 La tuya , *la tienne.*
 La suya , *la sienne.*

Las mias , *les miennes.*
 Las tuyas , *les tiennes.*
 Las suyas , *les siennes.*

Posesivos relativos de muchos.

MASCULINO.

*Singular.**Plural.*

El nuestro , *le nôtre.*
 El vuestro , *le vôtre,*
 ellos
 El suyo de ó } *le leur.*
 ellas,

Los nuestros , *les nôtres.*
 Los vuestros , *les vôtres.*
 ellos
 Los suyos de ó } *les leurs.*
 ellas.

FEMENINO.

*Singular.**Plural.*

La nuestra , *la nôtre.*
 La vuestra , *la vôtre.*
 ellos
 La suya de ó } *la leur.*
 ellas,

Las nuestras , *les nôtres.*
 Las vuestras , *les vôtres.*
 ellos
 Las suyas de ó } *les leurs.*
 ellas,

Nota. *Le nôtre , le vôtre &c.* se pronuncian *largo* , con acento circunflejo.

NEUTRO.

Lo mio , *le mien* , ó *ce qui est à moi.*
 Lo tuyo , *le tien* , ó *ce qui est à toi.*

FEMENINO.

		<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	
Esta Esa Aquella	}	pluma, <i>cette</i> <i>plume.</i>		Estas Esas Aquellas	}	plumas, <i>ces</i> <i>plumes.</i>

Cuando dichos pronombres en castellano se hallan solos sin juntarse con ningun substantivo, se traducen del modo siguiente.

MASCULINO.

		<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	
Este, Ese ó aquel	}	<i>celui-ci.</i> <i>celui-là.</i>		Estos, Esos ó aquellos	}	<i>ceux-ci.</i> <i>ceux-là.</i>

diciendo : *stofficier, sthomme* : porque pronunciando claro *cet officier, cet homme*, con la è abierta breve, parece que se diria : *sept officiers, sept hommes*; que significa: *siete oficiales, siete hombres*.

La pronunciacion de *cette* pide tambien mucha atencion. Delante de consonante, la primera e es siempre abierta, y la final muda : v. gr. *Esta Señora*, pronúnciese claro : *Cè-te Dame*, y no : *Ce Dame*, ni *ste Dame*. *Cette* se pronuncia tambien *ste* ó *st* como en masculino, cuando sigue vocal ó h muda, mayormente en conversacion : v. gr. *A cette heure, cette année*. Pron. *A stheure, stannée*; sino parece que se diria : *A sept heures, sept années*; lo que quiere decir : *A las siete, siete años &c.*

Obsérvese que *ste dame, ste femme &c.* se dice como por desprecio ó disgusto : v. gr. *Que veut ste femme; voyez ste souillon &c.*

FEMENINO.

Singular.		Plural.	
Esta ,	<i>celle-ci.</i>	Estas ,	<i>celles-ci.</i>
Esa } ó } aquella }	<i>celle-là.</i>	Esas } ó } aquellas }	<i>celles-là.</i>

Egemplo.

Cual de estos libros quiere Vmd.?

Le quel de ces livres voulez-vous?

Este , *celui-ci.* — Ese ó aquel , *celui-là.*

Cual de estas plumas quiere Vmd.?

La quelle de ces plumes voulez-vous?

Esta , *celle-ci.* — Esa ó aquella , *celle-là &c.*

NEUTRO.

Esto, ce, ça, } ceci. } cela. }	Eso } ó } aquello }	<i>ce, ça, cela.</i>
---------------------------------------	---------------------------	----------------------

Obsérvese que *ça*, es familiar, y que *ce*, nunca va solo ; siempre está acompañado de *qui* ó *que*, ó *dont*, ó del impersonal *être*, diciendo : *ce qui*, *ce que*, *ce dont*, *c'est*, *est ce?* &c.

Obsérvese tambien que todos estos pronombres se declinan con el artículo indefinido *de* y *à*, diciendo : *de ce livre*, *à cet homme*, *de celui-ci*, *à celui-là* &c.

Siempre se pone *ci* y *là* cuando hay comparacion ; observando que *ci*, indica cercania, y *là*, mayor distancia.

Tambien se pone *ci* y *là* con el substantivo, diciendo : *ce livre-ci* : *cet homme-là* &c.

Sin embargo, el uso ha introducido poner *là* adonde se habria de poner *ci*, cuando no hay comparacion : v. gr. Quién es este Caballero? *Qui est ce Monsieur-là?* Quién es esta Señora? *Qui est cette Dame-là?* &c. pero no es preciso poner *là*; basta con decir : *Qui est ce Monsieur, ò cette Dame?* &c.

PRÁCTICA.

Ce jardin est fort joli. *Cette maison* est bien commode. *Cet officier* demeure avec *cet homme*. *Cette encre* ne vaut rien. *Cette histoire* est vraie. *Ces évantails* sont charmans : *celui-ci* me plaît plus que *celui-là*. *Ces fleurs* sont belles ; *celle-ci* a plus d'éclat, et *celle-là* plus d'odeur. Que pensez-vous de *ces chevaux?* *Ceux-ci* me plaisent plus que *ceux-là*, parce que *ceux-là* n'ont pas tant de feu que *ceux-ci*. Je crois que *cette Dame-ci* est de Paris, et *celle-là* de Madrid. *Cet enfant* ò *cet enfant-là* ne saura jamais rien, *cette Dame* ò *cette Dame-là* le perdra ; *ça* ne convient pas. *Ste servante* est insupportable. *Ce que* vous dites me surprend ; je croyois que *ceci* valoit mieux que *cela*, mais je vois que tout *ça* n'est rien. *C'est ce qui* me déplaît et *ce que* je ne puis supporter. Adieu, jusqu'à *ce soir*.

LECCION XII.

Pronombres relativos.

Que, qui ó que (1). } De ambos géneros
 Quien, quienes, qui. } y números.

OTROS.

Singular.

Plural.

El que ó aquel que, <i>celui qui ó que.</i>		Los que ó aquellos que, <i>ceux qui ó que.</i>
La que ó aquella que, <i>celle qui ó que.</i>		Las que ó aquellas que, <i>celles qui ó que.</i>

NEUTRO.

Lo que ó aquello que. . . *ce qui ó que.*

OTROS.

Singular.

Plural.

El de ó aquel de, <i>celui de.</i>		Los de ó aquellos de, <i>ceux de.</i>
La de ó aquella de, <i>celle de.</i>		Las de ó aquellas de, <i>celles de.</i>

NEUTRO.

Lo de ó aquello de, } *ce qui est ó ce qui ap-*
 } *partient à, y no: ce*
 } *de, le de, ni, cela de.*

1 Qui, está en nominativo, y que, en acusativo como se verá en las explicaciones.

Todos estos pronombres admiten las preposiciones *de* y *à*, diciendo: *de qui*, *à qui*, *de celui qui* ò *que*, *à celle qui* ò *de* &c.

OTROS.

Singular.

El cual, *le quel*.La cual, *la quelle*.

Plural.

Los cuales, *les quels*.Las cuales, *les quelles*.

NEUTRO.

Lo cual. . . *ce qui* ò *ce que*.

Nota. Cual, interrogativo, es: *le quel*, *la quelle*. Cuales, *les quels*, *les quelles*.

Eg.º Cual de estos libros quiere Vmd.?

Le quel de ces livres voulez-vous?

Cual de estas plumas?

La quelle de ces plumes? &c.

Mismo, a, *même*. | Mismos, as, *mêmes*

El mismo, *le même*. | Los mismos, *les mêmes*

La misma, *la même*. | Las mismas, *les mêmes*

Estos se declinan con el artículo definido en ambos idiomas. Los demas se verán mas adelante.

Nota. El pronombre *él* tiene en francés cinco significaciones. Delante de nombre es artículo, y se traduce *le*. Eg.º El libro, *le livre*. Delante de verbo es sugeto, y se traduce *il*. Eg.º *Él habla*, *il parle*. Estando solo ó sin nombre ni verbo, es pronombre relativo, y se traduce

De los pronombres.

81

lui. Eg.^o *Cou* él, *avec lui*. Seguido de *que* ó *de*, es pronombre demostrativo ó relativo, y se traduce por *celui qui* ó *celui de*. Eg.^o El que viene, *celui qui* vient. Mi libro y el de tu padre, *mon livre et celui de* ton père. Delante de infinitivo es *de*: v. gr. El indicaros &c. *de vous indiquer* &c. Nótese tambien que el artículo *la* y *las*, seguido de *que* ó *de*, se traduce por: *celle* y *celles*.

PRÁCTICA.

Qui est ce Monsieur? *De qui* parlez-vous? Je parle *de celui qui* vient. *Celui qui* vient est cousin *de celle qui* chante: par conséquent *celle qui* chante est cousine *de celui qui* vient. *Ceux qui* liront dans ma grammaire; liront dans *celle de* ma sœur; parce que c'est *la même*. Ces chevaux sont *les mêmes* que *ceux que* nous vîmes hier; ils appartiennent *au même* maître. Je donnerai à *celui* ó à *celle qui* travaille, le bien *de ceux* ó *de celles qui* ne travaillent pas. Faites du bien à *ceux* et à *celles qui* vous font du mal. Priez pour *ceux* et *celles qui* vous persécutent. *De vous indiquer*, mes enfans, cette morale, c'est à fin que vous la mettiez en pratique; car elle est conforme à *celle de* l'Evangile. Voilà *ce qui* nous convient à tous et *ce que* nous devons faire. Adieu, portez-vous bien.

LECCION XIII.

De los pronombres personales.

	<i>Singular.</i>	Nosotros	}	<i>nous.</i>	
		ó			
<i>Personas.</i>	1. ^a	Yo , <i>moi.</i>	}		
					nosotras,
	2.	Tú , <i>toi.</i>	}	<i>vous.</i>	
					Vosotros
			ó	}	
			vosotras,		
3. ^a	{	Él , <i>lui.</i>	}	<i>eux</i>	
		ó			
	{	ella , <i>elle.</i>	}	<i>ò</i>	
		ó			
		ellas,	}	<i>elles.</i>	

Nosotros y nosotras, vosotros y vosotras, traducen tambien por *nous autres, vous autres* de ambos géneros; pero es un poco familiar.

Todos estos pronombres van solos, y admiten toda clase de preposiciones como en castellano, diciendo: *de moi, de toi, de lui, de nous autres, avec moi, sans vous, sans elle* &c. no

Obsérvese que *moi, toi, nous, vous, nous autres, vous autres*, son de ambos géneros: sirven para masculino y femenino.

Nótese que todos estos pronombres se juntan igualmente con el pronombre mismo, a, os, as, *même*, diciendo: yo mismo, *moi même; de moi même, à moi même, nous mêmes* &c.

Advertencia. Los pronombres *moi, toi, lui, nous autres, vous autres, eux*, nunca se juntan con el verbo para servirle de nominativo. De ningun modo se puede decir: *moi parle, toi*

parles &c. En lugar de estos se ponen : *je , tu , il , nous , vous , ils* : los cuales corresponden igualmente á los del castellano *yo , tú , él &c.* haciendo : *je parle , tu parles , il parle , nous parlons , vous parlez , ils parlent* : y es de observar que estos cuatro : *je , tu , il , ils* , no tienen otro uso ; jamas van solos , ni admiten preposicion alguna , porque no se puede decir : *je , le je , à je , tu , avec tu , avec il &c.* sino : *moi , de moi , à moi , toi , avec toi , avec lui &c.*

Nota. Los pronombres *nous , vous , elle , elles* , se emplean de dos modos , es decir : que van solos , y sirven de nominativo al verbo , como en castellano.

Cuando los pronombres *moi , toi , lui , nous , vous , autres , vous autres , eux* , se ponen delante de un verbo en principio de diccion , se han de admitir siempre *je , tu , il , nous , vous , ils* , para servir de nominativo al verbo : v. gr. *Moi , je mangerai du pain , et toi , tu porteras du vin.* &c. no si se dijera : *Yo , yo llevaré pan , y tú , tú llevarás vino.* Vmd. piensa asi , pero él piensa de otro modo : *vous pensez ainsi , mais lui pense autrement.* Diccionario de la Academia (1).

Con todo *lui* y *eux* pueden servir de nominativo á los verbos , quando se quiere indicar que diversas personas han tenido , ó tendrán parte en una accion : v. gr. *Il et ses enfans m'ont rendu un grand service , lui m'a donné de l'argent pour faire mon voyage , et eux m'ont accompagné.* Sin decir : *lui il m'a donné , eux ils m'ont accompagné.* *Wailly , l'Homond , Laveaux* y otros.

Conmigo, contigo, se traducen, avec moi, avec toi.

Los conjuntivos *me, te, se, nos, vos, os.*

Se traducen : *me, te, se, nous, vous.*

Los relativos *le, la, lo, los, las, le, les.*

Se traducen : *le, la, le, les, les, lui, leur.*

Estos pronombres se juntan con los verbos como en castellano : v. gr. *Yo me paseo, je promène ; tú te paseas, tu te promènes &c. le, la, los, las, miro ; je le, la, les, regarde.*

PRÁCTICA.

Je partirai bientôt pour Madrid. Tu viendras avec moi. Nous irons ensemble au palais. Tu parleras au Roi ; et moi, je parlerai à la Reine. Mon oncle viendra lui même avec nous car je ne veux pas y aller sans lui. Et vous autres, Messieurs, quand partirez-vous ? Nous autres, nous partirons Dimanche ; mais vous autres, vous ne partirez pas si tôt. Mes frères sont avec vos sœurs, ils ne reviendront sans elles ; car elles reviendront avec eux. Je le crois bien. Je les verrai avec plaisir. Je leur dirai de se promener avec nous. Adieu, portez-vous bien. Votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

LECCION XIV.

De las voces Señor, Señora &c.

Las voces *Señor, Señora, Señorita*, quieren decir: *Sieur, Seigneur, Dame, Demoiselle*, á las cuales se antepone en frances el posesivo *mon, ma, mes*, diciendo: *Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle*; y en plural: *Messieurs, Mesdames &c.* como si se dijera: *Mi Señor, mi Señora, mis Señores, mis Señoras &c.*

No se antepone artículo ó pronombre á las palabras *Madame, Mademoiselle, Mesdames, Mesdemoiselles*. De ningun modo se puede decir: *Cette Madame, une Madame, la Madame, cette Mademoiselle &c.* ni en plural: *Ces Mesdames &c.* (1)

Para anteponer artículos ó pronombres se quita el posesivo *ma, mes*, diciendo: *Cette Dame, cette Demoiselle, ces Dames, ces Demoiselles*.

Sin embargo se pone el artículo ó pronombre antes de las voces *Monsieur, Messieurs*; pues se dice: *Este Señor, ce Monsieur*; *estos Señores, ces Messieurs*; *el Señor que viene, le Monsieur qui vient*; pero no se pone delante de *Mon-*

1 Estas expresiones se dicen por desprecio: v. gr. *Que veut cette Madame ó ste Madame? Quand il me vient des Madames, je prends bien vîte mon ouvrage.*

seigneur; pues no se dice: *Ce Monseigneur*, ni *le Monseigneur*.

Cuando á las palabras *Señor*, *Señora*, sigue algun título, el artículo se antepone á dicho título. Eg.^o El Señor Duque, *Monsieur* ó *Monseigneur le Duc*; la Señora Condesa, *Madame la Comtesse*; como si se dijera: *Mi Señor el Duque*, *mi Señora la Condesa*.

Monsieur, *Monseigneur*, *Madame*, *Mademoiselle*, admiten las preposiciones *de* y *à*, como los nombres propios, diciendo: *de Monsieur*, *de Monseigneur*, *de Madame*, *de Mademoiselle*, *à Monsieur*, *à Madame* &c. Lo mismo en plural: *de Messieurs*, *de Messeigneurs* &c.

Hablando con Dios se dice: *Seigneur*, y se declina: *le Seigneur*, *du Seigneur*, *au Seigneur*.

Hablando con algun Príncipe se dice tambien *Seigneur*; pero al Rey se dice *Sire*. Esta palabra no admite artículo ni pronombre; pues no se dice *le Sire*, ni *mon Sire*; sino *le Roi*, *mon Roi*. Sin embargo, en los discursos remontados y mayormente en poesía, se dice al Rey y á los Emperadores mismos *Seigneur*, como se ve en las obras de los mejores autores.

Hablando de un particular se dice tambien *le Sieur*, *du Sieur*, *au Sieur*; y en plural: *les Sieurs* &c.

Es una especie de título que se usa en los tribunales civiles y autos públicos: v. gr. *Je plaide de pour le Sieur Marquis de... pour les Sieurs de... &c.*

En las cartas misivas de un superior á un

inferior : *Vous direz au Sieur tel &c.* Señala tambien señorío : v. gr. *Un tel... Sieur de... Fulano de tal, Señor de...*

Messire es otro título de honor que toman los hidalgos y sacerdotes : v. gr. *Les aventures de Télémaque par feu Messire François de Salignac &c.*

Chevalier es tambien otra especie de título que corresponde á el de *Caballero*.

Dirigiendo la palabra á las personas se dice en vocativo : *Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle* ; y en plural : *Messieurs, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles*.

Hablando de las personas se dice lo mismo : v. gr. *Qui est-là? C'est Monsieur tel. C'est Madame de... &c.*

Monseigneur, corresponde á *Excmo. ó Ilmo. Señor. Sa grandeur, à su Ilma. &c.*

Advertencia. La *r* suena en *Sieur, Seigneur, Monseigneur*, y en plural lo mismo ; pero no suena en *Monsieur*, ni la *n* tampoco : se pronuncia *Mossieu*, y no *Mecieu*, como dicen algunos. El plural *Messieurs*, suena : *Mécieû*.

Algunas veces las palabras *Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle*, se ponen por mas cortesía en tercera persona, á modo de título ; y entonces el verbo se pone en tercera persona como en castellano, para concordar con dichas palabras que le sirven de nominativo : v. gr. *Monsieur va-t-il à Madrid? Madame vient-elle de France? Si Monseigneur me le permet, je lui dirai &c.* Como quien diria:

El Señor ó su merced va á Madrid? Si me lo permite su Excelencia ó su Ilustrísima, le diré &c.

Obsérvese que este modo de hablar es de cumplimiento, y no se estila entre amigos.

Algunas veces en conversacion se dice *Mame* por *Madame*, y *Mamezelle* por *Mademoiselle*. Estas expresiones no se hallan en el diccionario de la Academia, pero sí en el de *Mr. Feraud* y se usan tanto en la capital como en las provincias.

Es de observar que *Mame* nunca va solo siempre se junta con el apellido: v. gr. *Mame Dumas &c.* pero *Mamezelle* va solo, y se junta con los apellidos.

Observacion sobre la voz Señorito.

Esta expresion tan general en castellano, tiene en frances dos significaciones.

Si se habla de un jovencito, significa: *petit Monsieur*. Si se habla de un joven mayor, quiere decir: *jeune Monsieur*; en plural lo mismo: *Señoritos petits*, ó *jeunes Messieurs*.

Lo mismo es para el femenino. *Señorito* quiere decir: *petite Demoiselle*, cuando se habla de una niña ó jovencita: pero si es de mayor edad, se dirá: *jeune Demoiselle*. Lo mismo en plural: *Señoritas*, *petites* ó *jeunes Demoiselles &c.*

Bon jour *Monsieur* à *Madame*. Comment vous portez-vous? Fort bien, *Monsieur* à *Mademoiselle*, à *Mesdemoiselles* &c. A votre service, et vous? A votre service, à à vous rendre mes devoirs. Qui est ce *jeune Mr.* qui danse avec cette *jeune Demoiselle*? C'est le fils de *Mr. le Marquis*, à le neveu de *Monseigneur l'Evêque* à *Archevêque*. Ce *petit Mr.* et cette *petite Demoiselle* sont charmans, qui sont-ils? Ce sont les enfans de *Madame la Duchesse*. Où sont ces *Messieurs*? Ils sont avec ces *Dames* et ces *Demoiselles*. Qui est là? *Une Dame* à *une Demoiselle* (y no: *une Madame*, ni *une Mademoiselle*.) Qui est cette *Dame* à cette *Demoiselle*? (y no: *cette Madame*, *cette Mademoiselle*.) C'est *Madame* à *Mademoiselle Dupon*. Qui est cette *Dame* qui passe? *La Dame* qui passe est ma tante. Qui sont ces *Messieurs*? Ce sont les enfans de *Mr. le Comte*. Et ces *Demoiselles*? Ce sont les filles de *Mr. l'Intendant*. Vous avez raison, *Mr. le Curé*. Oui, *Monseigneur*; oui, *Madame*, non, *Messieurs*, non, *Mesdames*, mande pardon, *Mesdemoiselles*. Oui, *Seigneur*; oui, *Sire*. *Mr.* voudroit-il prendre quelque chose? Bien obligé, *Madame*, je vous remercie. *Mademoiselle* n'est-elle pas fatiguée? Oui *Mr.* non *Monseigneur*. He bien! *Mame Dedon*, quand retournerez-vous à Madrid? Je n'en sais rien *Mamezelle* Et *Mame Dulac*, où est elle? Elle est avec *Mamezelle Mini*. Votre serviteur, *Mes-*

dames. Adieu, Chevalier, à M. le Chevalier, portez-vous bien.

Madame, que faisoit Hipolite en ce lieu?
Seigneur, il me disoit un éternel Adieu.

LECCION XV.

De las conjugaciones.

Conjugacion, como se ha dicho en la primera leccion, es la recitacion del verbo en todos sus modos, tiempos y personas.

Hay en frances quatro conjugaciones, que se distinguen por su infinitivo.

La 1. ^a	le tiene en <i>er</i>	como <i>porter</i> .
La 2. ^a	en <i>ir</i>	como <i>finir</i> .
La 3. ^a	en <i>evoir</i>	como <i>recevoir</i> .
La 4. ^a	en <i>re</i>	como <i>rendre</i> .

Todas las letras que preceden á estas terminaciones se llaman radicales, y son invariables quando el verbo es regular. Asi las radicales de

porter, *finir*, *recevoir*, *rendre*.

Son:

port, *fin*, *rec*, *rend*.

Las cuales se pronuncian siempre en todos los modos, tiempos y personas, añadiéndoles las diversas terminaciones de los verbos, como se verán despues en la tabla que daremos para las conjugaciones.

Sentado esto, no hay verbo frances, sea *auxiliar, regular, irregular, impersonal* ó *defectivo*, cuyo infinitivo no tenga una de estas cuatro terminaciones, *er, ir, oir, re*, las cuales forman cuatro conjugaciones.

Principiaremos por la del auxiliar *avoir*, porque sirve para formar los tiempos compuestos, como se verá despues: y como tiene la significacion de *haber y tener*, se pondrá entre los dos.

Conjugacion del auxiliar avoir, haber y tener.

INFINITIVO.

Haber, *avoir*, tener (1).

PARTICIPIO ACTIVO Ó GERUNDIO.

Habiendo, *ayant*, teniendo.

PARTICIPIO PASIVO.

Habido, *eu. pron. u*, tenido (2).

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Sing.</i>	Yo he,	<i>j'ai</i> ,	tengo.
	Tú has,	<i>tu as</i> ,	tienes.
<i>Masc.</i>	Él ha,	<i>il a</i> ,	} tiene.
<i>Fem.</i>	Ella ha,	<i>elle a</i> ,	

1 Solo *haber* es auxiliar. *Tener* se traduce tambien por *tenir*, que se conjugará sobre *venir*.

2 En este verbo la vocal doble *eu* suena *u* francesa.

<i>Plur.</i>	Nosotros ó nosotras,	}	hemos, <i>nous avons</i> , tenemos.
	Vosotros ó vosotras,		
<i>Masc.</i>	Ellos han,	}	<i>ils ont</i> ,
<i>Fem.</i>	Ellas han,		
			} tienen.

IMPERFECTO (1).

<i>S.</i>	Yo habia,	<i>j'avais</i> ,	tenia.
	habias,	<i>tu avais</i> ,	tenias.
	habia,	<i>il avait</i> ,	tenia.
<i>Pl.</i>	habiamos,	<i>nous avions</i> ,	teniamos.
	habiais,	<i>vous aviez</i> ,	teniais.
	habian,	<i>ils avoient</i> ,	tenian.

Pronúnciese: *Javé*, *tu avé*, *i lavè*, *nu zavión*, *vu zavie*, *i zavé*.

PRETÉRITO.

<i>S.</i>	hube,	<i>j'eus</i> ,	tuve.
	hubiste,	<i>tu eus</i> ,	tuviste.
	hubo,	<i>il eut</i> ,	tuvo.
<i>Pl.</i>	hubimos,	<i>nous eûmes</i> ,	tuvimos.
	hubisteis,	<i>vous eûtes</i> ,	tuvisteis.
	hubieron,	<i>ils eurent</i> ,	tuvieron.

Pron *Ju*, *tu u*, *i lu*, *nu zúme*, *vu zúte*,
i zure.

i Habiendo puesto en el presente todos los pronombres personales castellanos, seria inutil repetirlos en los

FUTURO.

S. habré,	<i>j'aurai,</i>	tendré.
habrás,	<i>tu auras,</i>	tendrás.
habrá,	<i>il aura,</i>	tendrá.
Pl. habremos,	<i>nous aurons,</i>	tendremos.
habreis,	<i>vous aurez,</i>	tendreis.
habrán,	<i>ils auront,</i>	tendrán.

Pron. *Joré*, *tu orá*, *i lora*, *nu zoròn*, *vu zoré*, *i zoròn*.

CONDICIONAL COMPLETIVO (1).

S. habria,	<i>j'aurais,</i>	tendria.
habrias,	<i>tu aurais,</i>	tendrias.
habria,	<i>il aurait,</i>	tendria.
Pl. habriamos,	<i>nous aurions,</i>	tendriamos.
habriais,	<i>vous auriez,</i>	tendriais.
habrian,	<i>ils auraient,</i>	tendrian.

Pron. *Joré*, *tu oré*, *i lorè*, *nu zoriòn*, *vu zorié*, *i zoré*.

demas tiempos, observando que no se han de suprimir en frances aunque se supriman en castellano; y ademas en la tercera persona singular y plural de todos los tiempos simples ó compuestos se pone siempre *elle*, y *elles* para el femenino.

Este condicional que corresponde á la segunda terminacion del imperfecto de subjuntivo en castellano, sirve para completar el sentido de una frase condicional, por lo qual le llamo yo *completivo*, observando que jamas en ambos idiomas admite la conjuncion condicional *si*; pues no se puede decir: *si habria*, *si tendria*, *si llevaria* &c. ni tampoco en frances: *si j'aurais*, *si je porterois* &c. error en que caen facilmente los estrangeros.

SUBJUNTIVO.

Es menester,

Que yo haya,

hayas,

haya,

Pl. hayamos,

hayais,

hayan,

*il faut,**que j'aye ò j'aie, ó tenga.**que tu ayes ò aies, tengas.**qu'il ait, tenga.**que nous ayons, tengamos.**que vous ayez, tengais.**qu'ils aient, tengan.*

IMPERFECTO.

Oxalá hubiera,

ó hubiese,

hubieses,

hubiese,

Pl. hubiésemos,

hubieseis,

hubiesen,

*plût à Dieu,**que j'eusse,**que tu eusses,**qu'il eût,**que nous eussions,**que vous eussiez,**qu'ils eussent,**tuviera.**ó tuviese.**tuvieses.**tuviese.**tuviésemos.**tuvieseis.**tuviesen.**Condicionales de subjuntivo.*

PRESENTE.

Si tuviera ó tuviese, *si j'avais &c.* es decir
ahora, *à présent*, si habèrem.

PASADO.

Si hubiera ó hubiese tenido, *si j'avais ò j'eusse eu*: es decir: antes ó en aquel tiempo,
alors. Lo que corresponde al *plusquamperfecto*,
si habuissem, y así en las demas personas.

IMPERATIVO.

Nota.

Haber, como auxiliar, no tiene imperativo.

<i>Aye,</i>	ten. <i>por. e</i>
<i>Ayons,</i>	tengamos.
<i>Ayez,</i>	tened.
	tenga Vmd.
	tengan Vmds.

Advertencia. Todos los imperfectos de subjuntivo en castellano, precedidos de la conjuncion condicional *si*, se traducen en frances por el imperfecto de indicativo, observando que en los compuestos, es decir, en el *plusquamperfecto*, el auxiliar *haber* se traduce igualmente por el imperfecto de indicativo ó de subjuntivo, diciendo: *si j'avais* ò *si jeusse* &c. como se ve en los egemplos anteriores; lo que servirá de regla para todos los demas verbos de cualquiera clase que sean, tanto en la negativa, como en la afirmativa, y en todas las personas de dichos tiempos, lo que se verá por mas extenso en la sintaxis, leccion 49.

De los tiempos compuestos.

Los tiempos compuestos en ambos idiomas se forman añadiendo al verbo *haber*, *avoir*, el participio pasivo del modo siguiente.

INFINITIVO.

Haber habido ó tenido, *avoir eu*.

GERUNDIO.

Habiendo habido ó tenido, *ayant eu*.

INDICATIVO PRESENTE (1).

Yo he habido ó tenido , *j'ai eu.*
 Tú has habido ó tenido , *tu as eu.*
 Él ha habido ó tenido , *il a eu.*
 N. hemos habido ó tenido , *nous avons eu.*
 V. habeis habido ó tenido , *vous avez eu.*
 Ellos han habido ó tenido , *ils ont eu.*

IMPERFECTO.

Yo habia habido ó tenido , *j'avais eu &c.*
 Y asi en todos los demas tiempos y personas.

Obsérvese que del mismo modo que se han puesto los participios *habido* y *tenido* , *eu* , se pondrán otros de cualquier clase que sean: v. gr. He comido , *j'ai diné* ; tú has cenado , *tu as soupé* ; hemos estudiado , *nous avons étudié &c.*

De manera que el que sepa bien el auxiliar *avoir* , sabrá conjugar todos los tiempos compuestos de todos los verbos , menos los de los pronominales y algunos otros cuyo auxiliar es *être* , como se verá mas adelante.

Advertencia. Hay una gran diferencia entre *haber* y *tener*. *Haber* sirve solo para formar los tiempos compuestos ; y *tener* , señalando po-

1 En ambos idiomas los tres primeros tiempos compuestos indican cosas pasadas , y de consiguiente pertenecen al *pretérito*. El primero corresponde al *pretérito indefinido*. El segundo al *plusquamperfecto*. El tercero al *pretérito anterior*. Los dos últimos pertenecen al *futuro* y *condicional pasados* ; y cuando se dice : *presente* , *imperfecto* &c. se entiende presente é imperfecto del *auxiliar*.

sesion, se pone delante de los nombres sustantivos; pero en frances, *avoir*, sirve para los dos fines; es decir, que es auxiliar y posesivo.

Egemplo.

AUXILIAR.

Yo he cenado..... *j'ai soupe.*

Tú has cenado..... *tu as soupe &c.*

POSESIVO.

Yo tengo hambre... *j'ai faim.*

Tú tienes sed..... *tu as soif &c.*

De consiguiente, para traducir el verbo *avoir*, es menester examinar si le sigue sustantivo ó participio. Si es sustantivo, se traducirá por *tener*; y por *haber*, si es participio. Es decir, que en los tiempos simples, *avoir*, se traduce por *tener*, y por *haber* en los compuestos.

PRÁCTICA.

Tiempos simples en que avoir se traduce por tener.

J'ai froid. Tu as chaud. Ma mère a faim, elle a grand soif. Nous avons du pain. Vous avez du vin. Ces Dames ont envie de souper; elles ont bon appetit. Ce Mr. avoit un excellent diné, nous avions un chapon, un lièvre, une perdrix et un gigot de mouton. J'eus hier mal de tête tout le jour. Vous eûtes mauvais tems pour votre voyage. Nous eûmes la précaution d'aller en voiture. Nous aurons encore de l'eau.

Vous aurez la bonté de venir demain. Ces Demoiselles ont grande envie de vous voir. *Ayez* pour elles toutes les attentions que vous avez ordinairement pour les Dames de distinction.

Tiempos compuestos en que avoir se traduce por haber.

J'ai été malade aujourd'hui, *j'ai eu* la fièvre. Mon père *a parlé* au Médecin, *il a ordonné* une saignée. *J'aurois voulu* me purger. *Tu aurois bien fait.* *J'ai vendu* mon cheval. *Nous avons acheté* un carrosse. Ces Dames ont *diné* à la maison. *Nous avons diné* ensemble. *Vous auriez bien fait* de venir. Ces Demoiselles *auroient eu* le plaisir de vous voir; mais *vous avez été occupé* tout le jour. *Nous avons bu* à votre santé. *Nous avons été* à la promenade. Je suis fatigué. Adieu, jusqu'à demain.

LECCION XVI.

Conjugacion negativa.

La negativa en castellano se expresa por *no* y en frances por *non* cuando no hay verbo.

Eg.^o Tiene Vmd. mi libro? *Avez-vous mon livre?* No señor. *Non, Monsieur.*

Pero con los verbos, el *no* se traduce por *ne pas* (1), advirtiendo que el verbo se pone

1 Algunas veces se pone *point* en lugar de *pas*, observando la misma regla.

Conjugacion negativa.

99

entre *ne* y *pas*. Eg.^o Yo no hablo, *je ne parle pas* &c. ; y si dicho verbo empieza con vocal ó *h* muda, el *ne* se hace apóstrofo ; es decir, que se quita la *e* poniendo arriba una comita, en esta forma: *n'*, y esta *n'* va recayendo sobre la vocal que sigue, como se verá en la conjugacion siguiente.

Conjugacion negativa del auxiliar avoir.

INFINITIVO.

No haber } *n'avoir pas,*
ó } y no:
no tener, } *ne avoir pas* &c.

PARTICIPIO ACTIVO Ó GERUNDIO.

No habiendo } *n'ayant pas,*
ó } y no:
no teniendo, } *ne ayant pas.*

INDICATIVO PRESENTE.

Singular.

Yo no he ó no tengo, *je n'ai pas.*
Tú no has ó no tienes, *tu n'as pas.*
Él no ha ó no tiene, *il n'a pas.*

Plural.

Nosotros no hemos ó no } *nous n'avons pas.*
tenemos, }
Vosotros no habeis ó no } *vous n'avez pas.*
teneis, }
Ellos no han ó no tienen, *ils n'ont pas.*

Imperfecto.

Yo no habia ó no tenia, *je n'avois pas &c.*

Y asi en los demas tiempos y personas.

Imperativo.

No ten ó no tengas, *n'aye pas.*

No tengamos,

n'ayons pas.

No tened,

No tengais,

No tenga Vmd.

No tengan Vmds.

} *n'ayez pas.*

Nota. No he puesto mas que las personas del presente, porque el que sepa bien la afirmativa suplirá facilmente las que faltan en la negativa.

Los tiempos compuestos de dicha conjugacion negativa se forman como los demas, añadiendo el participio pasivo que se quiera; observando que en todos los tiempos y personas el participio se queda siempre el último en la negativa, como en la afirmativa, diciendo: *je n'ai pas-soupé*; y no: *je n'ai soupé pas &c.* Por esta razon en los tiempos compuestos de las demás prácticas siguientes se pondrán unas rayitas asi para separar dicho participio.

PRÁCTICA.

Tiempos simples en que avoir es tener.

Je n'ai pas faim. Tu n'as pas soif. Cet enfant n'a pas de grammaire. Nous n'avons pas

d'argent. *Vous n'avez pas* de souliers. Ces enfans *n'ont pas* de livres. *Je n'avois pas* envie de sortir. *Tu n'avois pas* dessein d'entrer. Mon frère *n'avoit pas* le tems de lire. *Nous n'avions pas* de carrosse. Ces Mrs. *n'avoient pas* envie d'aller à la promenade. *Je n'eus pas* de fièvre hier. *Vous n'eûtes pas* le tems de venir. *Tu n'auras pas* de fromage pour ton déjeuner. *Nous n'aurons pas* d'eau aujourd'hui. *Vous n'aurez pas* le plaisir de voir ces Dames. *N'ayez pas* de chagrin pour cela.

Tiempos compuestos, en que avoir es haber.

Je n'ai pas—eu la fièvre aujourd'hui. *Tu n'as pas*—étudié ta leçon. Ce Mr. *n'a pas*—dîné de bon appetit. *Nous n'avons pas*—écrit à Madrid. *Vous n'avez pas*—salué cette Dame. Ces enfans *n'ont pas*—déjeuné. Mon père *ne m'a pas*—battu, quoique *je n'aye pas*—étudié. *Je n'aurois pas*—écrit ma lettre, si *vous ne m'aviez* ó *ne m'eussiez pas*—donné de papier. Ma sœur *n'aurait pas*—pris son parapluie, si *je ne le lui avois* ó *eusse pas*—dit. Quoique *je n'aye pas*—acheté de cheval, *je n'ai pas*—manqué de faire mon voyage. Adieu, mon cher, portez-vous bien. Votre serviteur, Monsieur, de tout mon cœur.

LECCION XVII.

De la conjugacion interrogativa.

La oracion interrogativa se diferencia en frances de la expositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je*, *tu*, *il* ó *elle*, *nous*, *vous*, *ils* ó *elles*, como se verá en la conjugacion siguiente: observando que si la tercera persona de singular acaba con *a* ó *e* muda, se pone una *t* entre el verbo y el pronombre para suavizar la pronunciacion, en esta forma: *-t-* Eg.^o *Pierre a-t-il soupé?* *Ma mère soupe-t-elle?* &c. y no *a il? soupe elle?*

Conjugacion interrogativa del verbo avoir, haber ó tener.

Nota. *Para formar la conjugacion interrogativa con negacion, no hay mas que poner ne delante de la afirmativa, y pas despues: y si el verbo empieza por vocal, el ne se hace apóstrofo, como en la siguiente.*

INDICATIVO PRESENTE.

*Afirmativa.**Negativa.**Singular.**Singular.**He yo ó tengo yo?**No he ó no tengo yo?**Ai-je? (1)**N'ai-je pas?**As-tu?**N'as-tu pas?*

1 En la interrogativa se une siempre el pronombre al verbo con una rayita -- que se llama *trait d'union*.

<i>Masc.</i> A-t-il?	N'a-t-il pas?
<i>Fem.</i> A-t-elle?	N'a-t-elle pas?
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
Avons-nous?	N'avons-nous pas?
Avez-vous?	N'avez-vous pas?
<i>Masc.</i> Ont-ils?	N'ont-ils pas?
<i>Fem.</i> Ont-elles?	N'ont-elles pas?

IMPERFECTO.

Singular.

Singular.

<i>Habia ó tenia yo?</i>	<i>No habia ó no tenia yo?</i>
Avois-je?	N'avois-je pas?
Avois-tu?	N'avois-tu pas?
Avoit-il?	N'avoit-il pas?
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
Avions-nous?	N'avions-nous pas?
Aviez-vous?	N'aviez-vous pas?
Avoient-ils?	N'avoient-ils pas?

PRETÉRITO.

Singular.

Singular.

<i>Hube ó tuve yo?</i>	<i>No hube ó no tuve yo?</i>
Eus-je?	N'eus-je pas?
Eus-tu?	N'eus-tu pas?
Eut-il?	N'eut-il pas?
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
Eûmes-nous?	N'eûmes-nous pas?
Eûtes-vous?	N'eûtes-vous pas?
Eurent-ils?	N'eurent-ils pas?

FUTURO.

Singular.
Habré ó tendré yo?

Aurai-je?

Auras-tu?

Aura-t-il?

Plural.

Aurons-nous?

Aurez-vous?

Auront-ils?

Singular.
No habré ó no tendré yo?

N'aurai-je pas?

N'auras-tu pas?

N'aura-t-il pas?

Plural.

N'aurons-nous pas?

N'aurez-vous pas?

N'auront-ils pas?

CONDICIONAL.

Singular.
Habria ó tendria yo?

Aurois-je?

Aurois-tu?

Auroit-il?

Plural.

Aurions-nous?

Auriez-vous?

Auroient-ils?

Singular.
No habria ó tendria yo?

N'aurois-je pas?

N'aurois-tu pas?

N'auroit-il pas?

Plural.

N'aurions-nous pas?

N'auriez-vous pas?

N'auroient-ils pas?

Advertencia. Esta conjugacion interrogativa, afirmativa y negativa, no sufre ningun variacion, siempre se escribe y se habla como está puesta; y los tiempos compuestos se forman como los demas, añadiendo el participio que se quiera: observando que dicho participio se queda siempre el último en la afirmativa y negativa, diciendo: *Avez vous=soupé? N'avez-vous pas=soupé?* y no: *Avez soupé vous? N'avez vous soupé pas?*

NOTA Y REGLA.

Cuando la oracion interrogativa consta de dos verbos , la interrogativa está siempre en el primero , y nunca en el segundo : v. gr.

Savez-vous quelle heure il est?

Y no:

Savez-vous quelle heure est-il?

Porque la interrogacion está en el primer verbo *savez-vous?*

Pero si no hay mas que un verbo , llevará por fuerza la interrogacion : v. gr.

Quelle heure est-il?

Por esta razon no hay ni puede haber interrogacion en el subjuntivo , que siempre depende de otro verbo.

PRÁCTICA.

Tiempos simples en que avoir es tener.

As-tu mon livre? N'as-tu pas ma grammaire? Cet enfant a-t-il froid? N'a-t-il pas chaud? Avez-vous des livres à me prêter? Ces Messieurs ont ils envie d'aller à la promenade? Ces Dames n'ont-elles pas dessein d'entrer? Aviez-vous la fièvre hier au soir? N'aviez-vous pas envie de souper? Eûtes-vous mauvais tems pour votre voyage? N'eûtes-vous pas la pluie sur le corps tout le jour? Auras-tu le tems de venir avec moi? N'auras-tu pas besoin de mon cheval? Aurez-vous la bonté de venir demain? N'aurons-nous pas le plaisir de vous voir?

Tiempos compuestos en que avoir es haber.

As-tu=diné de bon appetit? *N'as-tu pas=* étudié ta leçon? *Avez-vous=vu* mon frère? *N'avez-vous pas=vu* ma soeur? *Ne m'aviez-vous pas-dit* que vous ne viendriez pas? Comment *avez-vous=fait* pour venir si tôt? Mon père *a-t-il=su* votre arrivée? Ma mère *vous a-t-elle=vu*? Ces enfans *ont-ils=étudié* leur leçon? Savez-vous *s'ils l'ont étudiée=*? Ces Demoiselles *ont-elles=soupé*? *N'ont-elles pas=* dîné à la maison? *Avez-vous=acheté* ces livres? *N'auriez-vous pas bien=fait* d'acheter cette nouvelle grammaire, et d'étudier la langue française? Les étrangers *n'ont-ils pas* toujours *appris* le français? Cette langue, aujourd'hui si générale, *n'a-t-elle pas* toujours *fait* partie de leurs études? Et vous, Monsieur, n'avez-vous pas honte de *ne l'avoir pas=* apprise? Adieu, jusqu'au revoir.

LECCION XVIII.

Conjugacion del auxiliar être, ser ó estar.

	INFINITIVO.	
S er,	être,	estar.
	<i>Participio activo.</i>	
Siendo,	étant,	estando.
	<i>Participio pasivo.</i>	
Sido,	été,	estado.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo soy,	<i>je suis,</i>	yo estoy.
Tú eres,	<i>tu es,</i>	tú estás.
Él es,	<i>il est,</i>	él está.
Nosotr. somos,	<i>nous sommes,</i>	nosot. estamos.
Vosotros sois,	<i>vous êtes,</i>	vosotros estais.
Ellos son,	<i>ils sont,</i>	ellos están.

IMPERFECTO.

Yo era,	<i>j'étois,</i>	yo estaba.
eras,	<i>tu étois,</i>	estabas.
era,	<i>il étoit,</i>	estaba.
éramos,	<i>nous étions,</i>	estábamos.
érais,	<i>vous étiez,</i>	estabais.
eran,	<i>ils étoient,</i>	estaban.

PRETÉRITO.

Yo fui,	<i>je fus,</i>	yo estuve.
fuiste,	<i>tu fus,</i>	estuviste.
fué,	<i>il fut,</i>	estuvo.
fuimos,	<i>nous fûmes,</i>	estuvimos.
fuisteis,	<i>vous fûtes,</i>	estuvisteis.
fueron,	<i>ils furent,</i>	estuvieron.

FUTURO.

Yo seré,	<i>je serai,</i>	yo estaré.
serás,	<i>tu seras,</i>	estarás.
será,	<i>il sera,</i>	estará.
seremos,	<i>nous serons,</i>	estaremos.
sereis,	<i>vous serez,</i>	estareis.
serán,	<i>ils seront,</i>	estarán.

CONDICIONAL COMPLETIVO.

Yo seria,	<i>je serois,</i>	yo estaria.
serias,	<i>tu serois,</i>	estarias.
seria,	<i>il seroit,</i>	estaria.
seriamos,	<i>nous serions,</i>	estaríamos.
seriais,	<i>vous seriez,</i>	estariais.
serian,	<i>ils seroient,</i>	estarian.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Es menester,	<i>il faut,</i>	
Que yo sea,	<i>que je sois,</i>	que yo esté.
tú seas,	<i>que tu sois,</i>	tú estés.
él sea,	<i>qu'il soit,</i>	él esté.
n. seamos,	<i>que nous soyons,</i>	nos. estemos.
vos. seais,	<i>que vous soyez,</i>	vos. esteis.
ellos sean,	<i>qu'ils soient,</i>	ellos estén.

IMPERFECTO.

Oxalá fuera,	<i>plût à Dieu,</i>	estuviera.
ó fuese,	<i>que je fusse,</i>	ó estuviese.
fueses,	<i>que tu fusses,</i>	estuvieses.
fuese,	<i>qu'il fût,</i>	estuviese.
fuésemos,	<i>que n. fussions,</i>	estuviésemos.
fueseis,	<i>que v. fussiez,</i>	estuvieseis.
fuesen,	<i>qu'ils fussent,</i>	estuviesen.

CONDICIONAL PRESENTE.

Si fuera ó fuese, *si j'étois &c.* estuviera &c.

CONDICIONAL PASADO.

Si hubiera ó hubiese sido ó estado, *si j'avois*
ó *si j'eusse été*, y así en las demás personas.

IMPERATIVO.

Se.	}	<i>sois,</i>	}	<i>está.</i>
Seamos,		<i>soyons,</i>		<i>estemos.</i>
Seais,		<i>soyez,</i>		<i>estad.</i>
Sed,				<i>esteis.</i>
Sea Vmd.				<i>esté Vmd.</i>
Sean Vmds.				<i>estén Vmds.</i>

Conjugacion negativa.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo no soy ó estoy,	<i>je ne suis pas.</i>
Tú no eres ó estás,	<i>tu n'es pas.</i>
Él no es ó está,	<i>il n'est pas.</i>
Nos. no somos ó estamos,	<i>nous ne sommes pas.</i>
Vosotr. no sois ó estais,	<i>vous n'êtes pas.</i>
Ellos no son ó están,	<i>ils ne sont pas.</i>

IMPERFECTO.

Yo no era ó estaba , *je n'étois pas &c.*
 Y asi en todos los demas tiempos , modos y personas.

INTERROGACION.

Indicativo presente.

Afirmativa.

Negativa.

Soy yo ó estoy yo?	No soy yo ó no estoy yo?
<i>Suis-je?</i>	<i>Ne suis-je pas?</i>
<i>Es-tu?</i>	<i>N'es-tu pas?</i>
<i>Est-il?</i>	<i>N'est-il pas?</i>

Sommes-nous?

Ne sommes-nous pas?

Êtes-vous?

N'êtes-vous pas?

Sont-ils?

Ne sont-ils pas?

Imperfecto.

Era ó estaba yo?

No era ó no estaba yo?

Étois-je? &c.

N'étois-je pas? &c.

Y asi en todos los demas tiempos y personas.

Los tiempos compuestos se forman como los demas, añadiendo el participio *sido* ó *estado*, *été*, al verbo auxiliar *avoir*.

Egemplo.

Yo he sido ó estado,

j'ai été.

Yo no he sido ó estado,

je n'ai pas été.

He sido yo ó estado?

ai-je été?

No he sido yo ó estado?

n'ai-je pas été?

Nota. El participio *été* es indeclinable, y se queda siempre el último como los demas en la negativa, y afirmativa. Asi se dirá: *je n'ai pas-été*, y no: *je n'ai été pas*.

Observacion (1).

Los verbos *ser* ó *estar*, *être*, sirven para formar los pasivos: observando que el participio

1 Las demas observaciones que requiere el verbo *être*, se hallarán en la sintaxis.

que se les agrega, se hace declinable en frances como en castellano. Es decir, que concuerda con el sugeto masculino ó femenino, singular y plural.

EGEMPLO.

Masculino singular.

Soy estimado, *je suis estimé.*

Estoy cansado, *je suis fatigué.*

Plural.

Somos estimados, *nous sommes estimés.*

Estamos cansados, *nous sommes fatigués.*

Femenino singular.

Soy estimada, *je suis estimée.*

Estoy cansada, *je suis fatiguée.*

Plural.

Somos estimadas, *nous sommes estimées.*

Estamos cansadas, *nous sommes fatiguées.*

Y asi en todos los demas tiempos.

Advertencia. Cuando se habla á una persona sola, el participio, nombre ó adjetivo que sigue, se pone en singular, aunque el verbo se ponga en plural. Eg.^o *Mr. vous serez toujours estimé; Madame, vous serez toujours estimée; mon fils, soyez honnête et poli, vous serez Cardinal; y no: estimés, polis, Cardinaux &c.*

PRÁCTICA.

Je suis toujours de ton avis, et tu n'es jamais du mien. Ta sœur étoit-elle au bal hier

au soir? = Oui, elle étoit avec moi. Nous fûmes insultés, nous étions les plus nombreux, mais nous ne fûmes pas les plus forts. = Nous n'avons pas été heureux dans notre entreprise. = Monsieur est-il à la maison? = Oui, Mr. il y est. = Madame n'est-elle pas levée? = Non, Monsieur, pas encore; mais donnez-vous la peine d'entrer, elle sera charmée de vous voir. = Qui est ce Monsieur? ô ce Mr. qui est-il? = C'est mon frère. = Qui est cette Demoiselle? ô cette Demoiselle qui est-elle? = C'est ma sœur. Elle est bien gentille, est-elle mariée? = Non M.^{me} elle ne l'est pas. = Et ces Messieurs, qui sont-ils? ô qui sont ces Mrs.? = Ce sont les enfans de Mr. le Marquis. = Qui sont ces Demoiselles? ô ces Demoiselles, qui sont-elles? = Ce sont les filles de Mr. l'Intendant. = Vous êtes bien heureux de les connoître. = Soyez toujours poli et honnête avec elles, car elles sont bien élevées. = Nous sommes bien estimés, mais elles le sont et le seront toujours plus que nous. = Vous êtes triste qu'avez-vous? Il faut toujours être de bonne humeur; c'est le moyen de vivre long-temps. Ne soyez point ambitieux. Pour être heureux sur la terre, il faut se contenter de son sort. La sagesse est un trésor infini pour les hommes, mais ne soyez point sage à vos propres yeux. Un enfant qui est sage, est la joie de son père. L'enfant insensé est la tristesse de sa mère. Où sera l'orgueil, là sera la confusion; et où est l'humilité, là est la sagesse.

LECCION XIX.

De los títulos.

Antes de pasar á las demás conjugaciones, es preciso hacer las observaciones siguientes. Muchos piensan que las palabras *Vmd.* y *Vmds.* quieren decir *vous*; se equivocan mucho: pues han de saber que estas expresiones son una contraccion de *vuestra merced*, *vuestras mercedes*; y en latin *merces tua*, *mercedes vestræ*, cuya traduccion literal no viene al caso, y no tiene en frances equivalente. Es verdad que se traducen por *vous*; y esta es la razon por que necesitan explicacion, y mucha atencion.

Obsérvese bien que estas expresiones, como todos los títulos, son de la 3.^a persona singular ó plural, y de consiguiente el verbo se ha de poner en 3.^a persona singular ó plural, para que concuerde con estas expresiones, que le sirven de nominativo ó sugeto. Eg.^o *Vmd. tendrá*, ó *Vmds. tendrán*.

Pero traduciéndolas por *vous*, que es la 2.^a persona plural, es preciso poner el verbo frances en 2.^a persona plural para que concuerde tambien con el *vous*, que es su nominativo, diciendo: *vous aurez*, como si se dijera: *vos tendreis*.

Y como no se puede decir: *vos tendrá*, ni *vos tendrán*; lo que seria poner la 2.^a persona con la 3.^a; por la misma razon no se puede de-

cir en frances : *vous aura* , ni *vous auront* ;
no *vous aurez* , vos tendreis.

En una palabra , *vous* , corresponde á *vo*
y del mismo modo que el verbo castellano
pone en 2.^a persona plural cuando se dice *vo*
igualmente el verbo frances se ha de poner
2.^a persona plural cuando se dice *vous*.

EGEMPLO.

<i>Afirmativa.</i>	—	<i>Negativa.</i>	
Vmd. tiene	—	Vmd. no tiene	} frio.
Vmds. tienen	—	Vmds. no tienen	
Es decir:			
<i>Vos teneis</i>	—	<i>vos no teneis</i>	} froid.
<i>Vous avez</i>	—	<i>vous n'avez pas</i>	

INTERROGACION.

Tiene Vmd.	—	no tiene Vmd.	} frio?
Tienen Vmds.	—	no tienen Vmds.	
Es decir:			
<i>Teneis vos</i>	—	<i>no teneis vos</i>	} froid?
<i>Avez-vous</i>	—	<i>n'avez-vous pas</i>	

TIEMPOS COMPUESTOS.

Vmd. ha	—	Vmd. no ha	} comido
Vmds. han	—	Vmds. no han	
Es decir:			
<i>Vos habeis</i>	—	<i>vos no habeis</i>	} diné.
<i>Vous-avez</i>	—	<i>vous n'avez pas</i>	

INTERROGACION.

Ha Vmd.	—	no ha Vmd.	} comido
Han Vmds.	—	no han Vmds.	
Es decir:			
<i>Habeis vos</i>	—	<i>no habeis vos</i>	} diné?
<i>Avez-vous</i>	—	<i>n'avez-vous pas</i>	

Y así en todos los demas tiempos : observando que en los compuestos el participio va siempre el último , poniendo el pronombre *vous* junto al auxiliar en la interrogacion , aunque en castellano el título se ponga despues del participio , diciendo : ha comido *Vmd. ? avez-vous diné ?* no ha comido *Vmd. ? n'avez-vous pas diné ?* y no : *avez diné vous ? n'avez pas diné vous ?*

Repito estas observaciones por ser de la mayor importancia. Siempre se equivocan los discípulos en este punto.

La misma regla se observa con todos los títulos de cualquier clase que sean.

Egemplo.

Usía	}	<i>Singular.</i>
Vuecencia		
Vuestra Alteza		
ó Magestad		
Usías	}	<i>Plural.</i>
Vuecencias		
Vuestras Altezas		
ó Magestades		

Es decir:

Vos tendreis la bondad, vous aurez la bonté...
Y así en todos los demas tiempos y verbos.

Cuando el título se traduce literalmente, como sucede muchas veces , entonces el verbo se pone en 3.^a persona , como en castellano, para concordar con el título que le sirve de nominativo ó sugeto.

Egemplo.

Vuecencia	}	tendrá la bondad...
Vuestra Alteza		
Vuestra Magestad	}	aura la bonté...
<i>Votre Excellence</i>		
<i>Votre Altesse</i>		
<i>Votre Majesté</i>		

Lo mismo en plural, y en todos los verbos y tiempos, simples ó compuestos, afirmativos, negativos é interrogativos; observando que el pronombre ó adjetivo, y participio que sigue, concuerda siempre con el título, y no con la persona: es decir, que se pone siempre en femenino, porque todos los títulos son femeninos. Eg.^o Hablando al Rey: *Votre majesté est bien aimée, elle fait le bonheur de ses sujets &c.*

Algunas veces los títulos están precedidos de los relativos *le, la, los, las, les*; en este caso dichos títulos se traducen igualmente por *vous* que se antepone al verbo, en lugar del relativo, el cual no se traduce ni se puede traducir literalmente. Eg.^o

Yo le diré	}	á Vmd.
		á Usía.
		á Vuecencia.
		á Vuestra Alteza.
		á Vuestra Magestad.
Yo les diré	}	á Vmds.
		á Usías.
		á Vuecencias.
		á Vuestras Altezas.
		á Vuestras Magestades.

Todo esto quiere decir:

Yo os diré, *je vous dirai*; y no: *je lui dirai* à vous &c. pues esta traduccion literal no se puede admitir de ningun modo.

La misma regla se observa en el acusativo: v. gr. Yo le ó la miro á *Vmd.*, á *Usia* &c. *Je vous regarde*; y no: *je le ó la regarde* à vous. &c.

Usia y *Usias*, se traducen siempre por *vous*, lo mismo que *Vmd.* y *Vmds.*

Advertencia. El pronombre *vous*, aunque plural, lo mismo sirve para uno que para muchos, y es masculino y femenino, lo propio que *vos* y *os* en castellano: v. gr. Señor, os suplico; *Seigneur, je vous supplie*. Virgen Santísima, os suplico; *Vierge Sainte, je vous supplie*.

Obsérvese que esta palabra *vous* sirve para todos; y con ella se cumple con todos, de cualquier clase ó dignidad que sean (1). Es decir, que se habla como un predicador á su auditorio, ó como se habla en un discurso remontado ú orado en público, diciendo siempre *vous*, con el verbo en segunda persona plural.

EGEMPLOS.

AU PRINCE ROYAL DE PRUSSE.

MONSEIGNEUR:

Souffrez que je vous dise &c. *Soyez sûr que si vous continuez, vous serez adoré de vos peuples* &c.

1 La Academia misma puso diez y siete veces *vous* en la Epístola dedicatoria de su diccionario á Luis XV.

AU ROI DE PRUSSE.

A Paris ce 26 Mars 1742.

Sire: *Vous m'ordonez de vous envoyer mes ouvrages, je vous obéirai, Sire, vous serez mon juge et vous me tiendrez lieu du public.... Votre Majesté &c. je présume qu'elle voit &c.*

Au même.

... Il ne vous en coute rien à vous, Sire, tout cela vous est naturel. *Vous faites de grandes actions comme vous faites de la musique &c.*

Recevez, Sire, avec votre bonté ordinaire, mes très-profonds respects &c.

Nota. *Ces fragmens de lettres sont d'un des plus fameux écrivains du dernier siècle.*

LECCION XX.

De la conjugacion de los verbos regulares.

Para enterarse mejor de la conjugacion de los verbos regulares, es preciso tener presente las reglas siguientes.

1.^a El plural del presente de indicativo termina siempre en *ons, ez, ent.*

2.^a El plural del imperativo es igual.

3.^a Todos los imperfectos de indicativo siempre se terminan en *ois, ois, oit, ions, iez, oient.*

4.^a Todos los futuros en *rai, ras, ra, rons, rez, ront.*

5.^a Todos los condicionales en *rois, rois, roit, rions, riez, roient.*

6.^a El singular de subjuntivo, presente é imperfecto, se termina siempre con *e* muda; y el plural de estos dos tiempos se termina siempre en *ions, iez, ent.*

7.^a Todas las terminaciones de los pretéritos simples se reducen á cuatro, que son: *ai, is, us, ins.* Cuando el pretérito está en *a*, el plural hace *âmes*; cuando está en *i*, hace *îmes*; cuando está en *u*, hace *ûmes*; y cuando está en *in*, hace *înmes.*

8.^a El imperfecto de subjuntivo sigue la misma analogía, añadiendo *se* á la 2.^a persona singular de dichos pretéritos; de modo que si la 2.^a persona está en *as*, el imperfecto hace *asse*; si está en *is*, hace *isse*; si está en *us*, hace *usse*; y si está en *ins*, hace *insse.*

De estas reglas se sigue, que el plural de todos los verbos regulares se termina del modo siguiente.

		INDICATIVO.		
Presente.	}	ons,	ez,	ent.
		ions,	iez,	oient.
Imperfecto y condicional.	}	âmes,	âtes,	èrent.
Pretéritos simples.		îmes,	îtes,	irent.
	ûmes,	ûtes,	urent.	
	înmes,	întes,	inrent.	
	Futuro.	rons,	rez,	ront.

SUBJUNTIVO.

Pres. é imp. ions, iez, ent.

IMPERATIVO.

ons, ez, ent.

De la formacion de los tiempos simples.

Los tiempos simples se dividen en primitivos y derivados. Los primitivos son los que no dimanar de otros, y sirven para formar los derivados; modo que se pueden considerar como padres de los derivados: y estos, como hijos y descendientes de los primitivos. Son cinco los primitivos, y siete los derivados, como se verá en la tabla siguiente.

Tiempos primitivos.

- 1.º El infinitivo.
- 2.º El participio pasivo.
- 3.º El participio activo ó gerundio.
- 4.º Las tres personas de singular del presente de indicativo.
- 5.º El pretérito simple.

Tiempos derivados.

- 1.º El plural del presente de indicativo.
- 2.º El imperfecto.
- 3.º El futuro.
- 4.º El condicional.
- 5.º El presente de subjuntivo.
- 6.º El imperfecto de subjuntivo.
- 7.º El imperativo.

Terminaciones de los cinco tiempos primitivos de las cuatro conjugaciones regulares, observando que la 4.^a se divide en cinco.

Infinitivo.	Part. pas.	Gerundio.	Presente.	Preterito.
1. ^a Port-er,	port-é,	port-ant,	je port-e,	je port-ai.
2. ^a Fin-ir,	fin-i,	fin-issant,	je fin-is,	je fin-is.
3. ^a Rec-evoir,	rec-u,	rec-eyant,	je rec-ois,	je rec-us.
Rend-re,	rend-u,	rend-ant,	je rend-s,	je rend-is.
Pl-aire,	pl-u,	pl-aisant,	je pl-ais,	je pl-us.
4. ^a Par-ôître,	par-u,	par-oissant,	je par-ois,	je par-us.
Crai-ndre,	crai-nt,	crai-gnant,	je crai-ns,	crai-gnis.
Rédui-re,	rédui-t,	rédui-sant,	je rédui-s,	rédui-sis.

Obsérvese que el gerundio está siempre en ant.

Formacion de los tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, resta explicar como de ellos se forman los derivados.

El plural del presente de indicativo se forma del gerundio, mudando *ant* en *ons*, *ez*, *ent*; v. gr. *portant*, *portons*; *portez*, *portent*. Se exceptúa la tercera persona de todos los verbos en *evoir*, que termina en *oivent*, y no *èvent*.

El imperfecto, mudando *ant* en *ois*. Eg.^o *Portant*, *portois*, *portois*, *portoit* &c.

El futuro se forma del infinitivo, añadiendo *ai* á la *r* final. Eg.^o *Porter*, *porteraí*; *finir*, *finirai*.

El condicional sigue la analogía del futuro, poniendo *ois* en lugar de *ai*; *porter*, *porterois*.

Nota. En los verbos de la tercera conjugacion en *evoir*, el futuro y condicional se forman mudando *voir* en *vrai* y *vrais*. Eg.^o *Recevoir*, *recevrai*, *recevrais*; y no: *recevoirai*, ni *receverai*.

En la cuarta se forman mudando la final *re* en *rai* y *rois*. Eg.^o *Rendre*, *rendrai*, *rendrois*; y no: *renderai*, *renderois*.

El presente de subjuntivo se forma del gerundio, mudando *ant* en *e* muda.

Esta regla tiene algunas excepciones, mayormente en la tercera conjugacion, cuyo subjuntivo termina siempre en *oive*; y no: *ève*. Dicho subjuntivo se forma de la primera persona del

presente de indicativo, mudando la *s* final en *ve*. Eg.^o *Je reçois*, que je reçois.

El imperfecto de subjuntivo se forma de la segunda persona singular del pretérito simple, añadiendo *se*, como se ha dicho ya: v. gr. Tu portas, que je portas-se &c.

El imperativo se forma del presente de indicativo, quitando el pronombre. Eg.^o Je porte, porte; nous portons, portons; vous portez, portez (1).

Observacion.

El gerundio es semejante en la expresion al participio activo; pero muy diferente en la significacion.

Regularmente se pone *en* delante del gerundio; pero nunca se pone delante del participio. El distinguirlos no es cosa facil.

El gerundio indica el modo ó medio con que se hace ó logra alguna cosa; y el participio indica la razon ó motivo porque se hace. Eg.^o *Subiendo* la escalera, caí. Je tombai *en montant* l'escalier. Aqui *subiendo* es gerundio, porque indica el modo con que caí, que fue *subiendo*. Pero si digo: *queriendo* mi padre hacer un via-

1 No pongo mas que estas tres personas en el imperativo, porque la tercera del singular y plural es la misma que la tercera singular y plural de subjuntivo.

ge compró un caballo. *Mon père voulant faire un voyage, acheta un cheval.* Aquí queriendo es participio y no gerundio, porque indica el motivo porque se compró el caballo, que era el de hacer un viage; y así no se puede decir: *en voulant.*

Por esta razón no pongo dicha preposición delante de un término que muchas veces no la admite. La práctica enseñará mejor cuando se ha de poner ó no.

Tabla de las terminaciones de las cuatro conjugaciones francesas regulares.

	1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>Radicales:</i>	port,	fin,	rec,	rend (1)
<i>Infinitivo.</i>	er,	ir,	evoir,	re.
<i>Part. pas.</i>	é,	i,	u,	u.
<i>Gerundio.</i>	ant,	issant,	evant,	ant.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Singular.</i>	{	e,	is,	ois,	s.
		es,	is,	ois,	s.
		e,	it,	oit,	—
<i>Plural.</i>	{	ons,	issons,	evons,	ons.
		ez,	issez,	evez,	ez.
		ent,	issent,	oivent,	ent.

1 Véase la explicación de las radicales, página 90.

IMPERFECTO.

	1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>Sing.</i>	{ ois, ois, oit,	issois, issois, issoit,	evois, evois, evoit,	ois. ois. oit.
<i>Plur.</i>	{ ions, iez, oient,	issions, issiez, issoient,	evions, eviez, evoient,	ions. iez. oient.

PRÉTÉRITO.

<i>Sing.</i>	{ ai, as, a,	is, is, it,	us, us, ut,	is. is. it.
<i>Plur.</i>	{ âmes, âtes, èrent,	îmes, îtes, irent,	ûmes, ûtes, urent,	îmes. îtes. irent.

FUTURO.

<i>Sing.</i>	{ erai, eras, era,	irai, iras, ira,	evrai, evras, evra,	rai. ras. ra.
<i>Plur.</i>	{ erons, erez, eront,	irons, irez, iront,	evrons, evrez, evront,	rons. rez. ront.

CONDICIONAL.

<i>Sing.</i>	{ erois, erois, eroit,	irois, irois, iroit,	evrois, evrois, evroit,	rois. rois. roit.
<i>Plur.</i>	{ erions, eriez, eroient,	irions, iriez, iroient,	evrions, evriez, evroient,	rions. riez. roient.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

	1. ^a	2. ^a	3. ^a	4. ^a
<i>Radic.</i>	<i>port,</i>	<i>fin,</i>	<i>rec,</i>	<i>rend.</i>
<i>Sing.</i>	{ e, es,	isse,	oive,	e.
		isses,	oives,	es.
<i>Plur.</i>	{ e, ions, iez, ent,	isse,	oive,	e.
		issions,	evions,	ions.
		issiez.	eviez,	iez.
		issent,	oivent,	ent.

IMPERFECTO.

<i>Sing.</i>	{ asse, asses, ât,	isse,	usse,	isse. (1)
		isses,	usses,	isses.
		ît,	ût,	ît.
<i>Plur.</i>	{ assions, assiez, assent,	issions,	ussions,	issions.
		issiez,	ussiez,	issiez.
		issent,	ussent,	issent.

IMPERATIVO.

<i>Sing.</i>	e,	is,	ois,	s.
<i>Plur.</i>	{ ons, ez,	issons,	evons,	ons.
		issez,	evez,	ez.

Con esta tabla se pueden conjugar todos los verbos regulares, anteponiendo á estas terminaciones las letras radicales de cada verbo, segun la conjugacion que le corresponde; observando que los en *aire* y *oître* de la 4.^a conjugacion

1 La penúltima sílaba de todos estos imperfectos, aun que no tenga acento, suena siempre larga, como la final de la 3.^a de singular.

tienen el pretérito en *us*, como en la 3.^a Nótese que el participio de los en *aindre* y *eiindre* se terminan en *int*, y el de los en *uire* se terminan en *it*. Eg.^o *Craint*, *peint*, *conduit*.

LECCION XXI.

Primera conjugacion en er.

Infinitivo.

Imperfecto.

Llevar, *port er.**Part. pas.*Llevado, *port é (1).*Llevada, *port ée.*Llevados, *port és.*Llevadas, *port ées.**Part. act. ó gerundio.*Llevando, *port ant.**Indic. pres.*Yo llevo, *je port e (2)*Tú llevas, *tu port es.*Él lleva, *il port e.*N. llevamos, *n. port ons.*Vos. llevais, *vous port ez.*Ellos llevan, *ils port ent.*llevaba, *je port ois.*llevabas, *tu port ois.*llevaba, *il port oit.*llevábam. *nous port ions*llevabais, *vous port iez.*llevaban, *ils port oient.**Preterito.*Yo llevé, *je port ai.*llevaste, *tu port as.*llevó, *il port a.*llevamos, *n. port âmes.*llevasteis, *v. port âtes.*llevaron, *ils port èrent.*

1 Obsérvese que el participio pasivo es declinable en ambos idiomas, como se ve en esta primera conjugacion, lo que no se repetirá en los demas.

2 Las radicales van de letra cursiva, y separadas de las terminaciones, para que se distingan mejor unas y otras, pero se pronuncian unidas.

Futuro.

Yo llevaré,	<i>je port erai.</i>
llevarás,	<i>tu port eras.</i>
llevará,	<i>il port era.</i>
llewaremos,	<i>n. port erons.</i>
llewareis,	<i>v. port erez.</i>
llevarán,	<i>ils port eront.</i>

Condicional completivo.

Yo llevaria,	<i>je port erois.</i>
llevarias,	<i>tu port erois.</i>
llevaria,	<i>il port eroit.</i>
llevariamos,	<i>n. port erions.</i>
llevariais,	<i>v. port eriez.</i>
llevarian,	<i>ils port eroient.</i>

Subjuntivo presente.

Es menester,	<i>il faut.</i>
Que yo lleve,	<i>que je port e.</i>
lleves,	<i>que tu port es.</i>
lleve,	<i>qu'il port e.</i>
lleveamos,	<i>que n. port ions.</i>
lleveis,	<i>que v. port iez.</i>
lleven,	<i>qu'ils port ent.</i>

Imperfecto.

Oxalá llevara,	<i>plût à Dieu.</i>
ó llevase,	<i>que je port asse.</i>
llevases,	<i>que tu port asses.</i>
llevase,	<i>qu'il port ât.</i>
llevásemos,	<i>que nous port assions.</i>
llevaseis,	<i>que vous port assiez.</i>
llevasen,	<i>qu'ils port assent.</i>

Condiciona! presente de subjuntivo.

Si yo llevara ó llevase , *si je portois &c.*
y no : *si je porterois* , ni *si je portasse.*

Condiciona! pasado ó plusquamperfecto.

Si hubiera ó hubiese llevado , *si j'avois* , ó
si jeusse porté ; y no : *si j'aurois porté.*

Véase la advertencia de *haber* , página 95.

Imperativo.

Lleva ,	<i>port e.</i>	} <i>port ez.</i>
Llevemos ,	<i>port ons.</i>	

Nota. La 3.^a persona singular y plural de imperativo , siendo la misma que la 3.^a singular y plural de subjuntivo , seria superfluo el repetirla. La negativa *je ne porte pas* se verá despues.

*Segunda conjugacion en ir.**Infinitivo.*

Acabar , *fin ir.*

Part. pas.

Acabado , a , *fin i, ie.*

Acabados , as , *fin is, ies.*

Part. act.

Acabando , *fin issant.*

Ind. pres.

acabo , *je fin is.*

acabas , *tu fin is.*

acaba , *il fin it.*

acabamos , *nous fin issons*

acabais , *vous fin issez.*

acaban , *ils fin issent.*

Imperfecto.

acababa , *je fin issois.*

acababas , *tu fin issois.*

acababa , *il fin issoit.*

acabábamos , *n. fin issions*

acababais , *v. fin issiez.*

acababan , *ils fin issoient.*

Preterito.

acabé, *je fin is.*
 acabaste, *tu fin is.*
 acabó, *il fin it.*
 acabamos, *nous fin îmes.*
 acabasteis, *vous fin îtes.*
 acabaron, *ils fin irent.*

Futuro.

acabaré, *je fin irai.*
 acabarás, *tu fin iras.*
 acabará, *il fin ira.*
 acabaremos, *n. fin irons.*
 acabareis, *vous fin irez.*
 acabarán, *ils fin iront.*

Cond. compl.

acabaria, *je fin irois.*
 acabarias, *tu fin irois.*
 acabaria, *il fin iroit.*
 acabariamos, *n. fin irions.*

Condicional presente.

Si acabara ó acabase, *si je finissois &c. y no
 si je finirois.*

Condicional pasado.

Si hubiera ó hubiese acabado, *si j'avois &c.
 si j'eusse fini &c. y no: si j'aurois &c.*

Imperativo.

Acaba, <i>fin is.</i>	} <i>fin isseze.</i>
Acabemos, <i>fin issons.</i>	
acabem, <i>que n. fin issions.</i>	
acabaras, <i>que tu fin isseze.</i>	} <i>fin isseze.</i>
acabases, <i>que v. fin issiez.</i>	
acabasen, <i>qu'ils fin issent.</i>	

acabariais, *v. fin iriez.*
 acabarian, *ils fin iroient.*

Subj. pres.

Es menester, *il faut.*

Que yo

acabe, *que je fin isse.*

acabes, *que tu fin isseze.*

acabe, *qu'il fin isse.*

acabem, *que n. fin issions.*

acabeis, *que v. fin issiez.*

acaben, *qu'ils fin issent.*

Imperfecto.

Oxalá

acabara, *plût à Dieu.*

ó acabase, *que je fin isse.*

acabases, *que tu fin isseze.*

acabase, *qu'il fin ît.*

acabasem, *q. n. fin issions.*

acabaseis, *que v. fin issiez.*

acabasen, *qu'ils fin issent.*

Tercera conjugacion en evoir.

*Infinitivo pres.*Recibir, *rec evoir.**Part. pas.*Recibido, *reç u. (1)**Part. act.*Recibiendo, *rec evant.**Ind. pres.*recibo, *je reç ois.*recibes, *tu reç ois.*recibe, *il reç oit.*recibimos, *n. rec evons.*recibís, *vous rec evez.*reciben, *ils reç oivent.**Imperfecto.*recibia, *je rec evois.*recibias, *tu rec evois.*recibia, *il rec evoit.*recibiam, *n. rec evions.*recibiais, *vous rec eviez.*recibian, *ils rec evoient.**Preterito.*recibí, *je reç us.*recibiste, *tu reç us.*recibió, *il reç ut.*recibimos, *n. reç ûmes.*recibisteis, *vous reç ûtes.*recibieron, *ils reç urent.**Futuro.*recibiré, *je rec evrai.*recibirás, *tu rec evras.*recibirá, *il rec evra.*recibirem, *n. rec evrons.*recibireis, *v. rec evrez.*recibirán, *ils rec evront.**Cond. compl.*recibiria, *je rec evrois.*recibirias, *tu rec evrois.*recibiria, *il rec evroit.*recibiriam, *n. rec evrions.*recibiriais, *v. rec evriez.*recibirian, *ils recevroient.*

¹ La c delante de o y de u en este verbo, suena como s, mediante la cedilla que se pone debajo. Eg.^o Reçois, resuê; reçu, resu. Nótese tambien que las dos e e son mudas en todos los tiempos y personas. Recevoir, recevois; y no: recévoir, recévois &c.

Subj. pres.

Que yo

reciba, *que je reç oive.*recibas, *que tu reç oives*reciba, *qu'il reç oive.*recibam. *q. n. rec evions.*recibais, *que v. rec eviez*reciban, *qu'ils rec oivent**Imperfecto.*recibiese, *que je reç us*recibieses, *q. tu reç us*recibiese, *qu'il reç ût.*recibiésem. *n. reç ussio*recibieseis, *q. v. reç ussi*recibies. *qu'ils reç usse**Condicional presente.*Si recibiera ó recibiese, *si je recevois &c.**Condicional pasado.*Si hubiera ó hubiese recibido, *si j'avois*
*si j'eusse reçu &c.**Imperativo.*Recibe, *reç ois,*Recibamos, *rec evons.*

reciba vmd.

reciban vmds.

recibid,

} *rec evon**Cuarta conjugacion en re.**Infinitivo.*Rendir, *rend re.**Part. pas.*Rendido, *rend u.**Part. act.*Rendiendo, *rend ant.**Indic. pres.*rindo, *je rend s.*rindes, *tu rend s.*rinde, *il rend.*rendimos, *nous rend on*rendis, *vous rend e*rinden, *ils rend ent.**Imperfecto.*rendia, *je rend ois*rendias, *tu rend ois*rendia, *il rend oit.*rendiamos, *n. rend ion*rendiais, *v. rend ier*rendian, *ils rend oier*

Preterito.

rendí,	<i>je rend is.</i>
rendiste,	<i>tu rend is.</i>
rindió,	<i>il rend it.</i>
rendimos,	<i>nous rend îmes.</i>
rendisteis,	<i>vous rend îtes.</i>
rindieron,	<i>ils rend irent.</i>

Futuro.

rendiré,	<i>je rend rai.</i>
rendirás,	<i>tu rend ras.</i>
rendirá,	<i>il rend ra.</i>
rendiremos,	<i>nous rend rons.</i>
rendireis,	<i>vous rend rez.</i>
rendirán,	<i>ils rend ront.</i>

Condicional completivo.

rendiria,	<i>je rend rois.</i>
rendirias,	<i>tu rend rois.</i>
rendiria,	<i>il rend roit.</i>
rendiriamos,	<i>nous rend rions.</i>
rendiriais,	<i>vous rend riez.</i>
rendirian,	<i>ils rend roient.</i>

Subjuntivo presente.

Que yo rinda,	<i>que je rend e.</i>
rindas,	<i>que tu rend es.</i>
rinda,	<i>qu'il rend e.</i>
rindamos,	<i>que nous rend ions.</i>
rindais,	<i>que vous rend iez.</i>
rindan,	<i>qu'ils rend ent.</i>

Imperfecto,

Que yo rindiese,	<i>que je rend isse.</i>
rindieses,	<i>que tu rend isses.</i>
rindiese,	<i>qu'il rend ît.</i>
rindiésemos,	<i>que nous rend issions.</i>
rindiéseis,	<i>que vous rend issiez.</i>
rindiesen,	<i>qu'ils rend issent.</i>

Condicional presente,

Si rindiera ó rindiese , *si je rendois &c.*

Condicional pasado,

Si hubiera ó hubiese rendido , *si j'avois ,
si j'eusse rendu.*

Imperativo,

Rinde,	<i>rend s,</i>	Rinda Vmd.	} <i>render</i>
		Rindan Vmds.	
Rindamos,	<i>rend ons,</i>	Rendid,	

Obsérvese que se dice en futuro y condicional *rendrai, rendrois* ; y no : *renderai, renderois &c.* Lo mismo en el verbo *mettre* y sus compuestos , que hace : *mettrai, mettrois* ; no : *metterai, metterois &c.*

Habiendo conjugado con el castellano la 1.^a en endre, pondremos solo el frances de las cuatro últimas: aire, oître, indre, uire.

<i>Infinitivo.</i>	Agradar,	pl aire (1).
<i>Part. pas.</i>	Agradado,	pl u.
<i>Part. act.</i>	Agradando,	pl aisant.
<i>Indic. pres.</i>	<i>Pret.</i>	<i>Subj. pres.</i>
Je pl ais.	N. pl ûmes.	Que je pl aise.
Tu pl ais.	V. pl ûtes.	tu pl aises.
Il pl aît.	Ils pl urent.	il pl aise.
N. pl aisons.	<i>Futuro.</i>	n. pl aision s.
V. pl aisez.	Je pl airai.	v. pl aisissez.
Ils pl aisent.	Tu pl airas.	ils pl aisent.
<i>Imperfecto.</i>	Il pl aira.	<i>Imperfecto.</i>
Je pl aisois.	N. pl airons.	Que je pl usse.
Tu pl aisois.	V. pl airez.	tu pl usses.
Il pl aisoit.	Ils pl airont.	il pl út.
N. pl aisions.	<i>Condicional.</i>	n. pl ussions.
V. pl aisissez.	Je pl airois.	v. pl ussiez..
Ils pl aisoient.	Tu pl airois.	ils pl ussent.
<i>Preterito.</i>	Il pl airoit.	<i>Imperativo.</i>
Je pl us.	N. pl airions.	Pl ais.
Tu pl us.	V. pl airiez.	Pl aisons.
Il pl ut.	Ils pl airoient.	Pl aisez.

¹ Nótese que las radicales de *plaire* son *pl*, y no *plai*; porque hace *plu*, *je plus*, en que no entra *ai*.

Infinitivo. Parecer, *par* oître (1).

Part. pas. Parecido, *par* u.

Part. act. Pareciendo, *par* oissant.

<i>Indic. pres.</i>	V. <i>par</i> útes.	n. <i>par</i> oissions
Je <i>par</i> ois.	Ils <i>par</i> urent.	v. <i>par</i> oissiez.
Tu <i>par</i> ois.		ils <i>par</i> oissent.
Il <i>par</i> oít.	<i>Futuro.</i>	<i>Imperfecto.</i>
N. <i>par</i> oissons.	Je <i>par</i> oítrai.	Que je <i>par</i> usse.
V. <i>par</i> oissez.	Tu <i>par</i> oíttras.	tu <i>par</i> usses.
Ils <i>par</i> oissent.	Il <i>par</i> oíttra.	il <i>par</i> út.
	N. <i>par</i> oíttrons.	n. <i>par</i> ussions.
	V. <i>par</i> oítrez.	v. <i>par</i> ussiez.
<i>Imperfecto.</i>	Ils <i>par</i> oíttront.	ils <i>par</i> ussent.
Je <i>par</i> oissois.		<i>Imperativo.</i>
Tu <i>par</i> oissois.	<i>Condicional.</i>	<i>Par</i> ois.
Il <i>par</i> oissoit.	Je <i>par</i> oítrois.	<i>Par</i> oissons.
N. <i>par</i> oissions	Tu <i>par</i> oítrois.	<i>Par</i> oissez.
V. <i>par</i> oissiez.	Il <i>par</i> oítroit.	
Ils <i>par</i> oissoient	N. <i>par</i> oíttrions	Obsérvese que
	V. <i>par</i> oítriez.	las radicales de
<i>Preterito.</i>	Ils <i>par</i> oitroient	<i>par</i> oître son <i>par</i>
Je <i>par</i> us.	<i>Subjunt. pres.</i>	y no <i>par</i> oí, por-
Tu <i>par</i> us.	Que je <i>par</i> oisse.	que hace <i>par</i> u,
Il <i>par</i> ut.	tu <i>par</i> oisses.	en que no en-
N. <i>par</i> úmes.	il <i>par</i> oisse.	tra oi.

1 Muchos escriben hoy todos los verbos en *oître* con *ai*, como lo he dicho pag. 36; pero es de observar que la Academia los escribe todavía con *oi*.

Infin. Temer , craindre , craint , craignant.

Indicativo pres.

Je crains.

Tu crains.

Il craint.

N. craignons.

V. craignez.

Ils craignent.

Imperfecto.

Je craignois.

Tu craignois.

Il craignoit.

N. craignons.

V. craigniez.

Ils craignoient.

Preterito.

Je craignis.

Tu craignis.

Il craignit.

N. craignîmes.

V. craignîtes.

Ils craignirent.

Futuro.

Je craindrai.

Tu craindras.

Il craindra.

N. craindrons.

V. craindrez.

Ils craindront.

Condicional.

Je craindrois.

Tu craindrois.

Il craindroit.

N. craindrions.

V. craindriez.

Ils craindroient.

Subjuntivo presente.

Que je craigne.

Que tu craignes.

Qu'il craigne.

Que n. craignons.

Que v. craigniez.

Qu'ils craignent.

Imperfecto.

Que je craignisse.

Que tu craignisses.

Qu'il craignît.

Que n. craignissions.

Que v. craignissiez.

Qu'ils craignissent.

Imperativo.

Crains.

Craignons.

Craignez.

Notese que las radicales de craindre son

erai , y no crain ; porque hace crai-gnant , crai-gnis &c. y no : crain-gnant , crain-gnis.

Conjugacion en uire.

Infinitivo.

Conducir , conduire , condui sant , condui t.

Indicativo presente.

Je condui s.
 Tu condui s.
 Il condui t.
 N. condui sons.
 V. condui sez.
 Ils condui sent.

Imperfecto.

Je condui sois.
 Tu condui sois.
 Il condui soit.
 N. condui sions.
 V. condui siez.
 Ils condui soient.

Preterito.

Je condui sis.
 Tu condui sis.
 Il condui sit.
 N. condui sîmes.
 V. condui sîtes.
 Ils condui sirent.

Futuro.

Je condui rai.
 Tu condui ras.
 Il condui ra.
 N. condui rons.
 V. condui rez.
 Ils condui ront.

Condicional.

Je condui rois.
 Tu condui rois.
 Il condui roit.
 N. condui rions.
 V. condui riez.
 Ils condui roient.

Subjuntivo presente.

Que je condui se.
 Que tu condui ses.
 Qu'il condui se.
 Que n. condui sions.
 Que v. condui siez.
 Qu'ils condui sent.

Imperfecto.

Que je condui *sisse*.
 Que tu condui *sisses*.
 Qu'il condui *sît*.
 Que n. condui *sissions*.
 Qui v. condui *sissiez*.
 Qu'ils condui *sissent*.

Imperativo.

Condui *s*.
 Condui *sons*.
 Condui *sez*.

Obsérvese que todos los verbos en *uire* hacen *uisis* en el pretérito.

Advertencias sobre las conjugaciones.

1.^a Todos los verbos en *oyer* de la 1.^a conjugacion mudan la *y* griega en *i* vocal en el presente de indicativo y subjuntivo, menos en la 1.^a y 2.^a persona plural de dichos tiempos: v. gr. *Employer*, hace *j'emploie*, *tu emploies*, *il emploie*, *nous employons*, *vous employez*, *ils emploient*. En subjuntivo lo mismo: *que j'emploie* &c. y no: *employe*.

2.^a El futuro y condicional de dichos verbos hacen *oirai*, *oirois*, y no *oyerai*, *oyerois*; lo que forma una especie de irregularidad. Asi *employer*, hace *j'emploîrai* &c. y no: *j'employerai*, como se decia y escribía poco hace.

3.^a Todos los verbos que tienen el gerundio en *oyant*, se escriben tambien con *i* en la 3.^a persona del presente de indicativo, y en el presente de subjuntivo, menos en la 1.^a y 2.^a persona plural, que se escriben con *y*: v. gr. *voir*, *voyant*, hace *ils voient*, *que je voie* &c. y no *voyent*, *voye*.

4.^a En todos los verbos, cuyo gerundio termina en *yant*, se añade una *i* despues de la *y* griega en la 1.^a y 2.^a persona plural del imperfecto de indicativo, y del presente de subjuntivo: v. gr. *Voyant*, *payant* &c. hacen en dichos tiempos *voyions*, *payions*, *voyiez*, *payiez* &c. Esto es para distinguir dichas personas del presente de indicativo, que hacen: *voyons*, *payons*.

5.^a Suprimiendo la *r* final de todos los verbos de la 1.^a conjugacion en *er*, se hallarán las tres primeras personas del presente de indicativo: v. gr. Quitando la *r* de *porter*, se queda *porte*, *portes*, *porte*; observando que la 2.^a persona singular termina siempre con *s*.

6.^a Suprimiendo la final *re* del infinitivo de todos los verbos de la 4.^a conjugacion, se tendrán las tres primeras personas del presente de indicativo: v. gr. Quitando *re* de *rendre*, *boire*, *faire*, se queda *rend*, *boi*, *fai*, y se añade la *s* ó la *t* que corresponde para la ortografía: *je rends*, *je bois*, *je fais*, *il fait* &c.

7.^a La reiterativa en todos los verbos se expresa anteponiendo al verbo la sílaba *re*, ó solo la *r* cuando el verbo empieza con vocal. Eg.^o De *lire*, se hace *relire*, volver á leer: y de *écrire*, se hace *récrire*, volver á escribir &c.

8.^a La 3.^a conjugacion en *evoir* es irregular, porque en presente de indicativo y subjuntivo, ya se pone la *e* muda, ya el diptongo *oi*, como se ve en *recevons*, *recevez*, *reçoivent*; que *je reçoive*, *reçoives*, *reçoive*, *receptions*, *receviez*, *reçoivent*: y todos los verbos

en *evoir* tienen esta misma irregularidad. De suerte que en la lengua francesa no hay mas que las tres conjugaciones *er*, *ir*, *re*, que sean perfectamente regulares.

PRÁCTICA.

Vous porterez votre livre de compte chez Mr. le Receveur général, j'y *porterai* le mien aussi, et *nous recevrons* l'argent qu'il nous *donnera*. = *Il faut* premièrement que *vous finissiez* cette lettre, et que *vous la portiez* à la poste. = *Je la finirai* bientôt, et *je la porterai* tout de suite. = *Je voyageois* l'année dernière avec Mr. votre frère; et *nous recevions* très-souvent de vos nouvelles. Vos lettres nous *plaisoient* beaucoup; et elles *plairont* toujours à ceux qui les *liront*. = Monsieur, *vous êtes* bien honnête, mais *je vous prie* de *finir* vos complimens, car *je crains* et l'on *doit* toujours *craindre* la flatterie: *allons*, *parlons* d'autres choses. *Il paroît* que ce cocher *conduit* très-bien la voiture; cela me *plaît* extrêmement. = *Il la conduiroit* encore mieux, *s'il avoit* de bons chevaux, ou de bonnes mules. = Vos enfants *sont* charmans, *ils plaisent* à tout le monde: en *plaisant*, on se *fait aimer*. Pour *plaire* dans la société, il *faut se conduire* honnêtement. = *Vous avez* raison.

Voilà les soldats qui *ont rendu* les armes, *conduisez-les* à la citadelle. *Portons-leur* du pain et de l'argent, car *ils paroissent* bien misérables. *Ils craignent* de *paroître* devant le

monde. = *Allez*, mon cher Télémaque, *allez* dans cette grotte. . . . *Vivez*, retournez en Itaque, *consolez* Pénélope, *délivrez-la* de ses téméraires amans. . . . Et vous, mon cher, *finissez* votre ouvrage et *allez-vous-en*. Votre serviteur, Mr., portez-vous bien.

LECCION XXII.

Conjugacion negativa en er, para egemplo de todas las demas.

Véase la explicacion de la negativa, página 98.

INFINITIVO.

No llevar, $\left\{ \begin{array}{l} \textit{ne porter pas,} \\ \textit{ó mejor:} \\ \textit{ne pas porter (1).} \end{array} \right.$

PARTICIPIO ACTIVO.

No llevando, *ne portant pas.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo no llevo,	<i>je ne porte pas.</i>
Tú no llevas,	<i>tu ne portes pas.</i>
Él no lleva,	<i>il ne porte pas.</i>
Nosotros no llevamos,	<i>nous ne portons pas</i>
Vosotros no llevais,	<i>vous ne portez pas</i>
Ellos no llevan,	<i>ils ne portent pas.</i>

IMPERFECTO.

Yo no llevaba, *je ne portois pas.*
Y así en todos los demas tiempos y personas.

1 Solo en el infinitivo *ne pas* va mejor junto que separado.

Obsérvese que los condicionales de que hemos hablado se usan en la negativa lo mismo que en la afirmativa, y siguen la propia regla. Eg.^o Si no llevara ó llevase, *si je ne portois pas* &c. Si no hubiera ó hubiese llevado, *si je n'avois* ò *si je n'eusse pas porté* &c.

IMPERATIVO.

No lleva,	}	<i>ne porte pas.</i>
ó		
no lleves,	}	<i>ne portons pas.</i>
No llevemos,		
No lleve Vmd.	}	<i>ne portez pas.</i>
No lleven Vmds.		
No llevad,		
No lleveis,		

Conjugacion interrogativa.

INDICATIVO PRESENTE.

Llevo yo?	<i>porté-je?</i>
Llevas tú?	<i>portes-tu?</i>
Lleva él?	<i>porte-t-il?</i>
Lleva ella?	<i>porte-t-elle?</i>
Llevamos nosotros?	<i>portons-nous?</i>
Llevais vosotros?	<i>portez-vous?</i>
Llevan ellos?	<i>portent-ils?</i>
Llevan ellas?	<i>portent-elles?</i>

Conjugacion interrogativa con negacion.

INDICATIVO PRESENTE.

No llevo yo?	<i>ne porté-je pas?</i>
No llevas tú?	<i>ne portes-tu pas?</i>
No lleva él?	<i>ne porte-t-il pas?</i>
No lleva ella?	<i>ne porte-t-elle pas?</i>
No llevamos nosotros?	<i>ne portons-nous pas?</i>
No llevais vosotros?	<i>ne portez-vous pas?</i>
No llevan ellos?	<i>ne portent-ils pas?</i>
No llevan ellas?	<i>ne portent-elles pas?</i>

Y asi en los demas tiempos y personas.

Advertencia y regla general.

No puede haber dos *ee* finales mudas: la penúltima se ha de pronunciar siempre abierta breve, como en *père, mère, élève* &c. Por esta razon se pone acento en la penúltima de *porté-je*, y aunque se estila poner acento agudo, la *e* ha de sonar como *è* abierta breve. Véase Restaut y otros.

Obsérvese tambien que en la interrogacion el pronombre se une siempre al verbo con una rayita que llaman *trait d'union*; y á demas que en el subjuntivo no hay interrogacion, como se ha dicho en la Leccion XVII, pag. 105.

Nota. Los tiempos compuestos de dichas conjugaciones se forman del mismo modo que los demas, poniendo el participio pasivo con el verbo *avoir*, diciendo: *je n'ai pas porté, ai-je porté? n'ai-je pas porté?* observando que di-

cho participio se queda siempre el último en la negativa , y afirmativa , diciendo : *je n'ai pas-porté* ; y no : *je n'ai porté pas &c.*

PRÁCTICA.

Je suis inquiet de mon frère , je ne reçois pas de ses nouvelles. Je lui ai écrit deux fois, mais il ne m'a pas répondu. = Quand irez vous à Madrid? = Après avoir fait mes affaires. = Vous ne craignez donc pas les mauvais chemins? = Je ne crains ni les mauvais chemins, ni les voleurs, parce que j'ai une bonne voiture et que je n'ai pas d'argent. = Croyez-vous à la guerre? Ne croyez-vous pas à la paix? Vous ne répondez pas? Vous ne me parlez pas non plus de votre procès. Si vous ne présentez pas votre mémoire. Vous ne le gagnerez pas. Vous ne faites pas attention à ce que je dis. Entendez-vous? N'entendez-vous pas? Cet enfant ne finira-t-il pas bientôt? Ces Messieurs ne viendront-ils pas demain? Ces Dames ne chanteront-elles pas une petite chanson? Ces jeunes Demoiselles ne danseront-elles pas? Ont-elles soupé? N'ont-elles pas diné? = Elles ont bien diné; mais elles n'ont pas bien soupé.

Quand viendrez-vous à la maison? Voulez-vous que mon frère vienne? Ne voulez-vous pas que ma sœur danse? Voulez-vous qu'elle chante? Vous ne parlez pas , parlez donc. = Que voulez-vous que je dise? Je n'ai rien à dire ; et vous savez qu'il vaut mieux ne rien dire , que de dire des riens. = Vous avez rai-

son. Adieu, Monsieur, portez-vous bien. = A
l'honneur de vous revoir. = Votre serviteur,
Monsieur, jusqu'à demain.

LECCION XXIII.

Conjugacion pronominal.

<i>Infinitivo.</i>	{	Pasearme, <i>me promener.</i>
		Pasearte, <i>te promener.</i>
		Pasearse, <i>se promener.</i>
		Pasearnos, <i>nous promener.</i>
		Pasearos, <i>vous promener.</i>
<i>Part. act.</i>	{	Paseándome, <i>me promenant.</i>
		Paseándote, <i>te promenant.</i>
		Paseándose, <i>se promenant &c.</i>

INDICATIVO PRESENTE.

Yo me paseo,	<i>je me promène.</i>
Tú te paseas,	<i>tu te promènes.</i>
Él se pasea,	<i>il se promène.</i>
Nosotros nos paseamos,	<i>nous nous promenons.</i>
Vosotros os paseais,	<i>vous vous promenez.</i>
Ellos se pasean,	<i>ils se promènent.</i>

IMPERFECTO.

Yo me paseaba,	<i>je me promenois &c.</i>
----------------	--------------------------------

PRETÉRITO.

Yo me paseé,	<i>je me promenai.</i>
Tú te paseaste,	<i>tu te promenast &c.</i>

FUTURO.

Yo me pasearé, *je me promènerai.*
 Tú te pasearás, *tu te promèneras &c.*

CONDICIONAL COMPLETIVO.

Yo me pasearia, *je me promènerois &c.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Es menester, *il faut.*
 Que yo me pasee, *que je me promène &c.*

IMPERFECTO.

Era menester, *il falloit.*
 Que yo me pasease, *que je me promenasse &c.*

CONDICIONAL PRESENTE.

Si me paseara ó pasease, *si je me prome-
 nois &c.* y no: *si je me promenasse, ni si je
 me promenerois.*

IMPERATIVO.

Paséate,	}	<i>promène-toi.</i>
Paseémonos,		<i>promenons-nous.</i>
Pasése Vmd.		<i>promenez-vous.</i>
Paséense Vmds.		
Paseaos,		

Se ve por estos egemplos que los pronombres *me, te, se, nous, vous,* se ponen en frances del mismo modo que en castellano, lo que servirá de egemplo para todos los demas.

Conjugacion pronominal con negacion.

No pasearme ,	<i>ne pas me</i>	} <i>promener.</i>
No pasearte ,	<i>ne pas te</i>	
No pasearse ,	<i>ne pas se</i>	
No pasearnos ,	<i>ne pas nous</i>	
No pasearos ,	<i>ne pas vous</i>	
Mejor que <i>ne me promener pas &c.</i>		

PARTICIPIO ACTIVO Ó GERUNDIO.

No paseándome,	<i>ne me promenant pas.</i>
No paseándote,	<i>ne te promenant pas &c.</i>

INDICATIVO PRESENTE.

Yo no me paseo,	<i>je ne me promène pas.</i>
Tú no te paseas,	<i>tu ne te promènes pas.</i>
Él no se pasea,	<i>il ne se promène pas.</i>
Nos. no nos paseamos,	<i>n. ne n. promenons pas.</i>
Vos. no os paseais,	<i>vous ne v. promenez pas.</i>
Ellos no se pasean,	<i>ils ne se promènent pas.</i>

IMPERFECTO.

Yo no me paseaba,	<i>je ne me promenois pas &c.</i>
Y asi en todos los demas tiempos y personas.	

IMPERATIVO.

No te pasees,	<i>ne te promène pas.</i>
No nos paseemos,	<i>ne nous promenons pas.</i>
No se pasee Vmd.	} <i>ne vous promenez pas.</i>
No se paseen Vmds.	
No os paseeis,	

Conjugacion pronominal con interrogacion.

INDICATIVO PRESENTE.

Me paseo yo?	<i>me promené-je?</i>
Te paseas tú?	<i>te promènes-tu?</i>
Se pasea él?	<i>se promène-t-il?</i>
Nos paseamos nosotros?	<i>nous promenons-nous?</i>
Os paseais vos?	<i>vous promenez-vous?</i>
Se pasean ellos?	<i>se promènent-ils?</i>

IDEM CON NEGACION.

No me paseo yo?	<i>ne me promené-je pas?</i>
No te paseas tú?	<i>ne te promènes-tu pas?</i>
No se pasea él?	<i>ne se promène-t-il pas?</i>
No nos paseamos nos.?	<i>ne nous promenons-nous pas?</i>
No os paseais vosotros?	<i>ne vous promenez-vous pas?</i>
No se pasean ellos?	<i>ne se promènent-ils pas?</i>

Y asi en todos los demas tiempos y personas, que suplirán facilmente los que sepan las conjugaciones anteriores.

Conjugacion pronominal afirmativa con titulos.

INDICATIVO PRESENTE.

Vmd. se pasea,	} <i>vous vous promenez;</i>	
Vmds. se pasean,		<i>y no:</i>
Vos os paseais,		<i>vous se promène.</i>

NEGACION.

Usía no se pasea, } *vous ne v. promenez pas;*
 Usías no se pasean, } *y no:*
 Vos no os paseais, } *vous ne se promène pas.*

INTERROGACION.

Se pasea Vmd.? } *vous promenez-vous?*
 Se pasean Vmds.? }
 Os paseais vos? }

INTERROGACION NEGATIVA.

No se pasea Usía? } *ne v. promenez-vous pas?*
 No se pasean Usías? }
 No os paseais vos? }

Y asi en todos los demas tiempos, y con los demas títulos. Véase la Leccion XIX.

IMPERATIVO.

Paséese Vmd., Usía, Vuecencia, V. M.
 Paséense Vmds., Usías, Vuecencias, V. s M. des
 Es decir:
 Paseaos, *promenez-vous.*

IDEM CON NEGACION.

No se pasee Vmd., Usía, Vuecencia &c.
 No se paseen Vmds., Usías, Vuecencias &c.
 Es decir:

No os paseeis, *ne vous promenez pas.*

Advertencia. Asi se conjugarán en todos sus modos, tiempos y personas todos los pronomi

nales, cada uno en su conjugacion respectiva: v. gr. *Se divertir*, sobre *finir*; *s'appercevoir*, sobre *recevoir*; *se taire*, sobre *plaire*; *se souvenir*, sobre *venir* &c.

Obsérvese que hay verbos pronominales en castellano que no lo son en frances: v. gr. *Aproveharse*, *profiter*; y no: *se profiter*. Igualmente los hay en frances que no lo son en castellano: v. gr. *Se reposer*, *descansar*; y no: *descansarse* &c.

En este caso cada verbo se conjugará en cada idioma segun el modo que le corresponde, observando las reglas dadas.

PRÁCTICA.

Vous vous promenez tous les jours, et *vous ne vous souvenez pas*, de ce que je vous ai dit. Votre frère *se promène* quelque fois, mais *il ne se promène pas* toujours. = Il faut cependant *se divertir*, ò *s'amuser* un peu. = Vous avez raison, *amusez-vous* ò *divertissez-vous*; je ne m'y appose pas: mais *ne vous amusez pas* ò *ne vous divertissez pas* trop.

Ne vous enorgueillissez pas non plus de vos talens, ni de vos biens; car *vous vous en repentirez* un jour. Au lieu de *vous enorgueillir*, *humiliez-vous*, car celui qui *s'humilie*, sera élevé.

Tu te fîches souvent, mon ami, pourquoi *ne te corriges-tu pas*? Ne sais-tu pas qu'*en se sachant*, *on s'attire* le mépris de tout le mon-

de? = *Je ne me fâche pas*, au contraire, je me moque de ceux qui ne se montrent pas de bonne humeur. = *Ton cousin ne se fâche pas*, mais il se loue lui même. Il ne faut jamais se louer, ni trop s'estimer : car après avoir fait le bien, il faut se regarder comme un serviteur inutile. Adieu, *porte-toi bien*. = *Votre serviteur, Mr., portez-vous bien*.

LECCION XXIV.

Tiempos compuestos de los pronominales.

Los tiempos compuestos de los pronominales son mas difíciles que los demas, porque el verbo *haber* se traduce por *être*, y nunca por *avoir*, observando que el participio se declina en frances, aunque no se decline en castellano,

INFINITIVO.

haberme	} paseado.	m'être	} promené.
haberte		t'être	
haberse		s'être	
habernos		nous être	
haberos		vous être	

Y no : *m'avoir*, *t'avoir*, *s'avoir*, *nous avoir*, *vous avoir* &c.

GERUNDIO.

Habiéndome paseado,	} m'étant promené. y no:
Habiéndote paseado,	

INDICATIVO PRESENTE.

Yo me	<i>he</i>	} paseado.	<i>je me</i>	<i>suis</i>	} promené, promenés. Sing. Plur.
Tú te	<i>has</i>		<i>tu</i>	<i>t'es</i>	
Él se	<i>ha</i>		<i>il</i>	<i>s'est</i>	
N. nos	<i>hemos</i>		<i>nous nous</i>	<i>sommes</i>	
V. os	<i>habeis</i>		<i>vous vous</i>	<i>êtes</i>	
Ellos se	<i>han</i>		<i>ils se</i>	<i>sont</i>	

Nota. La muger dirá : *promenée*, y en plural dirán: *promenées*.

IMPERFECTO.

Yo me	<i>habia</i>	} paseado.	<i>je</i>	<i>m'étois</i>	} promené-és.
Tú te	<i>habias</i>		<i>tu</i>	<i>t'étois</i>	
Él se	<i>habia</i>		<i>il</i>	<i>s'étoit</i>	
N. nos	<i>habiamos</i>		<i>nous nous</i>	<i>étions</i>	
V. os	<i>habiais</i>		<i>vous vous</i>	<i>étiez</i>	
Ellos se	<i>habian</i>		<i>ils</i>	<i>s'étoient</i>	

PRETÉRITO.

Quando			<i>Quand</i>		
Yo me	<i>hube</i>	} paseado.	<i>je me</i>	<i>fus</i>	} promené-és.
Tú te	<i>hubiste</i>		<i>tu te</i>	<i>fus</i>	
Él se	<i>hubo</i>		<i>il se</i>	<i>fut</i>	
N. nos	<i>hubimos</i>		<i>nous nous</i>	<i>fûmes</i>	
V. os	<i>hubisteis</i>		<i>vous vous</i>	<i>fûrent</i>	
Ellos se	<i>hubieron</i>		<i>ils se</i>	<i>furent</i>	

FUTURO.

Yo me	<i>habré</i>	} paseado.	<i>je me</i>	<i>serai</i>	} promené-és.
Tú te	<i>habrás</i>		<i>tu te</i>	<i>seras</i>	
Él se	<i>habrá</i>		<i>il se</i>	<i>sera</i>	
N. nos	<i>habremos</i>		<i>nous nous</i>	<i>serons</i>	
V. os	<i>habreis</i>		<i>vous vous</i>	<i>serez</i>	
Ellos se	<i>habrán</i>		<i>ils se</i>	<i>seront</i>	

CONDICIONAL COMPLETIVO.

Yo me	<i>habria</i>	} paseado.	<i>je me</i>	<i>serois</i>	} promené-és.
Tú te	<i>habrias</i>		<i>tu te</i>	<i>serois</i>	
Él se	<i>habria</i>		<i>il se</i>	<i>seroit</i>	
N. nos	<i>habriamos</i>		<i>nous n.</i>	<i>serions</i>	
V. os	<i>habriais</i>		<i>vous vous</i>	<i>seriez</i>	
Ellos se	<i>habrian</i>		<i>ils se</i>	<i>seroient</i>	

SUBJUNTIVO PRÉSENTE.

Que					
yo me	<i>haya</i>	} paseado.	<i>que je me</i>	<i>sois</i>	} promené-és.
tú te	<i>hayas</i>		<i>que tu te</i>	<i>sois</i>	
él se	<i>haya</i>		<i>qu'il se</i>	<i>soit</i>	
n. nos	<i>hayamos</i>		<i>que n. n.</i>	<i>soyons</i>	
v. os	<i>hayais</i>		<i>que v. v.</i>	<i>soyez</i>	
ellos se	<i>hayan</i>		<i>qu'ils se</i>	<i>soient</i>	

IMPERFECTO.

Que					
yo me	<i>hubiese</i>	} paseado.	<i>que je me</i>	<i>fusse</i>	} promené-és.
tú te	<i>hubieses</i>		<i>que tu te</i>	<i>fusses</i>	
él se	<i>hubiese</i>		<i>qu'il se</i>	<i>fût</i>	
n. nos	<i>hubiésemos</i>		<i>que n. n.</i>	<i>fussions</i>	
v. os	<i>hubiéseis</i>		<i>que v. v.</i>	<i>fussiez</i>	
ellos se	<i>hubiesen</i>		<i>qu'ils se</i>	<i>fussent</i>	

CONDICIONAL Ó PLUSQUAMPERFECTO.

Si me hubiera ó hubiese paseado , *si je m'étois* , ó me fusse *promené &c.* y no : *si je m'aurois*.

Los mismos tiempos con negacion.

Yo no me he	} paseado.	je ne me suis pas	} promene-és.
Tú no te has		tu ne t'es pas	
Él no se ha		il ne s'est pas	
N. no nos hemos		n. ne n. sommes pas	
V. no os habeis		v. ne v. êtes pas	
Ellos no se han		ils ne se sont pas	

IMPERFECTO.

Yo no me habia , je ne m'étois pas &c. y no : je ne m'avois pas.

Los mismos con interrogacion sin negacion.

Me he yo	} paseado?	me suis-je	} promene-és?
Te has tú		t'es-tu	
Se ha él		s'est-il	
N. hemos nos		nous sommes nous	
Os habeis vos		vous êtes-vous	
Se han ellos		se sont-ils	

Los mismos con negacion.

No me he yo	} paseado?	ne me suis-je pas	} promene-és?
No te has tú		ne t'es-tu pas	
No se ha él		ne s'est-il pas	
No nos hemos n.		ne n. sommes n. pas	
No os habeis v.		ne vous êtes-v. pas	
No se han ellos		ne se sont-ils pas	

Tiempos compuestos con títulos.

		<i>Afirmativa.</i>	
Vmd. se ha	}	paseado.	} <i>promené.</i>
Vmds. se han			
Vos os habeis			
		<i>Negacion.</i>	
Vmd. no se ha	}	paseado.	} <i>promené.</i>
Vmds. no se han			
Vos no os habeis			

		<i>Interrogacion.</i>	
Se ha Usía	}	paseado?	} <i>promené.</i>
Se han Usías			
Os habeis vos			
		<i>Id. con negacion.</i>	
No se ha Usía	}	paseado?	} <i>promené.</i>
No se han Usías			
No os habeis vos			

Asi se conjugarán todos los tiempos compuestos de todos los verbos pronominales, poniendo el participio que les corresponde; observando que dicho participio se queda siempre el último, como los demas, y que se declina en frances, aunque no se decline en castellano, asi se dirá *promené, proménée, promenés, promenées*, segun el número y género de las personas.

Obsérvese tambien que el pronombre *se*, relativo de dichos títulos, se traduce siempre por *vous*, correspondiendo á la última expresion cas-

tellana *vos*, á menos que se traduzca literalmente el título. Entonces el pronombre *se*, guarda su propia significacion *se*, y el verbo frances se pone en tercera persona como en castellano, para concordar con el título, que es su nominativo. Eg.^o Vuecencia *se* paseará, *votre Excellence se promènera*. Vuestra Alteza *se ha* paseado, *votre Altesse s'est promenée* &c. Haciendo siempre concordar el participio con el título, y no con la persona, como se ha dicho en la Leccion XIX.

PRÁCTICA.

Vous êtes-vous, ò ne vous êtes-vous pas promené aujourd'hui, Monsieur? = Non M.^{me}, *je ne me suis pas promené. Je me suis occupé* à lire tout le jour. D'ailleurs *nous ne nous sommes pas levés* de bonne heure, parce que *nous nous sommes couchés* fort tard. = *Ne vous étiez-vous pas couchés* quand votre cousin arriva hier au soir? = Non Mad.^{elle}, *nous ne nous étions pas encore couchés.* = *Vous étiez-vous ò ne vous étiez-vous pas levés* ce matin quand Madame votre mère *s'est levée*? = Non, Messieurs, *nous ne nous étions pas encore levés*, et ces Dames *se sont levées* encore plus tard; car *elles ne se sont levées* qu'à deux heures pour *se mettre* à table. Je suis charmé que *vous vous soyez* si bien divertis, mais en même tems je suis fâché que *nous ne nous soyons pas trouvés* ensemble, parce que *nous nous serions* encore beaucoup plus amusés ò divertis.

Ton père *s'est-il fâché* contre toi? = Non, Mr., *il ne s'est pas fâché*. Pourquoi voulez-vous qu'il se soit fâché? = Parce que *tu ne t'es pas levé* de bon matin. Adieu, jusqu'au revoir. = Votre serviteur, Mr., portez-vous bien.

LECCION XXV.

De los verbos impropiamente llamados irregulares.

Hay otra clase de verbos que parecen irregulares, y no lo son, porque la irregularidad consiste en la inobservancia de las reglas dadas, y los siguientes las observan en todo. De consiguiente no son irregulares: solo tienen unos tiempos primitivos, cuya terminacion no corresponde á la de los demas. Por esta razon los pondremos aqui, para que con ellos se formen los derivados segun las reglas dadas.

PRIMERA CONJUGACION.

No hay ninguno de esta clase (1).

1 No pongo el verbo *puer*, que en el dia se conjuga como *porter*, segun la Academia francesa, que dice asi: » *Puer* se escribía antes: *je pus, tu pus, il put*, el uso ha corregido este abuso. Hoy se escribe: *je pue, tu pues, il pue* &c. Eg.º Cet homme *pue* beaucoup, son halaine *pue* &c." *Dic. última edicion*. De este modo, estas tres primeras personas del presente se distinguen del pretérito definido de *pouvoir*, que hace: *je pus, tu pus, il put*, yo pude &c.

SEGUNDA CONJUGACION.

Inf.	Part.	Ger.	Pres.	Pret.
Bouillir, hervir.	bouilli (1)	bouillant	je bous (2) il bout.	j. bouillis
Dormir, dormir.	dormi,	dormant	je dors, il dort.	j. dormis
Fuir, huir.	fui,	fuyant,	je fuis, il fuit.	je fuis.
Hair, aborrecer	haï,	haïssant,	je hais, il haît.	je haïs.
Mentir, mentir.	menti,	mentant,	je ments, il ment.	je mentis
Offrir, ofrecer.	offert,	offrant,	j'offre, il offre.	j'offris.
Ouvrir, abrir.	ouvert,	ouvrant,	j'ouvre, il ouvre.	j'ouvris.
Partir, partir.	parti,	partant,	je pars, il part.	je partis
Sentir, sentir.	senti,	sentant,	je sens, il sent.	je sentis.
Servir, servir.	servi,	servant,	je sers, il sert.	je servis.
Souffrir, sufrir.	souffert	souffrant	je souffre, il souffre.	souffris.

Nota. Los verbos de la tercera conjugacion, que no son en *evoir*, son todos irregulares.

¹ Bouillir, hace en futuro *bouillirai*, y no : *bouillirai*, como se decia antes. Véase la 2.^a advertencia, pag. 162.

² La 2.^a persona es igual á la 1.^a y acaba siempre con *s*.

CUARTA CONJUGACION.

Inf.	Part.	Ger.	Pres.	Pret.
<i>Battre,</i> casar.	<i>battu,</i>	<i>battant,</i>	<i>je bats,</i> <i>il bat.</i>	<i>je battis.</i>
<i>Conclure</i> <i>concluire.</i>	<i>conclu</i>	<i>concluant</i>	<i>je conclus,</i> <i>il conclud.</i>	<i>je conclus</i>
<i>Confire,</i> confitar.	<i>confit,</i>	<i>confisant,</i>	<i>je confis,</i> <i>il confit.</i>	<i>je confis.</i>
<i>Croire,</i> creer.	<i>cru,</i>	<i>croyant,</i>	<i>je crois,</i> <i>il croit.</i>	<i>je crus.</i>
<i>Coudre,</i> coser.	<i>cousu,</i>	<i>cousant,</i>	<i>je couds,</i> <i>il coud.</i>	<i>je cousis.</i>
<i>Écrire,</i> escribir.	<i>écrit,</i>	<i>écrivant,</i>	<i>j'écris,</i> <i>il écrit.</i>	<i>j'écrivis.</i>
<i>Exclure,</i> excluire.	<i>exclus</i>	<i>excluant,</i>	<i>j'exclus,</i> <i>il exclut.</i>	<i>j'exclus.</i>
<i>Lire,</i> leer.	<i>lu,</i>	<i>lisant,</i>	<i>je lis,</i> <i>il lit.</i>	<i>je lus.</i>
<i>Luire,</i> lucir.	<i>lui,</i>	<i>luisant,</i>	<i>je luis,</i> <i>il luit.</i>	<i>je luisis.</i>
<i>Mettre,</i> poner.	<i>mis,</i>	<i>mettant,</i>	<i>je mets,</i> <i>il met.</i>	<i>je mis.</i>
<i>Mordre,</i> morder.	<i>mordu</i>	<i>mordant,</i>	<i>je mords,</i> <i>il mord.</i>	<i>je mordis</i>
<i>Moudre,</i> moler.	<i>moulu</i>	<i>moulant,</i>	<i>je mouds,</i> <i>il moud.</i>	<i>je moulus</i>
<i>Naître,</i> nacer.	<i>né,</i>	<i>naissant,</i>	<i>je nais,</i> <i>il naît.</i>	<i>je naquis</i>
<i>Nuire,</i> dañar.	<i>nui,</i>	<i>nuisant,</i>	<i>je nuis,</i> <i>il nuit.</i>	<i>je nuisis</i>

Inf.	Part.	Ger.	Pres.	Pret.
Perdre, perder.	perdu,	perdant,	je perds, il perd.	je perdis.
Prendre, tomar.	pris,	prenant,	je prends il prend.	je pris.
Résoudre resolver.	résolu,	résolvant	je résouds il résoud.	je résolus
Rire, reir.	ri,	riant,	je ris, il rit.	je ris.
Rompre, romper.	rompu,	rompant	je romps, il rompt.	je rompis
Suffire, bastar.	suffi,	suffisant,	je suffis, il suffit.	je suffis.
Suivre, seguir.	suivi,	suivant,	je suis, il suit.	je suivis.
Tordre, torcer.	tordu,	tordant,	je tords, il tord.	je tordis.
Vivre, vivir.	vécu,	vivant,	je vis, il vit.	je vécus.

Los tiempos compuestos de dichos verbos se formarán como los demas , poniendo el participio pasivo con el verbo haber , *avoir*.

Advertencias. 1.^a Todos los tiempos *derivados* se formarán de estos *primitivos* , segun las reglas dadas para los regulares: y todos los verbos compuestos de estos seguirán , sin variacion alguna , su conjugacion respectiva cada uno en su clase : v. gr. los compuestos de *prendre* se conjugarán como *prendre* , y no como *rendre*. Asi *apprendre* , *comprendre* , hacen *appris* , *compris* ; y no : *apprenu* , *comprenu* &c.

2.^a *Bouillir* es neutro, y se emplea mejor en la tercera persona: v. gr. *L'eau ó le pot bout, bouilloit &c.*

Para hacerle activo se le antepone el verbo *faire* en todos los tiempos y personas, diciéndose: v. gr. *Faire bouillir, je fais, tu faisais, nous ferons &c. bouillir le pot &c.*

3.^a *Hair* se pronuncia siempre *ha-ir* por la crema ó dos punticos, formando por eso dos sílabas en todos los tiempos y personas, menos en las tres primeras del presente de indicativo que forma una sola sílaba, y se pronuncian: *je hê, tu hê, il hê.* El pretérito simple se usa poco y en su lugar se pone el compuesto *j'ai haï* he aborrecido. Véase el diccionario de la Academia.

PRÁCTICA.

Ce petit drôle *pue*, il faut *l'exclure* de notre compagnie, il ne fait que *dormir* et *ne lit* jamais. Sa sœur *coud* très-bien, elle *a servi* chez Madame de... *Je le crois* bien, elle *suivra* son exemple, et elle *ne perdra pas* son temps: elle est *née* de parens pauvres, mais honnêtes. Elle *vécu* long-temps à Madrid avec son frère; ils *partiront* bientôt tous les deux: ils *prendront* une voiture et *se rendront* à Paris. *J'ai perdu* un chien qui *mordoit* tout le monde. *Je l'ai battu* plusieurs fois, mais cela *ne suffisoit pas*, il me *suivoit* toujours et *je le haïssois* comme la peste. On le *poursuivoit* souvent pour le tuer, mais *je lui ouvrais* toujours la porte pour *fuir*. Une fois on lui *rompit* une jambe: il *souffroit*

extrêmement ; et tous ces petits polissons en-
 rioient. Ils le battoient parcequ'il *sentoit* mau-
 vais. Je ne croyois pas que cela fût capable de
 nuire à la santé. Je le crois à présent parce
 que je l'ai lu dans quelques livres de médecine.
 Je riois en le lisant. Je me mordois les lèvres
 pour ne pas *rire*. Si mon frère m'avoit vu , il
 m'auroit moulu de coups et *exclus* de la so-
 ciété. Mon ami , *suivez* mon conseil ; mettez
 ordre à vos affaires : ne *nuisiez* à personne , et
 ne *perdez* jamais votre temps ; ne *haïssez* per-
 sonne , ne *mentez* jamais. *Souffrez* tout pour
 l'amour de Dieu. *Lisez* de bons livres , et n'é-
 crivez rien de mauvais. *Fuyez* les mauvaises
 compagnies , *vivez* en honnête homme , c'est-à-
 dire , en bon chrétien , cela *suffit* et *suffira* tou-
 jours. Adieu , portez-vous bien , et me croyez
 tout à vous.

LECCION XXVI.

De los verbos irregulares.

Los verbos irregulares son los que no siguen las
 reglas dadas para la formacion de los tiempos.

Se reducen en frances á muy pocos , pues no
 pasan de veinte y tantos , cuyas irregularidades
 se pondrán en una tabla al lado de los tiempos
 primitivos , para que el principiante lo tenga to-
 do á la vista ; observando que no se pondrán
 mas que las personas irregulares. Todas las de-
 mas se formarán de los primitivos , segun las
 reglas dadas en la Leccion XX , página 122.

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Tiempos primitivos con los cuales se formarán los que no se expresan en esta tabla.

PRIMERA CONJUGACION.

Infin.	Part. pas.	Ger.	Pres.	Pret.
<i>aller,</i> <i>ir.</i>	<i>allé ó été</i> <i>ido (1).</i>	<i>allant,</i> <i>yendo.</i>	<i>je vais (2)</i> <i>ó</i> <i>je vas,</i> <i>tu vas</i> <i>il va.</i>	<i>j'allai,</i> <i>ó</i> <i>je fus.</i>
<i>envoyer,</i> <i>enviar.</i>	<i>envoyé,</i>	<i>envoyant</i>	<i>j'envoie,</i> <i>il invoie,</i>	<i>j'envo-</i> <i>yai.</i>

SEGUNDA CONJUGACION.

<i>acquérir,</i> <i>adquirir.</i>	<i>acquis,</i>	<i>acqué-</i> <i>rant,</i>	<i>j'acqui-</i> <i>ers,</i> <i>il acqui-</i> <i>ert,</i>	<i>j'acquis.</i>
--------------------------------------	----------------	-------------------------------	---	------------------

1 *Allé* va con *être*, y *été* con *avoir*, diciendo: *être allé*, *avoir été* &c.

2 *Vais* sirve únicamente para la primera persona, pues no se dice *tu vais* &c.

IRREGULARIDADES.

personas que faltan se forman de los primitivos, segun las reglas dadas en la Leccion XX.

Pres. de indic.	Futuro (1).	Subjuntivo.
<i>ils vont.</i>	<i>j'irai, tu iras &c.</i>	<i>que j'aïlle, aïlles, aïlle, qu'ils aïllent.</i>
<i>ils envoient, y no: envoyent.</i>	<i>j'enverrai, y no: j'envoierai.</i>	<i>que j'envoie, envoies, envoie, envoyions, en- voyiez. qu'ils envoient.</i>
<i>ils acquièrent.</i>	<i>j'acquerrai,</i>	<i>que j'acquièrè, acquièrès, ac- quièrè, qu'ils acquiè- rent.</i>

1. El condicional se forma siempre del futuro, mudando *rai*, en *rois*, asi seria superfluo el ponerlo.

Infinit.	Part. pas.	Ger.	Pres.	Pret.
<i>courir,</i> <i>eorrer.</i>	<i>couru,</i>	<i>courant,</i>	<i>je cours,</i> <i>il court.</i>	<i>je couru</i>
<i>cueillir,</i> <i>coger.</i>	<i>cueilli,</i> (1)	<i>cueillant</i>	<i>je cueille</i> <i>il cueille.</i>	<i>je cue</i> <i>llis.</i>
<i>mourir,</i> <i>morir.</i>	<i>mort,</i>	<i>mourant</i>	<i>je meurs,</i> <i>il meurt.</i>	<i>je mou</i> <i>rus.</i>

TERCERA CONJUGACION.

<i>mouvoir,</i> <i>mover,</i>	<i>mu,</i>	<i>mouvant</i>	<i>je meus,</i> <i>il meut.</i>	<i>je mu</i>
<i>pouvoir,</i> <i>poder.</i>	<i>pu,</i>	<i>pouvant,</i>	<i>jepuis(2)</i> ò <i>je peux,</i> <i>il peut.</i>	<i>je pu</i>
<i>s'asseoir</i> <i>sentarse.</i> <i>Vease la</i> <i>pág. 170.</i>	<i>assis,</i>	<i>s'assè-</i> <i>yant,</i>	<i>je m'assi-</i> <i>eds,</i> <i>il s'assi-</i> <i>ed,</i>	<i>je m'a</i>
<i>savoir,</i> <i>saber.</i>	<i>su,</i>	<i>sachant,</i>	<i>je sais,</i> <i>il sait.</i>	<i>je su</i>

1 *Tressaillir*, sobresaltar, va sobre *cueillir*.

2 *Puis*, sirve únicamente para la primera persona, no se dice: *tu puis*, *il puit*.

Pres. de indic.	Futuro.	Subjuntivo.
	<i>je courrai &c.</i> las dos <i>rr</i> fuerte _s	
Se pronuncia: <i>Keullir &c.</i>	<i>je cueillerai,</i> <i>tu cueilleras &c.</i>	
<i>ils meurent,</i>	<i>je mourrai &c.</i> las dos <i>rr</i> fuer- tes.	<i>que je meure,</i> <i>meures, meure,</i> <i>qu'ils meurent.</i>
<i>ils meuvent,</i>	<i>je mouvrai,</i> <i>tu mouvras,</i>	<i>que je meuve,</i> <i>meuves, meuve,</i> <i>qu'ils meuvent.</i>
<i>ils peuvent,</i>	<i>je pourrai,</i> <i>tu pourras,</i>	<i>que je puisse,</i> <i>puisses, puisse,</i> <i>puissions, puis-</i> <i>siez, puissent.</i>
	<i>je m'assiérai,</i> <i>je m'asseyerai,</i> <i>je m'asseoirai.</i>	
<i>savons, savez.</i> <i>savent,</i>	<i>je saurai,</i> <i>tu sauras &c.</i>	

Nota. El imperfecto hace *je savois &c.* El imperativo *sache, sachons, sachez.*

Infinit.	Part. pas.	Ger.	Pres.	Pret.
<i>valoir,</i> <i>valer.</i>	<i>valu,</i>	<i>valant,</i>	<i>je vaux,</i> <i>il vaut,</i>	<i>je valus</i>
<i>voir,</i> <i>ver.</i>	<i>vu,</i>	<i>voyant,</i>	<i>je vois,</i> <i>il voit,</i>	<i>je vis.</i>
<i>vouloir,</i> <i>querer.</i>	<i>voulu,</i>	<i>voulant,</i>	<i>je veux,</i> <i>il veut,</i>	<i>je voulus</i>

CUARTA CONJUGACION.

<i>boire,</i> <i>beber.</i>	<i>bu,</i>	<i>buvant,</i>	<i>je bois,</i> <i>il boit.</i>	<i>je bus</i>
<i>dire,</i> <i>decir.</i>	<i>dit,</i>	<i>disant,</i>	<i>je dis,</i> <i>il dit.</i>	<i>je dis</i>

Redire tiene la misma irregularidad, los demás compuestos no la tienen.

<i>faire,</i> <i>hacer.</i>	<i>fait,</i>	<i>faisant,</i>	<i>je fais,</i> <i>il fait.</i>	<i>je fis.</i>
--------------------------------	--------------	-----------------	------------------------------------	----------------

Nota. Estos tres verbos tienen la misma regularidad en el imperativo, haciendo *redites*, *faites*; y no *disez*, *redisez*, *faisez*.

Pres. de indic.	Futuro.	Subjuntivo.
	je vaudrai, tu vaudras &c.	que je vaille, vailles , vaille, qu'ils vailent.
ils voient, y no: voyent.	je verrai, tu verras &c.	que je voie, voies , voie, voyions , voyiez, qu'ils voient.
ils veulent,	je voudrai, tu voudras &c.	que je veuille, veuilles , veuille, qu'ils veuillent.
ils boivent,		que je boive, boives , boive, qu'ils boivent.
vous dites.		
vous redites.		
vous faites, ils font.	je ferai, (1) tu feras &c.	que je fasse, fasses , fasse, fassions , fassiez, fassent, y no: fai-

sions , faisiez , como dicen algunos , y se ve en algunas gramáticas. Véase el dic. de la Acad.

1 En futuro y condicional hace *fe* , y no *fai*.

Nota. Los compuestos tienen regularmente las mismas irregularidades que sus primitivos, menos *prévaloir*, que hace en subjuntivo *prévaille* &c. y no *prévaille*. *Prévoir*, hace en futuro *prévoirai* &c. y no *prévèrrai*. *Pourvoir*, hace igualmente en futuro *pourvoirai* &c. y no *pourvèrrai*.

ADVERTENCIAS.

Sobre pouvoir.

Pouvoir no tiene imperativo; pero el subjuntivo se pone unas veces á modo de optativo, poniendo el nominativo despues: v. gr. *Puisse'-je*, *puisses-tu*, *puisse-t-il* &c.

Eg.^{os} *Puisses-tu* au milieu des mers &c.
Puissent les dieux vous conserver &c. *Télém.*
Puissiez vous vivre autant que Matusalèm.
Puissent tous ses voisins ensemble conjurés. *Rac*

Lo que corresponde á *Oxalá*.

Sobre s'asseoir.

Algunos gramáticos dicen: *je m'asseois*, *tu t'asseois*, *il s'asseoit*. Futuro: *je m'asseoirai* &c. Se puede decir de este modo, observando que la Academia dice *je m'assieds* &c. como lo pongo. Véase su diccionario.

Sobre vouloir.

Muchos dicen que este verbo no tiene imperativo, pues sepan que en segunda persona plural hace *veuillez*, expresion muy cortés, la que corresponde á *sirvase Vmd.*, *sirvanse Vmds.* &c. Es verdad que no se forma de los primitivos, pero está en uso.

Observacion sobre el verbo aller.

Este verbo algunas veces es pronominal , y entonces se pone *en* entre el verbo y el pronombre , como sigue.

Infinitivo.

Irse , *s'en aller.*

Gerundio.

Yéndose , *s'en allant.*

Indicativo presente.

Yo me voy.

Je m'en vais.

Tu t'en vas.

Il s'en va.

Plural.

Nous nous en allons.

Vous vous en allez.

Ils s'en vont.

Imperfecto.

Yo me iba.

Je m'en allois &c.

Preterito.

Yo me fui.

Je m'en allai.

Tu t'en allas &c.

ò je m'en fus.

Tu t'en fus &c.

Futuro.

Yo me iré.

Je m'en irai.

Tu t'en iras &c.

Condicional.

Yo me iria.

Je m'en irois &c.

Subjuntivo presente.

Que yo me vaya.

Que je m'en aille.

Que tu t'en ailles.

Qu'il s'en aille.

Que nous n. en allions

Que vous v. en alliez.

Qu'ils s'en aillent.

Imperfecto.

Que yo me fuese.

Que je m'en allasse.

Que tu t'en allasses.

ò que je m'en fusse.

Que tu t'en fusses &c.

Imperativo.

Vete,

Va-t-en.

Vámonos,

allons-nous-en.

Idos,

Váyase Vmd.

Váyanse Vmds.

allez-vous-en.

Se ve como en la imperativa afirmativa el *en* se pospone al verbo; pero en la negativa se antepone: Eg.^o No te vayas, *ne t'en vas pas*; no se vaya Vmd., no se vayan Vmds., *ne vous en allez pas.*

En los tiempos compuestos se siguen las reglas dadas, poniendo *en* entre el pronombre conjuntivo y el verbo auxiliar *être*. Eg.^o

Haberse ido,

s'en être allé &c.

Yo me he ido,

je m'en suis allé &c.

Yo me habia ido,

je m'en étois allé &c.

Y así en todos los demas tiempos y personas, observando que *allé* se declina diciendo: *allé, allée; allés, allées*, por el verbo *être*.

Observacion sobre los verbos en enir.

De todos los verbos en *enir*, solo *benir* es regular, y se conjuga sobre *finir*.

Pero todos los demas son irregulares, y se conjugarán sobre *venir*; observando que el pretérito termina siempre en *ins, ins, int, inmes, inntes, inrent*, lo que forma la cuarta termina-

cion de los pretéritos , como se ha dicho en la Leccion XX ; y para mayor claridad pondremos aqui lo mas dificil de dicha conjugacion , tan irregular en castellano como en frances , y cuya letra radical es la *v* sola en ambos idiomas.

Infinitivo.

V-enir , *v-enir.*

Part. pas.

V-enido , *v-enu.*

Part. act.

V-iniendo , *v-enant.*

Ind. pres.

Yo *v-engo.*

Je *v-iens.*

Tu *v-iens.*

Il *v-ient.*

Nous *v-enons.*

Vous *v-enez.*

Ils *v-iennent.*

Imperfecto.

Yo *v-enia.*

Je *v-enois.*

Tu *v-enois &c.*

Pretérito.

Yo *v-ine.*

Je *v-ins.*

Tu *v-ins.*

Il *v-int.*

Nous *v-înmes.*

Vous *v-întes.*

Ils *v-inrent.*

Futuro.

Yo *v-endre.*

Je *v-iendrai.*

Tu *v-iendras &c.*

Condicional.

Yo *v-endria.*

Je *v-iendrois.*

Tu *v-iendrois &c.*

Jubjunt. pres.

Que yo *v-enga.*

Que je *v-ienne.*

v-iennes , v-ienne,

v-enions , v-eniez,

v-iennent.

Imperfecto.

Que yo *v-iniera ó v-i-*

niese.

Que je *v-insse,*

v-insses , v-int,

v-inssions , v-inssiez,

v-inssent.

Imperativo.

V-iens.

V-enons,

V-enez.

Obsérvese que los tiempos compuestos de este verbo se forman con el verbo *être*, y jamas con *avoir*, diciendo: *haber venido*, *être venu*; *habiendo venido*, *étant venu*; *yo he venido*, *je suis venu* &c. y no: *avoir venu*, *ayant venu*, *j'ai venu* &c.

PRÁCTICA.

Où irez vous tantôt? Il faut que vous me fassiez le plaisir de *venir* me trouver à la maison, nous *irons* ensemble à la promenade. Savez-vous qui est cette Dame qui vient? Cueillons des fleurs pour les lui donner, elle *s'assiera* ò *s'assera* auprès de nous: et nous nous *assierons* ò *asseoirons* auprès d'elle. Je *prévois* que vous *pourvoirez* à tout, et que vous *enverrez* chercher Mademoiselle votre cousine pour lui *faire* compagnie. Quand ces Messieurs *viendront*, ils *courront* aussitôt pour les *voir*: mais ils ne les *verront* pas, il vaudra mieux qu'ils *boivent* un petit coup pour se rafraîchir, car ils *meurent* de soif. *Veillez* bien, Monsieur, vous donner la peine d'*aller* au devant de ces Dames. *Dites-leur* que nous les prions de *vouloir* bien nous *faire* l'honneur d'*entrer*, à fin que nous *puissions* jouir du doux plaisir de les *voir*, et de les entendre chanter; car si nous ne les *voyons* pas à présent, nous ne les *verrons* peut-être jamais. Dépêchez-vous donc, car il faut que je *m'en aille* promptement, et je pense qu'il faudra que nous nous *en allions* tous. *Sachez* que je ne

m'en suis pas allé à allée à cause d'elles, et que je ne *m'en irai pas* sans leur parler. Ces Messieurs *s'en sont allés* ; mais ces Dames *ne s'en sont pas allées*. Je *cueillerai* des fleurs, nous *en cueillerons* tous, et nous *ferons* un bouquet qui *pourra* les faire *tressaillir* de joie. Je *ne puis* me figurer que votre ami soit *mort*. Il *vint* me *voir* avant hier. Qui *auroit pu* le *prévoir*? Personne, car il *buvoit* et *mangeoit* bien. Il *couroit* à grands pas vers sa fin, sans le *savoir*. Enfin, il est *mort* et nous *mourrons* tous. Que Dieu lui *fasse* miséricorde, ainsi qu'à nous. *Allons*, mon ami, *allons*, va étudier ta leçon, et vous autres, Messieurs, *allez-vous-en* et *revenez* demain.

LECCION XXVII.

De los verbos defectivos.

No los hay en *er*.

Defectivos en ir.

<i>Infin.</i>	<i>Part.</i>	<i>Pret.</i>
<i>Faillir,</i>	<i>failli,</i>	<i>je faillis.</i>
<i>Faltar,</i>	<i>faltado,</i>	<i>yo falté.</i>
<i>Assaillir,</i>	<i>assailli,</i>	<i>acometer:</i>
<i>mejor, atacar, como porter.</i>		

Nota. Todos los defectivos que tienen participio pasivo, tienen los tiempos compuestos:

J'ai failli &c. En lugar de *faillir* se dice:
Manquer, *manqué*, *manquant* &c.
Ouir, *ouï*, *j'ouïs*.
Oir, *oïdo*, *yo oï*.
He oïdo, *j'ai ouï*, *ò entendu*.

Vêtir, vestir; *vêtu*, vestido: las demas personas se suplen por el verbo *s'habiller*. Omíto algunos otros que interesan poco.

Defectivos en oir.

Déchoir, descaecer, *déchu*, *je déchus*.
Écheoir, caer por suerte, ó el plazo, *échu*,
échéant.

Il échet, *il échut*, *ils échurent*, *il écherra*,
ils écherront, *il écherroit*, *ils écherroient*.

Seoir, caer bien, *il sied*, *il séoit*, *ils séoient*;
il siéra, *il sièront*, *il sièroit*, *ils sièroient*: en lugar de *seoir* se pone *aller*: este sombrero me cae bien, *ce chapeau me sied bien* ó *me va bien* &c.

Defectivos en re.

Absoudre, absolver, *absolvant*, *absous* ó *absoutte*, no tiene pretérito simple, pero tiene todos los demas tiempos y personas. Véase *Restaut*, y el diccionario de la Academia.

Braire, rebuznar. Tiempos y personas usadas, *il brait*, *ils braient*, *braira*, *brairont*, *brairoit*, *brairoient*. Para los tiempos y personas que faltan se pone el equivalente: el asno rebuznó, *l'âne se mit à braire*, se puso á rebuznar.

Frir , *freir* ; *frit* , *frito* ; *je fris* , *tu fris* , *il frit*. Fut. *Je frirai*. Cond. *Je frirois* &c. No tiene otros tiempos. Para suplirlos se pone *faire*, *hacer*, con el infinitivo *faire frir* , *je fais frire* &c.

Traire, ordeñar, *trait*, *trayant*, *je trais* &c. Tiene todos los tiempos menos el pretérito simple. Sus compuestos, como *distraindre*, no tienen tampoco pretérito.

Vaincre, vencer, *vaincu*, *vainquant*, *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*. Este tiempo se estila poco, ni el imperfecto. Para suplirlos se dice: *je suis vainqueur*, *j'étois vainqueur* &c. soy vencedor, era vencedor &c. por cuya razón pasa por defectivo.

PRÁCTICA.

Cet auteur a failli en beaucoup d'endroits; les plus doctes sont sujets à faillir. La branche Royale des Valois a failli en la personne de Henri III. J'ai oui ou entendu dire que ce Mr. a été assailli ou attaqué par des voleurs, il n'a pu se résoudre à se défendre; il est dechu de son emploi. Faites-moi frir, je vous prie, ce poisson, et vous traiterez ensuite les chèvres, pendant que je me déshabillerai: car cet habit ne me sied pas. Ce domestique est mal vêtu, je vais le faire habiller; car un habit neuf lui siéra beaucoup mieux que celui qu'il a. Je ne me résoudrai pas à le renvoyer, parce que mon confesseur

ne m'absoudroit pas. Il faut d'ailleurs se vaincre soi-même et ne pas manquer à son devoir. Il n'est pas facile de résoudre cette question. Vous ne résoudrez pas ce problème. On a résolu de perdre cet homme-là. J'avois oui et entendu parler de lui, et je voulois me résoudre à le défendre; car je suis convaincu de son innocence. A l'honneur de vous revoir. Votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

LECCION XXVIII.

De los impersonales.

Los verbos impersonales son los que no tienen mas que la tercera persona singular, como helar, *geler*; granizar, *grêler*; nevar, *neiger*; tronar, *tonner*; lloviznar, *bruiner*; importar, *importer*. Estos se conjugan sobre *porter* en tercera persona de singular, poniendo siempre el pronombre *il*, aunque no se ponga nada en castellano: v. gr. *Graniza, il grêle &c.*

Conjugacion de falloir, ser menester.

<i>Participio.</i>	Seria menester, <i>il faut</i>
Sido menester, <i>fallu.</i>	<i>droit.</i>
<i>Indicativo.</i>	<i>Subjuntivo.</i>
Es menester, <i>il faut.</i>	Que sea menester, <i>qu'il faille.</i>
Era menester, <i>il falloit.</i>	<i>faille.</i>
Fue menester, <i>il fallut.</i>	Que fuese menester, <i>qu'il fallût.</i>
Será menester, <i>il faudra</i>	<i>fallût.</i>

Tiempos compuestos.

Indicativo.

Ha sido menester , *il a fallu.*

Habia sido menester , *il avoit fallu.*

Hubo sido menester , *il eut fallu.*

Habrá sido menester , *il aura fallu.*

Habria sido menester , *il auroit fallu.*

Conjugacion de pleuvoir, llover.

Part. Llovido , *plu.*

Ger. Lloviendo , *pleuvant.*

Indicativo.

Llueve , *il pleut.*

Llovia , *il pleuvoit.*

Llovió , *il plut.*

Lloverá , *il pleuvra.*

Lloveria , *il pleuvroit , y no : pleuvera , pleuveroit.*

Subjuntivo.

Que llueva , *qu'il pleuve.*

Que lloviese , *qu'il plût.*

Conjugacion del impersonal ser, être.

Indicativo.

Es , *il est ò c'est (1).*

Era , *il étoit ò c'étoit.*

Fue , *il fut ò ce fut.*

Será , *il sera ò ce sera.*

Seria , *il seroit ò ce seroit*

Subjuntivo.

Que sea , *qu'il soit ò que ce soit.*

Que fuese , *qu'il fût ò que ce fût.*

Otros impersonales.

Presente.

Acontece , *il arrive.*

Parece , *il paroît.*

Se trata , *il s'agit.*

Conviene , *il convient.*

Me gusta , *il me plaît.*

Mas vale , *il vaut mieux.*

Basta , *il suffit &c.*

Solo en mí pende , ó en mi mano ó en mi poder está , *il dépend de moi seul , ó il ne dépend que de moi , ó il ne tient qu'à moi &c.*

1 La distincion se verá en la Sintaxis.

Estas últimas expresiones se ponen igualmente con los demás pronombres personales, diciendo: *il depend de toi, de lui ò d'elle, de nous &c. il ne tient qu'à toi, à lui, à eux &c.*

Será bueno que los discípulos vayan conjugando todos estos verbos, cada uno sobre su conjugacion respectiva, tanto en la negativa e interrogativa, como en la afirmativa.

Se dice tambien *qu'à cela ne tienne*, por *peu importe*, poco importa.

L'un de nous deux a tort, mais qu'à cela ne tienne. Aura tort qui voudra, pourvu que l'argent vienne.

El verbo *hacer* se usa tambien como impersonal. Eg.^o *Hace frio, il fait froid &c.*

En las épocas, *hace*, se traduce por *il y a*, y no por *il fait*: v. gr. *34 años hace que salí de Francia; il y a 34 ans que je sortis de France.*

Hablando del tiempo se suprime muchas veces la voz *tems*, diciendo: *il fait mauvais*, hace mal tiempo; *il fait beau*, hace buen tiempo.

Los tiempos compuestos de dichos verbos y otros, se forman del mismo modo que los demás, poniendo el participio con el auxiliar *avoir*. Eg.^o *Il a plu, il a grêle, il a fait &c.*

Advertencia. En los tiempos compuestos, el condicional completivo se expresa por *j'aurois ò j'eusse*: v. gr. *j'aurois ò j'eusse eu, j'aurois ò j'eusse porté &c.* En los compuestos que requieren el verbo *être*, este condicional se expresa por *je serois ò fusse*: v. gr. *je serois ò fusse venu plutôt, si &c.* lo mismo en los pro-

nominales: v. gr. *je me serois* ò *me fusse* promené, si &c., y así en todos los demas verbos y personas de dicho condicional, lo que por inadvertencia se omitió en las Lecciones XV y XXIV.

Nótese que mejor se dice: *j'aurois* y *serois*, que *j'eusse* y *fusse*. En la negativa lo mismo.

Conjugacion del verbo impersonal haber, y avoir; habiendo, y ayant; habido, eu.

INDICATIVO.

Afirmativa.

Hay, *il y a.*
Habia, *il y avoit.*
Hubo, *il y eut.*
Habrá, *il y aura.*
Habria, *il y auroit.*

Negativa.

No hay, *il n'y a pas.*
No habia, *il n'y avoit pas.*
No hubo, *il n'y eut pas.*
No habrá, *il n'y aura pas.*
No habria, *il n'y auroit pas.*

SUBJUNTIVO.

Que haya, *qu'il y ait.* Que no haya, *qu'il n'y ait pas.*
Que hubiese, *qu'il y eût.* Que no hubiese, *qu'il n'y eût pas.*

Interrogativa.

Hay? *y a-t-il?*
Habia? *y avoit-il?*
Hubo? *y eut-il?*
Habrá? *y aura-t-il?*
Habria? *y auroit-il?*

Id. con negacion.

No hay? *n'y a-t-il pas?*
No habia? *n'y avoit-il pas?*
No hubo? *n'y eut-il pas?*
No habrá? *n'y aura-t-il pas?*
No habria? *n'y auroit-il pas?*

Tiempo compuesto. Ha habido, *il y a eu* &c.

Nota. En un discurso remontado se pone algunas veces con elegancia el impersonal *il est*, por *il y a*. Eg.^o *Il est des hommes qui...*

Advertencia. Todo verbo precedido del pronombre *on*, *se*, debe considerarse como impersonal, observando en todo el mecanismo de los demas impersonales, poniendo siempre el verbo frances en 3.^a persona singular, aunque el castellano se ponga muchas veces en plural, como se verá en la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

<i>Afirmativa.</i>	<i>Negativa.</i>
Se dice, ó dicen.	No se dice, ó no dicen.
<i>on dit.</i>	<i>on ne dit pas.</i>
<i>on disoit.</i>	<i>on ne disoit pas.</i>
<i>on dit.</i>	<i>on ne dit pas.</i>
<i>on dira.</i>	<i>on ne dira pas.</i>
<i>on diroit.</i>	<i>on ne diroit pas.</i>

SUBJUNTIVO.

Dígase, ó digan.	No se diga, ó no digan.
<i>qu'on dise.</i>	<i>qu'on ne dise pas.</i>
<i>qu'on dît.</i>	<i>qu'on ne dît pas.</i>

INTERROGACION.

<i>Afirmativa.</i>	<i>Negativa.</i>
<i>Dit-on?</i>	<i>Ne dit-on pas?</i>
<i>Disoit-on? &c.</i>	<i>Ne disoit-on pas? &c.</i>

TIEMPOS COMPUESTOS.

Afirmativa.

Se ha dicho , ó han dicho.

*On a dit &c.**Negativa.*

No se ha dicho , ó no han dicho.

On n'a pas dit &c.

INTERROGACION.

*A-t-on dit? &c.**N'a-t-on pas dit? &c.*

Y asi en todos los demas tiempos.

Obsérvese que en la negativa se empieza siempre por *on* como en la afirmativa , del mismo modo que se ha visto , diciendo : Se dice , *on dit* , no se dice , *on ne dit pas* ; y no : *n'on dit pas*.

Este pronombre se junta tambien con los pronominales : v. gr. *On se promène* , *on ne se promène pas*. *Se promène-t-on?* *Ne se promène-t-on pas?* &c. y en los tiempos compuestos lo mismo : *On s'est promené* , *on ne s'est pas promené*. *S'est-on promené?* *Ne s'est-on pas promené?* &c. : observando que en este caso *on* se traduce por *uno* , diciendo : v. gr. Se pasea *uno* , y no se puede traducir por *se* ; porque entonces habria dos *se* , diciendo : *Se se pasea* : lo que no puede ser. Por lo cual se traduce por *uno* , diciendo : *Se pasea uno* con gusto , despues de &c. *on se promène avec plaisir* , *après &c.* se cansa *uno* trabajando , *on se fatigue en travaillant*. Se ha cansado *uno* , *on s'est fatigué*:

ó bien se pone el plural como en los demas verbos: se pasean, se han paseado, on se promène, on s'est promené &c.

PRÁCTICA.

Il faut, mon ami, que vous veniez ce soir chez moi, car *il y aura* beaucoup de monde. *Il y a* fort long-temps que je désirois vous voir. Mais *il a fait si mauvais*, que je n'ai pu sortir. *Il paroît* que le temps se met au beau, *il ne pleut plus*; *il neigea* hier tout le jour, *il ne neigera* pas aujourd'hui, mais *il grêlera*. = Non Monsieur, *il ne grêlera* pas, *il fera* chaud, *il tonnera*: car *il fait* des éclairs. = *Il n'a fait* que *neiger* toute la nuit, comment *peut-il tonner*? = *Il suffit* qu'*il y ait* des exhalaisons. *Il conviendrait* et *il seroit* très-à propos d'étudier la physique. *Il arrive* souvent qu'*on parle* de météores, et *l'on* ne sait pas ce que *c'est*. = *Il me tient* qu'à vous de l'étudier. = *S'il ne tenoit* qu'à moi, je l'étudierois bien vite. = *Il s'agit* maintenant de ce qu'*il y a* de plus intéressant. = De quoi *s'agit-il*? = *Il s'agit* de faire son salut. = *Il est* des hommes qui n'y pensent pas. *Il en est* d'autres qui y pensent toujours. = Que *dit-on* de Madrid? = *On dit* et *l'on dit* toujours que *c'est* une des plus belles capitales de l'Europe. *On y a vu*, *on y voit*, *l'on y verra* toujours des choses admirables. *On s'y promène*; *on s'y est promené*, et *l'on s'y promènera* encore. = *Il n'y pleut* presque

pas ; *il y fait très-beau*. Plus *il y pleut* , moins *il y a* de boue dans les rues. = Pourquoi? = Parce qu'elles sont bien pavées et qu'une averse les nettoie. Adieu , porte-toi bien. = Votre serviteur , Monsieur , portez-vous bien.

LECCION XXIX.

De los adverbios.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion , que se junta al verbo para modificar su significacion.

Adverbios de tiempo.

Cuando? *quand?*

Ahora , *à présent* , *à cette heure*. Pron. *asteure*.

Desde ahora , *dès à présent*.

Luego , *bientôt*.

Al instante , *à l'instant* , *ó sur-le-champ*.

Hoy , *aujourd'hui*.

Mañana , *demain*.

Ayer , *hier*.

Antes de ayer , *avant hier*.

Esta mañana , *ce matin*.

Muy de mañana , *de*

grand matin , *ó de bon matin*.

Al salir de comer , *au sortir de table* , *ó à l'issue du diné*.

Esta tarde , *tantôt* , *ó cette après midi* , *ó cette après dinée*.

Al anocheecer , *sur le soir* , *ó à la brune* , *ó à nuit tombante*.

Esta noche , *ce soir* , *ó cette nuit*.

Nota. *Cette nuit* se entiende de toda la noche ; y *ce soir* solo del

tiempo de las visitas ó tertulias, es decir: desde el anocheecer hasta el irse á acostar, ó las doce. Eg.^o *Nous nous verrons ce soir. Nous dormirons bien cette nuit.*

Mañana por la mañana, *demain matin.*

Pasado mañana, *après demain.*

El día siguiente, *le lendemain, ó le jour suivant.*

Dos días despues, *le surlendemain, ó deux jours après.*

En otro tiempo, *autre fois.*

Poco ha, *depuis peu, ó il n'y a pas long-tems.*

Mucho tiempo ha, *il y a long-tems.*

De aquí á un mes, *dans un mois, ó dans un mois d'ici.*

De cuando acá? *depuis quand?*

De un mes á esta parte, *depuis un mois.*

Siempre, *toujours.*

Para siempre, *pour toujours, ó à jamais.*

Nunca, *jamais.*

Mas que nunca, *plus que jamais.*

Muchas veces, *souvent.*

Las mas veces, *le plus souvent.*

Muy á menudo, *très-souvent, ó fort souvent, ó bien souvent.*

Demasiadas veces, *trop souvent.*

Tan á menudo como, *aussi souvent que.*

No tan á menudo como, *pas si souvent que.*

Raras veces, *rarement.*

De repente, *tout-à-coup, ó subitement (1).*

De cuando en cuando, *de tems en tems.*

A ratos, *de fois à autre, ó par fois.*

A ratos perdidos, *à tems perdu.*

1 Morir de repente, es mourir subitement, y no: mourir tout-à-coup.

De dia en dia , *de jour en jour.*

A cada instante , *à chaque instant , ó à tout moment , ó à tout bout de champ.*

Diariamente , *journellement.*

La mayor parte , *la plupart.*

Todavía , *encore.*

Todavía no , *pas encore.*

En breve , *dans peu , ó bientôt.*

En todos tiempos , *de tout tems.*

Fuera de tiempo , *à contre tems.*

Prontamente , *promptement , ó au plus vîte.*

Presto , *bientôt , ó vîte , ó vîtement.*

Demasiado presto , *trop tôt.*

Mas presto , *plutôt.*

Luego que , *aussitôt que.*

Cuanto antes , *au plutôt.*

Tarde , *tard.*

Temprano , *de bonne heure.*

Mas temprano , *de meilleure heure.*

A mas tardar , *au plus tard.*

Un dia sí y otro no , *de deux jours l'un , y mejor , tout les deux jours.*

Cada tercer dia , *de trois jours l'un ; y mejor : tous les trois jours.*

Entonces , *alors.*

Por entonces , *pour lors.*

Desde entonces , *dès lors*

A la sazón , *dans ce tems-là.*

A propósito , *à propos.*

A punto , *à point.*

En la ocasión , *dans l'occasion.*

En un abrir y cerrar de ojos , *dans un clin d'œil , ó en un tour de main.*

En un Ave María , *dans un Ave Maria.*

A la vuelta , *au retour.*

A mi vuelta , *à mon retour.*

Ya , *deja , plus.*

Nota. Ya , en la afir-

mativa quiere decir *déja*, y en la negativa *plus*: Eg.^o *Ya es tiempo*, *il est déja temps*.

Ya no es tiempo, *il n'est plus temps*.

Adverbios de lugar.

Dónde ó adónde? *où?*

De donde? *d'où?*

Por dónde? *par où?*

Acá, aquí, *ici, deça*.

De acá, de aquí, *d'ici*.

Por acá, por aquí, *par ici*.

Allá, allí, ahí, *là, y*.

De allá, *de là*.

Por allá, *par là*.

Mas acá, *en deça, de ce côté-ci, plus près*.

Mas allá, *plus loin, au de là, de l'autre côté*.

Arriba, *en haut*. P. añ ó.

Abajo, *en bas*.

Encima, *dessus*.

Debajo, *dessous*.

A dentro, *dedans*.

Fuera, *hors*.

A fuera, *en dehors*.

En todas partes, *par tout*.

En ninguna parte, *nulle part*.

En otra parte, *ailleurs ó autre part*.

Al rededor, *autour*.

Adelante, $\left\{ \begin{array}{l} \textit{en avant} \\ \textit{entrez} \end{array} \right.$

Atras, *en arrière*.

Lejos, *loin*.

Cerca, *près*.

Enfrente, *vis-à-vis*.

A derecha, *à droite*.

A izquierda, *à gauche*.

Hasta aquí, *jusqu'ici*.

Hasta allá, *jusque-là*.

Aparte, *à part, ó l'écart, ó en particulier*.

De cantidad y orden

Cuánto? *combien?* (

Mucho, *beaucoup de, bien du, de la, des*

1 Cuanto, mucho, poco &c. se declinan en castellano, y en frances, no.

Mucho trabajo , <i>beaucoup de travail</i> , ó <i>bien du travail</i> .	Casi , <i>presque</i> , ó <i>quasi</i> .
Poco , <i>peu</i> , ó <i>guère de</i> .	Primeramente , ó lo primero , <i>premièrement</i> .
No mucho , <i>pas beaucoup</i> , ó <i>guère</i> ,	Lo segundo , <i>secondement</i> &c.
	En primer lugar , <i>en premier lieu</i> .
<i>Nota.</i> <i>Guère</i> se usa con negacion sin <i>pas</i> : v. gr. No trabaja mucho , <i>il ne travaille pas beaucoup</i> , ó <i>il ne travaille guère</i> .	Despues , <i>ensuite</i> .
Bastante , <i>assez de</i> .	Junto , <i>ensemble</i> .
Demasiado , <i>trop de</i> .	Todo de una vez , <i>tout à la fois</i> .
Mas , { <i>davantage</i> . (1) { <i>plus de</i> .	A corros , <i>à la ronde</i> .
Cuando mas , <i>tout au plus</i> .	En corros , <i>en rond</i> .
Menos , <i>moins de</i> .	De cara , <i>de front</i> .
A lo menos , <i>au moins</i> .	De tropel , <i>en foule</i> , ó <i>en troupe</i> .
A manos llenas , <i>à pleines mains</i> .	Sin orden , <i>sans ordre</i> , ó <i>en désordre</i> , ó <i>pêle-mêle</i> .
A montones , <i>par tas</i> .	A medias , { <i>à demi</i> . { <i>à moitié</i> .
Una vez , <i>une fois</i> .	Enteramente , <i>entièrement</i> , ó <i>tout-à-fait</i> .
Dos veces , <i>deux fois</i> &c.	Por mayor , <i>en gros</i> .
Poco mas ó menos , <i>plus ou moins</i> , ó <i>à peu près</i> , ó <i>environ</i> .	Por menor , <i>en détail</i> .
	Muy por extenso , <i>tout au long</i> .
	Mas por extenso , <i>plus au long</i> .

1 *Plus de*, se pone con nombres y verbos; *davantage*, solo con verbos.

<i>De modo y calidad.</i>	A las claras , à décou- vert , ò ouvertement, ò franchement.
Como , comme.	Con justos motivos , juste titre.
Cómo? comment?	Sin razon , { sans raison, à tort.
Asi , ainsi , ò comme ça.	A porfía , à l'envi.
Adrede , exprès.	A cual mejor , à qui mieux mieux.
Con intento , à dessein.	A escondidas , en ca- chette , ò secrètement.
De improviso , à l'im- proviste.	Callandito , à petit bruit.
Con descuido , par mé- garde.	Cara á cara , tête-à-tête.
Con indiferencia , par manière d'acquit.	De chanza , pour badi- ner , ò pour rire , ò en badinant , ò en riant.
Casualmente , par ha- sard.	Yo lo digo de chanza , je le dis pour badiner , ò en badinant &c.
De paso , en passant.	De veras , tout de bon , ò sérieusement , ò sans badiner , ò badinage à part.
De prisa , à la hâte.	Por lo regular , pour l'ordinaire.
Poco á poco , doucement , ò peu à peu.	De nuevo , de nouveau.
De buena gana , de bon cœur , ò volontiers.	A lo antiguo , à l'anti- que.
De mala gana , à contre cœur , ò à regret.	Alto , recio , haut.
Amigablemente , à l'a- miable , ò amiable- ment.	Bajo , bas , ò tout bas
Con gusto , avec plaisir.	De memoria , par cœur
Con comodidad , à l'aise.	
A pedir de boca , à sou- hait.	
A cubierto , à couvert.	

Aprender de memoria,	Sí, oui, si.
<i>aprender por cœur.</i>	No, non.
Bien, bien.	Seguro, <i>assurément.</i>
Muy bien, {	Sin falta, <i>sans faute.</i>
<i>très-bien.</i>	En verdad, <i>en vérité.</i>
<i>fort bien.</i>	Es verdad, <i>il est vrai.</i>
Mas bien, <i>mieux</i> , y no:	Sí tal, <i>si fait.</i>
<i>plus bien.</i>	No tal, <i>ce n'es pas vrai.</i>
Menos bien, <i>moins bien.</i>	De ningun modo, <i>point</i>
Tan bien como, <i>aussi</i>	<i>du tout.</i>
<i>bien... que...</i>	Tampoco, <i>non plus.</i>
No tambien como, <i>pas</i>	Ni yo tampoco, <i>ni moi</i>
<i>si bien... que...</i>	<i>non plus.</i>
Muy mal, <i>fort mal</i> , ò	No mas, <i>pas davantage.</i>
<i>très-mal</i> , ò <i>bien mal.</i>	Puede ser, <i>peut-être.</i>
Peor, <i>pis</i> , ò <i>pire.</i>	

Expresiones adverbiales.

Reir á carcajadas,	<i>rire à gorge déployée.</i>
Llorar á mares,	<i>plurer à chaudes larmes.</i>
Dar á toda fuerza,	<i>frapper à tour de bras.</i>
Tirar á quema ropa,	<i>tirer à brule-pour-point.</i>
Comer á reventar,	<i>manger à ventre déboutonné.</i>
Mirar de socarron,	<i>regarder du coin de l'œil.</i>
Mirar de medio ojo,	<i>regarder en tapinois, pr. oá.</i>
Hablar á pecho abierto,	<i>parler à cœur ouvert.</i>
Hablar á tontas y locas,	<i>parler à tort et à tra-</i>
	<i>vers.</i>
Estar en pie,	<i>être debout.</i>
Estarse en pie,	<i>se tenir debout.</i>
Estar de cuclillas,	<i>être accroupi.</i>
Estar boca arriba,	<i>être à la renverse.</i>

Andar á caballo,	<i>aller à cheval.</i>
— á pie,	— à pied.
— hácia atras,	— à reculons.
— de puntillas,	— sur la pointe du pied
— á toda brida,	— à toute bride, ò bride de abattue, ò ventre à terre.
— á todo correr,	— à toutes jambes.
— á horcajadas,	— à califourchon.
— á gatas,	— à quatre pattes.
— á ciegas,	— à tâtons.

Observacion sobre la formacion de los adverbios.

La mayor parte de los adverbios se forman del femenino de los adjetivos añadiendo *mente*, como en castellano se añade *mente*. Eg.^o Alta, *haute*; altamente, *hautement*; llena, *pleine*; llenamente, *pleinement* &c.

Obsérvese que en castellano cuando hay muchos adverbios seguidos se pone *mente* en el último adjetivo; pero en frances se pone *ment* en cada uno: v. gr. Alta, llena, enteramente, *hautement*, *pleinement*, *entièrement*.

En los adjetivos que acaban con vocal, se añade *ment* al masculino. Eg.^o Lindo, *joli*; lindamente, *joliment*. Se exceptúan los en *eau* y *ou*, que siguen la regla general, formándose del femenino. Eg.^o Bello, *beau*; bellamente, *bellement*; loco, *fou*; locamente, *follement* &c.

Los adjetivos en *ant* ó *ent* mudan estas ter-

minaciones en *amment*, *emment*, pronunciando: *amant*. Eg.^o *Vaillant*, *vaillamment*; *prudent*, *prudemment*, y no: *vaillamment*, *prudentement*. Se exceptúan: *lent*, *présent*, que hacen, *lentement*, *présentement*.

Nota. En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, la *e muda* se hace *é cerrada*: *aveugle*, *commode*, *commune*, *énorme*, *expresse*, *obscur*, *opiniâtre*, *précise*, *profonde*, *profuse*. Así se dice y se escribe *aveuglément*, *commodément* &c. Nótese que *aveuglément*, es *ciegamente*; y *aveuglement* con *e muda*, es *ceguedad*.

PRÁCTICA.

D'où venez-vous, mon ami? = *Je ne viens pas de bien loin.* = *Où allez-vous à présent?* = *Je vous le dirai à mon retour.* = *Allez donc vite et revenez promptement.* *Je vis hier au soir, par hazard, Monsieur votre oncle, je l'ai encore vu ce matin, il s'informe toujours de vous, l'avez-vous vu?* = *Pas encore, mais je le verrai bientôt.* = *Vous ferez très-bien d'aller le voir souvent.* = *J'y vais ordinairement tous les deux ou tous les trois jours, je me propose d'y aller le plutôt possible, voulez-vous y venir?* = *Très-volontiers, quand partirez-vous?* = *Demain matin, ou peut-être, dès aujourd'hui, à l'issue du dîné.* *Je veux lui parler tête-à-tête et lui dire tout de bon ma façon de penser.* = *C'est fort bien, mais prenez garde; agissez toujours pru-*

demment avec lui, je vous le dis *franchement*. =
Je n'ai rien à craindre, il m'aime *beaucoup*; nous
soupâmes *ensemble l'autre jour*, je mangeai à
ventre déboutonné; il rioit à *gorge déployée*;
mais sa joie ne dura pas *long-tems*. On vint lui
dire que son frère étoit mort *subitement*. Il
pleuroit à *chaudes larmes*. Je le consolai un
peu, et je partis *sur-le-champ*.

Aussitôt il m'embrasse, et me serrant la main,
Cher neveu, me dit il, je vous attends *demain*.

*Bueno será que el maestro proponga á los
discípulos otros varios egemplos para que se
egerciten y hagan la aplicacion de dichas ex-
presiones; haciendo lo mismo con las preposi-
ciones, conjunciones é interjecciones que se
verán en la leccion siguiente.*

LECCION XXX.

*De las preposiciones, conjunciones é inter-
jecciones.*

De las preposiciones y su régimen.

La preposicion es una parte indeclinable de la
oracion, que precede á la palabra á quien rige
determina, por lo cual se llama *preposicion*.

Preposiciones que indican lugar y orden.

A,	à.	Desde, dès, depuis...
De,	de.	

Antes de , <i>avant</i> <i>le, la, les.</i>	Cerca de , <i>près, du, de la, des, de.</i>
Despues de , <i>après</i> <i>le, la, les.</i>	Junto á , <i>proche ; auprès</i> <i>du, de la, des, de.</i>
En casa de , <i>chez</i> <i>le, la, les.</i> Es el <i>apud</i> de los latinos.	A espaldas de , <i>derrière</i> <i>le, la, les.</i>
En casa de vmd. , <i>chez vous.</i>	Al cabo de , <i>au bout</i> <i>du, de la, des, de.</i>
En mi casa , <i>chez moi.</i>	En las cercanías , <i>aux environs</i> <i>du, de la, des, de.</i>
En casa de Pedro , <i>chez Pierre.</i>	Con peligro de , <i>au péril, de, du, de la, des.</i>
En nuestra casa , <i>chez nous &c.</i>	So pena de , <i>sous peine</i> .. <i>du, de la, des, de.</i>
En , <i>dans, en, sur, á.</i>	Por medio de , <i>au travers, de, du, de la, des.</i>
Delante de , <i>devant</i> <i>le, la, les.</i>	A un tiro de , <i>à une portée de.</i>
Entre , <i>parmi, entre</i> <i>le, la, les.</i>	A mas , <i>de plus.</i>
Enfrente , <i>vis-à-vis</i> <i>le, la, les ; ó du, de la, des, de.</i>	A lo mas , <i>tout au plus.</i>
Por frente de , <i>en face</i> ... <i>du, de la, des, de.</i>	Ademas , <i>en outre.</i>
Encima de , <i>ó sobre, sur</i> <i>le, la, les.</i>	Mas y mas , <i>de plus en plus</i>
Debajo de , <i>sous</i> <i>le, la, les.</i>	<i>Preposiciones de separacion, union &c.</i>
Hácia , <i>vers</i> <i>le, la, les.</i>	Con , <i>avec.</i>
Al abrigo , <i>à l'abri</i> <i>du, de la, des, de.</i>	Conmigo , <i>avec moi.</i>
	Contigo , <i>avec toi.</i>
	Consigo , <i>avec soi, ó avec lui.</i>

Mientras , pendant....	mis.... le , la , les.
le , la , les, con nombre; pendant que con verbo. Eg. ^o Mientras la misa , pendant la inesse ; mientras dormia , pendant que je dormois.	A pesar de , malgré.... le , la , les.
Ademas de, outre.... le, la , les.	— en dépid.... du, de la , des , de.
Segun, selon, suivant... le , la , les.	Contra, contre.... le, la, les.
— conformémente..... à, au , à la , aux.	Con perjuicio , au préjudice.... du , de la, des , de.
Mediante, moyennant.. le , la , les.	Salvo, sauf.... le, la, les.
En cuanto á, quant à... au , à la , aux.	Sin saberlo, à l'insçu.... du , de la , des , de.
— à l'égard... du, de la, des , de.	Sin saberlo yo , à mon insçu.
Sin , sans.... le, la, les.	Sin saberlo tú , à ton insçu &c.
Menos , excepté , hor-	Para, pour.... le, la, les.
	Para con , envers.... le, la , les.
	Por , pour , par.... le, la , les.

De las conjunciones.

Conjuncion es una parte indeclinable de la oracion que sirve para unir y enlazar las palabras unas con otras.

Y , et , &.

Ni , ni.

O , ou.

Ya , ya, tantôt, tantôt.

Sea , sea , soit , soit.

Pero , mais.

Al contrario , au contraire.

Sin embargo, cependant.

Si , si.

Con tal que , <i>pourvu que.</i>	Es lástima , <i>c'est dommage.</i>
Ya que , <i>puisque.</i>	Pues ó luego , <i>or ó donc.</i>
Con condicion que , <i>à condition que.</i>	Conforme , <i>à mesure que.</i>
Supuesto que , <i>supposé que.</i>	Al punto que , <i>aussitôt que , ó dès que.</i>
Para que , <i>pour que, afin que.</i>	Con pretexto , <i>sous prétexte de.</i>
Por qué? <i>pourquoi?</i>	Antes que , <i>avant que.</i>
Porque , <i>parce que.</i>	Antes de , <i>avant que de.</i>
Mayormente , <i>surtout.</i>	Por otra parte , <i>d'ailleurs.</i>
Por fin , <i>enfin.</i>	Añádese á eso , <i>ajoutez à cela.</i>
Respecto que , <i>attendu ó vu que.</i>	No solamente , sino que , <i>non seulement , mais encore.</i>
Con que , <i>donc (1).</i>	Sea lo que fuere , <i>quoiqu'il en soit.</i>
Por consiguiente , <i>par conséquent.</i>	No hay forma , <i>il n'y a pas moyen.</i>
Por eso es , ó es por eso , <i>voilà pourquoi.</i>	Aun , <i>même , encore.</i>
Por lo demas , <i>au reste, ó du reste.</i>	Esto es , <i>c'est-à-dire.</i>
Algo , <i>quelque chose ó un peu (2).</i>	

¹ Este *donc* en la negativa se pone antes de *pas*. Eg.^o *Vous n'allez donc pas à la comédie &c.* Con que vmd. no va á la comedia? Es una especie de interrogacion.

² Algo solo es *quelque chose*. Eg.^o *Quiere Vmd. algo?* Voulez-vous quelque chose? pero con *adjetivo* ó *adverbio* es *un peu*. Eg.^o *Vmd. viene algo tarde , vous venez un peu tard.* = Porque soy algo perezoso , parce que je suis un peu paresseux.

Por miedo , <i>de peur de.</i>	Vaya , vaya , <i>allons,</i>
Ahora si que , <i>c'est à</i>	<i>allons.</i>
<i>présent que.</i>	Ay de mí ! <i>hélas !</i>
A puro , <i>à force de.</i>	Ay Dios mio ! <i>ha mon</i>
Lo mejor que pudiere ,	<i>Dieu , mon Dieu !</i>
<i>le mieux que je</i>	Pobre de mí ! <i>malheu-</i>
<i>pourrai.</i>	<i>reux que je suis !</i>
Tambien se dice : <i>demon</i>	Viva , viva , <i>vivat , vivat,</i>
<i>mieux , de ton mieux</i>	<i>como en latin.</i>
&c. Eg. ^o Lo diré lo	Viva el rey , <i>vive le roi.</i>
<i>mejor que pudiere. Je</i>	Quedo , <i>doucement.</i>
<i>le dirai le mieux que</i>	Cuidado , <i>prends ó pre-</i>
<i>je pourrai, ó je le di-</i>	<i>nez garde.</i>
<i>rai de mon mieux &c.</i>	Ladrones , <i>aux voleurs.</i>
Siempre que , <i>toutes les</i>	Fuera , <i>dehors.</i>
<i>fois que.</i>	Fuego , <i>au feu.</i>
Con mas razon , <i>à plus</i>	Ea , vamos , <i>allons.</i>
<i>forte raison.</i>	Bueno , bueno , <i>bon , bon.</i>
<i>De las interjecciones.</i>	Gracias á Dios , <i>grâces</i>
	<i>à Dieu. Pron. Gras</i>
	<i>à Dieu.</i>
Ay que gozo ! <i>ha quel</i>	Bendito sea Dios , <i>Dieu</i>
<i>plaisir !</i>	<i>soit béni.</i>

PRÁCTICA.

Je me propose d'aller à Madrid , à l'insçu de mon frère , voulez-vous venir avec moi ? = Avec plaisir , pourvu que nous partions avant l'hiver , car je n'aime pas à être en route dans le mauvais tems. = Ni moi non plus. Nous passerons par Cuenca , et j'espère que nous ferons

bon voyage , *moyenant la grace de Dieu*. Nous nous amuserons *tout le long du chemin*. Si nous sommes attaqués , nous crierons : *aux voleurs* , et s'ils ne s'en vont pas , je leur passerai mon épée *au travers du corps*. = *Oh! mon Dieu!* vous me faites trembler. *Pourquoi* voulez-vous les tuer? *Parce que* je ne veux pas qu'ils nous tuent. Arrivés à Madrid nous irons *chez ma tante* qui demeure *vis-à-vis les capucins* , *près du Prado*. Elle m'attend *depuis le premier de l'an* ; *ainsi* , *malgré la mauvaise saison* , il faut que je me rende *auprès d'elle* ; *non seulement pour la voir* , *mais encore pour qu'elle me fasse testament avant que de mourir*. Adieu , *jusqu'au revoir*.

OBSERVACION SOBRE LA ESCRITURA.

1.^a Para escribir el frances es menester hacerse cargo de la terminacion de los verbos , la cual se hallará en la Leccion XX ; observando que la segunda persona singular , y la primera plural en todos los tiempos , termina siempre con *s* , y la segunda plural siempre en *ez* , menos en los pretéritos en que termina en *tes* , y en las voces : *dites* , *redites* , *faites* , *êtes*. La tercera plural del presente y del préterito de indicativo , y la de los dos tiempos de subjuntivo está siempre en *ent*.

2.^a En cuanto á los nombres substantivos y adjetivos , el plural se forma del singular añadiendo una *s* ; hay ciertas escepciones , como se verán en la Leccion XXXIV.

3.^a Tener presente como se escriben los artículos, pronombres de toda clase, y el apóstrofo; observando que la preposición *à*, tiene siempre acento; y *a*, tercera persona del verbo *avoir*, nunca le tiene.

Estas son las reglas invariables. La mayor dificultad, y la que no importa tanto, consiste en ciertas vocales dobles y otras sílabas que suenan del mismo modo y se escriben de otro v. gr. *Aim*, *ain*, *ein*, *im*, *in*, suena: *èn*; *au*, *eau*, suena o &c. El distinguir cuando se ha de poner el uno mas bien que el otro, no es cosa facil, ni hay reglas seguras para eso; la diferencia sale de la etimología, y se aprenderá mejor con el uso.

Advertencia. En los nombres de mas de una sílaba que terminan en singular con *ent*, se suprime, si se quiere, la *t* en plural: v. gr. *Enfant*, *mouvement*, se escriben en plural *enfants*, *mouvements*. Pero no se suprime dicha *t* en las monosílabas. Asi *un pont*, *une dent*, se escriben en plural *les ponts*, *les dents*.

No se suprime tampoco la *t* en plural cuando está precedida de vocal: v. gr. *Etat*, *fagot*, *habit*, se escriben *états*, *fagots*, *habits* &c.

Se exceptúa *tout*, que en plural se escribe *tous*. Se puede suprimir tambien la *p* en *temps* escribiendo *tems*.

Obsérvese que en las voces que terminan en *elle* se puede quitar una *l*; pero entonces la penúltima se hace *è* abierta breve: v. gr. *Fille*

delle , chandelle , j'appelle , se puede escribir
fidèle , chandèle , j'appèle &c. (1)

Se exceptúan *elle* , *celle* , pronombres feme-
ninos , que siempre se escriben *elle* , *celle*.

Nota. No se han de partir las voces al fin
de renglon : cuando no cabe la voz se princi-
pia con ella otro renglon , y lo blanco se llena
con un rasgo. ~

ABREVIATURAS.

<i>J. CH...</i> Jesus Christ.	<i>S. M. T. C...</i> Sa Majesté
<i>N. S...</i> Notre Seigneur.	très-Chrétienne. <i>Fran.</i>
<i>N. S. J. C.....</i> Notre	<i>S. M. C...</i> Sa Majesté
Seigneur Jesus Christ.	Catholique. <i>Espagn.</i>
<i>N. D...</i> Notre Dame.	<i>S. M. T. F...</i> Sa Majes-
<i>S. M...</i> Sa Majesté.	té très-Fidèle. <i>Port.</i>
<i>L. M...</i> Leurs Majestés.	<i>S. M. Imp...</i> Sa Majes-
<i>V. M...</i> Votre Majesté.	té Impériale.

1 Muchos autores en el dia suprimen tambien otras
consonantes cuando se hallan dobles , y cuyo sonido no
es sensible , como en *connoître* , *conoissance* , *apparat* ,
appeler , *allûve* &c. &c. escribiendo : *conoître* , *cônoissance* ,
aparat , *apeler* &c. porque no suenan las primeras conso-
nantes dobles , y de consiguiente son inútiles. Se exceptúa
la *s* doble que no se puede suprimir , porque la que se
quedaria , no tendria el mismo sonido : v. gr. suprimiendo
una en *conoissance* , esta voz entonces se pronunciaria
conoizance , porque la *s* entre dos vocales es muy suave,
como se ha dicho pag. 21.

Es de observar que la Academia francesa (víctima del
furor de las etimologías) no ha adoptado todavia dicha
supresion ; con todo , me parece que en este particular,
bien puede uno apartarse de ella sin escrúpulo , y escribir
como quiera.

<i>S. M. B...</i> Sa Majesté Britannique. <i>Anglet.</i>	<i>V. Em...</i> Votre Emi- nence.
<i>S. M. N...</i> Sa Majesté Napolitaine.	<i>S. S...</i> Sa Sainteté.
<i>S. M. Pol...</i> Sa Majesté Polonoise.	<i>L.S.P...</i> Le Saint Père.
<i>S. M. D...</i> Sa Majesté Danoise.	<i>V. G....</i> Votre Gran- deur.
<i>S. H...</i> Sa Hautesse.	<i>L. T. R. P...</i> Le très- Révérend Père.
<i>L. P. O...</i> La Porte Ottomane.	<i>M. ó Mr...</i> Monsieur.
<i>L. H. P...</i> Leurs Hau- tes Puissances.	<i>MM. ó Mrs.</i> Messieurs.
<i>S. A...</i> Son Altesse.	<i>M.me</i> Madame.
<i>S. A. R...</i> Son Altesse Royale.	<i>Mesd.s</i> Mesdames.
<i>S. A. S...</i> Son Altesse Sérénissime.	<i>M.elle</i> Mademoiselle.
<i>S. A. Elect...</i> Son Al- tesse electorale.	<i>M.elles</i> Mesdemoiselles.
<i>Mgr...</i> Monseigneur.	<i>Art.</i> Article.
<i>S. Exc.</i> Son Excellence.	<i>Chap.</i> Chapitre.
<i>V. Exc...</i> Votre Ex- cellence.	<i>Liv.</i> Livre.
<i>S. Em...</i> Son Eminence.	<i>Pag.</i> Page.
	<i>T. ó Tom.</i> Tome.
	<i>V. ó Vol,</i> Volume.
	<i>S. t S. te</i> Saint, Sainte.
	<i>Ev.</i> Evêque, y Evê- ché.
	<i>Archev.</i> Archevêque, y Archévêché.

Nota. De los meses solo los cuatro últimos se ponen con abreviatura:

7. bre

8. bre

9. bre

X. bre

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERCERA.

De la Sintaxis y explicacion de las partes de la oracion.

LECCION XXXI.

Advertencia.

Sabiendo tal cual los discípulos la significacion literal de los artículos, pronombres, adverbios, y la conjugacion de los verbos regulares, aunque no sepan bien los irregulares, tendrán gusto en formar oraciones para romper en hablar; pero no podrán lograrlo hasta que sepan el modo de colocar las voces; pues un monton de piedras, por bien labradas que esten, nunca formarán edificio perfecto, hasta que se coloquen cada una en su propio lugar. Asi jamas los discípulos llegarán á formar oracion perfecta, por mas términos que sepan, si no saben cómo se han de colocar dichos términos.

Sentado esto, y antes de pasar á las explicaciones de las partes de la oracion, daremos en esta leccion una idea de la sintaxis.

El oficio de la sintaxis es explicar todo lo concerniente á la concurrencia de las palabras reunidas para expresar un pensamiento.

Se divide en construccion y concordancia.

La construcción de que vamos á hablar primero, consiste en el modo de colocar las voces para formar oración, y de consiguiente es la que mas interesa al principiante.

DE LA CONSTRUCCION.

Primera parte de la Sintaxis.

En castellano el orden de las voces puede variar lo mismo que en latin, y decir por egemplo: *Pedro quiere á Pablo, ó á Pablo quiere Pedro. Petrus diligit Paulum, vel Paulum diligit Petrus &c.* Pero en frances no puede variar asi dicho orden, es preciso empezar por el sugeto ó nominativo (1), y seguir esta construcción: *Pedro quiere á Pablo, Pierre aime Paul.*

La razon de esto es que en frances el nominativo es igual al régimen que está en acusativo, y para distinguirlos, el nominativo se pone el primero. En vez que en castellano y latin el acusativo ó régimen, siendo diferente del nominativo, como se ve en el egemplo citado, poco importa empezar por uno ó por otro; no puede haber anfibología ó equivocacion, como la hubiera en frances. Pues si uno dijera indistintamente: *Pierre Paul aime, ó aime Paul Pierre,* no se sabria si es *Pedro* que quiere á *Pablo*, ó *Pablo* que quiere á *Pedro*, ó por

1 Hay algunas excepciones, como se verá en adelante.

mejor decir no se le entenderia de ningun modo. Esto supuesto, el orden de la construccion francesa, en la oracion expositiva, es como sigue.

1	2	3
<i>Nominativo.</i>	<i>Verbo.</i>	<i>Régimen directo.</i>

EJEMPLO.

1	2	3
<i>Pierre</i>	<i>aime</i>	<i>Paul.</i>

Aqui por la precedencia ó antelacion sabemos que es *Pedro* que quiere á *Pablo*. Pero si se pusiera el régimen en lugar del nominativo, diciendo: *Paul aime Pierre*, se diria lo contrario de lo insinuado; pues esta oracion indicaria que es *Pablo* que quiere á *Pedro*.

Del adverbio.

Cuando en la oracion hay adverbio, se pone regularmente despues del verbo, y en los tiempos compuestos, entre el auxiliar y el participio. Eg.^o Pedro estudia *siempre*, ó ha *siempre* estudiado su leccion: *Pierre étudie toujours*, ó *a toujours étudié sa leçon*.

Digo *regularmente*, porque algunas veces se principia tambien la oracion con adverbio. Eg.^o

Souvent elle demeuroit immobile &c.

D'abord j'eus horreur de ce que je voyois.

Alors je versai des larmes &c. Télémaque.

Los adverbios de tiempo, como *hier*, *aujourd'hui*, *demain* &c. se anteponen ó posponen como quiera.

Los compuestos se posponen al participio. Eg.º *Il est entré en cachette*; pero los terminados en *ment* se posponen y anteponen. Eg.º *Il a agi prudemment. Mr. de Turenne n'a jamais plus vivement senti &c. Il entrevit des pièges que sa prévention lui avoit jusqu'alors entièrement cachés.* Fléchier.

Advertencia. Cuando el verbo tiene un nombre por sugeto, no se pone pronombre. Eg.º *Mi padre está malo, mon père est malade*; y no: *il est*. Pero si dicho verbo no tiene nombre por sugeto, se le antepone el pronombre personal *je, tu, il &c.* De modo que el verbo frances está siempre, ó cuasi siempre, acompañado de nombre ó pronombre: v. gr. *Hablando de mi padre, diré: está malo.* Aqui he de poner pronombre, diciendo: *il est malade &c.*

De la negacion.

Hemos visto en la Leccion XVI el mecanismo de la negacion; pero es de observar que en una oracion negativa se quita el *pas* cuando hay otra voz que indica negacion, como las siguientes: *jamais, rien, personne, goutte, ni, mot, nul, aucun, plus* (1). Eg.º *Pedro no trabaja nunca. Pierre ne travaille jamais.*

1 Les femmes savantes de Molière vouloient chasser leur servante pour avoir employé *pas*, avec *rien*.

De *pas* mis avec *rien* tu fais la récidive.

Et c'est, comme on t'a dit, trop d'une négative.

Cuando la oracion francesa empieza con adverbio negativo, ú otra voz que indique negacion, se añade siempre y se antepone al verbo el *ne* sin *pas*, segun la regla anterior, aunque en castellano no se ponga nada: v. gr. *Jamas he visto anciano tan venerable, jamais je n'ai vu un si vénérable vieillard. Jamas sus historias me han cansado, jamais ses histoires ne m'ont lassé &c. Télémaque. Nadie viene, personne ne vient.*

De la interrogacion.

Hemos visto en la Leccion XVII como en la interrogacion se pospone al verbo el pronombre personal *je, tu, il &c.* Pero si el verbo está seguido de nombre, no se pone entonces pronombre segun la regla general. Eg.º Qué dice Pedro? *Que dit Pierre?* Dónde está mi madre? *Où est ma mère?*

Si el sugeto ó nombre va primero, entonces se añade al verbo el pronombre, para señalar la interrogacion. Eg.º Pedro qué dice? *Pierre que dit-il?* Mi madre adónde está? *Ma mère où est-elle?*

Advertencias.

Despues de las voces *aussi, au moins, à peine, en vain, peut-être*, el pronombre se pospone regularmente al verbo, como en la interrogacion. Eg.º Si no vienes hoy, á lo menos vendrás mañana; *si tu ne viens pas aujourd'hui, au moins viendras-tu demain. A peine entr'ai-je,*

qu'il sortit; apenas entré yo, cuando salió él.

Digo regularmente, porque algunas veces no se pospone dicho pronombre. Eg.^o

En vain vous vous couvrez des vertus de vos pères.

En vain vous me frappez d'un son mélodieux. Boil.

Podia decir: *En vain vous couvrez-vous &c.*
En vain me frappez-vous &c.

A peine est-il, ó il est hors du lit. A peine le soleil étoit, ó étoit-il levé &c. Aumoins je vous en avertis; s'il n'est pas fort riche, du moins il a, ó a-t-il de quoi vivre honnêtement. Dictionario de la Academia.

Cuando hay que despues de *peut être*, jamais se pospone el pronombre. Eg.^o *Peut-être viendra-t-il, ó peut-être qu'il viendra. Acad.*

Se posponen tambien los pronombres *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, cuando se refieren palabras dichas en otra ocasion: v. gr. *Comment, lui dis-je, avez-vous fait &c. Nous avons, me dit-il, les bois du Liban &c.*

Igualmente se pospone al verbo el sugeto cuando se refieren sus propias palabras. Eg.^o *Je vois bien, dit Télémaque, que vous êtes Adoam. Que j'ai pitié de vous, répondit Mentor. Cette saison, disoient les Cipriens, convient à cette déesse &c.*

El nominativo se pospone tambien en los impersonales. Eg.^o *Il est arrivé un grand malheur. Il a péri dix mille hommes. Y despues de las voces tel, ainsi, cuando principian la oracion: v. gr. Tel étoit son avis. Telle fut son intention. Ainsi parla l'orateur &c.*

Nota. Hay una especie de interrogacion, que llamo yo de *suposicion*, en la cual no se pospone el pronombre; y es cuando se pregunta una cosa, suponiendo que es, ha sido, será, ó no: v. gr. *vous êtes donc malade?* Con que vmd. está malo? *Vous avez apelé le médecin sans doute?* Vmd. ha llamado al médico sin duda? *Vous ne viendrez donc pas avec nous?* Con que vmd. no vendrá con nosotros? Estas son preguntas, pero no son absolutas, como cuando se dice: *êtes-vous? avez-vous? ne viendrez vous pas?* &c. por lo cual no se pospone el pronombre como en estas últimas.

Del pronombre *on*, *se*.

En frances se ha de repetir *on* en la segunda cláusula, aunque no se repita en castellano. Eg.^o Cuando cumple uno con su obligacion, qué puede temer? *Quand on remplit son devoir, que peut-on craindre?* y no: *que peut-il.*

En lugar de *on*, se escribe *l'on*, para suavizar la pronunciacion, cuando esta voz se halla despues de *ou*, *si*, *et*: v. gr. *Ou l'on, si l'on, et l'on*; por no decir: *ou on, si on* &c. pero esta regla no es absoluta.

Igualmente se escribe *que l'on*, cuando la voz siguiente empieza con la sílaba *con* ó *com*. Eg.^o *Il voulut que l'on commençât et ensuite que l'on continuât*, por no decir: *qu'on commençât et qu'on continuât*; lo que sonaria muy mal al oido, por ser una fea cacofonia.

PRÁCTICA.

Mon frère porte toujours son livre , n il n'étudie jamais sa leçon ; il est fort paresseux. Il n'a jamais rien fait. Cependant il ne sait pas savoir que si l'on n'étudie pas , on ne peut rien apprendre. Ma mère le lui a dit plusieurs fois mais cela ne sert de rien , il n'écoute personne. Je ne veux pas me gêner , dit-il. Où est-il à présent ? Que fait-il ? Il n'étudie donc pas ? Que dit-t-on de lui , ou plutôt que ne dira-t-on pas ? On dira que c'est un paresseux , et l'on aura raison : car on sait bien que si l'on n'étudie pas dans la jeunesse on s'en repent dans la vieillesse.

Mon cousin n'a pas toujours fait son devoir non plus , mais à présent sa mère en est bien contente. A peine est-il jour , qu'il se lève et se met à étudier. Peut-être que mon frère fera autant par la suite , car il sait fort bien que celui qui ne travaille pas , ne mérite aucune récompense. S'il ne se corrige pas , ne fréquentez jamais et ne m'en parlez plus.

*J'adorerai toujours le Dieu qui m'a fait naître.
Toujours j'observerai la loi d'un si bon maître.*

*Ne paraissez jamais enflé de vos talens,
Jamais ne vous liez qu'avec d'honnêtes gens.*

Monsieur , on frappe , ouvrira-t-on ?

Décidez-vous , que fera-t-on ?

*Soit que l'on frappe on qu'on ne frappe pas,
Ca m'est égal et peu m'importe ;
On ne doit point ouvrir ma porte,
Dût-on même la mettre à bas.*

Esta leccion con su práctica es muy interesante , porque encierra las diversas maneras de formar la oracion francesa : es decir , el modo de colocar las partes que la constituyen. Pasemos ahora á la explicacion de dichas partes y su concordancia , que es la segunda parte de la sintaxis.

LECCION XXXII.

Explicacion y concordancia de las partes de la oracion.

ADVERTENCIA.

Ademas de la concordancia general que ha de haber entre los números , géneros , casos y nombres , substantivos y adjetivos , hay otra propia de cada idioma , la cual consiste en la relacion ó concierto que han de tener entre sí ciertas voces ó expresiones para formar oracion: las cuales no se pueden traducir literalmente sin que la oracion quede imperfecta , y tal vez ininteligible. Por cuyo motivo , en cada parte de la oracion que explicaremos , trataremos de dicha concordancia , que se puede llamar *concordancia de voces ó términos* ; y por no apartarme de la brevedad que me he propuesto , me ceñiré á lo mas preciso , dejando lo que menos interesa al uso y práctica , que lo enseñarán mejor que las reglas fastidiosas que se pudieran dar. Lo que se logrará tambien leyendo buenos

autores, que no faltan; ó tratando, si es posible, con personas que hablen perfectamente el frances.

Del artículo.

Ademas del artículo definido, propio de ambos idiomas, como se ha visto en la Leccion IX, que los discípulos han de tener presente, hay otro artículo en frances que llaman *partitivo*, y se emplea del modo siguiente.

Cuando se habla de una cosa indeterminada, se pone en castellano el nombre sin artículo; pero en frances, siendo la frase afirmativa, se pone el artículo *partitivo*, ó por mejor decir *indeterminado*, á saber: *du*, para masculino singular; *de la*, para femenino singular; y *des*, para plural de ambos géneros: v. gr.

Dame *pan*, *carne*, *agua*, *libros*.
Donne-moi du pain, de la viande, de l'eau, des livres (1); pero siendo la frase negativa, se pone *de* para todo, de cualquier género y número que sea el nombre: v. gr.

1 Parece que estas espresiones: *du pain*, *de la viande*, *des livres* &c. estan en genitivo; y que por *elipsis* se suprime una palabra como: *portion*, *certaine quantité*. Así cuando digo: *donnez-moi du pain, de la viande* &c. no pido todo el pan, ni toda la carne, sino una porción de cierta cantidad de él ó de ella. *Une portion du pain*, de pan, *portionem panis* &c., y por eso se llaman *partitivos*.

Se puede decir lo mismo del artículo *de*. Eg.º *Une portion de pain, ò de bon pain; de viande, ò de bonne viande* &c. por la regla de dos substantivos seguidos, segun la cual el segundo se pone en genitivo.

No me des *pan*, *sopa*, *agua*, *libros*.
Ne me donne pas de pain, de soupe, d'eau, de livres.

Igualmente se pone *de* en la afirmativa y negativa, cuando el nombre está precedido de algun adjetivo: v. gr. Tienes *buen pan*, *buena sopa*, *buena agua*, *buenos libros*.

Tu as de bon pain, de *bonne soupe*, de *bonne eau*, de *bons livres*; pero si el adjetivo viene despues del nombre, se sigue la regla general: v. gr. Tengo *pan excelente*, *j'ai du pain excellent* &c.

Nota. Muchas veces se pone *du*, *de la*, *des*, y no *de*, aunque el adjetivo precede al sustantivo: v. gr. *Il recherchoit la société du beau sexe*, *le concours de la brillante jeunesse*, *et la conversation des grands hommes* &c.

Obsérvese que estos artículos son definidos, y genitivos del artículo *le*, *la*, *les*; pues como hay dos sustantivos, el segundo se pone en genitivo, segun la regla de *liber Petri*.

Si el sustantivo expresa una cosa entera, se le antepone en singular *un* ó *une*. Eg.^o Trae silla, *apporte une chaise*. Tiene vmd. coche? *Avez-vous un carrosse?*

En plural se pone *dés* ó *de*, conforme á las reglas anteriores. Trae sillas, *apporte des chaises*: no trae sillas, *n'apporte pas de chaises* &c.

Unos y unas, se traducen, *des*, *quelques*.

Unos hombres, *des hommes*; unas mugeres, *des femmes*; es decir: *quelques hommes*, *quelques femmes*.

Del nombre.

Los nombres terminados en *al* ò *ail*, hacen *aux* en plural: v. gr.

Singular.	Plural.
Caballo, <i>cheval</i> .	Caballos, <i>chevaux</i> .
General, <i>général</i> .	Generales, <i>généraux</i> .
Trabajo, <i>travail</i> .	Trabajos, <i>travaux</i> .

Se exceptúan algunos, como: *bal*, *carnaval*, *régál*; y varios en *ail*, como: *attirail*, *détail*, *poitrail*, *portail*, *camail*, *mail*, *serrail*, *évantail*, *gouvernail*, *épouvantail*, que hacen *bals*, *détails*, *camails* &c.

El plural de los substantivos se forma del singular, añadiendo una *s*, lo mismo que en castellano. Eg.^o Libro, *livre*; libros, *livres* &c.

Los que terminan con *s*, *z*, *x*, no varían de singular á plural. Eg.^o

Singular.	Plural.
<i>Le bras</i> , <i>la voiz</i> , <i>le nez</i> .	<i>Les bras</i> , <i>les voix</i> , <i>les nez</i> .

Los en *au*, *eau*, *eu*, *ou*, toman la *x* en plural. Eg.^o

<i>L'eau</i> , <i>le feu</i> .	<i>Les eaux</i> , <i>les feux</i> .
--------------------------------	-------------------------------------

Nombres cuyos plurales son irregulares.

Singular.

Plural.

El cielo , *le ciel.*

Los cielos , *les cieux.*

El ojo , *l'œil. P. l'eull.*

Los ojos , *les yeux (1).*

Hombre de bien , *honnête homme.*

Hombres de bien , *honnêtes gens.*

Joven ó mozo , *jeune homme.*

Jóvenes ó mozos , *jeunes gens (2).*

Pobre , *pauvre homme.*

Pobres , *pauvres gens.*

Hijodalgo , *gentilhomme* , *gentilshommes* ; estos dos se pronuncian : *jantillom* , *jantizom*.

Nota. *Joven* , siendo adjetivo , se traduce *jeune*. Eg.^o Este *joven* es mas *joven* que yo , ce *jeune homme est plus jeune que moi*.

PRÁCTICA.

L'Espagne produit *du vin* , *du riz* , *du blé* , *des oranges* , *des citrons* , *des olives* , et toutes sortes *de fruits*.

Le Roi fait *des présens* aux généraux d'armée , il donne aux soldats *de l'argent* et *de l'or* pour acheter *du pain* , *de la viande* , *de l'eau-de-vie* , et *des habits*.

¹ Hablando de camas y pintura se dice *les ciels* , y en arquitectura , *œils de bæuf* , *tragaluces*

² Se dice tambien *jeunes garçons* , *jeunes hommes* , como se verá despues.

Je ferai demain *des* visites ; je prendrai *des* bas blancs , et *des* souliers rouges.

Je ne veux pas *de* pain , *de* viande , *de* poires , *d'* oranges , ni *d'* eau.

Voilà *de* bonne soupe , *de* bon vin , *de* belles oranges , *d'* excellens fruits , et *de* mauvaise eau.

Ce *jeune* homme est fort poli , il nous a donné *des* figues et *des* raisins. Ses cousins sont pauvres , mais *honnêtes* gens. Il y a *des* jeunes gens qui ne sont pas si *honnêtes* qu'eux.

Ce *pauvre* homme me fait pitié ! Il est tout nu, il faut lui donner *des* bas , *des* souliers , *des* culottes , *des* chemises , et *un* chapeau.

J'ai connu *des* hommes qui avoient toujours *de* beaux chevaux , et *des* femmes qui couroient tous les bals. L'histoire en est longue , je ne saurois vous en faire tous les *détails*.

Trois jeunes hommes . . . refusèrent d'adorer une grande statue d'or que Nabuchodonosor avoit fait élever. *Fleury*.

Nous avons souvent voulu . . . mener les *jeunes* hommes de leur pays dans la Phénicie, les *jeunes* hommes et les *jeunes* filles qui s'épousoient &c. Il n'y a que *de* jeunes garçons et *de* jeunes filles qui &c. je pousois *de* profonds soupirs , je versois *des* larmes amères. *Télémaque*.

Votre serviteur , Monsieur , portez-vous bien.
A l'honneur de vous revoir.

LECCION XXXIII.

De los nombres numerales ó del modo de contar.

NUMEROS CARDINALES.

1 un.	31 trente et un.
2 deux.	32 trente deux &c.
3 trois.	40 quarante.
4 quatre.	41 quarante et un.
5 cinq.	42 quarante deux &c.
6 six.	50 cinquante.
7 sept.	51 cinquante et un.
8 huit.	52 cinquante deux &c.
9 neuf.	60 soixante.
10 dix.	61 soixante et un.
11 onze.	62 soixante deux.
12 douze.	63 soixante trois &c.
13 treize.	70 soixante et dix.
14 quatorze.	71 soixante et onze.
15 quinze.	<i>Aquise pone ethasta 80</i>
16 seize.	80 quatre-vingt.
17 dix-sept.	81 quatre-vingt-un.
18 dix-huit.	90 quatre-vingt-dix.
19 dix-neuf.	91 quatre-vingt-onze.
20 vingt.	100 cent.
21 vingt et un.	101 cent un &c.
22 vingt deux.	110 cent dix.
23 vingt trois &c.	120 cent vingt.
30 trente.	

<i>Tambien se dice :</i> six-	1700	dix-sept cents.
vingts.	1800	dix-huit cents.
200	1900	dix-neuf cents.
deux cents.	2000	deux mille , y no:
1000		<i>mille cent, mille deux</i>
mille , mil.		<i>cents &c.</i>
1100		3000
onze cents.		trois mille.
1200		4000
douze cents.		quatre mille.
1300		10000
treize cents.		dix mille.
1400		20000
quatorze cents.		vingt mille &c.
1500		
quinze cents.		
1600		
seize cents.		

Nota. En las fechas desde 1400 inclusive arriba se cuenta como en castellano : v. gr. 1824 debe escribirse y pronunciar, *mil huit cent vingt quatre* , y no : *dix-huit cent vingt quatre* , como se ha dicho antes.

Desde 2000 , ambas lenguas convienen en el modo de contar.

Advertencia.

La voz año que acompaña á las fechas no se traduce en frances , se pone *en*. Eg.^o Yo nací en el año de mil &c. *Je naquís en mil &c.*

A diez , á quince &c. del mes de , se traduce : *le dix , le quinze de*. Se pone tambien el mes sin preposicion. Eg.^o *Le 12 Mai*.

Cuando la fecha es del mismo dia en que se escribe , mejor se dirá *ce dix , ce quinze , ce vingt &c.* como lo ponen varios autores ; pero si se habla de un tiempo pasado ó venidero, entonces se ha de poner *le*. Eg.^o Mi hermano salió de Madrid á diez de Mayo , *mon frère*

sortit de Madrid le dix de Mai, y no: *ce dix*, porque el tiempo no está presente.

De los ordinales.

Los ordinales indican el orden de las cosas, y se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*. Eg.^o *De trois*, se hace *trois-ième*; de *six*, *six-ième* &c. Se exceptúan los dos primeros; es decir: *premier* y *second*. Sin embargo se dice: *deuxième*.

La voz *unième* se junta con las decenas empezando por 20, diciendo: *vingt et unième*, *trente et unième* &c.

Hablando de Reyes se dice: *Charles trois*, *Louis dix-huit* &c. Pero se dice: *François premier*, *Philippe second*, y no: *François un*, ni *Philippe deux*.

En los nombres de Papas se usa de uno y otro. Eg.^o *Léon douze* ó *douzième*.

Hablando del Emperador *Carlos V*, se dice: *Charles-quint*, y del Papa *Sixto V*, *Sixte-quint*.

De los colectivos.

El colectivo *par* se traduce *paire* ó *couple*. Se dice *paire* hablando de cosas que suelen ir juntas. Eg.^o *Une paire de souliers*, un par de zapatos. Se dice *couple* hablando de cosas que no suelen ir juntas. Eg.^o *Une couple d'œufs*, un par de huevos &c. (1)

¹ *Couple* es masculino hablando de personas unidas por amor ó matrimonio: *beau couple*, *heureux couple*.

De los números colectivos.

En 8 dias,	<i>dans une huitaine.</i>
Una novena,	<i>une neuvaine.</i>
Una decena,	<i>une dixaine.</i>
Una docena,	<i>une douzaine.</i>
Una media docena,	<i>une demi-douzaine.</i>
En 15 dias,	<i>dans une quinzaine.</i>

Demi, *medio*: es indeclinable delante de sustantivo, y declinable despues. Eg.º *Une demi-livre*, *une livre et demie*; se dice tambien *mi* por *demi*. Eg.º *Mi-mai*.

Unos 20, 30, 40, 50 hombres &c.	{ <i>une vingtaine</i> <i>une trentaine</i> <i>une quarantaine</i> <i>une cinquantaine</i> <i>une soixantaine</i> <i>une centaine</i> }	<i>d'hommes &c.</i>
---------------------------------------	--	-------------------------

Un millar, <i>un milier.</i>	La 6. ^a parte, <i>le sixième.</i>
La mitad, <i>la moitié.</i>	La 8. ^a parte, <i>le huitième.</i>
La 3. ^a parte, <i>le tiers.</i>	La 9. ^a parte, <i>le neuvième.</i>
La 4. ^a parte, <i>le quart.</i>	La 10 parte, <i>le dixième.</i>
La 5. ^a parte, <i>le cinquième.</i>	La 20 parte, <i>le vingtième.</i>

Se dice tambien *la cinquième partie*, *la sixième partie* &c.

Hablando de horas se pone en castellano el artículo *la* ó *las* antes del número. Eg. *Es la una*, son *las dos*; pero en frances se quita el artículo, y se añade al número la palabra *heure*.

Eg.^o *Il est une heure, il est deux heures* ; observando que se dice siempre *il est* en singular, aunque en castellano se ponga *son* en plural.

PRÁCTICA.

Je naquis en 1755, le dix de Juillet. La revolution de France commença en 1789. Je sortis de chez moi le 12 de Septembre 1791.

Les planettes tournent autour du soleil. Saturne fait sa revolution en 30 ans. Jupiter en 12, et mars en 2. Venus en 125 jours, et Mercure en 3 mois. La Lune tourne autour de la terre en 27 jours, 7 heures, et 43 minutes. La Boussole fut inventée en 1303. La Poudre à canon en 1382. L'imprimerie en 1440. L'Amérique fut découverte en 1492. Les montres furent inventées en 1500, et les balons en 1783.

Paris a environ 7 lieues de tour, 12 faux-bourgs, 1,000,000 d'habitans, 12 séminaires, 36 collèges, 41 paroisses, 1506 rues, 136,000 maisons, 195 places, 22 hopitaux, 6000 reverbères &c.

Madrid a une lieue et demie de circonférence. On y compte 15 portes, 506 rues, 42 places, grandes et petites, 7398 maisons, 233 églises.

La population selon le dénombrement de 1788 est de 156,272 habitans, parmi les quels on compte 2458 prêtres, tant séculiers que réguliers, 820 religieuses, 8616 nobles, 595 avocats, 257 notaires, et 17,277 domestiques.

Quelle heure *est-il*? Savez-vous quelle heure

il est? Il est une heure, il est deux heures, il est trois heures et demie, il est quatre heures trois quarts, ou, il est cinq heures moins un quart. J'ai reçu une lettre de Cadiz en date du 25 janvier. Il y a une douzaine de vaisseaux et dans chacun une centaine d'hommes d'équipage. Il en est mort une quinzaine, il en périra la moitié. Que dis-je la moitié? Il n'en restera pas le quart.

Mon frère m'a envoyé une *demi-douzaine* de chemises, et je lui ferai passer *une douzaine et demie* de mouchoirs. Il me charge de vous dire *mille* choses honnêtes. Je lui écrirai le 12 du mois prochain; il recevra ma lettre à la *mi-carême* ou à la *mi-mai*. Il me fera réponse vers la *mi-août*. Quand il reviendra j'irai à sa rencontre jusqu'à *mi-chemin*.

Adieu, Monsieur, portez-vous bien. = Votre serviteur, Mr., à l'honneur de vous revoir.

LECCION XXXIV.

De los adjetivos.

Los adjetivos han de concordar siempre con los sustantivos en género y número (1); observando que dos nombres en singular forman un plural. Eg.^o El padre y el hijo son *amables*. *le père et le fils sont aimables.*

1 Los artículos, pronombres y participios siguen la misma regla.

Aqui se pone *amables*, *aimables*, en plural, por ser adjetivo de *padre é hijo*, que entrambos forman plural.

Cuando los nombres son de diverso género, el adjetivo concuerda con el mas noble, y se sabe que masculino es mas noble que femenino: v. gr. El padre y la madre son *hermosos*, *le père et la mère sont charmans*.

Aqui se pone *hermosos*, *charmans*, y no: *hermosas*, *charmantes*, para que el adjetivo concuerde con el sustantivo masculino *padre*, *père*, por ser mas noble.

Cuando el adjetivo sigue inmediatamente unos sustantivos de cosas inanimadas, y de diverso género, concuerda con el último. Eg.º *Le criminel a fait amende honorable, pieds et tête nue. Certains peuples vont tête et pieds nus. J'ai vu le prisonnier, pieds et mains liées, en habit et veste noire.*

Cuando dos sustantivos en singular tienen poco mas ó menos la misma significacion, el adjetivo que sigue se pone en singular. Eg.º *Il répondit avec une force et une fermeté admirable.*

De la formacion del femenino.

El femenino de los adjetivos se forma añadiendo al masculino una e muda.

EJEMPLO.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Pequeño , <i>petit.</i>	Pequeña , <i>petite.</i>
Duro , <i>dur.</i>	Dura , <i>dure.</i>

Cuando el adjetivo termina con *e* muda, sirve para masculino y femenino.

EJEMPLO.

Hombre <i>sabio.</i>	Homme <i>sage.</i>
Muger <i>sabia.</i>	Femme <i>sage.</i>

El plural se forma como el de los sustantivos, añadiendo una *s* al singular, lo mismo que en castellano: v. gr. Pequeños, *petits*; pequeñas, *petites*; sabios, sabias, *sages* &c.

Los que terminan con *s*, *x*, *z*, no varían de singular á plural, lo mismo que los sustantivos: v. gr. Diverso, *divers*; diversos, *divers*. Dichoso, *heureux*: dichosos, *heureux*.

Los que en masculino singular terminan en *al* ó *ail*, hacen *aux* en plural, lo mismo que los sustantivos: v. gr. *Un principe général*; *les principes généraux*. El femenino sigue la regla general: v. gr. *Les règles générales* &c.

Obsérvese que la mayor parte de los adjetivos terminados en *al* no tienen plural masculino, como: *fatal*, *frugal*, *pascal*, *final*, *naval* &c. pues no se dice: *fataux*, ni *fatals* &c. El femenino sigue la regla general, diciendo: *fatales*, *frugales* &c.

EXCEPCIONES.

Los siguientes tienen el femenino del modo siguiente.

	Masc.	Fem.
Blanco,	<i>blanc,</i>	<i>blanche.</i>
Franco,	<i>franc,</i>	<i>franche.</i>
Seco,	<i>sec,</i>	<i>sèche.</i>
Fresco,	<i>frais,</i>	<i>fraiche.</i>
Caduco,	<i>caduc,</i>	<i>caduque.</i>
Griego,	<i>grec,</i>	<i>grèque.</i>
Público,	<i>public,</i>	<i>publique.</i>
Turco,	<i>turc,</i>	<i>turque.</i>
Largo,	<i>long,</i>	<i>longue.</i>
Benigno,	<i>bénin,</i>	<i>bénigne.</i>
Maligno,	<i>malin,</i>	<i>maligne.</i>

Los terminados en *f* la mudan en *ve*.

Sencillo,	<i>naïf,</i>	<i>naïve.</i>
Vivo,	<i>vif,</i>	<i>vive.</i>

Los en *eur*, como *menteur*, *trömpeur*, *chanteur*, *porteur*, *danseur*, *revendeur* &c. hacen *euse*, diciendo: *menteuse* &c.

Se exceptúan:

Meilleur, *majeur*, *mineur*.

Que hacen:

Meilleure, *majeure*, *mineure*.

Los en *ieur* siguen la regla:

Superior, *supérieur*, *supérieure*.

Los adjetivos que acaban con *x* la mudan en *s*

Dichoso,	<i>heureux,</i>	<i>heureuse.</i>
Zeloso,	<i>jaloux,</i>	<i>jalouse.</i>

Se exceptúan los cuatro siguientes.

Viejo,	<i>vieux,</i>	<i>vieille.</i>
Dulce,	<i>doux,</i>	<i>douce.</i>
Bermejo,	<i>roux,</i>	<i>rousse.</i>
Falso,	<i>faux,</i>	<i>fausse.</i>

Tambien se dice *vieil* delante de vocal ó muda : Un *vieux* ó *vieil* homme. Un *vieux* *vieil* officier. Però *vieux* es mejor que *viel*.

Nótese que *vieux* y *vieille* son tambien sustantivos, diciendo : *Un vieux, une vieille.*

Los en *eau* y *ou*, hacen *elle, olle.*

Bello,	<i>beau,</i>	<i>belle.</i>
Nuevo,	<i>nouveau,</i>	<i>nouvelle.</i>
Loco,	<i>fou,</i>	<i>folle.</i>
Blando,	<i>mou,</i>	<i>molle.</i>

El masculino de estos adjetivos se termina tambien en *el* ú *ol*, cuando precede á sustantivo que empieza con vocal ó *h* muda : v. gr.

Bello niño,	bello hombre,	objeto loco.
Bel <i>enfant,</i>	bel <i>homme,</i>	fol <i>objet.</i>

Por razon de la pronunciacion que no permite se diga *beau enfant* &c.

Los siguientes doblan su consonante final.

Cruel,	<i>cruel,</i>	<i>cruelle.</i>
Semejante,	<i>pareil,</i>	<i>pareille.</i>
Nulo,	<i>nul,</i>	<i>nulle.</i>
Aldeano,	<i>paysan,</i>	<i>paysanne.</i>
El mio &c.	<i>le mien,</i>	<i>la mienne.</i>
Bueno,	<i>bon,</i>	<i>bonne.</i>
Bajo,	<i>bas,</i>	<i>basse.</i>
Espeso,	<i>épais,</i>	<i>épaisse.</i>
Expreso,	<i>exprès,</i>	<i>expresse.</i>
Grueso,	<i>gros,</i>	<i>grosse.</i>
Pulido,	<i>gentil,</i>	<i>gentille.</i>
Limpio,	<i>net,</i>	<i>nette.</i>
Tonto,	<i>sot,</i>	<i>sotte.</i>

Algunos nombres en *teur* hacen *trice*: v. gr. *Tuteur, protecteur, acteur, débiteur, fondateur, électeur, consolateur, directeur, bienfaiteur, accusateur, conservateur, moteur, promoteur, protecteur, operateur, testateur, instituteur* &c. hacen *tutrice, protectrice, actrice* &c. (1)

Ambassadeur, empereur, hacen *ambassadrice, impératrice*: *enchanteur, pêcheur, vengeur,* hacen *enchanteresse, pêcheresse, vengeresse.*

Otros en *e muda* hacen tambien *esse.*

<i>Prêtre,</i>	<i>prêtresse,</i>	<i>Comte,</i>	<i>comtesse.</i>
<i>Prince,</i>	<i>princesse,</i>	<i>Nègre,</i>	<i>négresse.</i>
<i>Traître,</i>	<i>traîtresse,</i>	<i>maître,</i>	<i>maîtresse.</i>
<i>Prophète,</i>	<i>prophétesse,</i>	<i>abbé,</i>	<i>abesse &c.</i>

1 *Auteur* es M. y f. il ò elle est auteur.

PRÁCTICA.

Une femme *belle*, *riche*, et *vertueuse*, a épousé un jeune homme *laid*, *pauvre*, et *libertin*. Ce *vieux* prendra son *bel habit* au *nouvel an*, pour aller voir sa *vieille* qui demeure dans un *vieux* ó *vieil* appartement. Les *mauvaises* compagnies corrompent les *bonnes* mœurs. Un homme *méchante* est détesté de *tout* le monde. Le *premier* homme que Dieu créa fut Adam; la *première* femme fut Eve. Une personne *douce*, *honnête*, *affable*, *polie*, est toujours bien vue dans la société.

Une femme *fainéante*, est toujours *désordonnée*. Une jeune demoiselle qui n'est point *modeste* et *retenue* est *méprisable*. Les jeunes gens *insolens* sont détestés et haïs de tous les gens de bien. Cet acteur représente avec un goût, et une *noblesse charmante*. Silla s'étoit acquis dans Rome une *autorité* et un *pouvoir absolu*. César étoit un *grand* homme; il avoit une *grande* âme, et de *grandes* connoissances. Voilà une *belle* maison, et de *beaux* jardins. Adieu, mon *bel* enfant, porte-toi bien. = Votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

LECCION XXXV.

Concordancia del nombre substantivo y adjetivo.

Los nombres substantivos y adjetivos, como se ha dicho, han de concordar en número, gé-

nero y casos ; pero el órden que han de seguir varía mucho.

Unas veces el adjetivo se antepone al substantivo , otras veces se pospone , y otras veces se antepone ó pospone , conforme mejor sonare. El uso lo enseñará mejor que las reglas. Sin embargo , pondremos aquí algunas.

1.^a Los numerales se anteponen. Eg.^o El primer libro ó el libro primero de la guerra última , *le premier livre de la dernière guerre.*

2.^a En las citas dichos numerales se posponen. Eg.^o Lo que digo lo he leído en la historia de España , libro *primero* , capítulo *segundo* , artículo *tercero* , página *seis* ; *ce que je dis , je l'ai lu dans l'histoire d'Espagne , livre premier , chapitre second , article troisième , page sixième.*

3.^a Los adjetivos que pueden anteponer ó posponerse al substantivo son los que indican calidades morales buenas ó malas , como : amable , *aimable* ; dichoso , *heureux* ; eterno , *éternel* ; tierno , *tendre* &c. Asi se dice : *un temps heureux* , ó *un heureux temps* ; *une tendre mère* , ó *une mère tendre* &c.

Los siguientes y otros se anteponen.

Bello , *beau.*

Bueno , *bon.*

Lindo , *joli.*

Grueso , *gros.*

Mejor , *meilleur.*

Menor , *moindre.*

Grande , *grand.*

Pequeño , *petit.*

Joven , <i>jeune.</i>	Valiente , <i>vaillant.</i>
Antiguo , <i>ancien.</i>	Amplio , <i>ample.</i>
Santo , <i>saint.</i>	Largo , <i>long.</i>

Nótese que si estos adjetivos estan precedidos de algun adverbio , se anteponen ó posponen. Eg.^o *Es muy bello caballo , c'est un fort beau cheval , ó c'est un cheval fort beau &c.*

Hay adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen una significacion muy diferente de la que tienen pospuestos.

EGEMPLO.

<i>Une femme sage,</i>	una muger sabia.
<i>Une sage femme,</i>	una partera.
<i>Une femme grosse,</i>	una muger embarazada.
<i>Une grosse femme,</i>	una muger gorda.
<i>Une chose certaine,</i>	Una cosa cierta.
<i>Une certaine chose,</i>	cierta cosa.
<i>Un esprit malin,</i>	un espíritu maligno.
<i>Le malin esprit,</i>	el demonio.
<i>Un homme pauvre,</i>	hombre pobre.
<i>Un pauvre homme,</i>	un pobreton.
<i>Un homme bon,</i>	hombre bueno y justo.
<i>Un bon homme,</i>	un simple ó buen Juan.
<i>Un vilain homme,</i>	hombre feo , de mala cara.
<i>Un homme vilain,</i>	ruin , cicatero.
<i>Du vin nouveau,</i>	vino recién hecho.
<i>Du nouveau vin,</i>	vino diferente.
<i>Une histoire vraie,</i>	historia verdadera.
<i>Une vraie histoire &c.</i>	cuento ó mentiron &c.

Demi, medio, es indeclinable delante de substantivo, y declinable despues. Se dice: *une demi-heure*, *une heure et demie*, media hora, hora y media.

Cher, querido, se antepone. Mi querido amigo, *mon cher ami*. = *Cher*, caro, se pospone. Es una casa cara, *c'est une maison chère*, y no: *une chère maison*.

La voz *feu*, difunto, equivale á las frases que *Dios haya &c.* no tiene plural, y no se pone en femenino, sino cuando está precedido del artículo ó de algun pronombre. Asi aunque se diga: *feu la reine de*, *feu ma mère*; se dirá: *la feue reine*, *ma feue mère* (1).

Cuando el adjetivo femenino *grande* se halla delante de substantivo que empieza por consonante, se suprime la *e* muchas veces, poniendo el apóstrofo en esta forma:

<i>Grand' mère,</i>	abuela.
<i>Grand' messe,</i>	misa mayor.
<i>Grand' rue,</i>	calle mayor.
<i>Grand' salle,</i>	sala principal.
<i>Grand' chère,</i>	comida regalada.
<i>Grand' peur,</i>	gran miedo.
<i>Grand' pitié &c.</i>	mucha lástima &c.

Grand' chose, se usa en esta frase: esto vale poca cosa, *cela ne vaut pas grand' chose*.

1 Esto se dice de personas que hemos conocido ó podido conocer, y muertas poco hace; pues no se dirá: *feu Alexandre*.

Se dice: *nu-tête, nu-pied, nu-jambes*; pero pospuesto se declina, y se dice: *tête nue, pieds nus, jambes nues*.

Los adjetivos que se usan como adverbios conservan su terminacion masculina y de singular. Eg.º Ellos huelen bien, *ils sentent bon*, y no: *bons*. Ellas huelen mal, *elles sentent mauvais*, y no: *mauvaises*.

Hay adjetivos que tienen un régimen muy diferente en ambos idiomas.

Se dice:

<i>En castellano.</i>		<i>En frances,</i>
Contento <i>con</i> poco,		<i>content de peu.</i>
Pronto <i>para</i> todo,		<i>pret à tout.</i>
Puntual <i>en</i> su deber,		<i>éxact à son devoir.</i>
El primero <i>en</i> tomar,		<i>le premier à prendre.</i>
El último <i>en</i> dar,		<i>le dernier à donner.</i>
Desgraciado <i>en</i> el juego,		<i>malheureux au jeu.</i>
No es bueno <i>para</i> nada,		<i>il n'est bon à rien.</i>
Idóneo <i>para</i> la guerra.		<i>propre à la guerre.</i>
Facil <i>de</i> digerir,		<i>facile à digérer.</i>
Bueno <i>de</i> comer,		<i>bon à manger.</i>
Capaz, } <i>para,</i>		<i>capable de.</i>
Habil, } <i>para</i> &c.		<i>incapable de &c.</i>
Incapaz, } <i>para</i> &c.		<i>incapable de &c.</i>
Inhabil, } <i>para</i> &c.		<i>incapable de &c.</i>

PRÁCTICA.

Feu mon père me disoit toujours qu'une *demi-livre* de laine pesoit autant qu'une *demi-livre* de plomb; et qu'une *livre et demie* de

plomb, ne pesoit pas plus qu'une *livre et demie* de laine. C'est une chose *certaine*. Ma *grand-mère* me le disoit aussi. C'étoit une *aimable* femme, *exacte* à remplir tous ses devoirs, *incapable* de faire la moindre peine à qui que ce fût. Mais sa maison ne valoit pas *grand-chose*, quoiqu'elle lui eût coûté *bien cher*.

Ce fut mon *cher grand-père* qui la fit bâtir. Il y avoit cependant *de beaux* jardins et de *belles* promenades. Il y avoit aussi des fruits *bons* à manger et très-*faciles* à digérer. Je m'y promenois souvent *les pieds* et *les jambes nues* (1).

La *première* personne que je trouvai, la *troisième* fois que j'y entrai fut la *feue* épouse de feu Mr. le Comte de.... C'étoit, comme vous savez, une *grosse* femme, et son mari étoit un *vilain* homme.

Non seulement c'étoit un *vilain* homme, c'étoit encore un *homme vilain*. Quand il nous invitoit à diner, il ne nous donnoit que *du vin nouveau*. Il le mettoit dans des bouteilles qui sentoient toujours *mauvais*. Il avoit une *bonne* cuisinière, tous les ragouts qu'elle faisoit sentoient *bon*. Nous faisons la partie fort souvent, mais je n'étois pas *heureux au jeu*. Il mourut le dernier de Septembre 1810. J'ai vu l'enregistrement dans le *premier* cahier des registres, article *sixième*, page *douzième*. N'en doutez pas, *mon cher*, soyez-en bien persuadé,

¹ *Nues* concuerda con *jambes*, último substantivo, como se ha dicho en la Lección XXXIV.

ainsi que de l'attachement *sincère* avec le quel je suis tout à vous.

LECCION XXXVI.

De los diminutivos y aumentativos.

Los diminutivos se expresan con la voz *petit*, que se pone delante de sustantivo. Eg.^o Libro, *livre*; librito, *petit livre*; hombre, *homme*, hombrecillo, *petit homme*; muger, *femme*; mugercilla, *petite femme*.

Con todo, se dice: *femmelette*, *maisonnette*, *historiette*, *chansonnette*, *fillette*, *follette* &c.

Los aumentativos se expresan con una de estas voces: *grand*, *gros*. Eg.^o Un hombron, *un gros homme* ó *un grand homme*.

Grand, señala la estatura, y *gros*, lo grueso; una mugerona, *une grande* ó *grosse femme*, segun el sentido.

La voz *furieux*, puesta delante de sustantivo, sirve tambien de aumentativo. Eg.^o *C'est un furieux animal*, es un animal muy grande; pero pospuesta quiere decir *furioso*. Eg.^o *C'est un animal furieux*, es un animal furioso.

Los terminados en *azo* se traducen por *un coup de*: v. gr. Un cañonazo, *un coup de canon*; un pistoletazo, *un coup de pistolet*; á flechazos, *à coups de flèches* &c.

*Modo de afrancesar muchos términos españoles
substantivos y adjetivos.*

Casi todos los que terminan en *able*, *ible*,
oble, *uble*, son los mismos en ambos idiomas;
solo se diferencian en la pronunciacion. Eg.^o
Miserable, *misérable* &c.

Los en *ado*, *ato*, hacen *at*: soldado, *soldat*;
ingrato, *ingrat*.

Los en *al* son casi todos iguales: mal, *mal*.

Los en *ancia*, *encia*, hacen *ance*, *ence*:
constancia, *constance*; *prudencia*, *prudence*.

Los en *ano* hacen *ain* y *an*: *mano*, *main*;
océano, *océan*.

Los en *anco*, hacen *anc*: *banco*, *banc*.

De los en *ante*, *iente*, se suprime la *e*: *cons-*
tante, *constant*; *paciente*, *patient*.

Los en *ario*, hacen *aire*: *salario*, *salaire*.

Los en *dad*, hacen *té*: *bondad*, *bonté*.

Los en *ia*, hacen *ie*: *analogía*, *analogie*.

Los en *icio*, *icia*, hacen *ice*: *oficio*, *office*;
justicia, *justice*.

Los en *ido*, hacen *ide*: *árido*, *aride*.

Los en *ino*, hacen *in*: *lino*, *lin*.

Los en *in*, hacen *in*: *jardin*, *jardin*.

Los en *ismo*, hacen *isme*: *ateismo*, *athéisme*.

Los en *ista*, hacen *iste*: *lista*, *liste*.

Los en *ivo*, hacen *if*: *activo*, *actif*.

Los en *or*, hacen *eur*: *dolor*, *douleur*.

Los en *orio*, *oria*, hacen *oire*: *purgatorio*,
purgatoire; *historia*, *histoire*.

Los en *oso* , hacen *eux* : generoso , généreux.

Los en *ulo* , *ula* , hacen *ule* : bula , bule , crédulo , crédule.

Los en *ular* , hacen *ulier* : regular , régulier.

Los en *ura* , hacen *ure* : figura , figure.

PRÁCTICA.

Ce *petit jardin* est à un *petit homme* , et à une *grosse femme* qui ont un *gros chien* et une *petite chienne* , pour mordre les *petits enfans* qui ne sont pas *sages*. J'avois un *petit livre* , rempli de *petites estampes* ; je le donnai à mon *petit frère* , qui le déchira avec ses *petites mains*. Je lui donnai un *petit soufflet* ; car je ne voulus pas lui donner un *coup de bâton* , et encore moins un *coup de pistolet*. Ensuite je lui dis : mon *petit ami* , sois *tranquille* , et étudie bien ta *petite leçon*. Mais il est fort *paresseux*. Ma *petite sœur* n'est pas si *paresseuse* ; mais elle est plus *orgueilleuse*. Elle porte souvent une robe *blanche* , des souliers *rouges* , et un mouchoir *couleur de rose* ; ce qui la rend *charmante* , et *agréable*. Elle a l'air d'une *petite princesse*. Adieu, *mon petit ami* , porte toi bien. = Votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

LECCION XXXVII.

De los grados de comparacion.

En los adjetivos hay tres grados de comparacion, *el positivo, comparativo y superlativo.*

El *positivo* expresa la calidad. Eg.º *Prudente, prudent.* El *comparativo* expresa dicha calidad con comparacion á otra. Eg.º *Mas prudente, plus prudent.* El *súperlativo* indica el mayor grado de calidad, como: *muy prudente ó prudentísimo, très-prudent.*

Cuando el adjetivo indica comparacion, esta comparacion es de *superioridad*, ó de *inferioridad*, ó bien de *igualdad.*

La de *superioridad* se expresa en frances por *plus.... que, mas.... que.* Eg.º *Le soleil est plus grand que la terre;* el sol es *mas grande que* la tierra.

La de *inferioridad* se expresa por *moins.... que, menos.... que.* Eg.º *Pierre est moins savant que Jean;* Pedro es *menos docto que* Juan.

Cuando hay muchos adjetivos seguidos, los comparativos *mas ó menos, plus ó moins,* se repiten en frances, aunque no se repitan en castellano. Eg.º Pedro es *mas docto y prudente que tú: Pierre est plus savant et plus prudent que toi.*

La misma regla se observa en los superlativos. Eg.º Es la muger *mas virtuosa y modesta*

que conozco , *c'est la femme la plus vertueuse et la plus modeste que je connoisse.*

Cuando dichas comparativas estan delante de sustantivo , se les añade la partícula de
Eg.º Tengo mas valor que fuerza , *j'ai plus de valeur que de force* ; tengo menos fuerza que valor , *j'ai moins de force que de valeur.*

Con los adverbios la comparacion se expresa del mismo modo : Mas lindamente , *plus joliment* ; menos lindamente , *moins joliment.*

Nota. Despues de los comparativos *plus* , *moins* , *mieux* , se antepone al verbo que sigue la partícula *ne*. Es mas diestro que parece ó de lo que parece , *il est plus adroit qu'il ne paroit* ; es menos hermosa que yo pensaba , *elle est moins belle que je ne pensois*. Canta mejor que tú piensas , *elle chante mieux que tu ne penses.*

La comparacion de igualdad *tan.... como* , se expresa regularmente por *aussi.... que* en la afirmativa , y por *si.... que* en la negativa. Eg.º

Afirmativa.

Pedro es *tan* docto como Juan.

Pierre est aussi savant que Jean.

Negativa.

Pedro no es *tan* docto como Juan.

Pierre n'est pas si savant que Jean.

La misma regla se observa con los adverbios
Tan lindamente como , *aussi joliment que*. No
tan lindamente como , *pas si joliment que*.

Tan.... que, se traduce por *si.... que*. Eg.º Es *tan* linda *que* encanta: *elle est si belle qu'elle enchante*. Es decir: *tellement belle*.

Tanto.... como (1), en la afirmativa, delante de sustantivo, se traduce por *autant de.... que de*, y por *tant de.... que de....* en la negativa. Eg.º Pedro tiene *tanta* prudencia *como* valor, *Pierre a autant de prudence que de valeur*; no tiene *tanta* prudencia *como* valor, *il n'a pas tant de prudence que de valeur*.

Tanto, *cuanto* ó *como*, sin sustantivo, se traduce por *autant que* en la afirmativa, y por *tant que* en la negativa. Eg.º Le quiero *tanto*, *como* le estimo, *je l'aime autant que je l'estime*. No le quiero *tanto* *como* lo estimo. *Je ne l'aime pas tant que je l'estime*.

Tanto.... que, se traduce por *tant.... que*. Eg.º Comió *tanto* *que* reventó, *il mangea tant qu'il en créva*.

Advertencia.

Estas son las reglas que dan regularmente los gramáticos: sin embargo, buenos autores dicen *aussi* y *autant* en la negativa y en la afirmativa. Eg.º *Rien n'est aussi beau que &c.* *Ni Achilles, ni Thésée.... n'ont fait voir autant de force et de vertu que vous. Il n'avoit pas une aussi profonde sagesse que vous, ó Mentor.*

1 *Tan.... aussi* ó *si*, van siempre con adjetivos ó adverbios; y *tanto*, *autant* ó *tant*, siempre con sustantivos ó verbos.

La jeunesse la plus enjouée n'a point autant de grace &c. Télémaque.

Cuanto mas y tanto mas, se traducen por *plus*, repetido dos veces. Eg.^o *Cuanto mas virtuosos son los hombres, tanto mas felices son: plus les hommes sont vertueux, plus ils sont heureux.*

Cuanto menos, tanto menos, se traducen por *moins*, repetido dos veces. Eg.^o *Cuanto menos laborioso es el hombre, tanto menos se enriquece: moins l'homme est laborieux, moins il s'enrichit.*

Tanto mas... que, tanto menos... que, se traduce *d'autant plus, d'autant moins... que.*

Mas y menos, con verbo precedido de sustantivo, se traduce por *le plus, le moins*; lo que se pospone al verbo, aunque *mas y menos* se antepone. Eg.^o *Es el hombre que mas ó menos estimo, c'est l'homme que j'estime le plus ó le moins.*

Hay en frances tres palabras que indican comparacion: *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *pis ó pire*, peor. *Le meilleur, le moindre, le pis ó le pire*, indican superlativo.

Mejor, como adjetivo, es *meilleur*, re: v. gr. *Ce vin est meilleur que l'autre. Cette soupe est meilleure que celle d'hier.*

Siendo adverbio, es *mieux*. *Mi padre está mejor: mon père se porte mieux, y meilleur &c.*

Del superlativo.

El superlativo es *relativo* ó *absoluto*. El *relativo* se expresa con las voces *le plus, le moins*.

Eg.^o Pedro es *el más* prudente de todos: *Pierre est le plus prudent de tous*. Juan es *el menos* estudioso: *Jean est le moins studieux*.

Se procede lo mismo con los adverbios.

Lo *mas* lindamente, | Lo *menos* lindamente,
Le *plus joliment*. | Le *moins joliment*.

Cuando el superlativo precede al sustantivo, el artículo sirve para los dos. Eg.^o El *mas* valiente soldado, *le plus vaillant soldat*; pero si el sustantivo va primero, se repite el artículo delante del superlativo, aunque no se repita en castellano. Eg.^o *El* soldado *mas* valiente, *le soldat le plus vaillant*.

Cuando siguen muchos adjetivos ó adverbios, se repiten *le plus* ó *le moins* delante de todos, aunque no se repitan en castellano. Eg.^o Pedro es *el mas* prudente, sabio y docto del colegio, *Pierre est le plus prudent, le plus sage, et le plus savant du collège &c.* Se ha portado *lo mas* sabia y prudentemente, *il s'est comporté le plus sagement et le plus prudemment*.

El superlativo *absoluto* se expresa con una de estas voces: *très, fort, bien, muy*. Eg.^o Pedro es *muy* docto, *Pierre est très-savant, fort savant, bien savant*.

Lo mismo con los adverbios. Eg.^o *Muy* lindamente, *très-joliment, fort joliment, bien joliment*.

PRÁCTICA.

Jean est *sage*, Pierre est *plus rusé*, et Paul est *très-prudent*.

Vous avez une maison *très-jolie*, et un jardin *très-bien* cultivé. Mon frère est *plus fort* que vous, mais vous êtes *plus adroit* que lui. Mademoiselle votre sœur est *fort aimable*, mais la mienne est *plus affable*. Le Tage est *plus grand* que l'Ebre, mais il est *moins grand* et *moins rapide* que le Rhône.

Ce jeune homme a *plus de renommée* que de talent, et *plus de bonheur* qu'il ne mérite: il a *plus d'esprit*, et *plus de sagesse* qu'on ne pense.

La ville de Madrid est *moins peuplée* que celle de Paris. Elle *n'est pas si* à aussi grande, mais elle est *aussi jolie*.

Votre cousine *n'a pas tant* à autant d'esprit que votre sœur, mais elle a *autant de sagesse*; elle est d'un caractère *si doux* que tout le monde l'aime, elle a *tant d'esprit* que tout le monde l'admire.

Vos frères ont *autant d'argent* que moi, mais ils *n'ont pas tant* à autant d'amis.

Je *n'ai pas récolté* cette année-ci *tant* à *autant de vin*, ni *tant* à *autant de blé* que l'année dernière, parce que l'hiver a été *aussi rude* en Espagne, qu'il a coutume d'être en France.

Ce Monsieur s'est comporté *le plus sage-*ment et *le plus prudemment* que l'on puisse

désirer. C'est l'ami *le plus sincère*, *le plus fidèle*, et *le plus obligeant que je connoisse*, et en même temps *le moins intéressé*. *Plus* il me voit dans la peine, *plus* il cherche à me soulager. C'est l'homme que j'aime *le plus* et que je flatte *le moins*.

Plus on cultive les sciences, *plus* on devient savant. *Plus* une chose est rare, *plus* elle est chère. *Moins* on travaille, *moins* on veut travailler. *Plus* on se chauffe, *plus* on veut se chauffer. *Plus* on boit, *plus* on veut boire.

Plus je reste avec vous, *plus* je voudrois y rester. Votre société est *d'autant plus* agréable et intéressante, *qu'elle amuse et instruit en même tems*. Je suis *d'autant plus* fâché de vous laisser, *que je ne trouverai personne qui ait autant d'esprit que vous*.

Oui, je vous le répète:

Plus je reste avec vous, *plus* je suis satisfaite.

LECCION XXXVIII.

De los pronombres personales.

Cuando el verbo frances tiene por nominativo diversas personas, se pone en plural y concuerda con la persona mas noble como en castellano y latin; pero ademas de dichas personas que le sirven de nominativo, lleva siempre el pronombre de la persona que le corresponde: v. gr. Mi padre y yo iremos á Madrid, *mon*

père et moi nous irons à Madrid. Narbal et moi nous admirâmes, y no : mon père et moi irons, narbal et moi admirâmes, como dicen algunos, y se ve en ciertos autores antiguos.

Obsérvese que en ambos idiomas la cortesía pide que la persona que habla se nombre siempre la última ; al contrario del latin , en que la primera precede siempre á las demas , diciendo : *Ego paterque meus ibimus Matritum.*

Cuando *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles,* están seguidos del relativo *qui*, este *qui* sirve de nominativo , y no se pone otro pronombre. Eg.º

Yo que soi,	<i>moi qui suis.</i>
Tú que eres,	<i>toi qui es.</i>
Nosotros que somos,	<i>nous qui sommes.</i>
Yo que hablaba,	<i>moi qui parlois &c. y</i>
no : <i>moi qui je suis, moi qui je parlois &c.</i>	

Eg.º *Pénélope et moi qui suis son fils. Nous étions les mêmes qui avions combattu &c.*

De la repetición ó supresión de los pronombres je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, usados como sugetos ó nominativos.

Primera regla. Siempre se repiten estos pronombres delante de los verbos , cuando dichos verbos varían de tiempo : v. gr. *je dis et je dirai toujours. Vous avez vu, vous voyez et vous verrez encore &c.*

Esta es la regla general. Con todo , por lo que hace á la 3.^a persona, se ven algunos egemplos de lo contrario: v. gr. *Il pleuroit de dépit, et alla trouver Calipso. Il a pris les conseils de Narbal, et n'est pourtant pas gouverné par lui. Telem.*

Aqui sin repetir el pronombre se pasa del imperfecto al pretérito , y del pretérito al presente.

Cuando los verbos se hallan en un mismo tiempo , y con la conjuncion *et*, se pueden repetir ó suprimir , como se ve en buenos autores, mayormente en el *Telémaco*. Eg.^o

Supresion. Je vous aime et vous estime. Je lirai et me coucheraí. Il marche vers la ville et demande son fils. Elle se jetta sur lui et l'etouffa &c.

Repeticion. J'écoutois et j'admirois ce discours. Il croit être sage et il est insenté. Elle demeuroit immobile.... et elle étoit sans cesse &c. Fénelon, Rollin, Wailly &c.

En la negativa lo mismo. *Sésostriis ne craignoit rien et n'avoit rien à craindre.*

Digo con la conjuncion *et*, porque sin ella es preciso repetirlos. Eg.^o

Je ne saurois rester dans mon appartement,

Je sors, je vais, je viens, j'aime le mouvement.

Y asi de los demas , tanto en la negativa, como en la afirmativa. Eg.^o *Ils ne se pressoient point de parler, ils ne disoient que &c.*

Esta es la regla general. Sin embargo hay

circunstancias en que los de la 3.^a persona no se repiten , quando los verbos tienen régimen: v. gr. Mentor l'*embrasse* , le *console* , l'*encourage* &c. Mentor *ne perdit pas un moment* , il *alla dans cette caverne* , trouva les *instrumens* , *abbattit les peupliers* et mit *en un seul jour un vaisseau en état de voguer*. Astarbé le *rasure* , le *flatte* , le *presse de manger*. A ce cri, Télémaque *s'éveille* , se *lève* , monte *au gouvernail* , *embrasse le pilote* &c. ils nous *abordent* , nous *prennent* et nous *emmènent* &c. Télémaque.

Aqui la supresion de los pronombres manifiesta la rapidez con que se hacen las cosas ; y si Fenelon los hubiese repetido , me parece hubiera entorpecido su narracion , y quitádole su mayor gracia , que consiste en el afan y actividad de los agentes , lo que sin duda quiso representar el autor.

Obsérvese de paso , que los conjuntivos y relativos se repiten siempre delante de cada verbo , como se ha visto en los egemplos anteriores , y se verá en la Leccion XL.

Segunda regla. Siempre se repiten dichos pronombres , quando los verbos pasan de la afirmativa á la negativa , ó de la negativa á la afirmativa , sin la conjuncion *et*. Eg.^o je *suis paresseux* , je *ne fais rien*. Tu *ne fais rien* , tu *es paresseux* &c. , y asi en todos los tiempos y personas ; pero con la conjuncion *et* , se pueden repetir ó suprimir , como se ve en los mejores autores. Eg.^o Il *croit tout voir* , et il *ne*

voit rien. Il cherche les ténèbres et ne peut les trouver &c. &c. (1) Télém.

Tercera regla. Siempre se repiten dichos pronombres despues de las conjunciones de cualquiera clase que sean (menos *et* y *ni*) despues de los relativos *que*, *ce que*, *dont*, *duquel* &c. y de los adverbios *quand*, *où* &c. Eg.^o *je ferai ce que je pourrai*, *tu verras ton père*, *mais tu le verras sans le connoître. Quand il me vit, il fut touché de ma jeunesse. Je ne sais où je vous ai vu. Il s'éloignera d'Itaque où il veut aller* &c., y asi en todos los tiempos y personas.

No se repiten despues de *ni*. Eg.^o *Il ne boit ni ne mange. Il ne méprisoit ni ne rebutoit personne* &c.

En cuanto á la conjuncion *et*, hemos visto como con ella se repiten ó suprimen á volun-

1 Habiendo reflexionado varias veces sobre la supresion ó repeticion de dichos pronombres, he llegado á persuadirme, y creo que dicha supresion ó repeticion (hablo de la que se da por arbitraria) depende de la fuerza ó energía que quiere dar á su pensamiento el que habla ó escribe, como tambien de la semejanza ó diversidad de las ideas ó acciones que expresan los verbos, lo que requiere mucho discernimiento en el valor de las voces, esto es: el estar muy versado en la lengua francesa. Sean por egemplo las dos frases que acabamos de citar: *il croit tout voir* &c. La primera ofrece mucha diversidad y aun contrariedad en las ideas que nos dan los verbos, pues *créer verlo todo*, y *no ver nada*, es muy diferente, y por eso se repite el pronombre. Al contrario la segunda, nos ofrece mucha relacion entre los verbos y las ideas que representan, porque el resultado de *buscar*, es *hallar* ó *no hallar*, y de consiguiente no se ha de repetir el pronombre. *Salvo meliori.*

tad ; ó por mejor decir , segun las circunstancias , como queda dicho en la nota anterior.

Al ver tantas variaciones , es preciso confesar que hay mucha confusion en el uso de los pronombres de la 3.^a persona usados como sujetos.

Los relativos *lui* , *elle* , *eux* , *elles* , ofrecen tambien algunas dificultades. Estos pronombres no admiten preposiciones sino cuando se habla de personas. Asi se dirá : Je dépends *de lui* , *d'elle* , *d'eux* ó *d'elles*. Je pensois *à lui* , *à elle* , *à eux* , *à elles*. Je sortirai *sans lui* , *sans elle* &c.

Pero hablando de cosas se mudará la frase, diciendo : *j'en dépends* , *j'y pensois* , traduciendo *de él* ó *ella* , *de ellos* ó *ellas* , por *en* , y *à él* ó *ella* , *à ellos* ó *ellas* , por *y* , como se dirá en la Leccion XLIII. Eg.^o

L'honneur est comme une île escarpée et sans bords.
On n'y peut plus rentrer dès qu'on *en* est dehors.

De consiguiente , hablando de capa , *matteau* &c. no se dirá : *je sortirai sans lui* , ni tampoco *je sortirai sans* , como dice *Ch.* ; porque *sans* no es adverbio , sino preposicion , la cual requiere siempre régimen despues de ella. En este caso y otros semejantes , se mudará la frase segun el sentido , diciendo : *je ne le veux pas* , *je ne le prendrai pas* , *je n'en ai pas besoin* , *m'en passerai* &c. Véase *Feraud* y otros.

Sin embargo se dirá : *voici une table* , *écrivez dessus* , porque *dessus* es adverbio y preposicion , y como adverbio se expresa sin régimen ; y asi de otras muchas expresiones que son

preposiciones y adverbios, como: *vis-a-vis*, *devant*, *après*, *auprès* &c. ; observando que las que son únicamente preposiciones, como: *sans*, *dans*, *sur*, *sous* &c. nunca van solas, es preciso darles un régimen ó mudar la frase segun el sentido, como se ha dicho.

Advertencia. Si se habla de cosas que se personifican, es decir, cosas á que se atribuyen las cualidades de las personas, se sigue la regla general de las personas. Eg.^o

A la Religion soyez toujours fidelle:

Vous ne serez jamais honnête homme sans *elle*.

Un destin rigoureux m'attache à ma *patrie*,

Pour elle avec plaisir j'exposerai ma vie.

PRÁCTICA.

Vous qui prenez toujours plaisir à rendre service, j'espère que vous voudrez bien vous intéresser pour *moi* qui cherche l'occasion de vous obliger. Ainsi *vous* et *Monsieur* votre cousin, *vous* aurez la bonté d'accompagner ma mère et ma sœur qui doivent aller à Madrid.

C'est mon père qui vous en prie; et moi qui compte sur vous, je ne vous en dis pas davantage. Nous sommes logés dans une vilaine maison: il me tarde d'en sortir (y no: de sortir d'elle). Mais ma mère étant avec moi, je ne veux pas m'en aller sans elle. = Vos cousins y sont ils? = Oui Mr. ils y sont, (y no: ils sont dans elle, ni: ils sont dans &c.) Je vous le dis et vous le répète. Je vous le dirai, et vous le ré-

pèterai encore: la rivière entraîne avec elle &c. les torrens entraînent avec eux &c.

Vos frères sont bien paresseux, *ils jouent tout le jour, ils n'étudient jamais; ils insultent les passans, ils n'ont pas la moindre honnêteté. On s'arrête souvent pour les regarder; ils courent ça et là, ils sautent, ils dansent, ils chantent, ils rient, et font rire les autres. Aussitôt elles (les nymphes) allument des flambeaux, elles accourent sur le rivage, elles frémissent, elles poussent des hurlemens, elles secouent leurs cheveux &c. Tèlèm.*

Vous et celui qui vous mène, vous périrez. Pénélope et moi... nous avons perdu l'espérance de le revoir. Mentor et moi nous combattons pour la bonne cause. Idem.

L'amour propre est captieux, c'est lui que nous prenons pour guide, c'est de lui que, c'est à lui que &c.

La gloire fait toute l'ambition des Héros. Ils ne respirent qu'après elle; ils ne cherchent qu'elle; ils ne s'adressent qu'à elle; ils ne font des vœux que pour elle &c.

Ce jeune homme est bien inconstant;
*Il veut, il ne veut pas, il accorde, il refuse,
 Il assure, il retracte, il comdamne, il excuse.*

Lorsque la nuit nous rend l'obscurité,
 Dorilas en est attristé,
 Mais ce n'est pas à cause d'elle,
 C'est parce que le jour épargne la chandelle.

LECCION XXXIX.

De los pronombres personales y conjuntivos.

Ademas de los pronombres personales que acabamos de ver, hay otro de la tercera persona, que llamamos reflexivo, y es el siguiente.

De sí, de soi, de lui, d'elle, d'eux, d'elles.

A sí, se, se, à soi, à lui, à elle, à eux, à elles.

Se, á sí, se, soi, lui, elle, eux, elles.

Consigo, avec soi, avec lui, avec elle, avec eux, avec elles. Soi es masculino y femenino.

Sí mismo, soi-même, lui-même.

Sí misma, elle-même.

Sí mismos, eux-mêmes.

Sí mismas, elles-mêmes.

De sí mismo, de soi-même, de lui-même.

De sí misma, d'elle-même &c.

Explicacion.

Soi, de soi, à soi, soi-même, de soi-même &c. se emplean cuando son indeterminados ó relativos de sugeto indeterminado. Eg.º Cada uno piensa en sí, chacun pense à soi. Es pecado matarse á sí mismo, c'est un péché que de se tuer soi-même.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

Pero si el sugeto está determinado, entonces se pone, *lui, elle, eux, elles*, segun el número y género. Eg.º Pedro piensa en sí,

Pierre pense à lui. Caton se mató á sí mismo, Caton se tua lui-même. María piensa en sí, Marie pense à elle. Lucrecia se mató á sí misma, Lucrèce se tua elle-même.

La force sans conseil se détruit d'elle même.

Nota. Cuando se trata de lo exterior, ó de una cosa, se pone *soi*. Eg.^o Ce jeune homme est toujours bien propre *sur soi*, mejor que *sur lui*. Cette affaire est bonne *en soi*. L'aimant attire le fer *à soi* &c.

De los pronombres conjuntivos.

Los pronombres *me, te, se, nos, vos, me, te, se, nous, vous*, se llaman conjuntivos, porque se juntan con los verbos. Unas veces estan en acusativo, otras veces en dativo, en ambos idiomas.

Estan en acusativo cuando el verbo no tiene otro régimen expreso ó suplido, y en este caso tienen la significacion de *moi, toi, soi, nous, vous*: v. gr.

Tú *me* miras, *tu me regardes.*

Es decir:

Tu regardes moi ò *ma personne.*

Yo *te* miro, *je te regarde.*

Es decir:

Je regarde toi ò *ta personne* &c.

Lo mismo en los pronominales.

Yo *me* paseo, *je me promène.*

Es decir:

Je promène moi à ma personne.

Pedro *se* alaba, *Pierre se loue.*

Es decir:

Pierre loue soi à sa personne.

Se ipsum laudat &c.

Estan en dativo cuando hay régimen doble, uno de la cosa, y otro de la persona; lo que se llama régimen directo é indirecto, como se ha explicado en la primera leccion; y en este caso tienen la significacion de á mí, *à moi*; á ti, *à toi* &c. Lo que corresponde al latin *mihi*, *tibi*, *sibi*, *nobis*, *vobis*.

EGEMPLO.

Tú *me* darás pan, *tu me donneras du pain.*

Es decir:

Tú darás pan *à mí*, *tu donneras du pain à moi.*

Dabis mihi panem.

Yo *te* daré vino, *je te donnerai du vin.*

Es decir:

Yo daré vino *à ti*, *je donnerai du vin à toi.*

Vinum tibi dabo &c.

Todos estos pronombres conjuntivos en frances se anteponen siempre al verbo en todos los modos, tiempos y personas, menos en el impe-

rativo afirmativo , como se ha visto en la conjugacion pronominal , y se verá por los egemplos siguientes.

INFINITIVO.

Pasearme, pasearte, pasearnos.
Me promener, te promener, nous promener.

GERUNDIO.

Paseándome, paseándote, paseándonos.
Me promenant, te promenant, nous promenant.

INDICATIVO.

Yo me paseo, je me promène &c.

Y asi en todos los demas tiempos y personas.

Advertencia.

En el imperativo afirmativo , en que dichos pronombres se posponen al verbo , *me* , *te* , traducen por *moi* , *toi* , cuando son régimen de dicho imperativo.

EGEMPLO.

Mírame regarde-moi.
Paséate promène-toi.
Sentémonos asseyons-nous.
Sentaos asseyez-vous.

Pero si *me* , *te* , son régimen del verbo que sigue , y no del imperativo , entonces guardan su propia significacion de *me* , *te*. Eg.º *Venez*

me voir. Va te promener. Y no : Venez-moi voir. Va-toi promener. Porque en este caso y otros semejantes , *me , te* , son régimen de los verbos *voir* y *promener* , y no del imperativo *venez* y *va* &c.

En la negativa siguen la regla general ; es decir , que se anteponen. Eg.^o

No *me* mires. . *ne me regarde pas.*

No *te* pasées. . *ne te promène pas* &c.

Nótese que *moi , toi* , no se juntan jamas con el relativo *en*. Nunca se dice : *moi en , toi en*. En este caso se usa de *me , te* , con apóstrofo , diciendo : *m'en , t'en*. Eg.^o Dame de esto , *donne-m'en*. Enfádate de esto , *fâche-t'en* , y no : *donne-moi-en , fâche-toi-en* ; ni tampoco *donne-moi-zen* , como dicen algunos.

En la negativa se anteponen ; *ne m'en donne pas , ne t'en fâche pas* &c.

PRÁCTICA.

Il faut toujours *se défier de soi-même* ; et il ne convient pas de *se louer soi-même*. Cependant *Pierre* se loue toujours *lui-même* , et *l'Egoïste* rapporte tout à *lui-même*.

Il faut souvent rentrer *en soi*

Pour se rendre compte à *soi même*.

Les Amazones se gouvernoient *elles-mêmes*.

Les Numantins se brulèrent *eux-mêmes*. Tu *te souviens* sans doute de ce trait d'histoire.

Souviens-toi que si tu ne *te livres* pas à *l'Etude* , tu *te rendras méprisable* , et tu *te re-*

pentiras un jour de ta paresse. Si tu ne te lèves pas de bon matin, je ne te donnerai pas à déjeuner.

Garde-toi bien mon enfant de te promener avec des jeunes gens insolens, parcequ'en se promenant avec eux, on se fait une mauvaise réputation; et tu te souviens de ce proverbe: dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.

Ne te dispute point avec tes camarades, et ne t'offense pas légèrement de ce qu'ils te diront. Il faut se supporter les uns les autres, et s'aimer comme des frères. L'Évangile nous l'ordonne, souviens-t'en et ne l'oublie jamais. Adieu, jusqu'à demain. = Monsieur, votre serviteur, portez-vous bien. A l'honneur de vous revoir.

Une fois l'an, Colas, tu me viens voir
Je te rends le même devoir:
Nous sommes l'un et l'autre à plaindre
Tu te contrains pour me contraindre.

LECCION XL.

De los relativos, le, la, lo, los, las, les.

Quando los relativos, *le, la, los, las*, son régimen directo del verbo, es decir, en acusativo, correspondiendo al latin *illum, illam, illos, illas*, se traducen por *le, la, les*; lo que sucede cuando el verbo no tiene por régimen mas que dichos pronombres.

Pero si ademas de dichos pronombres hay otro régimen de la cosa, lo que se llama régimen

gimen doble, ó directo é indirecto, entonces *le, la, les, las*, estan en dativo: y en este caso *le, la*, se traducen por *lui* de ambos géneros, correspondiendo al dativo latin *illi*; y *les, las*, por *leur*, de ambos géneros, correspondiendo al dativo plural *illis*.

Obsérvese que los relativos *le, la, les*, en frances estan siempre en acusativo, por *lui, elle, eux, elles*; y *lui, leur*, siempre en dativo, por *à lui, à elle, à eux, à elles*.

Egemplo de los dos casos.

Acusativo.

Dativo.

SINGULAR.

SINGULAR.

Yo *le ó la* veo,

— Yo *le ó la* daré pan,

je *le ó la* vois,

— je *lui* donnerai du pain,

por

por

je vois *lui ó elle*,

— je donnerai du pain,

à *lui ó à elle*,

illum vel illam video, — *illi* dabo panem.

PLURAL.

PLURAL.

Yo *los ó las* veo,

— Yo *les ó las* daré vino,

je *les* vois,

— je *leur* donnerai du vin,

por

por

je vois *eux ó elles*,

— je donnerai du vin à

eux ó à elles,

illos vel illas video, — *illis* dabo vinum (1).

Y asi en los demas verbos y personas.

1 En estos egemplos y otros he puesto *la* y *las* en da-

Obsérvese que el relativo *leur* es invariable, nunca toma *s* como el posesivo. Eg.º *Laissez-leur, leur bien, et leurs richesses, dexad-les* ó *las su hacienda y sus riquezas.*

Algunas veces no está expresado el régimen directo de la cosa; sin embargo, los relativos se ponen en dativo. Eg.º Cuando vea á tu hermano *le* hablaré, *quand je verrai ton frère je lui parlerai.*

Para conocer si dicho régimen está suplido véase si á la oracion se puede añadir *esto*, ó de *esto*: v. gr. En el egemplo anterior: *le* hablaré es decir: *de esto*, *je lui parlerai de cela.* Y *le* diré, et *je lui dirai: esto* ó *aquello*, *cela.*

Otras veces el régimen directo consiste en la conjuncion *que* ó *de*, con lo restante de la frase: v. gr. *Le* diré *que* *le* quiero, *je lui dirai que je l'aime.* *Le* diré *que* venga, *je lui dirai de venir.*

Estas palabras *que je l'aime*, *de venir*, son el régimen directo; por cuya razon *le*, se traduce por *lui* en dativo, como régimen indirecto.

Todos estos relativos en frances se anteponen al verbo como los conjuntivos, menos en

tivo para femenino, por haberlo visto en los autores modernos, que ponen tambien *lo* por *le* muchas veces; mí no me toca decir si está bien ó mal; sin embargo me parece contrario á las reglas que da la Real Academia Española, que pone *le* y *les* en dativo para ambos géneros. Véase su gramática, edición 4.ª parte 1, cap. 6, art. 12 y siguientes, pág. 71, 72 y 73.

el imperativo afirmativo, como se verá por los egemplos siguientes.

Eg.º de, *le, la, les*, siempre en acusativo.

INFINITIVO.

Mirarle, ——— *la, ——— los ó las.*

le, ——— *la, ——— les regarder.*

Illum, — illam, — illos vel illas respicere.

Mirándole, ——— *la, ——— los ó las.*

le, ——— *la, ——— les regardant.*

INDICATIVO.

Yo *le, ——— la, ——— los ó las miro.*

Je le, ——— la, ——— les regarde &c.

Eg.º de, *lui, leur*, siempre en dativo.

Decir *le ó la, ——— les ó las.*

lui ó leur dire.

illi vel illis dicere.

Yo *le ó la, ——— les ó las diré.*

Je lui ó leur dirai.

Illi vel illis dicam &c.

Y así en todos los demas tiempos y personas; menos en el imperativo afirmativo en que dichos relativos se posponen, como queda dicho.

EGEMPLOS.

ACUSATIVO.

Aguárdale,	—— la,	—— los ó las.
Attendsle,	—— la,	—— les.
Expecta illum,	—— illam,	—— illos vel illas.

DATIVO.

Díle ó la,	diles ó las.
Dis-lui,	dis-leur.
Dic illi,	dic illis.

En la negativa siguen la regla general.

A.	{ No le,	no la,	no los ó las mires.
	{ Ne le,	ne la,	ne les regarde pas.
D.	{ No le, ó la,		no les ó las digas.
	{ Ne lui,		ne leur dis pas.

Cuando los relativos, *le, la, los, las, les*, se juntan con algun título, todo se traduce por *vous* en acusativo y dativo, como se ha dicho en la Leccion XIX.

Egemplo del acusativo.

Sing. Yo le ó la veo á Vmd., á Usía &c.

Plur. Yo los ó las veo á Vmds., á Usías &c.

Es decir: Yo os veo, *je vous vois*, y no *je le, la, ó les vois à vous*.

Egemplo del dativo.

Sing. Yo le ó la diré á Vmd., á Usía &c.

Plur. Yo les ó las diré á Vmds., á Usías &c.

Es decir: Yo os diré, *je vous dirai* &c. y no *je lui ó leur dirai à vous*.

El neutro *lo* se traduce por *le*, illud.

Me *le*, me *lo*, me *la*, me *los*, me *las*.
Se traducen:

Me le, me *la*, me *les*.

Te *le*, te *lo*, te *la*, te *los*, te *las*.
Te le, te *la*, te *les*.

Nos *le*, nos *lo*, nos *la*, nos *los*, nos *las*.
Nous le, nous *la*, nous *les*.

Os *le*, os *lo*, os *la*, os *los*, os *las*.
Vous le, vous *la*, vous *les*.

Eg.^o Pedro me *lo*, te *la*, te *los*, nos *los* ó *las* dará.

Pierre me le, te la, te les, nous les donnera.

Nota. En la imperativa *le*, *la*, *les*, se anteponen á los conjuntivos; y *me*, *te*, se traducen *moi*, *toi*, diciendo: *le-moi*, *le-toi*, *la-moi*, *les-moi* &c. Eg.^o *Dámelo*, *dámela*, *dámelos* ó *las*, *donne-le-moi*, *donne-la-moi*, *donne-les-moi*; y no *donne-me-le*, ni *donne-moi-le*, como dicen algunos.

En la negativa siguen la regla general; es decir, que se anteponen. Eg.^o *No me lo des*, *ne me le donne pas*; *no me la des*, *ne me la donne pas* &c.

Observacion sobre los relativos se le, se lo, se la, se los, se las.

Nótese que en estas expresiones el pronom-

bre se está en dativo, y se traduce por *lui, leur, son*, de ambos géneros.

Se traduce *lui*, cuando es relativo de uno solo, correspondiendo al dativo latin *illi*.

Se traduce *leur*, cuando es relativo de muchos, correspondiendo al dativo plural *illis*.

Obsérvese que en frances hay una transposicion, pues los relativos *le, la, les*, van primero, como se verá en el egemplo siguiente, y estan en acusativo, correspondiendo al latin *illum, illam, illos, illas, illud*.

Relativo de uno.

Se le, se lo,	se la,	se los, se las.
Le <i>lui</i> ,	la <i>lui</i> ,	les <i>lui</i> .
<i>Illum illud illi,</i>	<i>illam illi,</i>	<i>illos illas illi.</i>

Relativo del plural.

Se le, se lo,	se la,	se los, se las.
Le <i>leur</i> ,	la <i>leur</i> ,	les <i>leur</i> .
<i>Illum illud illis,</i>	<i>illam illis,</i>	<i>illos illas illis.</i>

En la imperativa afirmativa se posponen como los demas, y se anteponen en la negativa. Eg.º *Donne-le-lui, ne le lui donne pas.*

Advertencia. Todos los conjuntivos y relativos se repiten siempre delante de cada verbo como se ha dicho pag. 246. Eg.º *Il me connoit et me visite. Elle nous estime et nous respecte. Je lui parlerai et lui dirai &c.*

Algunas veces se duplican, mayormente en dativo: v. gr. *Je ne prête mon cheval à per*

sonne ; mais je te le prêterai à toi ; je vous le prêterai à vous. = Si vous ne me le prêtiez pas à moi , à qui le prêteriez vous donc ? Il ne vous en coute rien à vous , Sire , tout cela vous est naturel &c.

PRÁCTICA.

Il faudra , mon ami , donner ce livre à mon frère. = Je ne le lui (*illum illi*) donnerai pas aujourd'hui , mais je le lui donnerai demain. = Tu donneras cette fleur à cette demoiselle. = Eh bien ! je la lui (*illam illi*) donnerai quand elle viendra. Ces Dames ont laissé ici leur parapluie , il faut le leur (*illum illis*) envoyer. = Nous le leur donnerons demain. Je les verrai ce soir , et je le leur (*illud illis*) dirai. = Oui dites-le-leur , ou bien , ne le leur dites pas.

Ces Messieurs ont laissé leurs gants , il faudra également les leur (*illos illis*) remettre. = Nous les leur remettrons quand ils viendront. Dites-le-leur. Ne le leur dites pas encore. Dites-leur de venir , mais ne leur dites pas que je les ai vus. Donnez ces oranges à cette Dame. = Je les lui (*illas illi*) offrirai : si elle veut les prendre ; elle les prendra. Donnez-les-lui , ne les lui donnez pas. = Je ne veux pas que vous les lui donniez. Donnez-les-moi ; ne me les donnez pas.

Ces enfans sont paresseux , je le vois bien , je ne puis le taire : tout le monde les méprise. Plus je leur parle , plus je les trouve ignorans.

Leur mère ne *le* sait pas et je n'ose *le lui* dire, c'est une mauvaise nouvelle à *lui* apprendre; j'aime mieux que ses frères *la lui* donnent que moi.

Quand Mademoiselle votre sœur sera à Paris, je *lui* écrirai de venir passer quelques jours avec nous. J'ai reçu des lettres pour elle; je *les lui* enverrai par le premier courier, sans *les ouvrir*; ensuite elle *nous les* renverra. Dites-*le-lui* de ma part, assurez-*la* de mon respect. Votre serviteur, Monsieur, portez-vous bien.

Moi, je voulois partir aux dépens de ses jours, Eh! que *m'a* fait à moi cette Troie où je cours? *Rac.*

LECCION XLI.

Observacion sobre los posesivos.

Mio, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*; *mia*, *tuya*, *suya*, *nuestra*, *vuestra*, se traducen: un *ò une*, *de mes*, *de tes*, *de ses*, *de nos*, *de vos*. Eg.^o Un amigo *mio*, un *de mes* amis; un amigo *tuyo*, un *de tes* amis; una tia *mia*, une *de mes* tantes &c.

Se traducen tambien: *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, *à elles*. Eg.^o Este libro es *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro* &c. *Ce livre est à moi*, *à toi*, *à lui*, *à nous* &c. Esta casa es *mia*, *tuya*, *suya*, *de Vmd.* &c. *Cette maison est à moi*, *à toi*, *à elle*, *à vous* &c. *meus* *ò mea est.*

Es mio, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*; es

mia, *tuya*, *suya* &c. siendo relativos, se traducen por: *il est à moi*, *à toi*, *ò elle est à moi* &c. segun el número y género del sustantivo: v. gr. De quién es este libro? *à qui est ce livre?* Es mio, tuyo, *il est à moi*, *à toi*, *ille meus est* &c. Y esta pluma? *et cette plume?* Es mia, *elle est à moi* &c. Y estos caballos ó mulas? *et ces chevaux* ó *mules?* Son míos ó mias, *ils* ó *elles sont à moi* &c. y no: *c'est à moi* &c. como se ve en ciertas gramáticas (1).

Para mayor inteligencia pondremos aqui las diversas maneras con que se dice que una cosa pertenece á alguno, valiéndose del pronombre posesivo. Egemplos.

A qui est ce livre? { *C'est mon livre, c'est le mien, il est à moi.*
C'est ton livre, c'est le tien, il est à toi.
C'est son livre, c'est le sien, il est à lui, il est à elle.

De quién es este libro? { *C'est notre livre, c'est le nôtre, il est à nous.*
C'est votre livre, c'est le vôtre, il est à vous.
C'est leur livre, c'est le leur, il est à eux, il est à elles. Es mi libro, es el mio, es mio &c.

A qui est cette maison? { *C'est ma maison, c'est la mienne, elle est à moi* &c. Es mi casa, es la mia, es mia &c.

A qui sont ces chevaux? { *Ce sont mes chevaux, ce sont les miens, ils sont à moi.*
Ce sont nos chevaux, ce sont les nôtres, ils sont à nous. Son mis caballos, son los míos, son míos &c.

Se traducen por: *c'est à moi*, *c'est à toi*,

1 No sé como Chantereau, hombre de gran talento, ha podido cometer un yerro tan notable. Creo que no es culpa suya, sino de los editores ó impresores, que no lo entienden.

c'est à nous &c. siendo neutro, *hoc*: v. gr. De quién es esto ó aquello? *à qui est ceci* ó *cela*? *Es mio*, *c'est à moi*, *hoc meum est* &c.

Mio, *mia*, *mios*, *mias*, con substantivo en vocativo, se traducen: *mon*, *ma*, *mes*, y se ponen siempre delante: v. gr. Padre mio, *mon père*; madre mia, *ma mère*; hijos míos, *mes enfans* &c. y no: *père mien*, *mère mienne* &c.

Lo mismo es con *nuestro*, *nuestra*: v. gr. Padre nuestro, *notre père*, y no: *père notre*.

Observacion importante.

Los pronombres *su* y *sus* tienen en frances dos significaciones. Cuando son relativos de uno solo se traducen por *son*, *sa*, *ses*, segun el género y número del substantivo á que se juntan: v. gr. Pedro lleva *su* libro y estudia *su* leccion. *Pierre porte son livre et étudie sa leçon*; lleva *sus* libros y estudia *sus* lecciones, *il porte ses livres et étudie ses leçons*.

Aqui *su* y *sus* se traducen *son*, *sa*, *ses*, porque son relativos de *Pedro* en singular; pero si *su* y *sus* son relativos de dos ó mas, se traducen por *leur* y *leurs* de ambos géneros. Eg.^o Estos niños llevan *su* libro y estudian *su* leccion, *ces enfans portent leur livre et étudient leur leçon*; llevan *sus* libros y estudian *sus* lecciones: *ils portent leurs livres et étudient leurs leçons*. Aqui *su* y *sus* se traducen *leur* y *leurs*, porque son relativos de los niños; es decir, que si el nominativo ó sugeto del verbo está en singular, *su* y *sus* se traducen *son*, *sa*, *ses*; al

contrario , si está en plural , se traducen *leur* y *leurs* de ambos géneros.

La misma regla se observa con el posesivo relativo *suyo* , *suya* , *suyos* , *suyas*.

Siendo relativo de uno , *el suyo* , *la suya* , se traducen : *le sien* , *la sienne*. Siendo relativos de muchos , se traducen : *le leur* , *la leur*; y en plural lo mismo : *les siens* , *les siennes* , *les leurs*.

Su y *sus* , relativos de Vmd. , Vmds. , ó de algun otro título , se traducen *votre* y *vos*. Eg.^o Su hermano de Vmd. , Vmds. , de Vuecencia &c. *Votre frère* , como si se digera : *vuestro hermano* ; sus hermanos de Vmd. , Vmds. , Usías &c. *Vos frères* ; es decir : *vuestros hermanos* ; y no : *son frère ó ses frères de vous* &c.

Los artículos *el* , *la* , *los* , *las* , siguen la misma regla. Eg.^o

El libro de	} Vmd. &c...	{ <i>votre livre.</i>
La pluma de		
Los libros de	} Vmd. &c...	{ <i>vos livres.</i>
Las plumas de		

Y no : *le livre ó les livres de vous* &c.

El de	} Vmd. &c.	} <i>le vôtre.</i>
Lo de		
El vuestro.		
Lo vuestro.		

La de Vmd.	} <i>la vôtre.</i>
La vuestra &c.	

Los	} de Vuecencia.	} les vôtres.	
ó			
Las			V. M. &c.
Los vuestros.			
Las vuestras.			

Y no : *celui* , *celle* , *ceux* ó *celles* de vous &c.

Nota. Quando se habla de personas de distincion , estas expresiones , *su padre* ó *su madre de Vmd.* ó *de Vmds.* , se traducen : *Monsieur votre père* ; *Madame votre mère* ; *Mademoiselle votre sœur* ó *fille* ; *Monsieur votre oncle* &c. Pero si son personas de cumplimiento , se dice igualmente : *votre père* , *votre mère* &c. pronunciando : *vot père* &c.

PRÁCTICA.

Ces enfans sont toujours à se disputer , ils ne suivent pas l'exemple de *leur père*. *Leurs voisins* le leur ont dit assez souvent , mais ils ne font aucun cas de *leurs avis*. *Madame votre mère* dit que cette maison est à *elle* , elle est à *moi*. Elle sera à *elle* après *ma mort*. Ces Messieurs disent que ces livres sont à *eux* , mais vous savez bien qu'ils sont à *un de leurs amis*. Je ne veux pas me mêler de *leurs affaires*. *Leurs* raisons ne valent rien. Ces Dames disent que ces diamants sont à *elles* , mais ils sont à *leur tante*. Vous croyez peut-être que ces chevaux sont à *vous* , vous vous trompez , ils sont à *nous* : soyez persuadé cependant que ce qui

est à nous , est à vous : vous pouvez en disposer comme du vôtre. Un de mes cousins arriva hier de Paris. Il a dessein de marier une de ses filles avec un de vos enfans. Vous leur donnerez ce qui est à eux pour vivre dans leur maison. Dieu bénira leur mariage , ils auront soin d'élever leurs enfans dans l'amour et la crainte de Dieu. Par leurs ferventes prières et leur sage conduite , ils attireront sur eux , sur leur famille , et sur leurs troupeaux , la rosée du ciel ; et le Seigneur bénira ainsi leur travail et leur application. Votre serviteur , Monsieur, mes respects , je vous prie , à Mr. votre père. = bien obligé , je n'y manquerai pas.

LECCION XLII.

Del relativo que &c.

*El relativo que , se traduce : qui , que ,
quoi , quel.*

EXPLICACION.

Que , en nominativo , correspondiendo al latin *qui , quæ , quod &c.* Se traduce *qui* , de todo género y número , hablando de cosas y personas. Eg.^o El libro ó la pluma ; el hombre ó la muger *que* está en mi cuarto. *Le livre* ó *la plume* ; *l'homme* ó *la femme* *qui est dans ma chambre.* Los libros ó las plumas : los hombres ó las mugeres *que* estan &c. *Les livres* ó *les*

plumes ; les hommes ó les femmes qui sont &c
 Lo que gusta , *ce qui plaît. Quod placet.*

Que , en acusativo como régimen *directo* , correspondiendo al acusativo *quem , quam , quod , quos , quas* , se traducirá siempre *que* , de todo género y número , hablando de cosas y personas. Eg.º El libro ó la pluma , los libros ó las plumas , el hombre ó la muger , los hombres ó las mugeres *que* veo ; *le livre ó la plume , les livres ó les plumes , l'homme ó la femme , les hommes ó les femmes que je vois : quem , quam , quos , quas* video. Lo que busco , *ce que je cherche* , *quod quæro.*

Que , sin nombre , y precedido de alguna preposicion , es *quoi*. Eg.º De *qué* habla Vmd. ? *De quoi parlez-vous ?* En *qué* piensa Vmd. ? *A quoi pensez-vous ?*

Pero si está seguido de nombre , aunque precedido de preposicion , se traducirá : *quel , quelle , quels , quelles* , hablando de cosas y personas. Eg.º *Qué* libro ? *qué* pluma ? *qué* hombre ? *qué* muger ? *Quel livre ? quelle plume ? quel homme ? quelle femme ?* *Qué* libros ? *qué* hombres ? *qué* mugeres ? *Quels livres ? quels hommes ? quelles femmes ?* De *qué* libro ? de *qué* muger ? &c. De *quel* libro ? de *quelle* femme ? &c. Y no : de *quoi* libro , de *quoi* femme.

Nota. El relativo *qui* ó *que* , se repite delante de todos los verbos. Eg.º *Vous avez parmi vous un homme qui vous connoît , qui sait la guerre , qui a montré son courage , qui aime le travail , qui... qui... qui &c. Téléme.*

El *que* conjuntivo sigue la misma regla: v. gr. *N'attendez pas, Messieurs, que j'ouvre ici une scène tragique; que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; que je découvre ce corps pâle et sanglant; que je fasse crier son sang comme celui d'Abel; et que j'expose à vos yeux l'image de la religion et de la patrie éplorée &c.*

Fléchier or. fun. de Turenne.

Que interrogativo delante de verbo es *que*.

Eg.º *Qué dice Vmd.? Que dites vous?*

Que admirativo es *quoi*. Eg.º *Qué! no puedo yo hablar? Quoi! ne puis-je pas parler?*

Que se pone muchas veces en lugar de *pourquoi*. Eg.º *Que ne venez-vous? Es decir: pourquoi ne venez-vous pas? Por qué no venís?*

Quien, quienes, es *qui*, de ambos géneros y números: y tambien *le quel, la quelle, les quels, les quelles*.

De quien, de quienes, es dont, de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles.

A quien, á quienes, en dativo es *à qui*; pero en acusativo es *que*. Eg.º *Dios, á quien amo; Dieu, que j'aime. Deus, quem amo.*

A quien, en acusativo interrogativo, es *qui*. Eg.º *A quién buscais? Qui cherchez-vous? Quem quæritis?*

Advertencia.

Dont, es invariable é indeclinable; pues no se dice: *de dont, à dont*. Está en genitivo, y se pone por *de qui, du quel, de la quelle, des*

quels, des quelles. Eg.º El hombre de quien hablo *l'homme dont* ò de qui ò du quel je parle. = La muger de quien hablo, *la femme dont* ò de qui ò de la quelle je parle.

Obsérvese que hablando de cosas, jamas se dice *de qui*, sino *dont, du quel, de la quelle* &c. correspondiendo al castellano *de que, del cual.* Eg.º El libro *de que* ò *del cual* me valgo, *le livre dont* ò *du quel* je me sers. La pluma *de que* ò *de la cual*, *la plume dont* ò *de la quelle* &c. y no: *de qui*.

Tampoco se dice *à qui* hablando de cosas, sino *au quel, à la quelle* &c. correspondiendo al dativo castellano *à que, al cual* &c.

Nótese que *de qui, à qui*, no se dice sino de personas, y sirve para masculino, femenino, singular y plural: v. gr. *L'homme* ò *la femme, les hommes* ò *les femmes* de qui je vous ai parlé ò *à qui* je veux parler &c.

Cuando los pronombres *en que, en el cual, en la cual* &c. señalan lugar, se traducen por *où*, pronombre relativo. Eg.º La casa *en que* ò *en la cual* vivo, *la maison où* je demeure.

De *que, del cual, de la cual* &c. se traducen *d'où*. Eg.º La casa *de que* ò *de la cual* salgo, *la maison d'où* je sors.

Por el cual, por la cual &c. *par où*. Eg.º El jardín *por el cual*, las calles *por las cuales* paso: *le jardin par où*, *les rues par où* je passe.

Pueden tambien traducirse literalmente, y decir: *dans le quel, la quelle, du quel, de la*

quelle, par le quel, par la quelle &c.

Cuyo, *a*, *os*, *as*, se traducen: *dont*, con el artículo *le*, *la*, *les*. Eg.º El padre *cuyo* hijo, *cuyos* hijos; *le père dont le fils*, *dont les enfans* &c.

Pero si dicho pronombre está precedido de alguna preposicion, se traducirá por *du quel* &c. y no por *dont*. Eg.º El padre *con cuyo* hijo ó *con cuyos* hijos, *le père avec le fils* ó *avec les enfans du quel* &c. y no: *de dont*.

Cuyo, *a*, no se traduce *dont* en la interrogacion; entonces se dice: *à qui*. Eg.º *Cuyo* es este libro? *A qui est ce livre?*

Cual, relativo, se traduce: *tel* ó *telle que*. Eg.º Es una muger *cual* podia desearla, *c'est une femme telle que je pouvois la désirer*.

Cual, *cuales*, con el verbo *ser*, seguido de nombre, es *quel* ó *quelle*, *quels*, *quelles*. Eg.º *Cuál* es el mérito de esta muger? *Quel est le mérite de cette femme?*

PRÁCTICA.

Quelle maison avez-vous achetée? Est-elle plus jolie *que* celle où je demeure? = *Quelle* différence! La personne *qui* y demeueroit et *que* vous avez connue est morte. La Dame *qui* chante et les Demoiselles *qui* dansent sont charmantes. *Qui* est ce Monsieur-là? *Quelle* prudence de sa part! *Quelle* majesté brille sur son visage! *Quels* changemens arrivés en Europe depuis peu! *Quelles* cruautés n'a-t-on pas commises pendant 25 ans de guerre! *Quelle* joie! *Quelle*

satisfaction! *quel* bonheur depuis la paix!

Qui vous a dit cela? *De qui* parlez-vous?
A qui se fier aujourd'hui? *Quel* est donc votre
 père que vous cherchez? *Qui* sont ces Dames?=
 Ce sont celles *dont* ò *de qui* ò *des* *quelles* je
 vous ai parlé. = Voici le cheval *dont* ò *du quel*
 (y no : *de qui*) je me sers. Voilà la mule sur
la quelle (y no : *sur qui*) je monte tous les
 jours. Voici la maison *d'où* ò *de la quelle* je
 sors, et la rue *par où* ò *par la quelle* je
 passe.

Avez-vous vu les jardins *où* je me promène?
 = *Quels* sont donc ces jardins *dont* vous me
 parlez? Et *à qui* appartiennent-ils? = A ce Mr.
qui m'a rendu un service *tel que* je l'atten-
 dois de son amitié; il me donne tous les jours
 des secours *tels que* ses facultés le lui permet-
 tent.

Voilà des fleurs *dont* l'odeur est très-agréa-
 ble et des arbres *dont* le tronc est très-gros.
Que dites-vous? Je ne sais *que* dire. Adieu,
 portez-vous bien. Bon soir et bonne nuit.

LECCION XLIII.

De los pronombres relativos y-en.

Estos dos pronombres equivalen unas veces á
 adverbios, otras veces á pronombres relativos.
 En todo caso se anteponen *inmediatamente* al
 verbo, menos en la imperativa afirmativa.

Su significacion es la siguiente.

Valor de y.

Valor de en.

A ó en	{	Allí.
		Allá.
		él.
		ella.
		ellos.
		ellas.
		ello.
		esto.
		eso.
		aquello.

D e	{	allí.
		allá.
		él.
		ella.
		ellos.
		ellas.
		ello.
		esto.
		eso.
		aquello.

EGEMPLO.

Allá voy , j'y vais.

De allá vengo , j'en viens.

Pienso en ello , j'y pense &c.

Llevo de esto , j'en porte &c.

Tout l'olympé *en* murmure et je n'y puis tenir.

Sin embargo, el castellano se traduce muchas veces literalmente: v. gr. Espéreme Vmd. *allá*, *attendez-moi-là*. Déme Vmd. *de esto*, *donnez-moi de cela* &c.; pero es de observar, que los pronombres *de él* ó *ella*, *á él* ó *ella* &c. no se pueden traducir literalmente, sino cuando se habla de personas ó de cosas *personificadas*, como se ha dicho en la Lección XXXVIII.

Cuando *en* se toma en sentido de *quelques-uns*, *quelques-unes*, se expresa por *unos*, *unas*, *algunos*, *algunas*. Eg.^o *J'ai cueilli de bonnes poires, je vous en enverrai*; es decir: *quelques-*

unes, he cogido buenas peras; le enviaré á Vmd. *algunas* &c.

Cuando *en* se refiere á cosas inanimadas, tiene la significacion de *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, y se traduce por *su* y *sus*. Eg.º *Ces arbres son petits, mais le fruit en est excellent*, estos árboles son pequeños, pero su fruta es excelente ó sabrosa.

Cuando *y-en* tienen la significacion de *le*, *la*, *les*, se traducen por *le*, *lo*, *la*, *los*, *las*. Eg.º *Je boirai du vin s'il y en a*, beberé vino si lo hay. *Si tu achètes des poires, nous en mangerons*, si compras peras las comeremos. *Penses-y bien*, piénsalo bien &c.

La significacion de *en* se suprime muchas veces en castellano: v. gr. *Voulez-vous du pain?* quiere Vmd. pan? *J'en ai assez*, tengo bastante; es decir: *de él*. Lo que hace la traduccion del castellano mas difícil en este caso, por no saber si dicho pronombre se ha de poner ó no.

Para mayor claridad pondremos aqui su conjugacion.

Conjugacion con el relativo *en*.

INFINITIVO.

Afirmativa.

Llevar *de esto*.

Negativa.

No llevar *de esto*.

Literalmente.

Porter de cela.

Ne pas porter de cela.

Mejor.

En porter.

Ne pas en porter.

INDICATIVO.

Yo llevo de esto.
Je porte de cela.

Yo no llevo de esto.
Je ne porte pas de cela.

Mejor.

J'en porte.
Tu en portes &c.

Je n'en porte pas.
Tu n'en portes pas &c.

INTERROGACION.

Llevo yo de esto?
En porté-je?
En portes-tu? &c.

No llevo yo de esto?
N'en porté-je pas?
N'en portes-tu pas? &c.

TIEMPOS COMPUESTOS.

Yo he comido de esto.
J'ai mangé de cela.

No he comido de esto.
J'en'ai pas mangé de cela.

Mejor.

J'en ai mangé.
Tu en as mangé &c.

Je n'en ai pas mangé.
Tu n'en as pas mangé &c.

INTERROGACION.

He comido yo de esto?
En ai-je mangé?
En as-tu mangé? &c.

No he comido yo de esto?
N'en ai-je pas mangé?
N'en as-tu pas mangé? &c.

Se sigue la misma regla con el pronombre y.

INFINITIVO.

Afirmativa.

Negativa.

Llevar *allá.*

No llevar *allá.*

Y porter.

Ne pas y porter.

INDICATIVO.

Yo llevo *allá.*

Yo no llevo *allá.*

J'y porte.

Je n'y porte pas.

Tu y portes &c.

Tu n'y portes pas &c.

INTERROGACION.

Llevo yo *allá?*

No llevo yo *allá.*

Y porté-je?

N'y porté-je pas?

Y portes-tu? &c.

N'y portes-tu pas? &c.

Cuando *y-en* se juntan , siempre *y* va primero , diciendo:

J'y en porte &c.

Je n'y en porte pas &c.

Y en porté-je? &c.

N'y en porté-je pas? &c.

Y en los tiempos compuestos lo mismo.

J'y en ai porté.

Je n'y en ai pas porté &c.

Y en ai-je porté?

N'y en ai-je pas porté? &c.

Y asi en todos los demas tiempos y personas.

Nota. En la imperativa afirmativa estos dos pronombres sueltos ó juntos se posponen al verbo como los demas. Eg.^o *Portez-en , portez-*

en , *allez-y*. Pero en la negativa se anteponen: *n'en portez pas* , *n'y en portez pas* , *n'y allez pas*.

En la imperativa no se pone *moi* , *toi* , con el pronombre *en* , sino *me* , *te* , con el apóstrofo , como se ha dicho en la Lec. XXXVIII. Eg.º *Donne-m'en* , *fâche-t'en*.

Sin embargo , se pone *moi* , *toi* , con *y* , que va primero , diciendo : *attendez-y-moi* , *promènes-y-toi*.

Pero los pronombres *nous* , *vous* , van antes, diciendo : *promenons-nous-y* , *promenez-vous-y* , y no : *promenons-y-nous* , *promenez-y-vous*.

En la negativa se anteponen segun la regla general.

Ne m'y attendez pas , *ne t'y promène pas* , *ne nous y promenons pas* , *ne vous y promenez pas* &c.

Obsérvese que esta conjugacion admite tambien por nominativo el pronombre *on* como los demas , diciendo : v. gr. *On en porte*. *On n'en porte pas*. *On y en portera*. *Y en portera-t-on?* *On y en a porté* &c.

En , va antes de *y* en el gerundio. Eg.º *Yendo allá* , *en y allant*.

PRÁCTICA.

Nous irons nous promener dimanche au Grao , nous *y* porterons du pain et de la viande ; car si nous *n'y en* portons pas , nous *n'y en* trouverons pas : et par conséquent nous *n'en*

mangerons pas. = *Y* trouverons-nous du vin? =
 Je n'*en* sais rien. Il vaut mieux *y en* porter. =
 Portez-*y-en* ; non , n'*y en* portez pas , me
 frère *y en* a porté. = Fort bien , mais *y en*
 aura-t-il assez porté? En *y* allant , nous feron
 bien d'*en* porter davantage. = Il faudra aus
 que vous *y* portiez des melons, si vous voulez e
 manger. Achetez-*en* , nous *en* mangerons ave
 plaisir. = Et de la liqueur , *en* portera-t-on
 Vous n'*y* pensiez pas. = Je n'*en* bois jamais. =
 Quoique vous n'*en* buviez pas , les autres e
 boivent. = Si l'*on en* porte , *on en* boira , et
 l'*on n'en* porte pas , *on n'en* boira pas. = Mo
 oncle *y* a fait bâtir une maison , allez-*y* , quan
 il *y* sera ; mais n'*y* allez pas, quand il n'*y* ser
 pas. = J'*en* sors , j'*en* viens, et je vais à Madrid
 voulez-vous *y* venir? = J'*y* pensois , nous *y* iron
 ensemble. C'est une belle ville , les rues e
 les promenades *en* sont charmantes. Adieu, por
 tez-vous bien.

La vie est un dépôt confié par le ciel;
 Oser *en* disposer , c'est être criminel.

Où la discorde regne apportez-*y* la paix.

LECCION XLIV.

De los pronombres indeterminados.

Alguno , a , os , as , sin nombre , se traduce
quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes.

Juntos con nombre se traducen : *quelque, quelques.* Eg.^o Algun libro , *quelque livre.*

Algunos libros , *quelques livres.*

Ninguno , a , *aucun , aucune , nul , nulle, pas un , pas une.*

Nadie , *personne , aucun , qui que ce soit.*

Nada , *rien , quoi que ce soit.*

Uno , a , *un , une ; unos , as , des.*

Los unos , las unas , *les uns , les unes.*

Otro , a , *un ò une autre , autrui.*

Otros , as , *d'autres.*

Uno y otro , *l'un et l'autre.*

Unos y otros , *les uns et les autres.*

Una y otra , *l'une et l'autre.*

Unas y otras , *les unes et les autres.*

Ni uno ni otro , *ni l'un ni l'autre.*

Ni una ni otra , *ni l'une ni l'autre.*

De otro &c. *d'un autre , d'autrui.*

A otro , *à un autre , à autrui.*

A otros , *à otras , à d'autres.*

Cada , *chaque ; cada uno , a , chacun , e.*

Cada , *tout ; cada hombre , tout homme.*

Mucho , a , os , as , *beaucoup de , plusieurs.*

Poco , a , os , as , *peu de , un petit nombre de.*

Tanto , a , os , as , *tant de.*

Todo , a , os , as , *tout , toute &c.*

Todos , *tout le monde.*

Tal , tales , *tel , telle , tels , telles.*

Tal , *certain ; un tal , un certain.*

Fulano , fulana , *un tel , une telle.*

Fulano y zutano , *un tel et un tel.*

Fulana y zutana , *une telle et une telle.*

Un sugeto , *une personne* , *quelqu'un*.

Un sugeto me ha dicho , *quelqu'un* ò *une personne m'a dit*.

Se , *uno* , *unos* , *on*. Eg.^o Se dice , *on dit*; se cansa *uno* , *on se fatigue*; *unos dicen* , *on dit*.

Cualquier , *cualquiera* , *quelconque* , *quelque*.

Cualquiera otro que , *tout autre que*.

Cualquiera que , el que , } *quiconque*.

ó la que , quien ,

Quien sea , *cualquiera* , } *qui que ce soit*.

Sea quien fuere ,

Sea el que fuere , *quel qu'il soit* , ò *quel que soit*.

Sea la que fuere , *quelle qu'elle soit* , ò *quelle que soit*.

Sean cuales fueren , *quels qu'ils* , ò *quelles qu'elles soient* , *quels que* ò *quelles que soient*.

Nota. Obsérvese que , *quel qu'il soit* &c. va siempre despues de substantivo ; y , *quel que soit* , antes ; escribiendo la voz *quel que* separadamente , y declinándola para concordar con el substantivo singular ó plural , masculino ó femenino : v. gr. *le merite quel qu'il soit* , ò *quel que soit le mérite* , *la fortune quelle qu'elle soit* , ò *quelle que soit la fortune*. *Vos talents quels qu'ils soient* , ò *quels que soient vos talents* : *vos richesses quelles qu'elles soient* ò *quelles que soient vos richesses* &c.

Quelque ... *que* , por ó por mas ... *que* , se emplea del modo siguiente : si hay adjetivo entre *quelque* y *que* , entonces *quelque* es invariable , es decir , que no toma s en plural : v. gr.

quelque savant ó savants *que vous soyez*, por mas *docto ó doctos* que scais ; pero si hay substantivo, entonces *quelque* toma *s* en plural para concordar con dicho substantivo : v. gr. *quelques* talens ó *quelques* richesses *que vous ayez*, por mas *talentos ó riquezas* que tengais &c.

PRÁCTICA.

Est-il entré ici *quelqu'un*? = Non, Monsieur, *personne*. = Avez-vous vu *quelqu'une* de ces dames? = Non, je n'en ai vu *aucune*, ni *aucun* de ces Messieurs ; *nul* ne pense à moi, et je ne pense à *personne*.

Quelques peines *que vous ayez*, supportez-les avec courage et résignation.

Quelque riches *que vous soyez*, ne méprisez *ni les uns ni les autres*.

Chacun dit du bien de vous, et *tout le monde* se plaint de votre frère.

Il faut que nous supportions les défauts *d'autrui*, et que nous fassions *aux autres* ce que nous voulons qu'*on* nous fasse.

J'ai parlé de cette dame-ci à *quelques* personnes, et *toutes* m'en ont dit du bien.

Qui que ce soit ne peut avoir dit que je vous ai calomnié, parce que je n'ai dit *ni* bien *ni* mal de vous à *qui que ce soit* : *ni* ne veux en *rien* dire, *ni* en dire *quoi que ce soit*.

Rien ne nous intéresse tant que la pratique de la vertu ; *peu de gens* la pratiquent. *Tel* montre beaucoup de vertu qui n'en a pas. *Telle*

vie, telle mort. Chacun pense à ses propres intérêts. On assure que la paix est signée. Tout le monde en a besoin. On se plaint des soldats, on a raison. Mais on doit savoir que la guerre occasionne par tout beaucoup de désordres. L'un pille une maison, l'autre y met le feu, les uns volent, les autres tuent, et chacun se sauve comme il peut. Nul ne pense à cette vérité quelque terrible qu'elle soit : il y a beaucoup d'appelés, et peu d'Elus. Quelques raisons que vous alléguiez, on ne vous croit pas.

Adieu, ménagez votre santé : elle intéresse tous ceux qui ont l'honneur de vous connoître.

Jamais ne murmurons contre les potentats,
Quelles que soient leurs moeurs, quels que soient
leurs états.

LECCION XLV.

Del participio pasivo, y su concordancia.

Hemos visto en la Leccion XVIII, página 111, como el participio con el verbo *ser* ó *estar*, *être*, se declina en ambos idiomas para concordar con el nominativo. Pero no se declinará para concordar con dicho nominativo, cuando esta con el verbo *haber*, *avoir*. Asi se dice:

Mi hermano ha escrito, *mon frère a écrit.*

Mis hermanos han escrito, *mes frères ont écrit.*

Mi hermana ha escrito, *ma sœur a écrit.*

Mis hermanas han escrito, *mes sœurs ont écrit.*

Se ve por estos egemplos que el participio

escrito , *écrit* , se queda invariable , aunque el nominativo esté en masculino , femenino , singular y plural.

Pero como en frances dicho participio concuerda unas veces con su régimen directo (1) , otras veces no , el distinguir cuando ha de concordar no es cosa facil , y los gramáticos franceses no estan conformes en este punto.

Todos convienen que dicho participio es declinable cuando está precedido de su régimen directo y del nominativo , como en esta frase: *La lettre que Pierre a écrite.*

Pero unos pretenden que si el nominativo viene despues del participio , dicho participio se queda invariable , aunque precedido de su régimen , como en estas frases : *La lettre qu'a écrit Pierre , les leçons que vous ont donné vos maîtres.*

Y otros en fin , que dicho participio es igualmente *indeclinable* cuando está seguido de un adjetivo que hace parte del régimen , como en estas frases : *Adam et Eve que Dieu avoit créé innocens. Les Amazones se sont rendu célèbres.*

Pero todo bien examinado , segun las reglas propias de la lengua francesa , es evidente que se han equivocado ; asi en estos egemplos se ha de escribir : *écrites , données , créés , rendues.* Y para aclarar esta dificultad en cuanto me sea

¹ Obsérvese bien que se trata aqui del régimeu directo y no del indirecto , con el cual nunca concuerda.

posible, la simplificaré y resolveré del modo siguiente: conforme al dictamen de los modernos.

O el participio precede á su régimen directo, ó está precedido de él. = En el primer caso es indeclinable, y en el segundo se declinará para concordar con su régimen.

Egemplo de los dos casos.

J'ai reçu les lettres que vous m'avez écrites au sujet de l'affaire que je vous avois proposée, et après les avoir lues avec attention, j'ai reconnu que si je l'avois entreprise, j'aurois trouvé des obstacles que je n'avois pas prévus.

Aquí *reçu* es indeclinable porque precede á su régimen directo *lettres*. *Écrites* es declinable porque está precedido de su régimen *que* relativo de *lettres*. *Proposée* es declinable por la misma razón. *Lues* es declinable también por estar precedido de su régimen *les*. *Reconnu* es indeclinable por no tener delante ningun régimen con que pueda concordar. *Entrepise* es declinable por estar precedido del relativo *l'*, con apóstrofo en lugar de *la*. *Trouvé* es indeclinable porque precede á su régimen *des obstacles*. *Prévus* es declinable por estar precedido de su régimen *que* relativo de *obstacles*.

Esta es la regla general que nos ha de guiar en todos los casos sobre esta materia.

Obsérvese que el régimen directo que precede al participio, está siempre en acusativo, y siempre uno de estos pronombres, *me*, *te*,

*se, nous, vous; le, la, les; que, quel? quelle?
quels? quelles? le quel? la quelle? les quels?
les quelles? y combien de?*

Advertencia. Cuando el participio está seguido de *infinitivo*, y precedido de algun *régimen directo*, es menester examinar si dicho *régimen* es *régimen* del participio ó del infinitivo. Si es *régimen* del participio, se declinará el participio; si al contrario es *régimen* del infinitivo, se quedará invariable el participio. Eg.^o

Les vertus que vous avez entendu louer.

Les vices que nous avons résolu d'éviter.

La chanson que j'ai entendu chanter.

Aquí los participios *entendu, résolu*, son invariables, porque *les vertus, les vices, et la chanson*, no son *régimen* de los participios, sino de los infinitivos *louer, éviter y chanter*.

Pero se dirá: *les personnes que j'ai vues entrer ó sortir; la dame que j'ai entendue chanter*; porque *les personnes, la dame*, son *régimen* del participio, y no del infinitivo.

Así hay una grande diferencia entre estas dos frases. *La dame que j'ai vue peindre. O la dame que j'ai vu peindre.*

La primera indica que la señora pintaba: *vidi eam pingentem.*

La segunda indica que la estaban pintando: *vidi, cum pingerent eam.* d'Olivet.

Los participios *fait et laissé*, juntos con infinitivo, son tambien invariables. Eg.^o *Les bottes que j'ai fait faire, les écoliers que nous*

avons fait lire ; les malades que vous avez laissé mourir ; les personnes que la sentinelle a laissé à fait entrer , y no : faites , faits , laissés , porque vmd. no ha hecho las botas , sino mandado hacer. El zapatero sí dirá : les bottes que j'ai faites , por haberlas hecho &c.

El participio de los impersonales y neutros es tambien invariable. Eg.º *La chaleur* ou les *chaleurs* qu'il a fait cette année-ci. *La disette* qu'il y a eu l'hiver dernier. *Les sommes* que ce procès m'a coûté. *Les jours* que nous avons vécu , y no : faites , coûtées , vécus , porque coûter , vivre , siendo neutros , no tienen régime directo.

Observacion sobre los verbos reflexivos.
Véase la nota pág. 6.

Hay dos clases de verbos reflexivos , los directos y los indirectos. Los reflexivos directos son los que expresan una accion que recae directamente en el mismo sugeto , y tienen por régime directo los conjuntivos *me* , *te* , *se* &c. Eg.º *Pedro se alaba* , *Pierre se loue* ; es decir *loue soi* ou *sa personne* , se ipsum laudat.

Los reflexivos indirectos son los que expresan una accion que recae indirectamente en el sugeto. Estos verbos tienen régime doble , uno de la cosa , que es el *directo* , y otro de la persona , que llaman *indirecto* , expresado igualmente con los pronombres conjuntivos *me* , *te* , *se* &c. Pero en dativo con la significacion de

à moi, à toi, à lui &c. Eg.^o Pedro se da alabanzas, Pierre se donne des louanges; es decir: da alabanzas à si, donne des louanges à soi ò à lui, tribuit sibi laudes.

Regla general.

En los verbos reflexivos *directos*, el participio se declina siempre en frances. Eg.^o Je me suis loué ó louée, nous nous sommes loués ó louées; es decir: j'ai loué moi, nous avons loué nous.

Pero en los reflexivos *indirectos* nunca se declina. Eg.^o Pedro se ha dado alabanzas &c.

Pierre s'est donné des louanges.

Marie s'est donné des louanges.

Mes frères se sont donné des louanges.

Mes sœurs se sont donné des louanges.

En estos casos el verbo *être* tiene la significacion del verbo *avoir*, como si se dijera: à donné, ont donné des louanges à soi, à lui, à elle, à eux mêmes, à elles mêmes: porque el pronombre se está en dativo, *sibi*, como régimen indirecto; y *des louanges* en acusativo, como régimen directo.

Muchas veces el participio está precedido de los dos regimenos directo é indirecto, como en el egemplo siguiente: *Les louanges que Pierre s'est données; que mes frères se sont données;* es decir: Que Pierre a donné à soi, ò à lui; que mes frères ont donné à soi, ò à eux mêmes. *Quas sibi dedit, vel dederunt.*

En una palabra , el participio es siempre *indeclinable* cuando precede á su régimen directo , y siempre *declinable* cuando está precedido de él , sin reparar si le sigue algun adjetivo , ni adonde está el nominativo ó sugeto.

Este es el dictamen de los modernos , particularmente de Monsieur l'Abbé d'Olivet , que fue la honra de la Academia francesa , como miembro suyo por mas de cuarenta años ; y últimamente de Messieurs l'Homond , Vanier , y otros muchos. Sobre lo cual haré yo una observacion á los de una opinion contraria , y les diré

Si no se declina el participio cuando el nominativo ó sugeto viene despues , ¿ que sentido daremos v. gr. á esta frase y á otras muchas semejantes? *Quelle dame a insulté mon frère?*

Aqui no hay nada para distinguir el sugeto del régimen : no se sabe si es la señora que ha insultado á mi hermano , ó si es mi hermano que ha insultado á la señora.

Cómo lo averiguaremos? declinando el participio , y su declinacion indicará que el régimen va delante , y que lo que sigue es el sugeto.

Asi diciendo : *Quelle dame a insultée mon frère?* ya vemos por la declinacion del participio , que *dame* es el régimen , y *mon frère* el sugeto que ha insultado á la señora.

En plural lo mismo : v. gr. *Quelles dames ont insulté mes frères? ou quelles dames ont insultées mes frères?* Estas dos frases son muy diferentes : la 1.^a indica que las señoras han insultado á mis hermanos , y la 2.^a dice lo con-

trario, lo que se diferencia y conoce por la declinacion del participio, sin la cual no sabremos si son las señoras que han insultado á mis hermanos, ó mis hermanos á las señoras.

Esta es la razon que mas me convence, que el participio se ha de declinar siempre y quando que le precede su régimen directo, sin reparar adonde está el sugeto, antes ó despues.

En castellano y latin no hay tal dificultad, ni puede haber anfibología, porque el sugeto es diferente del régimen, y en frances no.

Obsérvese de paso, que dicho participio se declina tambien en castellano con el verbo *tener*, siguiendo la misma regla: v. gr. *He comprado y leído varios libros. Los varios libros que tengo comprados y leídos. He escrito diez cartas. Tengo diez cartas escritas. Cuántos libros tiene Vmd. ya comprados? &c. Combien de livres avez-vous achetés? Quot libros emisti? &c.*

PRÁCTICA.

Vos cousins ne sont pas si *instruits* que votre frère, mais ils sont plus *estimés*. Votre soeur n'est pas *aimée*, vos cousines sont plus *aimées* et plus *estimées* qu'elle. Elles ont *reçu des lettres* de Madrid, qui ne leur ont pas fait tant de plaisir que celles *que j'ai reçues* de Paris. Celles *qu'elles* ont *écrites* sont charmantes et bien *dites*, mais celles *qu'ont écrites* Messieurs vos frères, ó *que* Mrs. vos frères ont *écrites*, ne sont pas si intéressantes que

celles que ma tante nous avoit écrites ò que nous avoit écrites ma tante.

Je ne savois pas que Caton se fût donné la mort : il se l'est donnée pour ne pas tomber entre les mains de César. Lucrece s'est aussi donné la mort ; elle se l'est donnée pour ne pas survivre à son déshonneur. Mais la mort qu'ils se sont donnée est comdamnable. On voit dans l'histoire que plusieurs personnes se sont dévouées pour la patrie ; elles se sont proposé de faire le bien public ; mais elles se sont trompées et ont trompé les autres sans le vouloir.

Cette femme s'est mis des chimères dans la tête ; elle s'est déterminée à se marier. Elle s'est mise à la fenêtre pour voir le jeune homme qu'elle a résolu d'épouser. Elle a appris la musique , et la musique qu'elle a apprise m'a plu. Elle chante bien , car je l'ai entendue chanter. Je l'ai engagée à chanter , et je l'ai fait chanter quelque fois malgré elle. Elle a fait une chanson que j'ai entendu chanter.

Elle s'est fait peindre. Ses sœurs se sont fait peindre également. Ce sont des contumes qui se sont introduites. Pourquoi avez-vous abandonné celle que vous aviez commencé à suivre ? Parce que ce n'étoit pas celle qu'on m'avoit prescrite. Les Romains s'étoient aussi prescrit des lois , qu'ils n'ont pas suivies. Voilà, dira-t-on , les lois que s'étoient prescrites les Romains ó que les Romains s'étoient prescrites , car ils se sont rendus célèbres.

Cette nuit je l'ai vue arriver en ces lieux.

Toutes les dignités que tu m'as demandées,
Je te les ai sur l'heure et sans peine accordées.

Pauvre Didon, où l'a réduite,
De deux époux le triste sort?
L'un en mourant cause ta fuite,
L'autre en fuyant cause ta mort.

LECCION XLVI.

Del régimen de los verbos.

La mayor parte de los verbos españoles no concuerdan en régimen con los verbos franceses. Hemos visto ya como el verbo activo frances rige al acusativo sin preposicion; pero hay otras discrepancias mayores todavía.

Pues se dice:

En castellano.

Arrimarse *á*,
Contentarse *con*,
Alimentarse *con*,
Consentir *en*,
Conformarse *con*,
Fatigarse *en*,
Dar *con* el palo,
Pensar *en*,
Oler *á*,

En frances.

s'approcher du, de la, des.
se contenter de.
se nourrir de.
consentir à.
s'accommoder à, au, aux.
se fatiguer à.
frapper du bâton.
penser à.
sentir, le, la, les &c.

Estas diferencias se aprenderán con el uso y la práctica.

Del régimen de los verbos respecto à otros verbos.

Los verbos *promettre*, *entreprendre*, *ta-cher*, *se hâter*, *refuser*, *proposer*, *feindre*, *faire semblant*, *se flatter*, *jurer*, *conseillir*, *persuader*, *avertir*, *craindre*, *résoudre*, requieren despues de sí la partícula *de* con el infinitivo.

Advertencia. Cuando el verbo *craindre* está seguido de infinitivo, sigue la construcción castellana anteponiendo al segundo verbo la negativa *ne* cuando no se desea la cosa. Eg. *Temo muera mi padre : je crains que mon père ne meure.*

Craignez, *repartit mentor*, *qu'elle ne vous accable de maux.*

Pero si se desea la cosa se pone *ne pas*. Eg.º *Temo no se restablezca mi padre, je crains que mon père ne se rétablisse pas.*

Avoir peur, *appréhender*; *de crainte que*, *de peur que*, siguen la misma regla.

Douter, *dudar*, sigue el castellano en la afirmativa. Eg.º *Dudo que venga, je doute qu'il vienne.*

Pero en la negativa se añade *ne* al segundo verbo. Eg.º *No dudo que venga, je ne doute pas qu'il ne vienne.*

Los verbos *permettre*, *commander*, *ordonner*, *supplier*, *défendre*, *prier*, *empêcher*, *dire*, siguen el régimen castellano. Pero si es

tan con los pronombres *me, te, le, la, lui* &c. ú otro régimen, admiten el infinitivo con la partícula *de*. Eg.^o *Le* mandó que saliese, *il lui ordona de sortir*. *Les* dijo que cantasen, *il leur dit de chanter*. Dire á Pedro que venga, *je dirai à Pierre de venir* &c.

Observacion sobre los pretéritos.

El pretérito *simple*, que llaman *definido*, se pone en ambos idiomas para señalar un tiempo enteramente pasado, y del cual no queda la menor parte en el tiempo ó momento en que se habla: v. gr. *Ayer* vi á tu padre, *hier je vis ton père*. Aqui se pone el pretérito simple, porque *ayer* es un tiempo pasado, y del cual no queda nada; pero si el tiempo no está enteramente pasado, es decir, cuando dura todavía alguna parte de él, entonces se pone el compuesto que llaman *indefinido*: v. gr. *He visto* á tu padre *hoy, esta mañana, esta semana* &c. *J'ai vu ton père aujourd'hui, ce matin, cette semaine* &c. y no: *vi, je vis*, porque *hoy, esta mañana, esta semana*, hacen parte de un tiempo que dura todavía. Hemos cogido mucho trigo *este año, nous avons récolté beaucoup de blé cette année-ci*; y no, *nous récoltâmes*, porque dura todavía una parte del año. Para poder decir *nous récoltâmes*, cogimos, sería preciso poner: *l'année dernière*, de la cual no quedaria nada.

Tambien se puede poner muchas veces el compuesto, aunque el tiempo esté enteramente

pasado , y es cuando la frase no lleva , como en las anteriores , expresion particular que señale expresamente el tiempo pasado. Asi se dirá bien *Alexandre fut ó a été un des plus grands Capitaines de son temps.* Pero mas vale seguir la regla general.

Cuando el tiempo pasado no está muy remoto , ni bien determinado , se pone mejor el compuesto : v. gr. *Il est venu cet enfant ; vous l'avez vu ; il a enlevé votre cœur ; vous avez pris plaisir &c.* Votre père *a eu* le même bonheur que vous ; *je l'ai gardé long-tems* dans cette île &c. *Télém.* Asi se dirá : *j'ai vu ton oncle ces jours-ci &c.* y no : *je vis.*

Observacion sobre el subjuntivo.

En frances el subjuntivo está siempre precedido de la conjuncion *que* , aunque dicha conjuncion no se ponga en castellano , y siempre sujeto á otro término de que depende , sea conjuncion , como : *A fin que , pour que , soit que &c.* sea verbo expresado ó suplido , como : *Falloir , souhaiter , désirer , vouloir , commander , ordonner , douter &c.*

Regla. Cuando alguno de estos verbos está en presente ó futuro de indicativo , el que le sigue se pone en presente de subjuntivo en ambos idiomas : v. gr.

Deseo y deseare }
siempre } *viva dichoso mi padre.*

Je désire et je désirerai toujours } *que mon père vive heureux.*

Pero si este primer verbo se halla en algun tiempo pasado, ó condicional simple ó compuesto, entonces el otro se pone en el imperfecto ó plusquam perfecto de subjuntivo: v. gr. (1)

Deseaba

Deseé

He deseado

Habia deseado

Desearia

Hubiera deseado

Je desirois

Je désirai

J'ai désiré

J'avois désiré

Je désirerois

J'aurois désiré

que mi padre *viviese* ó *hubiese vivido dichoso*, y no: *viva*.

que mon père *vécût* ó *eût vécu heureux*, y no: *vive heureux*.

Y asi de los demas verbos: v. gr. Fui á ver al Señor Conde de..... y quiso que *comiese* y *cenase* con él, y no: *que coma* y *cene*. *J'allai voir Monsieur le Comte de..... il voulut* que je *dinasse* et que je *soupassé avec lui*, y no: *que je dine* et *que je soupe*, como dicen muchos franceses que no han estudiado su idioma.

Advertencia. Despues de un pretérito indefinido, se puede poner el segundo verbo en presente, si expresa una accion que se hace ó puede hacerse en todos tiempos: v, gr. *Dieu*

1 Se pone el *imperfecto*, para expresar un tiempo no pasado; y el *plusquam perfecto*, para expresar un pasado, ú pretérito.

nous a créés pour que nous l'aimions et que nous le servions. Dios nos ha criado para que le amemos y le sirvamos.

Otros verbos , como : *croire , assurer , se figurer , se persuader , avouer &c.* siguen la misma regla cuando son negativos : v. gr. *Je ne crois pas que ton père vienne. Je ne croyois pas qu'il fût malade.* Pero siendo afirmativos rigen el indicativo , aunque lo restante de la oracion sea negativo : v. gr. *Je crois qu'il est malade , et qu'il ne viendra pas. Je croyois qu'il étoit ò qu'il n'étoit pas mieux , qu'il viendrait ò qu'il ne viendrait pas &c.*

Estas reglas , me parece , son las mismas en ambos idiomas.

Del imperativo.

Cuando se siguen dos imperativos afirmativos , los pronombres conjuntivos y relativos pueden anteponerse al segundo : *prenez ce livre et le mettez en sa place. Portez-vous bien , et me croyez tout à vous. Donnez-nous notre pain quotidien , et nous pardonnez nos offenses.*

PRÁCTICA.

Au lieu de *s'occuper à étudier* , cet enfant *s'amuse à jouer* ; il a résolu de ne rien faire , il se contente de peu. Il se hâte de manger et fait *semblant de lire*. Il promet souvent de faire son devoir , il se flatte par là de

nous tromper, mais je *lui conseille de penser à* autre chose. Je *vous promets de le punir s'il refuse de faire ce que je dis.* Je *crains de mortifier sa mère.* D'un autre côté si je ne le punis pas, je *crains qu'il ne devienne méchant et qu'il ne déshonore sa famille.* Il est *à craindre en effet qu'il ne profite pas des bons conseils qu'on lui donne.* Je *doute qu'il étudie aujourd'hui sa leçon.* = Et moi je *ne doute pas qu'il ne l'apprenne parfaitement, car je lui ai défendu de sortir, et ordonné de rester à la maison.* *Il étudia hier tout le jour, et il a encore étudié tout ce matin.* *Il a fait bon usage de l'argent que son père lui a envoyé.* *Il a acheté de bons livres, je les ai lus.*

Aprochez-vous *du feu et de la table.* Il faut que je me *chauffe un peu et que je vous gagne une partie : il falloit que vous vinssiez plutôt, et que vous apportassiez plus d'argent.* = *Il a fallu que j'attendisse mon frère et que je l'accompagnasse chez Madame la Comtesse.* *Elle vouloit absolument que nous dinassions avec elle.* = *Dites-lui de venir demain.* = *Je la prierai au contraire de nous attendre, car il convient que nous ayons pour elle toutes les attentions possibles.* = Vous avez raison, *il faudra que nous y allions et que nous menions avec nous cette dame qui vouloit hier au soir que nous restassions à souper chez elle, et que nous chantassions une petite chanson ; elle auroit voulu que nous eussions chanté toute la nuit.* *Servez-vous de ma voiture, et me la ra-*

menez de suite. Prenez mon cheval et le soignez bien, ò soignez-le bien.

Separez-les, mon père, et me laissez mourir. Rac.
Polissez-le Sans cesse et le repolissez. Boil.

LECCION XLVII.

Observacion sobre être.

El verbo *être* sirve tambien á conjugar los tiempos compuestos de los verbos pronominales, como se ha visto, y de los siguientes:

<i>Aller,</i>	ir.	He ido,	<i>je suis allé.</i>
<i>Arriver,</i>	llegar.	He llegado,	<i>je suis arrivé.</i>
<i>Tomber,</i>	caer.	He caído,	<i>je suis tombé.</i>
<i>Mourir,</i>	morir.	Él ha muerto,	<i>il est mort.</i>
<i>Entrer,</i>	entrar.	He entrado,	<i>je suis entré.</i>
<i>Venir,</i>	venir.	He venido,	<i>je suis venu.</i>
<i>Déchoir,</i>	descaer.	He descaído,	<i>je suis déchu.</i>
<i>Naître,</i>	nacer.	He nacido,	<i>je suis né.</i>

Y asi en todos los demas tiempos.

De ningun modo se puede decir literalmente: *j'ai allé, j'ai venu, j'avois venu* &c. Sin embargo muchos dicen: *j'ai tombé, j'ai entré* &c. pero es contra la regla.

Advertencia. *Allé* va siempre con el verbo *être*, diciendo: *être allé, je suis allé* &c., y asi en todos los demas tiempos y personas.

Pero en lugar de *allé* se puede decir *été*, y entonces se pone el verbo *avoir*, diciendo:

avoir été, ayant été, j'ai été &c. Observando que *allé*, se dice del que no ha vuelto, y *été*, del que ha vuelto: v. gr. *Mon père est allé à Madrid, je ne sais quand il reviendra. J'ai été à la messe ce matin, y no: je suis allé.*

Los verbos *monter, descendre, sortir, partir, retourner*, se conjugan con *être* quando se emplean como neutros. Eg.^o He subido, y tú has bajado: *Je suis monté, et tu es descendu*; pero si rigen algo ó señalan lugar, se conjugan entonces con *avoir*. Eg.^o He subido tu libro, y tú has bajado mi capa. *J'ai monté ton livre, et tu as descendu mon manteau.*

Se dice tambien: *J'ai monté l'escalier, et tu l'as descendu.*

Passer, pasar; admite *avoir* quando señala parage. Eg.^o *Alexandre a passé l'Euphrate. César a passé par les Gaules*; pero no señalando parage admite *être*. Eg.^o *La procesion est passée.*

Accourir; périr, apparôître, comparôître, disparôître, croître, admiten indiferentemente *avoir* ó *être*.

Rester, demeurer, en sentido de *quedarse*, quieren *être*. Eg.^o Mi hermano se ha quedado en Madrid. *Mon frère est resté ò demeuré à Madrid.*

Rester, demeurer, en sentido de *vivir*, quieren *avoir*. He vivido en Toledo. *J'ai resté ò demeuré à Tolède.*

PRÁCTICA.

Mon père *est allé* à la chasse. *Il n'est pas* revenu. Il a tué un lièvre qui *a parti* à cent pas de lui. Mon frère *a monté* l'escalier aussitôt pour le dire à maman, et en montant *il est tombé*; mais *il n'est pas mort*. Nous avons & nous sommes *accourus* tout de suite. Ma sœur *a été* chercher le médecin qui *étoit sorti*, mais *il est rentré* chez lui, et *est venu* aussitôt. *Il a passé* chez vous. *Il est entré* chez moi. *Il a descendu* de cheval pour voir le baromètre, qui *a descendu* de quatre degrés. Charles V *a passé* par Paris pour aller en Flandre. On courut de toutes parts pour le voir, mais *il étoit déjà passé*. Vous êtes *venu* également trop tard pour voir la procession, car *elle est passée*. = Par où *a-t-elle passé*? = *Elle a passé* par ici. = *Je suis parti* trop tard de la maison, sortez mon cheval, = *Je l'ai sorti*. = Vous *l'avez sorti* trop tôt, ne *le sortez pas encore*. Attendez que *je sois descendu*, ou que *j'aye descendu à l'écurie*. On *a descendu* plusieurs passagers dans une île. La justice même *a descendu* dans ce lieu, et l'on *a descendu* la châsse d'un Saint pour la porter en procession.

Nota. Todas estas diversas expresiones, *a parti*, *a monté*, *a passe*, *est passé*, *a descendu* &c. son del Diccionario de la Academia de Paris.

LECCION XLVIII.

Del impersonal être.

El verbo impersonal *ser*, seguido de adjetivo, se traduce literalmente, *il est, il étoit &c.* Y despues se le añade la partícula *de* si sigue algun infinitivo. Eg.^o Es justo pagar sus deudas, *il est juste de payer ses dettes*; pero seguido de sustantivo ó adverbio, admite el pronombre *ce*, en esta forma: *c'est, c'étoit, ce fut, ce sera, ce seroit, que ce soit, que ce fût.* Eg.^o Es pecado, *c'est un péché.* Es bastante, *c'est assez*; y si despues viene algun infinitivo, se pone *que de*, antes de dicho infinitivo. Eg.^o Es pecado hurtar, *c'est un péché que de voler.*

En la negativa.

Il n'est pas juste de, ce n'est pas un péché &c.

En la interrogativa se sigue la regla general: *est-il juste? étoit-il juste? &c. Est-ce un péché? étoit-ce assez? &c.*

En la interrogacion con negacion lo mismo: *N'est-il pas juste? n'est-ce pas un péché?*

Y asi en todos los demas tiempos.

Advertencia. Cuando el adjetivo se emplea á modo de adverbio se pone *c'est*: v. gr. *C'est différent, c'est vrai, c'est horrible, c'est affreux &c.*

Despues de *ce qui* ó *ce que*, se pone *c'est* si sigue *que* ó *de*. Eg.^o *Ce qui me fâche, c'est*

qu'on ne m'écoute pas. *Ce que* je crains, c'est de mourir subitement.

Se pone *est* si sigue adjetivo : v. gr. *Ce qui* me plaît, *est* beau ; *ce que* je mange, *est* excellent.

Se pone *est* ó *c'est* si sigue substantivo. *Ce qu'il* demande, *est* ó *c'est* une pension.

Regularmente se pone *c'est* cuando el nominativo consiste en una frase incompleta : v. gr. Une des choses que l'homme doit éviter avec le plus grand soin, *c'est* le péché.

Advertencia. Estas reglas se han de observar en todos los tiempos, diciendo : *C'étoit*, *ce fut* &c. v. gr. *C'étoit* horrille, *ce que* vous devrez faire, *ce sera* &c.

Se dice tambien en impersonal:

SINGULAR.		PLURAL.	
<i>C'est moi,</i>	soy yo.	<i>C'est nous,</i>	somos nosotros ó nosotras.
<i>C'est toi,</i>	eres tú.	<i>C'est vous,</i>	sois vosotros ó vosotras.
<i>C'est lui,</i>	es él.	<i>Ce sont eux,</i>	son ellos.
<i>C'est elle,</i>	es ella.	<i>Ce sont elles,</i>	son ellas.

En la negativa : *ce n'est pas moi* &c.

Interrogativa : *est-ce moi ? n'est ce pas moi ?*

Y asi en todos los demas tiempos ; observando que es impersonal en todos, menos en la tercera persona del plural, pues se dice : *ce sont*, *c'étoient*, *ce furent* &c.

Advertencia. En el imperfecto, buenos au-

tores ponen el singular con el plural : v. gr. *C'étoit eux* qui frappaient. En la interrogacion lo mismo : v. gr. *Etoit-ce* ó *étoient-ce* vos frères? *Fut-ce* les soldats qui commencèrent? mejor que *furent-ce*. En condicional lo mismo : *Ne seroit-ce pas ces Messieurs?* Pero en plural del presente de indicativo siempre se ha de decir: *Ce-sont* , *sont-ce?* &c.

Se dice tambien en impersonal:

<i>C'est</i>	{	<i>à moi, à ó de.</i>	<i>á mí me</i>	}	<i>toca.</i>	
		<i>à toi, à ó de.</i>	<i>á tí te</i>			
		<i>à lui &c. . . .</i>	<i>á él } le</i>			
		<i>à elle (1) . . .</i>	<i>á ella }</i>			
		<i>à nous</i>	<i>á nosotros nos</i>			
		}	<i>à vous. . . .</i>			<i>á vosotros os</i>
						<i>á vmd. &c. le</i>
						<i>á vmds. &c. les</i>
	<i>à eux.</i>	<i>á ellos } les</i>				
	<i>à elles.</i>	<i>á ellas }</i>				

NEGATIVA.

Ce n'est pas à moi, á mí no me toca &c.

INTERROGACION.

Est-ce à moi? me toca á mí? &c.

1 Delante de un infinitivo se pone *á ó de* , y cuando el verbo empieza por vocal , *de* va mejor que *á*.
Eg.^o *C'est au maître à parler, c'est au disciple d'écouter.* Wailly, Feraud y otros.

IDEM CON. NEGACION.

N'est-ce pas à moi? no me toca á mí? &c.
 Y así en todos los demas tiempos y personas.
 Se dice tambien : *C'est mon ó à mon tour* &c.

PRÁCTICA.

Il est bien malheureux pour un père et une mère de se voir obligés de punir des enfans qu'ils aiment de tout leur cœur. Cependant *il n'est pas juste* de les laisser impunis. *Ce seroit même un grand péché* que de les abandonner à eux mêmes. Par conséquent *c'est à mon père à punir mon frère* qui ne fréquente que de mauvaises compagnies. *C'est à toi à le prévenir*, et *ce sera à lui d'obeir*.

Ce est point moi qui le lui dirai, ce sont ces Messieurs. = *C'étoit vous* cependant qui deviez le lui dire. = *Ce n'est pas assez* que de le dire, *c'est à lui d'en profiter*. *N'est-il pas honteux* de vivre comme il fait? *N'est-ce pas une honte* que de l'avoir pour frère? *C'est à ma mère à le punir*. = *Ce n'est pas à elle seulement*, *c'est à tous* ceux qui sont chargés de sa conduite. *N'étoit-ce pas à toi à le prévenir*, et *ne sera-ce pas à lui à suivre tes conseils?* = Tu as raison, *c'est fort bien*. *A qui est-ce à jouer?* = *C'est à moi ó c'est à mon tour*. = *Ce n'est pas votre ó à votre tour*, *c'est à Madame*.

Ce qui me surprend, *c'est que vous ne lui en parliez pas*. *Ce que je vous dis*, *est vrai*. *Qui frappoit tout à l'heure?* = *C'étoit moi*, *ce n'étoit pas toi*. *Étoit-ce ta sœur?* *N'étoit-ce pas*

ton cousin ? = *C'étoit ó c'étoient eux* qui vou-
loient entrer. *C'étoit à vous* à leur ouvrir. =
Ce n'étoit point à nous, *c'étoit à la servante*.

Soyons amis Cinna, *c'est moi* qui t'en convie.

LECCION XLIX.

De la conjuncion condicional si &c.

En castellano se pone el imperfecto de sub-
juntivo despues de la condicional *si*. Eg.^o *Si*
tuviese ó tuviera dinero; pero en frances se
pone siempre el imperfecto de indicativo; *si*
j'avois de l'argent. *Si viniera ó viniese mi pa-*
dre, *si mon père venoit &c.* (1)

Si hay dos verbos el primero sigue la regla
dada, y el otro se queda en subjuntivo. Eg.^o
Si pudiera venir mi padre y viniese, me ale-
graria, *si mon père pouvoit venir et qu'il vînt*
en effet, *j'en serois charmé*.

Si el verbo condicional está en presente de
indicativo, sigue la construccion castellana. Eg.^o
Si vas á la plaza, me comprarás peras; *si tu*
vas au marché, *tu m'achèteras des poires*.

Pero si hay dos verbos, el segundo se pone
en subjuntivo precedido de *que*. Eg.^o *Si vas*
á la plaza, y tienes dinero, me comprarás na-

1 La condicional *si* nunca se pone con el condicional
completivo. Jamas se dice ni se puede decir: *si j'aurois*,
si je serois, *si je porterois &c.* es preciso poner el im-
perfecto de indicativo: *si j'avois*, *si j'étois &c.* como que-
da dicho arriba, y en la Leccion XV.

ranjas ; *si tu vas au marché*, et que tu ayes de *l'argent*, tu m'achèteras des oranges.

En los tiempos compuestos, la condicional *si*, se expresa por *si j'avois* ó *si j'eusse*; es decir: que el auxiliar *avoir* se pone en imperfecto de indicativo ó subjuntivo, como se ha dicho en la Leccion XV; y si el condicional completivo es tambien compuesto, se expresará por *j'aurois* ó *j'eusse*: v. gr. *Si j'avois* ó *si j'eusse diné plutôt*, *j'aurois* ó *j'eusse diné* de meilleur appetit &c.

Los condicionales de los verbos que requieren el verbo *être*, siguen la misma regla. Eg.^o *Si j'étois* ó *si je fusse* venu plutôt, *je me serois* ó *me fusse diverti*. En la negativa lo mismo: *je ne serois pas* ó *ne fusse pas* venu, *si je n'avois pas* ó *n'eusse pas cru* vous trouver, y asi en todas las personas de este condicional, observando que el completivo se pone antes ó despues de la condicion en ambos idiomas: v. gr. *Si j'avois* du pain, *je souperois*, ó *je souperois*, *si j'avois* du pain &c. Véase la Leccion XV, y la nota que se halla en la página 180.

Cuando *si* es partícula dubitativa, ó tiene el sentido de *cuando*, sigue la construccion castellana. Eg.^o No sé *si* vendrá mi padre, *je ne sais* si mon père viendra. Si no sabia mi leccion, me pegaban; *si je ne savois pas* ma leçon on me battoit; es decir: cuando no sabia, cuando *je ne savois pas*.

Advertencia. Muchas veces en castellano se pone el gerundio con el verbo *estar*, diciendo:

estoy cenando ; Pedro está durmiendo. Estas expresiones no se pueden traducir literalmente en frances , es preciso decir : *je soupe , Pierre dort.*

Tambien se puede poner el infinitivo con la preposicion *à* , en lugar del gerundio , y decir : *je suis à souper , Pierre est à dormir.*

Nótese que en los impersonales no se puede aplicar esta última regla : no se dice : *il est à tonner , il est à grêler &c.* sino *il tonne , il grêle &c.* , y así en todos los demas tiempos.

Igualmente se pone muchas veces en castellano el presente de subjuntivo por el futuro ; pero en frances es preciso poner el futuro. Eg.^o Cuando venga tu hermano , *quand ton frère viendra.* Cuando vmd. salga , *cierre la puerta , quand vous sortirez , fermez la porte.*

PRÁCTICA.

Si ton père venoit , il puniroit ton frère qui ne fait rien , et qui ne fréquente que de mauvaises compagnies. S'il arrivoit à présent et qu'il le trouvât avec ces polissons , il le battroit. Si tu le vois et que tu puisses lui parler , dis-lui qu'il se corrige. S'il change de conduite et qu'il devienne studieux , tout le monde l'estimera. Que fait-il à présent ? Est-il à étudier ? = Non , il est à souper. = S'il profitoit de mes avis , il se comporteroit mieux qu'il ne fait. S'il venoit et qu'il m'entendît , il ne seroit pas content. Quand il viendra , ouvrez-lui la porte ; et

quand je sortirai , fermez-la. Si vous étiez à fussiez venu plutôt , vous m'auriez à m'eussiez trouvé. Si vous aviez à eussiez apporté des poires , nous les aurions à eussions mangées &c. Votre serviteur , Mr. Portez-vous bien.

LECCION L.

De las negativas pas y point.

Se puede poner ú omitir *pas y point* con los verbos *cesser* , *oser* y *pouvoir*. Eg.^o No me atrevo , *je n'ose* à *je n'ose pas*. No cesa de hablar , *il ne cesse* à *ne cesse pas de parler*. No puedo , *je ne puis* à *je ne puis pas*.

Se dice tambien : *je ne saurois* , *tu ne saurois* &c. por : *je ne puis* , *tu ne peux* &c.

Despues de *savoir* se quita el *pas* quando hay incertidumbre. Eg.^o No sé si podré ir a paseo , *je ne sais si je pourrai aller à la promenade*.

Pero si hay una perfecta ignorancia se pone el *pas*. Eg.^o Es una cosa que yo no sabia , *c'est une chose que je ne savois pas*.

Pas y point expresan una negacion ; pero *point* niega con mayor fuerza.

Pas , se pone delante de las voces que indican algun grado de calidad ó cantidad , como *beaucoup* , *fort* , *plus* , *moins* , *un* , *deux* &c. Eg.^o *Je n'ai pas beaucoup d'argent* &c.

Point , se pone mejor que *pas* al fin de la oracion. Eg.^o *Pierre sortit de la prison , et ses*

gardes ne s'en apperçurent point. Vous ne déroberez point.

Cuando se pone *plus* por negativa, se quita el *pas*. Eg.^o No quiero mas de esto, *je n'en veux plus*. Pero no se quita, si *plus* es comparativo: v. gr. No tengo mas dinero que Vmd. *Je n'ai pas plus d'argent que vous*.

Se quita el *pas* despues de *amoin*s que. Eg.^o *Amoin*s que vous ne veniez &c. Y despues de *si*, cuando tiene el mismo sentido que *amoin*s que. Eg.^o *Il veut me faire périr si je ne vous mets entre ses mains*. Es decir: *amoin*s que je ne vous mette &c.

Se suprimen *pas* y *point* despues de las voces: *depuis que*, *il y a . . . que*, seguidos de algun pretérito: v. gr. *Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu? Il y a trois mois que je ne lui ai écrit &c.*

Pero no se suprimen si el verbo está en presente: v. gr. *Je suis plus tranquille depuis que je ne le vois pas*. *Il y a un an que nous ne nous parlons point &c.*

Despues de las voces *autre que*, *autrement que*, se pone *ne* sin *pas* con el verbo que sigue: v. gr. *Il est tout autre qu'il ne paroît*. *On méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent*, es la misma regla que la de *plus* *moins*, *mieux*.

Non pas se dice cuando hay una especie de contrariedad: v. gr. *Il falloit aller au sermon, et non pas à la comédie*. *C'est sa sagesse, et non pas la mienne qui vient de parler*. *Téléme.*

Algunas veces *pas* ó *point* basta para la negacion. Eg.^o *Pas* encore , *pas* tant , *point* de tout , *pas* un mot , *pas* la moindre chose &c.

Despues de *ni* se pone *ne* sin *pas*. Eg.^o *Ni* vos nymphes *ni* moi n'avons juré &c.

Ni l'or , *ni* la grandeur *ne* nous rendent heureux.

Con todo , se puede poner *point* ó *pas* delante de *ni* , quando estan separados por otras voces. Eg.^o

Mon esprit n'admet *point* un pompeux barbarisme ,
Ni d'un ver ampoulé l'orgueilleux solécisme. Boil.

No mas que , es *ne.... que*. Eg.^o *No* tengo mas que cien reales , je n'ai que cent réaux.

PRÁCTICA.

Ce jeune homme *ne* cesse de jouer nuit et jour. *Il* n'a que le jeu en tête : son père *ne* sait *pas* ; et je n'ose le prévenir. Je *ne* sais si je ne ferois pas bien de le lui dire ; mais *ne* cesseroit *point* pour cela. Si je *ne* craignois de déplaire à sa mère, je le punirois ; mais comme elle n'a que celui-là , elle *ne* veut *point* mortifier. Elle doit cependant le corriger , *non* pas le flatter. Pour moi , je *ne* le corrigerai pas non plus , *ni* *ne* l'avertirai : à moins que son père *ne* me l'ordonne , il est perdu s'il *ne* repousse la flatterie , et s'il n'aime ceux qui le disent la vérité. Votre serviteur , Mr. , á l'honneur de vous revoir.

Dites qu'il rende Hector à son malheureux père,
S'il ne veut s'exposer aux traits de ma colère.

Es decir : à moins qu'il ne veuille &c.

LECCION LI.

De las preposiciones á y en &c.

En castellano el verbo rige el acusativo con la preposicion á en cosas animadas. Eg.º Amo á Dios. En frances se suprime la á, diciendo: j'aime Dieu, como en latin: diligo Deum.

En los artículos al, á la, á los, á las, se suprime tambien la a. Eg.º Amo al prógimo; es decir: á el prógimo, j'aime le prochain, y no: au prochain, porque al prógimo está en acusativo, y no en dativo: diligo proximum. Estimo á la madre de, j'estime la mère de; á los hermanos de, les frères de, y no: à la mère, aux frères, porque estan en acusativo, y no en dativo.

Cuando hay régimen doble, directo é indirecto, se sigue la regla castellana. Eg.º Daré este libro á Pedro, je donnerai ce livre à Pierre; á los hermanos de, aux frères de &c.

En los verbos de movimiento, en castellano se pone a antes de infinitivo, pero se suprime en frances. Eg.º Voy á decir misa, je vais dire la messe. Vamos á comer, allons diner.

Regla general. Delante de los reinos y provincias siempre se pone en en frances, y siempre á delante de las ciudades, villas y lug-

res , que haya movimiento ó no : v. gr. *Je vais en France , en Catalogne. Mon frère est en France , en Saintonge. Je vais à Madrid , à Caramanchel. Ma tante demeure à Valence et ma cousine à Rusafa.*

Si los nombres se declinan con el artículo definido , siguen la regla del castellano : v. gr. *Voy á las Indias , á la florida , al prado , au Grao ; je vais aux Indes , à la floride , au prado , au Grao &c.*

En el , en la , en los , en las , se traducen unas veces por *au , à la , aux* : en el nombre del Rey , *au nom du Roi* ; en la puerta , *à la porte* ; en las Indias , *aux Indes &c.*

Voy á casa , á palacio , á misa , á paseo, se traducen tambien con el artículo : *je vais à la maison , au palais , à la messe , à la promenade. Vengo de casa , de palacio , de paseo , je viens de la maison , du palais , de la promenade. Voy á Mégico , je vais au Mexique. Vengo de Mégico , je viens du Mexique ,* porque se dice : *le Mexique &c.*

Se dice *Francia , España , Inglaterra &c.* y en frances se pone el artículo *la France , l'Espagne , l'Angleterre &c.*

Ser amigo de , con infinitivo , se traduce *aimer à.* Eg.^o *Soy amigo de dormir , de jugar ; j'aime à dormir , à jouer.*

Pero si en lugar de verbo sigue nombre , se ponen entonces los artículos. Eg.^o *Soy amigo de libros , de música &c. j'aime les livres , la musique &c.*

Se dice tambien : es de temer , *il est à craindre* ; es de creer , *il est à croire*.

PRÁCTICA.

Il faut *respecter* ses supérieurs , *aimer* ses parens , et *n'offenser* personne.

Si je vais *à* Madrid , je passerai par Cuenca ; mais si je vais *en* France , ou *en* Allemagne , je resterai quelque temps *à* Saragosse : et delà j'irai *à* Bayonne pour *voir* mon cousin qui est *au* collège. Il doit aller *au* Mexique , il partira *au* mois de juin. Il arrivera *à* la Jamaïque *au* mois d'août. Mon frère qui est *à* Paris doit *aller* *à* trouver ma sœur qui demeure *à* Lyon. Ils iront *à* Rome *au* printemps , et delà ils passeront *en* Sicile , et peut-être iront-ils *en* Asie. Ma tante qui étoit *en* Allemagne , est allée *en* Angleterre. Elle *aime* *à* voyager , d'ailleurs elle *aime* les étrangers , elle se fixera *aux* environs de Londres. Il *est* *à* présumer qu'elle ne reviendra pas ; *il est* même *à* craindre qu'elle ne meure *en* route. Adieu , ménagez votre santé et me croyez pour la vie votre affectionné serviteur.

LECCION LII.

De las preposiciones en , por , para , y otros modos de hablar.

En , se traduce : *dans , en , sur , à*. Se dice : *dans* regularmente , cuando el nombre que si-

gue está determinado , y precedido del artículo ó pronombre. Eg.º En el coche , *dans le carrosse*. En mi jardín , *dans mon jardin*.

Sin embargo se pone *en* algunas veces delante de pronombre y artículo : v. gr. *En un beau jardin*. Fleury. *En la personne de Henry III*. Academie.

En las citas de autores y libros , se dice *dans*. Eg.º *Dans Ciceron* , *dans Télémaque* &c.

Se pone *en* cuando el pronombre está indeterminado y sin artículo ó pronombre. Eg.º *En el carrosse* , *en France* , *en Espagne* , *en período de mort* &c.

Con todo se dice:

Poner en la carcel,	<i>mettre en prison.</i>
Ir á la gloria,	<i>aller au ciel.</i>
Ir al infierno,	<i>aller en enfer.</i>
Está en mi poder,	<i>il est en mon pouvoir.</i>

En , en sentido de sobre , es *sur*. Eg.º *En la mesa* , *sur la table*.

En , se traduce *à* antes de nombres de ciudad , villas &c. *En Madrid* , *à Madrid*. *En Valencia* , *à Valence*. Como queda dicho pag. 313.

De las preposiciones para y por.

Para , regularmente se traduce *pour* , menuda en ciertos modos de hablar que se aprenden con el uso.

Por , es siempre *pour* , cuando es á favor

de otro, es el *pro* de los latinos: v. gr. Yo lo decia *por vmd.*, je le disois *pour vous*, *pro te vel*, *in favorem tui*. Ruega *por mí*, priez *pour moi*, *ora pro me*.

Por, es *par*: 1.º cuando indica lugar: anda *por las calles*, *il court par les rues*: 2.º cuando indica *por quien* se hace ó logra una cosa: v. gr. esta gramática ha sido hecha *por....* é impresa *por....* *cette grammaire a été faite par....* et imprimée *par...* es el *per* de los latinos.

Por, es *par* cuando se junta con nombre á modo de adverbio: *por temor*, *par crainte*. *Por pereza*, *par paresse*. = *Por no*, es *de peur de*, *de crainte de*.

Por, ó *por mas.... que*, con adjetivo, es *tout ó quelque... que*, *por ó por mas docto que seas*, *tout savant ó quelque savant que tu sois*. Véase *quelque*, pág. 282.

Por, muchas veces es *con*: v. gr. Con egemplos, *par des exemples*. Ir *por*, es, *aller chercher*, venir *por*, *venir chercher*. *Enviar por*, *envoyer chercher*.

Por mas que, con verbo es una expresion que no se puede traducir literalmente, significa *avoir beau*, y en este caso el verbo que sigue dicha expresion se pone en infinitivo, y *avoir* se pone en la misma persona en que está el verbo castellano; pero siempre en *indicativo*, aunque el castellano esté en *subjuntivo*.

EGEMPLO.

Por mas que yo estudié,	<i>j'ai beau étudier.</i>
Por mas que digas,	<i>tu as beau dire.</i>
Por mas que hagamos,	<i>nous avons beau faire.</i>
Por mas que hagan,	<i>ils ont beau faire.</i>
Por mas que yo decia,	<i>j'avois beau dire.</i>
Por mas que yo dije.	<i>j'eus beau dire &c.</i>

La práctica lo aclarará mejor.

Se dice:

En Español.

En frances.

Aqui {
 estoy,
 estás,
 está,
 estamos,
 estais,
 estan,

Ved aqui,

me voici à me voilà.
te voici à te voilà.
le à la voici, le à la voilà.
nous voici à nous voilà.
vous voici à vous voilà.
les voici à les voilà.
voici à voilà.

Voici, se usa quando se va á decir. *Voilà* despues de dicho.

Advertencia. Quando *voici* y *voilà* estan precedidos de *le*, *la*, *les*, se pone *qui* despues. Eg.^o *Le à la voici qui vient*, *le voilà qui sort du temple.*

Les voilà qui ont pris les armes contre vous.

Les voilà qui viennent assiéger Salente. Télémaque.

Pero si no estan precedidos de dichos pronombres

Dé las prepos. en , por , para. 319
nombres se pone la conjuncion *que*. Eg.^o *Voilà*
qu'il ò *qu'elle* se met à pleurer &c.

PRÁCTICA.

Ce jeune officier se promène souvent *en carrosse*. = *Dans* quel carrosse se promène-t-il. = *Dans* celui de son oncle. Il à laissé ses livres *dans sa* chambre *sur* une table , il passe tous les jours *par* la rue d'Alcalá , *pour* aller se promener au *prado* ; mais *quelque* savant *qu'il* soit il ne connoît pas encore toutes les règles qui sont dans une petite grammaire composée *par* Mr. B. et imprimée à *Valence* *par* Mr. Ce n'est pas cependant *par* paresse , mais on *a* beau étudier , on ne peut pas tout savoir. *J'avois* beau lui dire : *voici* ce que vous devez apprendre ; et *voilà* , me disoit-il , ce que j'ai appris. Je voulois le convaincre *par* des exemples , *et* *par* de bonnes raisons.

Où est-il à present ? = *Le voici* qui vient chercher sa grammaire. *Je l'enverrai* chercher de la viande , et moi , *j'irai* chercher du pain. Et ces Mrs. où sont-ils ? = *Les voilà* qui se promènent. = Où êtes-vous Mrs. ? = *Nous voici*. = Et vous autres Mesdemoiselles. = *Nous voici* ò *nous voilà* , que voulez-vous ? = *Avoir* l'honneur de vuos voir et de vuos présenter mes respects. Adieu , portez-vous bien.

OBSERVACIONES PARTICULARES sobre algunas partes de la oracion &c.

Sobre el artículo definido.

El artículo definido se repite delante de los substantivos , aunque no se repita en castellano: v. gr. *El furor* , rabia y desesperacion : la *furor* , la *rage* , et le *désespoir*.

Se suprime delante de los nombres , cuando la enumeracion acaba con unas palabras que afirman ó niegan sin restriccion. Eg.º *Parents, étrangers, amis, ennemis*, tous l'ont pleuré. *Prières, bienfaits, offres, menaces, larmes d'un père et d'une mère*, rien ne l'a ébranlé.

Sobre el artículo partitivo.

Algunas veces en la negativa se pone *des*, y no *de*, cuando la negativa no recae directamente en el substantivo , sino en lo que sigue, sea adjetivo ó no: v. gr. *Adam n'eût des enfans qu'après son péché*, es decir: *n'eut qu'après son péché des enfans*, ó *eut des enfans*, mais ce ne fut qu'après son péché. *Fleury. Je ne vous ferai point des reproches frivoles*, es decir: *je vous ferai des reproches, mais ils ne seront pas frivoles.*

Racine, d'Olivet, y otros.

Esta distincion es muy difícil , pero importa poco , y si hago mención de ella , es para

que los discípulos no se extrañen cuando hallen en buenos autores tal expresion.

Tambien se pone *des*, y no *de*, aunque el adjetivo precede al sustantivo; pero es cuando dicho adjetivo forma con el sustantivo una idea idéntica: v. gr. *Des belles-lettres, des beaux-esprits, des petits-maîtres &c.* Eg.^o

Heureux si de son tems, pour de bonnes raisons,
La Macédoine eût eu *des petites maisons.* Boil.

Igualmente se pone muchas veces *du, de la, des*, y no *de*, aunque el adjetivo precede al sustantivo, sea la frase afirmativa ó negativa: v. gr. *Vous mangerez du bon pain, de la bonne viande, des bonnes poires, et des bons melons que j'ai achetés; mais vous ne boirez ni du bon vin, ni de la bonne eau-de-vie, ni des bonnes liqueurs que je viens de recevoir.*

Obsérvese bien que estos artículos son *definidos ó determinados*, y se traducen por *del, de la, de los ó de las*, y de consiguiente muy diferentes del partitivo de que se trata. Véase la nota página 212.

Sobre *son, sa, ses, leur, leurs.*

Hablando de cosas, no se ponen *son, sa, ses, leur y leurs*, si el nombre no está en la misma frase. Asi no se dirá: *Madrid est beau, j'admire ses promenades*; sino: *J'en admire les promenades*; poniendo el relativo *en* en lugar de *ses*, como se ha dicho en la Lec. XLII. *Quand on parle du loup, on en voit la queue;*

y no : *on voit sa queue* ; hablando del lobo se ve su rabo.

Pero si el nombre está en la misma frase, se pondrá *son, sa, ses &c.* Eg.^o *La beauté de Madrid consiste dans ses batimens et ses promenades. Il y a des arbres qui portent leurs fruits en tout temps. Rien n'appartient plus au loup que sa queue. Mettez cette épée dans son fourreau.*

Se pondrá igualmente *son, sa, ses &c.* aunque el nombre de que se habla no esté en la frase, cuando dichos pronombres estan precedidos de alguna preposicion. Eg.^o *Madrid est beau, j'admire la grandeur de ses bâtimens, et l'étendue de ses promenades.*

De los relativos le, la, les, où.

Cuando *le* es relativo de adjetivo ó verbo, significa *lo*, y es indeclinable. Asi una muger ha de decir : *j'ai été malade, et je le suis encore*, y no : *je la suis*, he estado mala, y lo estoy todavía.

Y en plural dirán : *nous avons été malades, nous le sommes encore*; y no : *nous les sommes*, porque *le* se refiere al adjetivo *malade*.

Il faut remplir ses obligations autant qu'on le peut. Aqui se pone *le*, y no *les*, porque *le* es relativo del verbo *remplir*, y no : *de las obligaciones*.

Pero si dicho pronombre es relativo de nombre, se declinará para concordar con él, poniendo *le, la, les*, segun el número ó género.

Eg.^o *Et es-vous Monsieur un tel à Madame une telle?* Han de responder: *Oui je le suis à je la suis*; es decir: *je suis celui ou celle que vous dites*. *Etes-vous les enfans de Monsieur tel? Oui nous les sommes &c.* *Etes-vous Sélène? Oui je la suis.*

De Fontenelle.

Là, con acento, es adverbio. *La*, sin acento, es articulo ó pronombre relativo. Eg.^o *Restez-là, prenez la lettre et lisez-la*, quédese Vmd. *allà*, tome *la* carta y léala.

Où, con acento, es adverbio ó relativo, y significa *adonde*, *en qué*, *en el cual &c.*

Ou, sin acento, es la ó disjuntiva. Eg.^o *O Pedro ó Juan, ou Pierre ou Jean.*

Sobre los verbos.

En la interrogacion se pospone el pronombre como se ha dicho; pero algunas veces en la primera persona es menester mudar la oracion, y en vez de decir: por eg.^o *Cours-je? ments-je? dors-je? &c.* se dice: *Est-ce que je cours? est-ce que je ments? &c.*

Cuando el verbo tiene por nominativo un nombre colectivo en singular, solo, ó seguido de un sustantivo plural en genitivo, se pone en plural. Eg.^o *La plupart prirent la fuite. Une infinité de gents sont aveugles sur leurs défauts.*

Cuando dos sustantivos tienen poco mas ó menos la misma significacion, el verbo que sigue se pone en singular. Eg.^o *Il souffrit cette*

persécution avec un silence, une douceur et une tranquillité qui édifia tout le monde.

El nominativo ó sugeto se pone con elegancia despues de los verbos, quando está acompañado de muchas voces que dependen de él. Eg.^o *D'un côté on voyoit une rivière où se formoient des îles bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers. Là coulent mille ruisseaux divers qui distribuent par tout une eau claire.* Télémaque.

El presente se pone muchas veces por el futuro próximo. Eg.^o *Je vous suis tout à l'heure. Je pars demain pour Madrid &c.*

Se pone muchas veces en la narracion el presente por el pretérito. Eg.^o *Dès que la flotte est en pleine mer, le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent de toutes parts, le tonnerre gronde, la foudre éclatte &c. Ils nous abordent, nous prennent et nous emmènent &c.*

Sobre el gerundio y participio.

Hay una gran diferencia entre estas dos frases: *Je vous ai vu allant à la messe, ó je vous ai vu en allant à la messe.* La primera indica que Vmd. iba á misa, y la segunda indica que yo soy el que iba &c.

Sobre el régimen.

Un nombre puede ser regido por dos adjetivos ó dos verbos al mismo tiempo, con tal que dichos adjetivos ó verbos tengan el mismo

régimen. Eg.^o Cet homme est *utile et cher à sa patrie* ; cet officier *attaqua et prit la ville*. Pero no se puede decir: cet homme est *utile et chéri de sa patrie* ; porque el adjetivo *utile* no puede regir *de sa patrie*, sino *à sa patrie* en dativo. Lo mismo en castellano.

Le bonheur le plus grand, le plus digne d'envie,
Est celui d'être *utile et cher à sa patrie*.

Tampoco se puede decir: Cet officier *attaqua et se rendit maître de la ville* ; porque *de la ville* no puede ser régimen de *attaqua*, que rige el acusativo. Es preciso decir: *attaqua la ville et s'en rendit maître* : atacó la ciudad, y se apoderó de ella.

Del régimen de las conjunciones.

Unas rigen el subjuntivo, otras el indicativo; las siguientes rigen el subjuntivo.

Soit que, *sans que*, *quoique*, *jusqu'à ce que*, *encore que*, *à moins que*, *pourvu que*, *supposé que*, *au cas que*, *avant que*, *non pas que*, *afin que*, *de peur que*, *de crainte que*, *ce n'est pas que* &c., y en general cuando se indica alguna duda ó deseo. Eg.^o *Je doute que cet enfant soit jamais savant. Je souhaite qu'il le devienne* &c. Las demas rigen el indicativo. Véase la Leccion XLVI.

La conjuncion *que* rige el indicativo despues de un verbo afirmativo. Eg.^o *J'espère que mon frère arrivera bientôt. Je sais qu'il est en chemin.*

Pero rige el subjuntivo despues de un verbo negativo ó dudoso. Eg.^o *Je ne crois pas qu'il vienne. Je doute qu'il puisse venir.*

Sobre varias expresiones.

Se dice en castellano *los reyes*, *los príncipes*, *los condes*, hablando del rey y de la reina, del príncipe y de la princesa, del conde y de la condesa &c.

En frances es preciso decir: *le roi*, et *la reine*, *le prince* et *la princesse*, *le comte* et *la comtesse* &c.

Los padres denotan *el padre* y *la madre*, pero en frances es preciso nombrarlos, diciendo: *le père* et *la mère*, ó valerse de la voz genérica *parens*. Esta niña tiene *sus padres* en Valencia, *cette petite a son père* et sa mère, ou ses parents à Valence, ó bien *cette petite a ses père* et mère à Valence, poniendo en plural el pronombre *ses*, y en singular *père* et *mère*, como si se dijera: *sus padre* y *madre*. Eg.^o *Jamais fille n'a eu pour ses père* et mère *des sentimens plus tendres.* Marmontel.

Nota. Varias personas juntas, que no son ni hermanos ni hermanas, pueden decir en plural *nos pères* et *mères*, porque tienen *padres* y *madres* diferentes. Lo mismo hablando á muchos ó de muchos, se dirá: *vos pères* et *mères* *leurs pères* et *mères*. Hablando de los antepasados, se dirá: *nos pères*. Eg.^o *Les jeunes gens disoient: nos pères ont été heureux* &c.

Personne, como pronombre, es masculino.

Eg.^o *Je ne connois personne plus heureux que lui ou qu'elle, à nadie conozco mas dichoso, que él ó ella, y no: heureuse, dichosa,*

Pero siendo nombre, es femenino: *cette personne est très-heureuse, muy dichosa.*

Rien, á modo de sustantivo, es masculino. Eg.^o *Rien n'est plus amusant que l'histoire, nada mas divertido que la historia.*

Civilités, significa cortesías ó expresiones: *après les premières civilités*, despues de los primeros cumplimientos. *Je vous prie de lui faire mes civilités*, póngame Vmd. á sus pies.

Las voces *quand*, *comme*, *si*, se ponen solo delante del primer verbo, y delante de los demas se pone *que*. Eg.^o *Quand vous aurez reconnu votre faute, et que vous l'aurez réparée. Comme il n'aimoit point les hommes vertueux, et qu'il ne savoit point les discerner. Sin repetir et quand et comme et si.*

Las que terminan con *que*: v. gr. *Lorsque*, *pourvuque* &c. siguen la misma regla. Eg.^o *Lorsqu'il étoit revêtu de sa robe, et qu'il prenoit en main* &c. *pourvuque je dise la vérité et que mon cœur n'aime que la justice* &c. *Téléme.*

Chez, hablando de naciones, se traduce *entre*. Eg.^o *Chez les Romains*, entre los Romanos. Algunas veces indica que uno está al servicio de otro. Eg.^o *Este muchacho está en casa del Sr. Marques de Ce petit garçon est chez Mr. le Marquis de* es decir: *está sirviendo.*

No se puede decir: *C'est à vous à qui,*

c'est en vous en qui. Sino : C'est à vous que, c'est en vous que, ó c'est vous à qui ó en qui. Asi Boileau ha faltado á esta regla, diciendo: C'est à toi mon esprit à qui je veux parler.

Asi se dirá: Est-ce Mr. tel à qui j'ai l'honneur de parler? ó est-ce à Mr. tel que j'ai l'honneur de parler?

En, algunas veces significa para cela: v. gr.

Quoiqu'il n'ait point d'argent il n'en est pas moins fier.

Se dice: c'est moi qui ai, c'est toi qui as &c. y no: qui a. Se dice: qui a ó qui ont, cuando el sugeto está en 3.^a persona singular ó plural: v. gr. C'est ma sœur qui a chanté, y asi en todos los verbos, tiempos y personas.

En campagne, se dice de las tropas: v. gr. L'armée se mettra bientôt en campagne. Pero es menester decir: Je vais à la campagne. J'ai passé tout l'été à la campagne &c.

En ville, quiere decir fuera de casa. Mr. est en ville, el señor no está en casa.

Unos escriben en singular 21 an, 31 jour &c. poniendo despues en plural el adjetivo ó participio que sigue: v. gr. 21 an accomplis, 31 jour passés &c. otros ponen todo en plural, 21 ans, 31 jours, 21 ans accomplis &c. La Academia dice: 21 chevaux.

Que despues del imperativo es afin que. Eg.^o Venez que je vous dise un mot.

Que despues de interrogacion es puisque.

Qu'avez-vous donc, dit il, que vous, ne mangez point?

Que se pone tambien con los pronombres, en lugar de *pourquoi*. Eg.^o *Que tardons nous?* En la negativa se quita el *pas*. *Que ne vient-il?* *Que ne venez vous?*

Que de es *combien de*. *Que de sang répandu!*

Il ne fait que de sortir : *acaba de* salir.

Il ne fait que jouer : *no hace mas que* jugar , *ó está siempre* jugando.

Près de es *sur le point de* &c.

Prêt à es *préparé ó disposé à* &c.

Sobre los animales.

Hablando de los animales cuyos pies son de cuerno , se dice : *le pied* ; hablando de los demás , se dice *patte*. Eg.^o *Le pied* d'un cheval, d'un bœuf, d'un cerf ; *la patte* d'un chien, d'un chat , d'une souri &c.

Se dice : *Les grifes* d'un lion, d'un chat &c. *Les serres* d'un aigle, d'un épervier. *La bouche* d'un cheval ; *la gueule* d'un chien , d'un loup, d'un serpent , d'un dragon &c. *Le groin* d'un pourceau , *el hocico*. *Le muse* d'un cerf , *le bec* d'un oiseau , *le museau* d'un chien , d'un renard , d'un poisson , *la hure* d'un sanglier et *la hure* d'un brochet , pour dire *la tête*.

Se dice *bois* en lugar de *corne* , hablando de ciervos , gamos &c. *Un bois* de cerf , de daim , de chevreuil ; pero una vez trabajado, se dice : *corne*. Eg.^o *Le manche* de mon couteau est de corne de cerf. *La poudre* de corne de cerf est en usage dans la médecine.

OBSERVACION SOBRE EL MODO de traducir.

El arte de traducir , que á muchos les parece cosa facil , y de poco trabajo , es al contrario empeño muy arduo , y de suma dificultad. Oigase lo que sobre este particular dice el Padre Isla:

„ El traducir como quiera es facil á quien posee medianamente los dos idiomas ; pero el traducir bien es negocio tan arduo , como le acredita el escasísimo número que hay de buenos traductores , entre tanta epidemia de ellos. Cuando son muchos los que conspiran en un empeño , y pocos los que le logran , es la mayor prueba de su dificultad.” *Prefacio del compendio de la Historia de España.*

Lo que es mas dificultoso son los idiotismos. Es preciso que el traductor , enterado del sentido literal , busque en otro idioma términos propios para expresar este mismo sentido, sin atender á la significacion literal : v. gr. para saludar á una señora , se dice en frances : *Madame , j'ai l'honneur de vous saluer &c.* La traduccion literal es esta : *Señora , yo tengo el honor de os saludar.* Pero no es este el modo de saludar en castellano : enterado pues del sentido literal , el traductor dirá : *A los pies de Vmd. , Señora &c.* Y asi de muchos otros modos de hablar que tienen el mismo sentido, aunque muy diferentes en la expresion.

De consiguiente el traductor , como dice *Monsieur d'Alambert* , debe imitar á un viajante , quien para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata , y otras veces al contrario ; asi debe hacer el traductor en el cambio de las voces : procurando siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor , guiándose por el buen gusto que solo puede dirigirle en este caso. Y para que los discípulos tengan una idea de estas mudanzas pondremos aqui algunos egemplos ; observando que los han de emplear con discrecion , consultando siempre el buen gusto.

Algunas veces se muda.

1.º *El sustantivo en verbo.*

Il eut pour successeur son fils Salomon : sucedióle su hijo Salomon.

2.º *El verbo en sustantivo.*

Ils firent mourir St. Etienne : dieron muerte á S. Estevan.

3.º *El adjetivo en sustantivo.*

C'est un homme fort habile : es hombre de mucho talento.

4.º *El adjetivo en verbo.*

Manières engageantes : modales que cautivan.

5.º *El adverbio en sustantivo.*

Souffrir patiemment &c. sufrir con paciencia &c.

6.º *La afirmativa en negativa.*

Ils rejeterent la doctrine des Apôtres : no quisieron admitir la doctrina de los Apóstoles.

7.º *La negativa en afirmativa.*

Ils ne devoient point mourir : estaban exentos de la muerte &c. &c.

Nota. Muchas veces se traduce el singular por el plural, y el plural por el singular : v. gr. *Le ventre me fait mal , me duelen las tripas;* con justos títulos , *à juste titre;* buenos dias, *bon jour ;* buenas noches , *bon soir et bonne nuit &c.*

Estas ligeras mudanzas dan cierta gracia á la traduccion ; pero se han de hacer con discrecion , y aun omitir , cuando el texto puede sin ellas traducirse con elegancia.

Haria otras muchas observaciones sobre varios puntos , pero contemplo que me aparto ya demasiado del fin que me he propuesto , que es la brevedad.

FIN DE LA TERCERA PARTE.

PARTE CUARTA.

INTRODUCCION

A LA CONVERSACION FRANCESA.

VOCABULARIO

DE LOS NOMBRES MAS USUALES.

ADJETIVOS.

Estos adjetivos que van por letras alfabéticas, servirán á calificar la mayor parte de los sustantivos, observando para la formacion del femenino y plural las reglas dadas en la Leccion XXXIV.

Afable, *affable.*

Agil, *agile.*

Agrio, *aigre.*

Alegre, *gai, joyeux.*

Altanero, *hautain.*

Altivo, *altier.*

Alto, *haut.*

Amarillo, *jaune.*

Amarillento, *jaunâtre.*

Amargo, *amer.*

Amigo, *ami.*

Ancho, *large.*

Angosto, *étroit.*

Antiguo, $\left\{ \begin{array}{l} \text{ancien.} \\ \text{antique.} \end{array} \right.$

Astuto, *rusé.*

Atrevido, *hardi.*

Avaro, *avare.*

Azul , <i>bleu.</i>	Facil , <i>facile.</i>
Basto , <i>grossier.</i>	Feo , <i>lait, vilain.</i>
Bermejo , <i>vermeil.</i>	Fino , <i>fin, poli.</i>
Blanco , <i>blanc.</i>	Flaco , <i>maigre.</i>
Blanquizco , <i>blanchâtre</i>	Franco , <i>franc.</i>
Bueno , <i>bon.</i>	Frio , <i>froid.</i>
Caliente , <i>chaud.</i>	Fuerte , <i>fort.</i>
Calvo , <i>chauve.</i>	Grande , <i>grand.</i>
Caritativo , <i>charitable.</i>	Gordo , <i>gras.</i>
Carmesí , <i>cramoisi.</i>	Grueso , <i>gros.</i>
Casto , <i>chaste.</i>	Habil , <i>habile.</i>
Ciego , <i>aveugle.</i>	Honesto , <i>honnête.</i>
Cobarde , <i>poltron.</i>	Húmedo , <i>humide.</i>
Cojo , <i>boiteux.</i>	Humilde , <i>humble.</i>
Constante , <i>constant.</i>	Ignorante , <i>ignorant.</i>
Contento , <i>content.</i>	Imprudente , <i>imprudent.</i>
Corcovado , <i>bossu.</i>	Incapaz , <i>incapable.</i>
Cortés , <i>poli.</i>	Indocil , <i>indocile.</i>
Culpable , <i>coupable.</i>	Ingrato , <i>ingrat.</i>
Debil , <i>foible.</i>	Injusto , <i>injuste.</i>
Delgado , <i>mince.</i>	Inmodesto , <i>immodeste.</i>
Derecho , <i>droit.</i>	Inocente , <i>innocent.</i>
Diestro , <i>adroit.</i>	Insensato , <i>insensé.</i>
Difícil , <i>difícile.</i>	Insolente , <i>insolent.</i>
Docil , <i>docile.</i>	Joven , <i>jeune.</i>
Económico , $\left\{ \begin{array}{l} \text{économe} \\ \text{ménagé.} \end{array} \right.$	Liberal , <i>liberal.</i>
Encarnado , <i>rouge.</i>	Limpio , <i>net, propre.</i>
Enemigo , <i>ennemi.</i>	Loco , <i>fou.</i>
Enfermo , <i>malade.</i>	Medroso , <i>peureux.</i>
Enojado , <i>fâché.</i>	Modesto , <i>modeste.</i>
Experto , <i>expers.</i>	Mojado , <i>mouillé.</i>
	Morado , <i>violet.</i>

Moreno , <i>brun.</i>	Sabio , <i>sage , savant.</i>
Mudo , <i>muet.</i>	Santo , <i>saint.</i>
Negro , <i>noir.</i>	Satisfecho , <i>satisfait.</i>
Negrusco , <i>noirâtre.</i>	Sencillo , <i>simple.</i>
Orgullosa , <i>orgueilleux.</i>	Sincero , <i>sincère.</i>
Pardo , <i>gris.</i>	Sordo , <i>sourd.</i>
Parducho , <i>grisâtre.</i>	Sucio , <i>sale.</i>
Perezoso , <i>paresseux.</i>	Temerario , <i>téméraire.</i>
Pesado , <i>pesant.</i>	Triste , <i>triste.</i>
Pobre , <i>pauvre.</i>	Tuerto , <i>borgne.</i>
Pródigo , <i>prodigue.</i>	Vano , <i>vain.</i>
Profano , <i>profane.</i>	Verde , <i>vert.</i>
Prudente , <i>prudent.</i>	Vergonzoso , <i>honteux.</i>
Raro , <i>rare.</i>	Virtuoso , <i>vertueux.</i>
Rico , <i>riche.</i>	Voluptuoso , <i>voluptueux</i>

SUBSTANTIVOS.

De Dios &c.

De Dieu &c.

D ios , <i>Dieu.</i>	La Santísima Virgen , <i>la Sainte Vierge.</i>
Jesucristo , <i>Jésus-Christ</i>	Criatura , <i>créature.</i>
El Espíritu Santo , <i>le</i> <i>Saint-Esprit.</i>	Naturaleza , <i>nature.</i>
El Redentor , <i>le Ré-</i> <i>dempteur.</i>	Un espíritu , <i>un esprit.</i>
El Criador , <i>le Créateur.</i>	El cielo , <i>le ciel.</i>
Creacion , <i>création.</i>	El paraiso , <i>le paradis.</i>
Nuestra Señora , <i>No-</i> <i>tre-Dame.</i>	La gloria , <i>la gloire.</i>
	Un angel , <i>un ange.</i>
	Un santo , <i>un saint.</i>

Un bienaventurado, <i>un bienheureux.</i>	El infierno, <i>l'enfer.</i>
Un martir, <i>un martyr.</i>	El diablo, <i>le diable.</i>
Profeta, <i>prophète.</i>	El demonio, <i>le démon.</i>
Un evangelista, <i>un évangeliste.</i>	Condenados, <i>damnés.</i>
Un apostol, <i>un apôtre.</i>	Purgatorio, <i>purgatoire.</i>
	Las ánimas, <i>les âmes.</i>

*De la Iglesia.**De l'Église.*

Una iglesia, <i>une église.</i>	La custodia, <i>le saint-sacrement.</i>
Un templo, <i>un temple.</i>	La misa, <i>la messe.</i>
Capilla, <i>une chapelle.</i>	El misal, <i>le missel.</i>
El coro, <i>le chœur.</i>	Misa cantada, <i>la grand-messe.</i>
La sacristía, <i>la sacristie.</i>	Misa rezada, <i>une messe basse.</i>
Un altar, <i>un autel.</i>	El púlpito, <i>la chaire.</i>
El altar mayor, <i>le grand autel ó le maître autel.</i>	Campanario, <i>clocher.</i>
El caliz, <i>le calice.</i>	Campana, <i>une cloche.</i>
El copon, <i>le ciboire.</i>	La cruz, <i>la croix.</i>

Dignidades eclesias. — Dignités ecclésiastiques.

El clero, <i>le clergé.</i>	Arzobispo, <i>Archevêque.</i>
Un Prelado, <i>un Prélat.</i>	Obispo, <i>Évêque.</i>
El Papa, <i>le Pape.</i>	Sacerdote, <i>Prêtre.</i>
Patriarca, <i>Patriarche.</i>	Diácono, <i>Diacre.</i>
Cardenal, <i>Cardinal.</i>	

Un Subdiácono , <i>un</i>	Obispado , <i>Evêché.</i>
<i>Sous-Diacre.</i>	Diócesis , <i>Diocèse.</i>
El Cabildo , <i>le Chapitre.</i>	Parroquia , <i>paroisse.</i>
El Dean , <i>le Doyen.</i>	Un Curato , <i>une Cure.</i>
Canónigo , <i>Chanoine.</i>	Cura Párroco , <i>Curé.</i>
Racionero , <i>Prébendier.</i>	Vicario , <i>Vicaire.</i>
Arzobispado , <i>Archevê-</i>	Prior , <i>Prieur.</i>
<i>ché.</i>	Sacristan , <i>Sacristain.</i>

De las estaciones y fiestas. — Des saisons et fêtes.

La primavera , <i>le prin-</i>	<i>le Dimanche des Ra-</i>
<i>temps.</i>	<i>maux.</i>
El verano , <i>l'été.</i>	Pascua de Resurreccion ,
El otoño , <i>l'automne.</i>	<i>Pâques.</i>
El invierno , <i>l'hiver.</i>	Fiesta de Pentecóstes ,
Canícula , <i>canicule.</i>	<i>la Pentecôte.</i>
El agosto , <i>la moisson.</i>	El Corpus , <i>la Fête-</i>
Vacaciones , <i>vacances.</i>	<i>Dieu.</i>
Vendimias , <i>vendanges.</i>	El dia de San Juan , <i>la</i>
El esquileo , <i>la tonte.</i>	<i>Saint-Jean.</i>
Carnaval , <i>carnaval.</i>	El dia de San Pedro , <i>la</i>
Martes de Carnestolen-	<i>Saint-Pierre.</i>
das , <i>le mardi gras.</i>	El dia de San Miguel ,
Miércoles de Ceniza , <i>le</i>	<i>la Saint-Michel.</i>
<i>mercredi des Cen-</i>	Dia de todos Santos , <i>la</i>
<i>dres.</i>	<i>Toussaint.</i>
Cuaresma , <i>le Carême.</i>	Dia de Difuntos , <i>le</i>
La Semana Santa , <i>la</i>	<i>jour des Morts.</i>
<i>Semaine Sainte.</i>	El Adviento , <i>l'Avent.</i>
El Domingo de Ramos ,	Navidad , <i>Noël.</i>

Vigilia, *Vigile.*Dia de ayuno, *jour de jeûne.*Dia de viernes, *jour maigre.*Dia de carne, *jour gras.**Los elementos.**Les éléments.*El fuego, *le feu.*El agua, *l'eau.*El aire, *l'air.*El mar, *la mer.*La tierra, *le terre.*El viento, *le vent.**Los astros &c.**Les astres &c.*El sol, *le soleil.*Una nube, *un nuage.*La luna, *la lune.*La lluvia, *la pluie.*Una estrella, *une étoile.*El granizo, *la grêle.*Un planeta, *une planète.*El rocío, *la rosée.*Un cometa, *une comète.*La nieve, *la neige.*Los rayos del sol, *les*La niebla, *le brouillard.**rayons du soleil.*Tempestad, *tempête.*La luz, *la lumière.*Un relámpago, *un éclair.*Tinieblas, *ténèbres.*El trueno, *le tonnerre.*El frio, *le froid.*El rayo, *la foudre.*El calor, *la chaleur.*El diluvio, *le déluge.**Del tiempo.**Du temps.*Un dia, *un jour.*El ponerse del sol, *le coucher du soleil.*Una jornada, *une journée.**coucher du soleil.*El amanecer, *la pointe*El anohecer, *la brune**du jour.*La noche, *la nuit,*La mañana, *le matin.**soir. Véase la no*El mediodía, *midi.**página 185.*

Media noche, <i>minuit.</i>	Un instante, <i>un instant.</i>
Dia de fiesta, <i>jour de fête.</i>	Una semana, <i>une semaine.</i>
Un dia de trabajo, <i>un jour ouvrier.</i>	Un mes, <i>un mois.</i>
Una hora, <i>une heure.</i>	Un año, <i>un an, année.</i>
Media hora, <i>demi-heure</i>	Un siglo, <i>un siècle.</i>
Un cuarto de hora, <i>un quart d'heure.</i>	La eternidad, <i>l'éternité.</i>
Un minuto, <i>une minute.</i>	El principio, <i>le commencement.</i>
Un rato, <i>un moment.</i>	El medio, <i>le milieu.</i>
	El fin, <i>la fin.</i>

Dias de la semana. — *Jours de la semaine.*

Lunes, <i>lundi.</i>	Jueves, <i>jeudi.</i>
Martes, <i>mardi.</i>	Viernes, <i>vendredi.</i>
Miércoles, <i>mercredi,</i> se pron. <i>mécrcedi.</i>	Sábado, <i>samedi.</i>
	Domingo, <i>dimanche.</i>

Meses del año. — *Mois de l'année.*

Enero, <i>Janvier.</i>	Julio, <i>Juillet.</i>
Febrero, <i>Février.</i>	Agosto, <i>Août.</i>
Marzo, <i>Mars.</i>	Setiembre, <i>Septembre.</i>
Abril, <i>Avril.</i>	Octubre, <i>Octobre.</i>
Mayo, <i>Mai.</i>	Noviembre, <i>Novembre.</i>
Junio, <i>Juin.</i>	Diciembre, <i>Décembre.</i>

Individuos de ambos sexos. — *Individus des deux sexes.*

Un hombre, <i>un homme.</i>	Una muger, <i>une femme.</i>
-----------------------------	------------------------------

Un viejo , un vieillard , un vieux.	Una niña , une enfant ò une petite.
Una vieja , une vielle.	Una muchacha , moza, une jeune fille.
Un joven , mozo , un jeune homme.	La juventud , la jeunesse.
Muchacho , garçon.	La vejez , la vieillesse.
Un niño , un enfant.	

Del cuerpo humano. — Du corps humain.

La cabeza , la tête.	dents , ó les dents molaires.
Los sesos , la cervelle.	Los dientes , les dents.
El pescuezo , le cou.	La barba , le menton.
Cerebro , cerveau.	Las barbas , la barbe.
Miembros , membres.	La garganta , la gorge.
Cabellos , cheveux.	Espaldas , épaules.
Cabellera , chevelure.	El pecho , la poitrine.
La frente , le front.	El estómago , l'estomac.
Las cejas , les sourcils.	La barriga , le ventre.
El ojo , l'œil , pr. l'eull.	El costado , le côté.
Los ojos , les yeux.	Las costillas , les côtes.
Párpados , paupières.	El corazon , le cœur.
Las orejas , les oreilles.	Pulmones , poumons.
La nariz , le nez.	Entrañas , entrailles.
La cara , le visage.	La sangre , le sang.
Las facciones , les traits.	Un hueso , un os.
La boca , la bouche.	Las venas , les veines.
Los labios , les lèvres.	Los nervios , les nerfs.
Encías , gencives.	Los brazos , les bras.
La lengua , la langue.	El codo , le coude.
El paladar , le palais.	Muñeca , le poignet.
Las muelas , les grosses	

Una mano , <i>une main.</i>	Las piernas, <i>les jambes.</i>
La mano derecha , <i>la main droite.</i>	El pie , <i>le pied.</i>
La mano izquierda , <i>la main gauche.</i>	El tobillo , <i>la cheville.</i>
El dedo , <i>le doigt.</i>	El talon , <i>le talon.</i>
Dedo pulgar, <i>le pouce.</i>	Las uñas , <i>les ongles.</i>
La yema de los dedos, <i>le bout des doigts.</i>	La carne , <i>la chair.</i>
Los muslos, <i>les cuisses.</i>	Pellejo, cutis , <i>la peau.</i>
Las rodillas, <i>les genoux</i>	El pelo , <i>le poil.</i>
Quijadas , <i>machaires.</i>	La tez , <i>le teint.</i>
	Lágrimas , <i>larmes.</i>
	La saliva , <i>la salive.</i>
	La orina , <i>l'urine.</i>

Los cinco sentidos. — *Les cinq sens.*

La vista , <i>la vue.</i>	El color , <i>la couleur.</i>
El oído , <i>l'ouïe.</i>	El sonido , <i>le son.</i>
El olfato , <i>l'odorat.</i>	El olor , <i>l'odeur.</i>
El gusto , <i>le goût.</i>	El hedor, <i>la puanteur.</i>
El tacto , <i>le tact.</i>	El sabor , <i>la saveur.</i>

Vestidos para hombres y mugeres. — *Habits d'hommes et de femmes.*

La ropa , <i>les hardes.</i>	Una camisa, <i>une chemise</i>
El sombrero, <i>le chapeau</i>	Un chaleco , <i>un gilet.</i>
La casaca , <i>l'habit.</i>	Las medias , <i>les bas.</i>
La chupa , <i>la veste.</i>	Los zapatos, <i>les souliers</i>
Calzones , <i>culottes.</i>	Las hebillas, <i>les boucles</i>
Calcetas , <i>chausettes.</i>	Los guantes, <i>les gants.</i>
El forro , <i>la doublure.</i>	El gorro , <i>le bonnet.</i>
La faltriquera, <i>la poche</i>	Bata, <i>robe de chambre.</i>

Chinelas , *pantoufles.*
 La capa , *le manteau.*
 Un quitasol , *un parasol.*
 Paragua , *parapluie.*
 Un peine , *un peigne.*
 Una sortija , *une bague.*
 Pulseras , *bracelets.*
 Un delantal , *un tablier.*
 Un abanico , *un éventail.*
 Un estuche , *un étui.*
 Una cinta , *un ruban.*
 Ligas , *jarretières.*
 Afeite , *du fard.*

Arrebol , *du rouge.*
 Un lazo , *un nœud.*
 Un alfiler , *une épingle.*
 Una aguja , *une aiguille.*
 Un dedal , *un dé à jouer.*
 Unas tijeras , *des ciseaux.*
 Hilo , *du fil.*
 Seda , *de la soie.*
 El acerico , *la pelotte.*
 La labor , *l'ouvrage.*
 Cepillo , *une vergette.*

La mesa con comida. — La table et le manger

La mesa , *la table.*
 Los manteles , *la nappe.*
 Servilleta , *serviette.*
 Toalla , *essuiemain.*
 Cubierto , *couvert.*
 Tenedor , *fourchette.*
 Cuchara , *cuiller.*
 Un plato , *une assiette.*
 El cuchillo , *le couteau.*
 El salero , *la salière.*
 La sal , *le sel.*
 Un vaso , *un verre.*
 La salsa , *la sauce.*
 El aceite , *l'huile.*
 El vinagre , *le vinaigre.*
 Mostaza , *moutarde.*

La ensalada , *la salade.*
 El peregil , *le persil.*
 Los viveres , *les vivres.*
 El almuerzo , *le déjeuner.*
 La comida , *le dîner.*
 La merienda , *le goûter.*
 La cena , *le souper.*
 Un convite , *un repas.*
 Convidado , *convive.*
 Un huesped , *un hôte.*
 Pan , *du pain.*
 Pedazo , *morceau.*
 Una tajada , *une tranche.*
 Un guisado , *un ragoût.*
 El asado , *le rôti.*
 La carne , *la viande.*

La olla, le pot-au feu.	Canela, de la canelle.
El caldo, le bouillon.	Clavo, du girofle.
El cocido, le bouilli.	Azafran, du safran.
Vaca, du bœuf.	Principio, entrée.
Carnero, du mouton.	Los postres, le des-
Ternera, du veau.	sert,
Tocino, du lard.	Vino, du vin.
Un pernil, un jambon.	Vino generoso, du vin
Longaniza, saucisse.	de liqueur.
Morcilla, un boudin.	—añejo, du vin vieux.
Un pastel, un pâté.	—nuevo—nouveau.
Leche, du lait.	—blanco—blanc.
Crema, de la crème.	—tinto—rouge.
Sopa de leche, de la	Agua, de l'eau.
soupe au lait.	Aguardiente, de l'eau-
Un huevo, un œuf.	de-vie.
Huevos, des œufs.	Café, du café.
Huevos estrellados, des	Té, du thé.
œufs pochés.	Chocolate, chocolat.
Tortilla, omelette.	El licor, la liqueur.
Queso, du fromage.	Jarro, un pot à l'eau.
Azúcar, du sucre.	Botella, bouteille.
Compota, compote.	Cántaro, une cruche.
Pimienta, du poivre.	Un cubo, un seau.

El parentesco. — La parenté.

El hombre, l'homme.	Los hijos, les enfans.
La muger, la femme.	El hijo, le fils.
El padre, le père.	La hija, la fille.
La madre, la mère.	El abuelo, l'aïeul.

La abuela, <i>l'aïeule.</i>	La suegra, <i>la belle-mère</i>
Abuelos, <i>aïeuls</i> (1).	El yerno, <i>le gendre</i> ò <i>le beau-fils.</i>
El tatarabuelo, <i>le tri-</i> <i>saïeul.</i>	La nuera, <i>la bru</i> ò <i>la</i> <i>belle-fille.</i>
El nieto, <i>le petit-fils.</i>	El esposo ò marido, <i>l'epoux</i> ò <i>le mari.</i>
La nieta, <i>la petite-fille.</i>	La esposa ò muger, <i>l'épouse</i> ò <i>la femme.</i>
El biznieto, <i>l'arrière-</i> <i>petit-fils.</i>	Padraastro, <i>beau-père.</i>
El hermano, <i>le frère.</i>	Madrastra, <i>belle-mère.</i>
La hermana, <i>la sœur.</i>	El hijastro, <i>le beau-fils.</i>
Hermano mayor, <i>le</i> <i>frère aîné.</i>	La hijastra, <i>la belle-fille</i>
— segundo, <i>le cadet.</i>	Los parientes, <i>les pa-</i> <i>rens.</i>
El tío, <i>l'oncle.</i>	El padrino, <i>le parrain.</i>
La tía, <i>la tante.</i>	Madrina, <i>la marraine.</i>
El sobrino, <i>le neveu.</i>	Comadre, <i>commère.</i>
La sobrina, <i>la nièce.</i>	Compadre, <i>compère.</i>
El primo, <i>le cousin.</i>	El ahijado, <i>le filleul.</i>
La prima, <i>la cousine.</i>	Los antepasados, <i>les</i> <i>ancêtres</i> ò <i>aïeux.</i>
El cuñado, <i>le beau-frère</i>	Herederó, <i>héritier.</i>
La cuñada, <i>la belle-</i> <i>sœur.</i>	
El suegro, <i>le beau-père.</i>	

Dignidades.

Dignités.

Un emperador, *un*
empereur.

Una emperatriz, *une*
impératrice.

1 *Aïeuls* son los abuelos paternal y maternal; *aïeux* con *x* son los antepasados *les ancêtres.*

El rey, <i>le roi.</i>	Duquesa, <i>duchesse.</i>
La reina, <i>la reine.</i>	Un conde, <i>un comte.</i>
Un príncipe, <i>un prince.</i>	Condesa, <i>comtesse.</i>
Princesa, <i>princesse.</i>	Marques, <i>marquis.</i>
Un infante, <i>un infant.</i>	Marquesa, <i>marquise.</i>
Infanta, <i>infante.</i>	Un baron, <i>un baron.</i>
Un duque, <i>un duc.</i>	Baronesa, <i>baronne.</i>

Oficiales de justicia. — *Officiers de justice.*

Presidente, <i>président.</i>	Un alguacil, <i>un huissier.</i>
Un juez, <i>un juge.</i>	Un escribano, <i>un greffier.</i>
Un corregidor, <i>un maire.</i>	Secretario, <i>secrétaire.</i>
Un abogado, <i>un avocat.</i>	Un notario, <i>un notaire.</i>
Procurador, <i>procureur.</i>	Consejero, <i>conseiller.</i>

Militares. — *Militaires.*

Militar, <i>militaire, hombre de guerra, soldat.</i>	Sargento Mayor, <i>le Major.</i>
Oficial, <i>officier.</i>	Capitan, <i>Capitaine.</i>
General, <i>Général.</i>	Teniente, <i>Lieutenant.</i>
Teniente General, <i>Lieutenant Général.</i>	Subteniente, <i>Sous-lieutenant.</i>
Mariscal de campo, <i>Maréchal de camp.</i>	Un Ayudante mayor, <i>un Aide-major.</i>
Brigadier, <i>Brigadier.</i>	Oficial graduado de....
Coronel, <i>Colonel.</i>	Oficial breveté de...
Teniente Coronel, <i>Lieutenant Colonel.</i>	La plana mayor, <i>l'État major.</i>
Comandante, <i>Commandant.</i>	Sargento, <i>Sergent.</i>

Sargento de caballería,	General , général.
<i>Maréchal des logis.</i>	Centinela , sentinelle.
Cabo , Caporal.	Un convoy , un convoi.
Soldado , Soldat.	Artillería , artillerie.
Dragon , Dragon.	Los víveres , les vivres.
Fusilero , Fusilier.	Municion , munition.
Granadero , Grenadier.	El bagage , le bagage.
Artillero , Canonier.	Emboscada , embuscade
Egército , Armée.	Combate , combat.
Caballería , Cavalerie.	Batalla , bataille.
Infantería , Infanterie.	Un sitio , un siège.
Regimiento , Régiment.	Victoria , victoire.
Batallon , bataillon.	El saqueo , le pillage.
Compañía , compagnie.	Una tregua , une trêve.
Bandera , drapeau.	La paz , la paix.
Filas , rangs.	La revista , la revue.
Tienda , tente.	Egercicio , exercice.
Cuartel , quartier.	Rancho , chambre

Reinos y estados &c. — Royaumes et états &c.

Un estado , un état.	Una isla , une île.
Un reino , un royaume.	Europa , l'Europe.
Un imperio , un empire.	Asia , l'Asie.
República , république.	Africa , l'Afrique.
Un principado , une principauté.	América , l'Amérique.
Provincia , province.	España , l'Espagne.
Un ducado , un duché.	Francia , la France.
Un condado , un comté.	Inglaterra , l'Angleterre.
Un marquesado , un marquisat.	Portugal , le Portugal.
	Escocia , l'Ecosse.

Irlanda , <i>l'Irlande.</i>	Dinamarca , <i>le Dane-</i>
Holanda , <i>la Hollan-</i>	<i>marck.</i>
	Rusia , <i>Russie.</i>
Flandes , <i>la Flandre.</i>	Austria , <i>l'Autriche.</i>
Alemania , <i>l'Allema-</i>	Italia , <i>l'Italie.</i>
<i>gne.</i>	Piamonte , <i>le Piémont.</i>
Boemia , <i>la Bohême.</i>	Sicilia , <i>la Sicile.</i>
Sajonia , <i>la Saxe.</i>	Turquia , <i>la Turquie.</i>
Prusia , <i>la Prusse.</i>	Persia , <i>la Perse.</i>
Hungria , <i>la Hongrie.</i>	China , <i>la Chine.</i>
Polonia , <i>la Pologne.</i>	Grecia , <i>la Grèce.</i>

Nombres de Naciones. — *Noms de nations.*

Europeo , <i>Européen.</i>	Polaco , <i>Polonais.</i>
Asiático , <i>Asiatique.</i>	Sueco , <i>Suédois.</i>
Americano , <i>Améri-</i>	Danés , <i>Danois.</i>
<i>cain.</i>	Húngaro , <i>Hongrois.</i>
Africano , <i>Africain.</i>	Austriaco , <i>Autrichien.</i>
Español , <i>Espagnol.</i>	Italiano , <i>Italien.</i>
Frances , <i>Français.</i>	Piamontés , <i>Piémont-</i>
Ingles , <i>Anglais.</i>	<i>tais.</i>
Portugues , <i>Portugais.</i>	Napolitano , <i>Napoli-</i>
Escoces , <i>Ecossais.</i>	<i>tain.</i>
Irlandes , <i>Irlandais.</i>	Siciliano , <i>Sicilien.</i>
Holandes , <i>Hollandais.</i>	Suizo , <i>Suisse.</i>
Flamenco , <i>Flamand.</i>	Ruso , <i>Russe.</i>
Aleman , <i>Allemand.</i>	Turco , <i>Turc.</i>
Boemo , <i>Bohémien.</i>	Persa , <i>Perse.</i>
Sajon , <i>Saxon.</i>	Chino , <i>Chinois.</i>
Prusiano , <i>Prussien.</i>	Griego , <i>Grec.</i>

*Capitales de Europa. — Capitales de l'Europe.*Madrid, *Madrid.*Paris, *Paris.*Lisboa, *Lisbonne.*Londres, *Londres.*Amsterdam, *Amster-*
*dam.*Viena, *Vienne.*Copenhague, *Coppen-*
*hague.*Petesburgo, *Pétes-*
*bourg.*Varsobia, *Varsovie.*Berlin, *Berlin.*Stocolmo, *Stokholm.*Roma, *Rome.*Nápoles, *Naples.*Constantinopla, *Cons-*
*tantinople.**De una ciudad &c. — D'une ville &c.*Capital, *capitale.*Un puerto de mar, *un*
*port de mer.*Una calle, *une rue.*Plazuela, *petite place.*La plaza mayor, *la*
*grande place.*El mercado, *le mar-*
*ché.*La pescadería, *la pois-*
*sonnerie.*Tiendas, *boutiques.*Convento, *couvent.*Hospital, *hôpital.*Un barrio, *un quar-*
*tier.*Arrabales, *faubourgs.*Una taberna, *un ca-*
*baret.*Posada, meson, hoste-
*ria, auberge.*Colegio, *collège.*El correo, *la poste.*Fuente, *fontaine.*Carnicería, *boucherie.*La carcel, *la prison.*El empedrado, *le pavé.*La casa del ayuntamien-
*to, la maison de ville.*Los vecinos de una ciu-
*dad, les bourgeois.*La vecindad, *la bour-*
*geoisie.*Habitantes, *habitans.*

De una casa &c. — D'une maison &c.

Casa de grande, <i>hôtel.</i>	Un aposento, <i>un appartement.</i>
Un palacio, <i>un palais.</i>	Una sala, <i>une salle.</i>
Palacio de campo, <i>un château.</i>	Un salon, <i>un salon.</i>
Casa de campo, <i>maison de campagne.</i>	Comedor, <i>salle à manger.</i>
La pared, <i>la muraille.</i>	La alcoba, <i>l'alcove.</i>
El portal, <i>le portail.</i>	Gabinete, <i>cabinet.</i>
El patio, <i>la cour.</i>	Ventana, <i>fenêtre.</i>
El corral, <i>la basse-cour.</i>	Un balcon, <i>un balcon.</i>
Caballeriza, <i>écurie.</i>	Una celosía, <i>une jalousie.</i>
Cochera, <i>remise.</i>	Persianas, <i>jalousies, persiennes, abat-jour.</i>
La escalera, <i>l'escalier.</i>	Las vidrieras, <i>los vidrios, les vitres.</i>
Un alto, <i>un étage.</i>	Una puerta vidriera, <i>une porte vitrée.</i>
Una puerta, <i>une porte.</i>	Una reja, <i>une grille.</i>
Cimientos, <i>fondemens.</i>	Despensa, <i>dépense.</i>
Cerradura, <i>la serrure.</i>	Una bodega, <i>une cave.</i>
Postigo, <i>le guichet.</i>	La cocina, <i>la cuisine.</i>
La llave, <i>la clef.</i>	La repostería, <i>l'office.</i>
El cerrojo, <i>le verrou.</i>	El jardín, <i>le jardin.</i>
El picaporte, <i>le loquet.</i>	El pozo, <i>le puits.</i>
El tejado, <i>le toit.</i>	Comun, <i>commodités.</i>
La azotea, <i>la terrasse.</i>	El horno, <i>le four.</i>
Habitacion, <i>logement.</i>	
Antecámara, <i>antichambre.</i>	
Cuarto, <i>chambre.</i>	

Muebles de casa &c. — Meubles de maison &c.

Tapicería , <i>tapisserie.</i>	Almohadon , <i>coussin.</i>
Un retrato , <i>un portrait.</i>	Un par de sábanas , <i>une</i> <i>paire de draps.</i>
Un cuadro , <i>un tableau.</i>	Manta , <i>couverture.</i>
Un espejo , <i>un miroir.</i>	Una cuna , <i>un berceau.</i>
Una araña , <i>un lustre.</i>	El orinal , <i>le pot de</i> <i>chambre.</i>
Una silla , <i>une chaise.</i>	Chimenea , <i>cheminée.</i>
Poltrona , <i>un fauteuil.</i>	Un brasero , <i>un brasier.</i>
Un banco , <i>un banc.</i>	Hornilla , <i>un fourneau.</i>
Una mesa , <i>une table.</i>	La lumbre , <i>le feu.</i>
Un bufete , <i>un buffet.</i>	Una escoba , <i>un balai.</i>
Un cofre , <i>un coffre.</i>	El carbon , <i>le charbon.</i>
Papelera , <i>secrétaire.</i>	La leña , <i>le bois.</i>
Armario , <i>armoire.</i>	La llama , <i>la flamme.</i>
Alacena , <i>garde-man-</i> <i>ger.</i>	El humo , <i>la fumée.</i>
Una maleta , <i>une malle.</i>	La ceniza , <i>la cendre.</i>
Una alfombra , <i>un tapis.</i>	El hogar , <i>le foyer.</i>
Cortinas , <i>rideaux.</i>	Los fuelles , <i>le soufflet.</i>
Una cama , <i>un lit.</i>	Tenazas , <i>pincettes.</i>
La colgadura , <i>la ten-</i> <i>ture.</i>	Pajuelas , <i>allumettes.</i>
Jergon , <i>une pailleasse.</i>	Eslabon , <i>briquet.</i>
Un colchon , <i>un ma-</i> <i>telas.</i>	La yesca , <i>l'amadou.</i>
Almohada , <i>un oreiller.</i>	Un velon , <i>une lampe.</i>
	Linterna , <i>lanterne.</i>

*Metales.**Métaux.**Oro , de l'or.**Plata , de l'argent.*

Cobre, *du cuivre.*
 Hierro, *du fer.*
 Acero, *de l'acier.*
 Estaño, *de l'étain.*
 Plomo, *du plomb.*

Hoja de lata, *du fer-blanc.*
 Azogue ó mercurio, *vif-argent ó mercure.*
 Azufre, *du souffre.*

Del campo y agricultura: — De la campagne et de l'agriculture.

Villa, *un bourg.*
 Lugar, *village.*
 Una aldea, *un hameau.*
 Una granja, *une métairie.*
 Una quinta, *une ferme.*
 Una venta, *une auberge.*
 Labrador, *laboureur.*
 El arado, *la charrue.*
 Montaña, *montagne.*
 Una llanura, *une plaine.*
 Una laguna, *un marais.*
 Un valle, *une vallée.*
 Una cueva, *une caverne.*
 Una colina, *une coline.*
 Un prado, *un pré.*
 Un foso, *un fossé.*
 Arena, *du sable.*
 Piedra, *de la pierre.*
 Cal, *de la chaux.*
 Una selva, *une forêt.*
 Un bosque, *un bois.*

Un desierto, *un désert.*
 Un arbol, *un arbre.*
 Un ramo, *une branche.*
 Una mata, *un buisson.*
 Un campo, *un champ.*
 Estiercol, *du fumier.*
 Yerba, *de l'herbe.*
 Simiente, *de la graine.*
 Una raiz, *une racine.*
 Cebada, *de l'orge.*
 Avena, *de l'avoine.*
 Trigo, *du blé.*
 Centeno, *du seigle.*
 Una espiga, *un épi.*
 Los granos, *les grains.*
 Paja, *de la paille.*
 La cosecha, *la récolte.*
 La viña, *la vigne.*
 Un jardin, *un jardin.*
 Huerta, *jardin potager.*
 Un cercado, *un clos.*
 Alameda, *avenue.*
 Emparrado, *berceau.*

Una parra, *une treille.* Un caño, *un tuyau.*
 Fuente, *une fontaine.* Surtidor, *jet-d'eau.*

Hortalizas.

— Herbes potagères.

Legumbres, <i>légumes.</i>	Guisantes, <i>des pois.</i>
Hortelano, <i>jardinier.</i>	Habas, <i>des fèves.</i>
Una berza, <i>un chou.</i>	Judías, <i>des haricots.</i>
Repollo, <i>chou pommé.</i>	Nabos, <i>des navets.</i>
Lechuga, <i>laitue.</i>	Cardos, <i>des cardes.</i>
Acelgas, <i>de la poirée.</i>	Calabaza, <i>citrouille.</i>
Cebollas, <i>des oignons.</i>	Un melon, <i>un melon.</i>
Ajos, <i>de l'ail.</i>	Sandía, <i>melon d'eau.</i>
Alcachofa, <i>artichaut.</i>	Berros, <i>du cresson.</i>
Rábanos, <i>des raves.</i>	Patatas, <i>des pommes de</i>
Espinacas, <i>des épinards.</i>	<i>terre, des patates.</i>
Coliflores, <i>des choux-</i>	Tomate, <i>pomme d'a-</i>
<i>fleurs.</i>	<i>mour à dorée.</i>
Espárragos, <i>asperges.</i>	Peregil, <i>du persil.</i>
Apio, <i>du céleri.</i>	Yerba buena, <i>de la</i>
Achicoria, <i>chicorée.</i>	<i>menthe.</i>
Lentejas, <i>des lentilles.</i>	Tomillo, <i>du thim.</i>

Las flores.

— Les fleurs.

Ramillete, <i>bouquet.</i>	Alhelí, <i>de la giroflée.</i>
Una rosa, <i>une rose.</i>	Azucena, <i>fleur-de-lis.</i>
Un clavel, <i>un œillet.</i>	Tulipan, <i>une tulipe.</i>
Trinitaria, <i>pensée.</i>	Jazmin, <i>du jasmin.</i>
Violeta, <i>violette.</i>	Albahaca, <i>du basilic.</i>

De las frutas &c. — Des fruits &c.

Fruta , <i>du fruit.</i>	Membrillos, <i>des coings.</i>
Una pera , <i>une poire.</i>	Moras , <i>des mûres.</i>
Manzana , <i>pomme.</i>	Ubas , <i>des raisins.</i>
Albaricoques, <i>abricots.</i>	Pasas , <i>des raisins secs.</i>
Melocotones, albérchigos , abrideros , <i>des pêches à pavies.</i>	Dátiles , <i>des dattes.</i>
Albérchigo , <i>pêcher.</i>	Naranjas, <i>des oranges.</i>
Ciruelas , <i>des prunes.</i>	Limones , <i>des citrons.</i>
Cerezas, { <i>des guignes.</i>	Nueces , <i>des noix.</i>
{ <i>des cerises.</i>	Avellanas, <i>des noisettes</i>
Higos , <i>des figues.</i>	Fresas , <i>des fraises.</i>
Granadas , <i>des grenades.</i>	Aceitunas, <i>des olives.</i>
	Castañas , <i>des châtaignes.</i>
	Almendras, <i>amandes.</i>

Viage y camino. — Voyage et chemin.

El camino real , <i>le grand chemin.</i>	Carruage, <i>une voiture.</i>
Tartana , <i>tartane.</i>	Una calesa , <i>une calèche.</i>
Calzada , <i>chaussée.</i>	Galera, <i>chariot couvert</i>
Un carril , <i>une ornière.</i>	Carreta , <i>charrette.</i>
Un atajo , <i>un chemin de traverse.</i>	Carro , <i>chariot.</i>
Una senda , <i>un sentier.</i>	Diligencia , <i>diligence.</i>
Un coche, <i>un carrosse.</i>	Cochero , <i>cocher.</i>
Un calesin, <i>une chaise.</i>	Carretero , <i>charetier.</i>
	Arriero , <i>voiturier.</i>

*Monedas.**Monaies.*

Una moneda, <i>une pièce.</i>	Un ducado, <i>un ducat.</i>
Un ochavo, <i>un ochavo.</i>	Un doblon, <i>un doublon.</i>
Un cuarto, <i>un quart.</i>	Un doblon de á ocho,
Un real, <i>un réal.</i>	<i>un quadruple.</i>
Dos reales, <i>deux réaux.</i>	Un Luis, <i>un louis.</i>
Una peseta, <i>une piécette</i>	Un sueldo, <i>un sou.</i>
Un peso, <i>une piastre.</i>	Un franco, <i>un franc.</i>
— duro, <i>piastre forte</i>	Guinea, <i>une guinée.</i>

Diversiones y juegos. — *Divertissemens et jeux*

La lotería, <i>la loterie.</i>	Los palos, <i>les couleurs.</i>
Los naipes, <i>les cartes.</i>	Oros, <i>carreau.</i>
Baraja, <i>jeu de cartes.</i>	Copas, <i>cœur.</i>
Un as, <i>un as.</i>	Espadas, <i>pique.</i>
El rey, <i>le roi.</i>	Bastos, <i>trèfle.</i>
El caballo, <i>la dame.</i>	Un tanto, <i>un point.</i>
La sota, <i>le valet.</i>	A pares ó nones,
Las bazas, <i>les mains.</i>	<i>pair ou non.</i>

*Ejercicios.**Exercices.*

La danza, <i>la danse.</i>	La pesca, <i>la pêche.</i>
El paseo, <i>la promenade.</i>	El manejo, <i>le manège.</i>
La carrera, <i>la course.</i>	La música, <i>la musique.</i>
La caza, <i>la chasse.</i>	El canto, <i>le chant.</i>

Instrumentos de música. — Instrumens de musique.

Un violin , <i>un violon.</i>	Un clarin , <i>un clairon.</i>
Una viola , <i>une viole.</i>	Un oboe , <i>un haut-bois.</i>
Un violon , <i>une basse.</i>	Pifano , <i>un fifre.</i>
Guitarra , <i>guitarre.</i>	Un bajon , <i>un basson.</i>
Un clave , <i>un clavecin.</i>	Gaita , <i>cornemuse.</i>
Una arpa , <i>une harpe.</i>	Flautilla <i>un flageolet.</i>
Una flauta , <i>une flûte.</i>	Caramillo , <i>chalumeau.</i>
Trompeta , <i>tompette.</i>	Forte-piano , <i>piano forte</i>
Trompa de caza , <i>cor de chasse.</i>	<i>ó forte-piano ó piano (1).</i>

De los animales. — Des animaux.

El ganado , <i>le bétail.</i>	Un raton , <i>une souris.</i>
Una bestia , <i>une bête.</i>	Una rata , <i>un rat.</i>
Un lobo , <i>un loup.</i>	Una cabra , <i>une chèvre.</i>
Un ciervo , <i>un cerf.</i>	Un caballo , <i>un cheval.</i>
Una cierva , <i>une biche.</i>	Una jaca , <i>un bidet.</i>
Un jabalí , <i>un sanglier.</i>	Una yegua , <i>une jument.</i>
Un cochino , <i>un cochon.</i>	Un buey , <i>un bœuf.</i>
Un burro , <i>un âne.</i>	Una vaca , <i>une vache.</i>
Un perro , <i>un chien.</i>	Un toro , <i>un taureau.</i>
Una oveja , <i>une brèbis.</i>	Una ternera , <i>un veau.</i>
Un cordero , <i>un agneau.</i>	Una liebre , <i>un lièvre.</i>
Un gato , <i>un chat.</i>	Un conejo , <i>un lapin.</i>

¹ Tocar del forte-piano , *jouer ó toucher du forte-piano ó du piano. Acad.*

NOMBRES DE PILA MAS USUALES.

Adriano , <i>Adrien.</i>	Claudia , <i>Claudine.</i>
Ines , <i>Agnès.</i>	Clemente , <i>Clément.</i>
Alberto , <i>Albert.</i>	Dámaso , <i>Damase.</i>
Alejandro , <i>Alèxandre.</i>	Dionisio , <i>Denys.</i>
Alejo , <i>Alèxis.</i>	Domingo , <i>Dominique.</i>
Alonso , <i>Alonse.</i>	Dorotea , <i>Dorothee.</i>
Ambrosio , <i>Ambroise.</i>	Eduardo , <i>Eduard.</i>
Andrés , <i>Andrè.</i>	Enrique , <i>Henri.</i>
Ana , <i>Anne.</i>	Enriqueta , <i>Henriette.</i>
Anita , <i>Annète.</i>	Estevan , <i>Etienne.</i>
Anselmo , <i>Anselme.</i>	Eugenio , <i>Eugène.</i>
Antonio , <i>Antoine.</i>	Eusebio , <i>Eusèbe.</i>
Antonia , <i>Antoinette.</i>	Eustaquio , <i>Eustache.</i>
Agustin , <i>Augustin.</i>	Felipe , <i>Philippe.</i>
Bárbara , <i>Barbe.</i>	Fernando , <i>Ferdinand.</i>
Bartolomé , <i>Barthelèmi.</i>	Francisco , <i>François.</i>
Basilio , <i>Basile.</i>	Francisca , <i>Françoise.</i>
Benito , <i>Benoît.</i>	Frasquita , <i>Fanchetta.</i>
Bernardo , <i>Bernard.</i>	Frasquito , <i>Francet.</i>
Bias , <i>Blaise.</i>	<i>Francillon.</i>
Bonifacio , <i>Boniface.</i>	Fulgencio , <i>Fulgence.</i>
Catalina , <i>Catherine.</i>	Gerónimo , <i>Jérôme.</i>
Carlos , <i>Charles.</i>	Gil , <i>Gilles.</i>
Carlota , <i>Charlotte.</i>	Gregorio , <i>Grègoire.</i>
Carlitos , <i>Charlot.</i>	Guillermo , <i>Guillaume.</i>
Cristoval , <i>Christophe.</i>	Hilario , <i>Hilaire.</i>
Ciriaco , <i>Cyriaque.</i>	Jacinto , <i>Hyacinthe.</i>
Clara , <i>Claire.</i>	Ignacio , <i>Ignace.</i>
Claudio , <i>Claude.</i>	Ildefonso , <i>Ildefonse.</i>

Inocencio , <i>Innocent.</i>	Mariano , <i>Marien.</i>
Isabel , <i>Elizabeth.</i>	Mauricio , <i>Maurice.</i>
Isabelita , <i>Babet.</i>	Mateo , <i>Mathieu.</i>
Isidoro , <i>Isidore.</i>	Miguel , <i>Michel.</i>
Jaime, Diego, Santiago, <i>Jacques.</i>	Mónica , <i>Monique.</i>
Jorge , <i>George.</i>	Narciso , <i>Narcisse.</i>
Juan , <i>Jean.</i>	Nicasio , <i>Nicaise.</i>
Juana , <i>Jeanne.</i>	Patricio , <i>Patrice.</i>
Juanita , <i>Jeannette.</i>	Pablo , <i>Paul.</i>
Joaquin , <i>Joachim.</i>	Paulino , <i>Paulin.</i>
Josef , <i>Joseph.</i>	Pedro , <i>Pierre.</i>
Josefa ó } Pepa, } <i>Joséfine.</i>	Perico , <i>Pierret, Pier- rot, Pierrillon.</i>
Julian , <i>Julien.</i>	Raimundo , <i>Raimond.</i>
Justo , <i>Just.</i>	Remigio , <i>Remi.</i>
Lázaro , <i>Lazare.</i>	Ricardo , <i>Richard.</i>
Leandro , <i>Léandre.</i>	Roque , <i>Roch.</i>
Leonardo , <i>Léonard.</i>	Roman , <i>Romain.</i>
Lorenzo , <i>Laurent.</i>	Rosa , <i>Rose.</i>
Luis , <i>Louis.</i>	Rosita , <i>Rosette.</i>
Luisa , <i>Louise.</i>	Rosalía , <i>Rosalie.</i>
Luisita , <i>Lisette.</i>	Salvador , <i>Sauveur.</i>
Lucas , <i>Luc.</i>	Saturnino , <i>Saturnin.</i>
Magdalena , <i>Magde- leine.</i>	Sebastian , <i>Sébastien.</i>
Marcos , <i>Marc.</i>	Sixto , <i>Sixte.</i>
Margarita , <i>Margué- rite.</i>	Tadeo , <i>Thadée.</i>
María , <i>Marie.</i>	Teodoro , <i>Théodore.</i>
Mariquita , <i>Mariette.</i>	Teresa , <i>Thérèse.</i>
	Vicente , <i>Vincent.</i>
	Victoria , <i>Victoire</i>
	Victoriano , <i>Victorien.</i>

Substantivos que sin articulos forman con los verbos una expresion idéntica.

<i>Avoir faim,</i>	tener hambre.
— <i>raison,</i>	— razon.
— <i>soif,</i>	— sed.
— <i>envie,</i>	— gana.
— <i>honte,</i>	— vergüenza.
— <i>coutume,</i>	— costumbre.
— <i>pitié,</i>	— lástima.
— <i>compassion,</i>	— compasion.
— <i>froid,</i>	— frio.
— <i>chaud,</i>	— calor.
— <i>mal,</i>	— mal.
— <i>besoin,</i>	— menester.
— <i>part,</i>	— parte.
<i>Chercher fortune,</i>	buscar fortuna.
<i>Courir risque,</i>	correr riesgo.
<i>Demander raison,</i>	pedir satisfaccion.
— <i>vengeance,</i>	— venganza.
— <i>grace,</i>	— gracia.
— <i>pardon,</i>	— perdon.
— <i>justice,</i>	— justicia.
<i>Dire matines,</i>	rezar maitines.
— <i>vêpres,</i>	— visperas.
<i>Donner parole,</i>	dar palabra.
— <i>caution,</i>	— fianza.
— <i>quittance,</i>	— carta de pago.
— <i>leçon,</i>	— leccion.
— <i>cours,</i>	— curso.
— <i>rendez-vous,</i>	— cita, citar.

<i>Donner congé,</i>	dar licencia.
— <i>audience,</i>	— audiencia.
— <i>avis,</i>	— aviso.
<i>Faire reflexion,</i>	hacer reflexion.
— <i>choix,</i>	— eleccion, elegir.
— <i>aliance,</i>	— alianza.
— <i>cas,</i>	— caso.
— <i>fortune,</i>	— fortuna.
— <i>argent,</i>	— dinero.
— <i>provision,</i>	— provision.
— <i>banqueroute,</i>	— quiebra.
— <i>voile,</i>	— á la vela.
— <i>naufnage,</i>	— naufragio.
— <i>compagnie,</i>	— compañía.
— <i>ò rendre visite,</i>	— visita.
— <i>soleil,</i>	— sol.
<i>Gagner gros,</i>	ganar mucho.
<i>Parler latin,</i>	hablar latin.
— <i>français,</i>	— frances.
— <i>espagnol &c.</i>	— español &c.
<i>Prendre langue,</i>	tomar lengua.
— <i>parti,</i>	— partido.
— <i>congé,</i>	— despedirse.
— <i>jour,</i>	— señalar dia.
— <i>racine,</i>	— arraigarse.
— <i>garde,</i>	— tener cuidado.
— <i>leçon,</i>	dar leccion.
<i>Rendre compte,</i>	— cuenta.
— <i>tégmoignage,</i>	— testimonio.
<i>Sentir bon,</i>	oler bien.
— <i>mauvais,</i>	— mal.
<i>Tenir parole &c.</i>	cumplir con su palabra.

Voces y gritos de los animales.

El leon ruge,	<i>le lion rugit.</i>
El buey muge,	<i>le bœuf mugit.</i>
El caballo relincha,	<i>le cheval hennit.</i>
El asno rebuzna,	<i>l'âne braît.</i>
El lobo aulla,	<i>le loup hurle.</i>
La oveja bala,	<i>la brebis béle.</i>
El cerdo gruñe,	<i>le cochon grogne.</i>
El gato maulla,	<i>le chat miaule.</i>
El perro ladra,	<i>le chien aboie.</i>
La liebre chilla,	<i>le lièvre crie.</i>
La serpiente silba,	<i>le serpent siffle.</i>
El gallo canta,	<i>le coq chante.</i>
La gallina cacarea,	<i>la poule caquète.</i>
El cuervo grazna,	<i>le corbeau croasse.</i>
El loro habla,	<i>le perroquet parle.</i>
El pavo real vocea,	<i>le paon criaille.</i>

DIÁLOGOS FAMILIARES.

I. *Modo de saludar.* — *Manière de saluer.*

Buenos dias tenga Vmd. , caballero , ó señora.

Bon jour , Monsieur , ou Madame.

Cómo está Vmd. ?

comment vous portez-vous ?

Muy bien , caballero , para servir á Vmd.

fort bien , Monsieur , ou Madame , à votre service.

Y Vmd.

et vous.

Para servir á Vmd.

A votre service.

Observacion.

Este modo de saludar puede servir para toda clase de gentes , poniendo segun las personas , las voces *Monsieur , Messieurs , Madame , Mesdames , Mademoiselle , Mesdemoiselles , mon ami , mes amis , Monsieur le Marquis &c.* Pero es un poco vulgar , y se dirá mejor: *Monsieur ó Madame , j'ai l'honneur de vous saluer , comment vous portez-vous ? R. A vous rendre mes devoirs , Monsieur ó Madame , et vous ? A votre service , ó à vous rendre mes devoirs.*

Se dice tambien : *votre santé comment va-t-elle ? Comment va l'état de votre santé ? ó comment va la santé ?* En lugar de *comment vous portez-vous ?*

Algunas veces se dice: *comment ça va-t-il?* Obsérvese que esta expresion es muy familiar, y no se usa sino entre amigos é iguales.

Unas veces, y mayormente con las personas de distincion, se contenta uno con decir: *Monseigneur à Madame, j'ai l'honneur de vous saluer, je suis charmé de vous voir en bonne santé.* Y se ha de responder: *Monsieur à Madame, je suis charmé de vous y voir aussi;* y en plural se dirá: *nous sommes charmés, o charmées,* segun las reglas de la concordancia.

Otras veces se saluda en 3.^a persona, diciendo: *Comment se porte Mr. le curé de N.? Comment se porte Madame la Marquise? Comment se portent Mrs. N.?* Hablando á las personas mismas. Pero es menester para eso tener alguna satisfaccion.

II. *Otras preguntas y respuestas.* — *Autres demandes et réponses.*

A los pies de Vmd. } Señora, ó de Vmds. } Señoras, }	<i>Madame à Mesdames, j'ai l'honneur de vous saluer.</i>
Cómo está Vmd. ó } están Vmds.? &c. }	<i>Comment vous portez- vous? &c.</i>
Tome Vmd. asiento, Siéntese Vmd. }	<i>prenez un siège. asseyez-vous.</i>
Siéntense Vmds. }	
Sírvase Vmd. ó sírvanse Vmds. tomar asien- to ó sentarse,	<i>donnez-vous la peine de prendre un siège ò de vous asseoir.</i>

Señora , estimando el favor ó la atencion,

Quiere Vmd. tomar algo?

Muchas gracias , señora,

Estimando,

Viva Vmd. muchos años,

Madame , vous avez bien de la bonté ò vous êtes bien honnête.

voulez-vous prendre quelque chose?

je vous remercie , Madame.

je vous rends graces.

je vous suis bien obligé.

bien obligé, je vous remercie.

Para dar gracias se dice tambien : *Vous êtes bien bon , ò bonne , je vous remercie.*

Su padre de Vmd. cómo está?

Está bueno para servir á Vmd. ó Usía &c.

Mr. votre père comment se porte-t-il?

il se porte bien , vous lui faites honneur.

il vous fait bien des complimens (1).

il m'a chargé de vous faire ses complimens, ò de vous assurer de son respect, ò de vous présenter ses respects.

Un recado ó expresiones me ha dado para Vmd. ó Usía.

1 *Complimens* es familiar , se usa entre personas que se tratan con satisfaccion. *Respect* se usa con los á quien se le debe.

No está bueno,

Está malo,
Lo siento mucho,
Qué tiene?

Está resfriado,
Y la señora cómo es-
tá?

Está buena para servir á
Vmd. ó Vuecencia,

No está buena,

Está mala,
Qué tiene?
Tiene jaqueca,
Lo siento mucho, pón-
game Vmd. á sus pies,

Papá y mamá cómo es-
tan?

Estan buenos para ser-
vir á Vmd.

No estan buenos,

{ *il ne se porte pas bien,
il n'est pas bien por-
tant, il n'est pas en
bonne santé.*

il est malade.

j'en suis bien fâché.

qu'a-t-il?

il est enrhumé.

*et Madame, comment
se porte-t-elle?*

*elle se porte bien, vous
lui faites honneur.*

{ *elle ne se porte pas
bien, elle n'est pas
bien portante, elle
n'est pas en bonne
santé.*

elle est malade.

qu'a-t-elle?

elle a la migraine.

*j'en suis bien fâché, as-
surez-la de mon res-
pect ò de mes respects.*

*papa et maman com-
ment se portent-ils?*

*ils se portent bien, vous
leur faites honneur.*

{ *ils ne se portent pas
bien, ils ne sont pas
en bonne santé, ils
ne sont pas bien por-
tants.*

Estan algo indispuetos;

Qué tienen?

Tienen calentura,
Y sus hermanas de Vmd.
cómo estan?

Estan malas,

Qué tienen?

Estan resfriadas,
Déles Vmd. muchas
expresiones,

Estará Vmd. servido,
Mañana iré á verlas,
Mañana tendré el honor
de ir á verlas,

Lo estimarán mucho,
Venga Vmd. ahora,
No puedo,

No tengo lugar,

Tengo prisa,

Tengo que hacer,

Es preciso que me vaya,

Vaya Vmd. con Dios,
caballero,

Páselo Vmd. bien,

Hasta mas ver,

ils sont un peu indis-
posés.

qu'ont-ils?

ils ont la fièvre.

et Mesdemoiselles vos
sœurs, comment se
portent-elles?

elles sont malades.
qu'ont-elles?

elles sont enrhumées.

faites leur bien mes
complimens, ó assu-
rez-les de mon res-
pect.

je n'y manquerai pas.

j'irai les voir demain.

demain j'aurai l'hon-
neur d'aller les voir.

vous leur ferez plaisir.

venez à présent.

je ne puis pas.

je n'ai pas le tems.

je suis pressé.

j'ai à faire.

il faut que je m'en aille.

votre serviteur ó votre
servante, Mr.

portez-vous bien.

au plaisir, à l'hon-
neur de vous revoir.

Quédese Vmd. con
Dios,

Póngame Vmd. á los
pies de mi señora la
marquesa,

Muchas expresiones á
papá y mamá,

Muchas memorias ó un
recado en casa,

Estará Vmd. servido,
Vmd. los honra mu-
cho,

Muchas expresiones á
las señoras ó seño-
ritas,

Muchas gracias, seño-
ra, estimando el fa-
vor,

{ *votre serviteur bien
humble.*

{ *votre très-humble.
de tout mon cœur.*

*mes respects, je vous
prie, à Madame la
marquise.*

*mes respects à papa et
à maman.*

{ *mes complimens, ó
bien des complimens*

{ *(1) à la maison, à la
famille, ó chez vous.*

*je n'y manquerai pas,
vous leur faites hon-
neur.*

{ *Mes civilités, ó mes
respects, ó bien des
choses honnêtes, je
vous prie ó s'il vous
plaît, à vos Da-
mes, à vos De-
moiselles &c.*

{ *bien reconnoissant,
bien obligé, Mada-
me, bien sensible à
vos bontés, vous a-
vez bien de la bonté.*

1 Y no: beaucoup de complimens. Se dice beaucoup de complimens, cuando se trata de la recepcion que se hace á uno: On lui fit ó á fait beaucoup de compliments.

Vmd. las honra mucho, *vous leur faites honneur.*

Lo agradecerán mucho &c. { *elles y seront sensibles.*
elles en seront bien reconnoissantes &c.

Cada una de estas expresiones basta, pero se pueden juntar dos ó tres lo mismo que en castellano.

Observacion.

En estos modos de hablar, y otros semejantes, se suprimen por *elipsis* algunas voces, por exemplo: *à vous rendre mes devoirs, bien reconnoissant, bien sensible, mes civilités, mes respects à &c.* es decir: *je suis prêt ó disposé à vous rendre mes devoirs. Je suis bien reconnoissant, je suis bien sensible. Je vous prie de présenter ó de faire agréer mes civilités ó respects à &c.*

Obsérvese tambien que la mayor parte de estas expresiones y otras muchas, que se ocurren en la conversacion y estilo epistolar, no se pueden traducir literalmente, porque traducidas así, no solamente no tienen ninguna gracia en ambos idiomas, sino tambien que tienen muchas veces un sentido muy diferente: v. gr. *Estar bueno*, quiere decir: *être en bonne santé, être bien portant, se porter bien*, y no: *être bon*. Nunca se puede traducir literalmente *está Vmd bueno?* por: *êtes-vous bon?* Ni *estoy bueno*,

por ; *je suis bon &c.* Ni estas : *à los pies de Vmd.* por : *à vos pieds.* Viva Vmd. mil años, por : *vivez mille ans &c.*

Es preciso pues hacerse cargo no solo de la significacion literal de las voces , sino tambien de sus diversas acepciones segun el idiotismo de cada lengua , sin lo cual prorumpirá uno con decir disparates , aunque sepa todas las reglas de la gramática ; pero no se desanime por eso , la práctica y trato con gente civilizada , en cuanto sea posible , y la lectura de buenos libros , lo allanarán todo.

Nota. Del mismo modo que se dan los buenos dias , se dan las buenas tardes y buenas noches : diciendo siempre *bon soir* , en lugar de *bon jour* , y no : *bonne nuit* ; observando que se dice *bon jour* hasta las 4 ó 5 de la tarde segun la estacion , es decir : hasta el declive del dia , y despues se dice *bon soir* hasta las 12 de la noche. Asi entrando en una casa ó tertulia á las 10 ú 11 de la noche , se dirá : *bon soir* , y no : *bonne nuit*. Nunca se dice : *bonne nuit* al entrar , ni tampoco se principia la despedida con decir : *bonne nuit*. Siempre se dice : *bon soir* ó *j'ai l'honneur de vous saluer &c.* Y para rematar los cumplidos se añade , si se quiere , *et bonne nuit* : v. gr. *Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer, portez-vous bien, bonne nuit; ó bon soir et bonne nuit.*

Cuando se llega á uno ó unos que se han visto poco hace , no se pregunta por la salud , se dice : *Votre serviteur, Monsieur, ó Mes-*

sieurs ; ó bien : *Messieurs* , j'ai l'honneur de vous saluer ; y se responde : *Votre serviteur, Monsieur* : observando que no se dice : *Portez-vous bien* sino en la despedida , ó quando van unos de paso.

Quando se dice : *Comment va la santé?* Se responde : *Fort bien* : et la vôtre , y no : *vous*.

Nota. Para dar la enhorabuena se dice : *Je vous félicite, ó je vous fais mon compliment.*

Y dar el pésame se traduce : *Faire son compliment de condoléance.*

Preguntar se traduce por *demandar* y *s'informar* : v. gr. Hay un hombre que pregunta por Vmd. , en este caso es *demandar* ; il ya un homme qui vous demande. Ayer vi á fulano, preguntó por Vmd. , en este caso es *s'informar* ; je vis hier un tel , il s'informa de vous , y no : *demanda pour vous*.

III. *Frases sueltas á modo de diálogos,* *phrases détachées en forme de dialogues.*

Tengo hambre,
Deme Vmd. pan,
Tengo sed,
Deme Vmd. vino,
Aqui está,
Es bueno?
Pruébele Vmd.
No es malo,
Es bueno,
Es excelente,

j'ai faim.
donnez-moi du pain.
j'ai soif.
donnez-moi du vin.
en voici , ó en voilà.
est-il bon?
goutez-le.
il n'est pas mauvais.
il est bon.
il est excellent.

Este es mejor,
 Creo que sí,
 Creo que no,
 A la salud de Vmd.
 Muchas gracias,

Buen provecho,
 Me voy,
 Dónde va Vmd.?
 Voy á paseo,
 Quiere Vmd. venir?
 Venga Vmd. conmigo,
 Vmd. está triste,
 Qué tiene?
 Estoy malo,
 Qué dice Vmd.?
 No digo nada,
 Qué hace Vmd.?
 No hago nada,
 Cúbrase Vmd.
 Póngase el sombrero,
 Estése Vmd. quieto,
 No corra Vmd.
 Está Vmd. fatigado?
 No está Vmd. cansado?
 Descanse Vmd.
 Quiere Vmd. comer?
 Coma Vmd. conmigo,
 Entienda Vmd.?
 No entienda Vmd.?
 Eche Vmd. un traguito,
 No tengo sed,

*celui-ci est meilleur,
 je crois qu'oui.
 je crois que non.
 à votre santé.
 bien obligé, ô je vous
 remercie.
 grand bien vous fasse.
 je m'en vais.
 où allez-vous?
 je vais à la promenade.
 voulez-vous venir?
 venez avec moi.
 vous êtes triste.
 qu'avez-vous?
 je suis malade.
 que dites-vous?
 je ne dis rien.
 que faites-vous?
 je ne fais rien.
 couvrez-vous.
 mettez votre chapeau.
 soyez tranquille.
 ne courez pas.
 êtes-vous fatigué?
 n'êtes-vous pas las?
 reposez-vous.
 voulez-vous diner?
 dinez avec moi.
 entendez-vous?
 n'entendez-vous pas?
 buvez un petit coup.
 je n'ai pas soif.*

Coma Vmd. algo,
 No tengo hambre,
 Despáchese Vmd.
 Tengo prisa,
 Voy á ver á mi tio,
 Para darle el pésame,
 ò la enhorabuena,

*mangez un morceau.
 je n'ai pas faim.
 dépêchez-vous.
 je suis pressé.
 je vais voir mon oncle.
 pour lui faire mon com-
 pliment de condo-
 léance, ò le féliciter.
 votre serviteur, Mon-
 sieur.*

Quédese Vmd. con
 Dios, caballero,

IV. *Otras frases.* — *Autres phrases.*

Oiga Vmd., caballero,
 Una palabra,
 Qué se ofrece?
 Qué quiere Vmd.?
 Sabe Vmd. qué?
 Yo no lo sé,
 Conoce Vmd. á este
 caballero?

*écoutez, Monsieur.
 un mot.
 que souhaitez-vous?
 que voulez-vous?
 savez-vous que...?
 je ne le sais pas.
 connoissez-vous
 ce Monsieur?
 je le connois de vue.
 comment s'appelle-t-il?
 je n'en souviens pas.
 je ne sais qui il est.
 et cette dame.
 la connoissez-vous?
 je l'ai vue à Madrid.
 mais je ne sais qui
 elle est.
 c'est une comédienne.*

Le conozco de vista,
 Cómo se llama?
 No me acuerdo,
 No sé quien es,
 Y esta señora,
 La conoce Vmd.?
 La he visto en Madrid,
 Pero no sé quien es,
 Es una cómica,

No lo creo,

je ne le crois pas.

Vmd. se burla,

*{ vous vous moquez.
vous me la donnez
belle.*

Es un cuento,

*{ c'est un conte.
ce sont des contes.*

Es una mentira,

c'est un mensonge.

Créame Vmd.

croyez-moi.

No me crea Vmd.

ne me croyez pas.

Tiene Vmd. razon,

vous avez raison.

No tiene Vmd. razon,

*{ vous n'avez pas rai-
son.*

Calle Vmd.

*{ vous avez tort.
taisez-vous.*

Lo digo de chanza,

je le dis pour rire.

Enhorabuena,

à la bonne heure.

A Dios, me voy,

Adieu, je vous laisse,

ò je m'en vais.

Páselo Vmd. bien,

portez-vous bien.

Cuándo volverá Vmd.?

quand reviendrez-vous?

Mañana por la mañana,

{ demain matin.

{ demain au matin.

Despues de comer,

après diner.

Sabe Vmd. que he lo-
grado un empleo?

*savez-vous que j'ai
obtenu un emploi?*

No, no lo sabia,

non, je ne le savois pas.

Me alegre,

{ j'en suis bien aise.

{ j'en suis charmé.

{ j'en suis enchanté.

{ j'en suis ravi.

Sea enhorabuena,

{ je vous en félicite.

{ je vous en fais mon

compliment.

Muchas gracias,
Está á la disposicion
de Vmd.

Está bien empleado,
Vmd. lo disfrute mu-
chos años,

Vmd. no volverá,
Si tal,

No tal,

Perdone Vmd.

Estoy con Vmd.

Hasta despues,

je vous remercie.
il est à votre service,
ò à vos ordres.

il est en bonnes mains.
je désire que vous en
jouissiez long-tems.
vous ne reviendrez pas.
si fait.

cela n'est pas.
ce n'est pas vrai.
c'est faux (1).

je vous fais excuse.
vous m'excuserez.
vous me pardonne-
rez, je vous deman-
de pardon, y por
elipsis: mande par-
don (2).

je suis à vous tout
à l'heure, ò dans
l'instant.

sans adieu, y no:
jusqu'après.

1 La buena cortesía no admite estas tres expresiones; no se usan sino de superior á inferior.

2 Se dice tambien *pardon* Monsieur, ó Madame, cuan- do se hace cosa que puede ofender la urbanidad, como cuando uno pasa delante de otro &c. dice: *Pardon Mr. ò Madame &c.*

V. *Del estudio.* — De l'étude.

Qué hace Vmd.?
 Estudio mi leccion,
 Qué aprende Vmd.?
 La lengua francesa,
 De cuando acá?
 De un mes á esta parte,
 Vmd. habla ya?
 Hablo un poco,
 Algunas palabras,
 Soy muy perezoso,
 Es menester estudiar,
 Sabe Vmd. leer?
 Leo tal cual,
 Tome Vmd. su libro,
 A ver, lea Vmd.,
 No le entiendo á Vmd.,
 Lea Vmd. mas recio,
 Pronuncie Vmd. bien,
 No se dé Vmd. prisa,
 No lea Vmd. tan de
 prisa,
 Está muy bien,
 Siga Vmd., amigo,
 Vmd. hará progresos,

que faites-vous?
j'étudie ma leçon.
qu'apprenez-vous?
la langue française.
depuis quand?
depuis un mois.
vous parlez déjà?
je parle un peu,
quelques mots.
je suis fort paresseux.
il faut étudier.
savez-vous lire?
je lis passablement.
prenez votre livre.
voyons, lisez.
je ne vous entends pas.
lisez plus haut.
prononcez bien.
ne vous pressez pas.
ne lisez pas si vite.
c'est fort bien.
continuez, mon cher.
vous ferez des progrès.

VI. *Continuacion.* — Suite.

Sabes tu leccion?
 No la sé muy bien,
 Me reñirán,

sais-tu ta leçon?
je ne la sais pas bien.
on me grondera.

Me castigarán,
Bien lo mereces,
Tú no haces nada,
No haces mas que jugar,
Dónde vive tu maestro?
No muy lejos,
Cerquita de aqui,
En la calle de....
Cuánto le das?
Cien reales cada mes,
No es mucho,
De qué tierra es?
Yo no lo sé,
Habla bien frances,
Cuántos años tiene?
Es muy viejo,
No es muy viejo,
Es muy mozo,
Le quiero mucho,
Me hace reir,
Me divierte,
Es muy gracioso,
Quiero hablarle,
Digaselo Vmd.
No se lo diga Vmd.
Yo se lo diré,
Cuándo vendrá?
Mañana á las diez,
Ya son las doce,
Vamos á comer,
A Dios , caballero,

on me punira.
tu le mérites bien.
tu ne fais rien.
tu ne fais que jouer.
où demeure ton maître?
pas bien loin.
tout près d'ici.
dans la rue de....
combien lui donnes-tu?
cent réaux par mois.
ce n'est pas beaucoup.
de quel pays est-il?
je ne le sais pas.
il parle bien français.
quel âge a-t-il?
il est fort vieux.
il n'est pas fort vieux.
il est tout ó fort jeune.
je l'aime beaucoup.
il me fait rire.
{ il m'amuse.
{ il me divertit.
il est charmant.
je veux lui parler.
dites-le-lui.
ne le lui dites pas.
je le lui dirai.
quand viendra-t-il?
demain à dix heures.
il est déjà midi.
allons diner.
Adieu, Monsieur.

Vaya Vmd. con Dios,
Páselo Vmd. bien.

*vo*tre serviteur.
portez-vous bien.

Hasta mas ver,

*à l'honneur de vous
revoir (1).
jusqu'au revoir.
au plaisir de vous
revoir, au plaisir.*

Hasta mañana,

jusqu'à demain.

Si Dios quiere,

*{ si Dieu veut, ò s'il
plaît à Dieu.*

Cuando Vmd. guste,

quand vous voudrez.

VII. *Otro diálogo.* — Autre dialogue.

Llaman,

on frappe.

Quién está ahí?

qui est là?

Quién es?

qui est-ce?

Es el señor marques,

c'est Mr. le marquis.

Ah! le ví ayer,

ah! je le vis hier.

Comimos juntos,

nous dinâmes ensemble

Es muy gracioso,

il est fort aimable.

Habla frances,

il parle français.

Bien lo creo,

je le crois bien.

Ha vivido en Francia,

il a demeuré en France

Cuánto tiempo?

combien de tems?

Tres años,

trois ans.

Ha viajado mucho,

il a beaucoup voyagé.

Es muy atento,

il est fort honnête.

Dígale Vmd. que entre,

dites-lui d'entrer.

Entre Vmd., Señor

entrez, Mr. le mar-

marques,

quis.

1 *A l'honneur de vous revoir se dice á todos á quien se debe respeto. Lo demas es familiar, se usa entre amigos.*

A los pies de Vmd., se-

ñora,

Sea Vmd. bien venido,

señor marques,

Siéntese Vmd.

Cómo ha pasado Vmd.

la noche?

Muy bien, señora; y

Vmd.?

No he dormido,

Qué tenia Vmd.?

Me dolia la cabeza,

Vmd. estaba cansada,

Y de qué?

De bailar demasiado,

No bailé,

No hice mas que cantar,

Por eso mismo,

Quiere Vmd. tomar

algo?

Muchas gracias, señora,

Tome Vmd. chocolate,

Tomaré un poco de té,

Demos una vuelta,

Adónde iremos?

Vamos al jardin,

Almorzaremos despues,

Como Vmd. quiera,

Madame, j'ai l'hon-

neur de vous saluer.

soyez le bien venu, Mr.

le marquis.

asseyez-vous.

comment avez-vous

passé la nuit?

fort bien, Madame; et

vous?

je n'ai pas dormi.

qu'aviez-vous?

{j'avois mal de tête.

{la tête me faisoit mal

vous étiez fatiguée.

et de quoi?

de trop danser.

je ne dansai pas.

je ne fis que chanter.

c'est pour cela même.

voulez-vous prendre

quelque chose?

bien obligé, Madame.

prenez le chocolat.

je prendrai un peu de

thé.

faisons un tour.

où irons-nous?

allons au jardin.

nous déjeunerons après

comme vous voudrez.

VIII. *Para ir y venir.* — Pour aller et venir.

Adónde va Vmd.?

où allez-vous?

Voy {
 á paseo,
 á misa,
 á la iglesia,
 al mercado,
 á la plaza,
 á un recado,
 á la escuela,
 al colegio,
 á casa,
 á mi casa,
 á cazar,
 á pescar,
 á ver á Pedro,
 á hacer una visita,
 á decir misa,

{
à la promenade.
à la messe.
à l'église.
au marché.
à la place.
quelque part.
à l'école.
 je vais {
au collège.
à la maison.
chez moi.
à la chasse.
à la pêche.
voir Pierre.
faire une visite.
dire la messe.

De dónde viene Vmd.?

d'où venez-vous?

Vengo de casa,

je viens de chez moi.

De paseo &c.

de la promenade &c.

Suba Vmd.

montez.

No suba Vmd.

ne montez pas.

Baje Vmd.

descendez.

No baje Vmd.

ne descendez pas.

Entre Vmd.

entrez.

No entre Vmd.

n'entrez pas.

Salga Vmd.

sortez.

No salga Vmd.

ne sortez pas &c.

Ande Vmd.

marchez, avancez.

No se detenga Vmd.

ne vous arrêtez pas.

Estése Vmd. quieto,
 No se meuee Vmd.
 Arrímese Vmd.
 Apártese Vmd.
 Váyase Vmd.
 No se vaya Vmd.
 Venga Vmd. acá,
 Espéreme Vmd.
 No me espere Vmd.
 Vmd. anda muy de prisa,
 No ande Vmd. tan de
 prisa,
 Quítese Vmd. de ahí,
 Estoy bien aqui,
 Deje Vmd. eso,
 No se canse Vmd.
 Abra Vmd. la puerta,
 Venga Vmd. por aqui,
 Vaya Vmd. por allá,
 Pase Vmd. por aqui,
 Es mas breve,
 Es mas largo,
 A quién busca Vmd.?
 Busco á mi tío,
 No está en casa,
 Adónde está?
 Está en palacio,
 En el colegio,
 Voy á buscarle,
 Quiere Vmd. que le
 acompañe?

restez tranquille.
ne bougez pas.
aprochez-vous.
retirez-vous.
allez-vous-en.
ne vous en allez pas.
venez-ici.
attendez-moi.
ne m'attendez-pas.
vous allez bien vite.
n'allez pas si vite.

ôtez-vous de là.
je suis bien ici.
laissez-cela, ô ça.
ne prenez pas la peine.
ouvrez la porte.
venez par ici.
allez par là.
prenez par ici.
c'est plus court.
c'est plus long.
qui cherchez-vous?
je cherche mon oncle.
il n'est pas à la maison.
où est-il?
il est au palais.
au collège.
je vais le chercher.
voulez-vous que je vous
accompagne?

Se lo estimaré,

Pase Vmd. primero,
Vamos, Señor, sin
cumplimientos,

Qué es eso?

IX. *Para levantarse.* — Pour se lever.

Levántese Vmd.

Qué perezoso!

Ya es tarde,

Me he acostado tar-
de,

No estoy muy bueno,

No he dormido,

Qué tiene Vmd.?

Estoy resfriado,

Con su permiso,

vous me ferez plaisir.
je vous en serai obli-
gé.

je vous en aurai obli-
gation.

prenez le premier.

allons, Mr., point de
complimens.

qu'est-ce? qu'est ça?

qu'est-ce que ça?

qu'est-ce que c'est?

qu'est-ce que c'est
que cela?

qu'est-ce que c'est
que ça?

Este último se pro-
nuncia breve:

qu'èkçéksa?

levez-vous.

quel paresseux!

il est déjà tard.

je me suis couché
tard.

je ne me porte pas
trop bien.

je n'ai pas dormi.

qu'avez-vous?

je suis enrhumé.

avec votre permission.

Voy á levantarme,
No se incomode Vmd.
Muchacho, ó mozo,
Trae una camisa,
Y mi casaca,
Adónde estan mis cal-
zones?

Aqui estan,
Y mis medias?
No las he visto,
No has limpiado mis
botas,
No Señor, no he teni-
do lugar,
Tome Vmd. las nuevas,
Tienes razon,
Dámelas,
Caballero, quiere Vmd.
tomar algo?
Muchas gracias,

Voy á la iglesia,
Está manifiesto,

Estan las 40 horas,
A qué hora se descu-
bre?

A las seis,
A qué hora se reserva?

A las cinco,
Qué dese Vmd. con Dios.

*je vais me lever.
ne vous gênez pas.
garçon.
apporte une chemise.
et mon habit.
où sont mes culottes?*

*les voici, ô les voilà.
et mes bas?
je ne les ai pas vus.
tu n'as pas n'étoyé mes
bottes.*

*non, Mr., je n'ai pas
eu le tems.*

*prenez les neuves.
tu as raison.*

donne-les-moi.

*Mr. voulez-vous pren-
dre quelque chose?
bien obligé, je vous re-
mercie.*

*je vais à l'église.
le Saint Sacrement est
exposé.*

*il y a les 40 heures.
à quelle heure expose-
t-on le St. Sacrement?*

à six heures.

*à quelle heure donne-
t-on la bénédiction?*

à cinq heures.

portez-vous bien.

Vaya Vmd. con Dios,
Hasta mas ver,
Hasta despues,
Voy á la reserva,

*vo*tre serviteur.
*jusqu'*au revoir.
sans adieu.
je vais au salut, à la
*béné*diction.

Rece Vmd. por mí,

priez Dieu pour moi.

X. *La comida.*

Le diner.

Vamos á comer,
La comida está pronta,
La sopa está en la mesa,
Siéntese Vmd. á la mesa,
Junto á mí,
Sirva Vmd. á la señora,
Gusta Vmd. de sopa?
Dígame Vmd. su gusto,
De todo como,
Parta Vmd. pan,
Trinche Vmd. este pavo,
Quiere Vmd. esta pe-
chuga?

allons diner.
le diner est prêt.
la soupe est servie.
mettez-vous à table.
près de moi.

Qué dice Vmd. de esta
perdiz?

servez Madame.
aimez-vous la soupe?
dites-moi votre goût.
je mange de tout.
coupez du pain.
découpez ce dindon.
voulez-vous ce blanc?

Es excelente,
Es muy tierna,

comment trouvez-vous
cette perdrix?
elle est excellente.
elle est fort tendre.

No está bien asada,
Muchacho, trae de beber,

elle n'est pas bien cuite.
garçon, apporte à boire.
buvez un petit coup.

Eche Vmd. un traguito,
No tengo sed,

je n'ai pas soif.
goutez ce vin.

Pruebe Vmd. este vino,
Brindo á la salud de

j'ai l'honneur de boire
à votre santé.

Vmd.

Muchas gracias,	<i>bien obligé.</i>
Me honra Vmd. mucho,	<i>vous me faites beaucoup d'honneur.</i>
Qué tal?	<i>qu'en dites-vous?</i>
Es bueno,	<i>il est bon.</i>
De dónde es?	<i>d'où est-il?</i>
De Málaga,	<i>c'est du Malaga.</i>
Es vino añejo,	<i>c'est du vin vieux.</i>
He comido bastante,	<i>j'ai assez mangé.</i>
No quiero mas,	<i>je n'en veux pas davantage.</i>
Vamos , aun este pedacito,	<i>allons , encore ce petit morceau.</i>
Lo estimo, ya se acabó,	<i>bien obligé, c'est fini.</i>
Voy á dormir la siesta,	<i>je vais faire la sieste.</i>

XI. *Del paseo.* — *De la promenade.*

Vamos á pasear,	<i>allons nous promener.</i>
Vamos á dar una vuelta,	<i>allons faire un tour.</i>
Vamos á tomar el sol,	<i>allons nous promener au soleil.</i>
Quiere Vmd. venir conmigo, con nosotros?	<i>voulez-vous venir avec moi, avec nous?</i>
Hace demasiado calor,	<i>il fait trop chaud.</i>
Adónde iremos?	<i>où irons-nous?</i>
Vamos al Grao,	<i>allons au Grao.</i>
La mar está agitada,	<i>la mer est grosse.</i>
Está quieta,	<i>elle est calme.</i>
Cuántos navíos!	<i>combien de vaisseaux!</i>
Da gusto el verlos,	<i>on prend ó il ya plaisir à les voir.</i>

Cuéntelos Vmd.
 Uno , dos , tres,
 No puedo,
 Son muchos,
 Pasemos por este prado,
 Qué bello está el cam-
 po!
 Qué frondosos estan los
 árboles!
 Sentémonos á la sombra,
 Ya sale el trigo,
 Oye Vmd. el gorgojo
 de los pájaros?
 Qué gusto! qué encan-
 to!

Mucho me gusta el
 campo,

Volvamos á casa,
 Ya es tarde,
 Estoy cansado,

XII. *Del tiempo.* —

Qué tiempo hace?
 Hace buen tiempo,
 Hace mal tiempo,
 Está nublado,

comptez-les.
un , deux , trois &c.
je ne puis pas.
il y en a beaucoup.
passons par ce pré.
que la campagne est
belle!
que les arbres sont
touffus!
asseyons-nous à l'ombre
le blé pousse déjà.
entendez-vous le gazo-
uillage des oiseaux?
quel plaisir! quel char-
me!

{ *j'aime beaucoup la*
campagne, la cam-
pagne me plaît be-
aucoup, ô la cam-
pagne a pour moi
mille traits.

retournons au logis.
 { *il est déjà tard.*
 { *il se fait tard.*
je suis fatigué.

Du temps.

quel temps fait-il?
il fait beau temps.
il fait mauvais temps
le temps est couvert.

Hay niebla.	<i>il y a du brouillard.</i>
Llueve. No llueve,	<i>il pleut. Il ne pleut pas.</i>
Va á llover,	<i>il va pleuvoir.</i>
Ya llueve,	<i>il pleut déjà.</i>
Ya no llueve,	<i>il ne pleut plus.</i>
Lloverá todo el dia,	<i>il pleuvra tout le jour.</i>
Llueve á cántaros,	<i>il pleut à verse.</i>
Pongámonos al abrigo,	<i>mettons-nous à l'abri.</i>
Está nevando,	<i>il neige.</i>
Graniza,	<i>il grêle.</i>
Está helando,	<i>il gèle.</i>
Está deshelando,	<i>il dégèle.</i>
Las mañanas son frias,	<i>les matinées sont froi- des.</i>
Hace sol,	<i>il fait soleil.</i>
Hace aire,	<i>il fait de l'air.</i>
Hace calor,	<i>il fait chaud.</i>
Hace bochorno,	<i>il fait un temps étouf- fant.</i>
Me muero de calor,	<i>je meurs de chaud.</i>
Estoy sudando,	<i>je sue.</i>
Vamos á bañarnos,	<i>allons nous baigner.</i>
Sabe Vmd. nadar?	<i>savez-vous nager?</i>
Truena, truena?	<i>il tonne, tonne-t-il?</i>
Relampaguea,	<i>il fait des éclairs.</i>
Tengo miedo á los true- nos,	<i>j'ai peur du tonnerre.</i>
Ha caído un rayo,	<i>le tonnerre est tombé.</i>
Se asienta el tiempo,	<i>le temps se remet.</i>
Tendremos agua,	<i>nous aurons de l'eau.</i>
No lo crea Vmd.	<i>n'en croyez rien.</i>
Mire Vmd. la veleta,	<i>regardez la girouette.</i>

Se ha mudado el aire,
Es de dia,
Es de noche,

Amanece ya,

Al amanecer,

Ya anochece,

Al anochecer,

El sol sale,
El sol se pone,
Hace luna,

le vent est changé.
il est ò il fait jour.
il est ò il fait nuit.

{ il commence déjà
faire jour , le jour
paroît.

{ au point ò à la poin-
te du jour.

{ il commence déjà
faire nuit , la nuit
aproche , il se fait
nuit.

{ sur le soir , à l'etree
de la nuit , à jour
fermant , à portes
fermantes.

le soleil se lève.
le soleil se couche.
il fait clair de lune.

XIII. De la hora. — De l'heure (1).

Qué hora es?
Sabe Vmd. qué hora
es?

Es la una,
Es la una y cuarto,

quelle heure est-il?
savez-vous l'heure
qu'il est , ò quelle
heure il est?

il est une heure.
il est une heure et un
quart.

1 Se dice: Une heure après miuit , deux heures , trois heures &c. du matin. Une heure , deux , trois heures , après midi. Quatre , cinq , six heures &c. du soir. Academia.

Son las dos menos cuar- to,	<i>il est deux heures moins un quart.</i>
Van á dar las tres,	<i>trois heures vont son- ner.</i>
Son cerca de las cua- tro,	<i>il est près de quatre heures.</i>
Acaban de dar las cin- co,	<i>cinq heures viennent de sonner.</i>
Son las seis poco mas ó menos,	<i>il est environ six heu- res.</i>
Faltan algunos minu- tos,	<i>il s'en faut de quelques minutes.</i>
Son las siete dadas,	<i>il est sept heures son- nées.</i>
Son mas de las nueve,	<i>il est plus de neuf heu- res.</i>
Son las diez en punto,	<i>il est dix heures pré- cises.</i>
Son las doce,	<i>{ il est midi. il est minuit.</i>
Ya es hora de recoger- se,	<i>il est temps de se re- tirer.</i>
Qué hora trae Vmd.?	<i>quelle heure avez-vous?</i>
Mire Vmd. su relox,	<i>regardez votre montre.</i>
No anda,	<i>elle ne va pas.</i>
Está parado,	<i>elle est arrêtée.</i>
Se adelanta,	<i>elle avance.</i>
Se atrasa,	<i>elle retarde.</i>
No tiene cuerda,	<i>elle n'est pas montée.</i>
Déle Vmd. cuerda,	<i>montez-la.</i>
Arréglele Vmd.	<i>réglez-la.</i>

NOTA. *Le matin y la matinée compren-*

den todo el tiempo de la mañana : *Il plut hier tout le matin ò toute la matinée.*

Le soir y la soirée comprenden igualmente todo el tiempo que se pasa desde el anochecer hasta las doce : v. gr. *Que faites-vous le soir? Comment passez-vous la soirée?*

Pero es de observar que *matin y soir* se halla en cada instante de aquel tiempo indicado: v. gr. *Je me suis levé ce matin, à 4, à 6, à 8, à 10 heures et demie, à midi. J'ai passé toute la matinée à écrire. J'irai chez-vous ce soir, à 7, à 9, à 10 heures et un quart &c. J'y passerai toute la soirée.*

XIV. *Del correo.* — *Du courier.*

Es hoy dia de correo,	<i>c'est aujourd'hui jour de courier.</i>
Tengo que escribir una carta,	<i>j'ai une lettre à écrire.</i>
A quién escribe Vmd.?	<i>à qui écrivez-vous?</i>
Voy á responder á...	<i>je vais répondre à...</i>
Ha escrito Vmd. su carta?	<i>avez-vous écrit votre lettre?</i>
Si señor, pero no he firmado,	<i>oui, Mr., mais je n'ai pas signé.</i>
No he puesto la fecha,	<i>je n'ai pas mis la date.</i>
Cuánto tenemos del mes?	<i>{ quel est le quantième du mois? combien tenons-nous du mois? à combien sommes-nous du mois?</i>
á cuánto estamos del mes?	
mes?	

A dos , á tres &c.
Doble Vmd. esta carta,
Ciérrela Vmd.
Ponga Vmd. el sobre,
Llévela Vmd. al correo,
Pregunte Vmd. si el
correo ha llegado,
Ya empiezan á dar car-
tas,
Hay cartas para mí?

c'est le deux, le trois &c.
pliez cette lettre.
cachez-la.
mettez-y l'adresse.
portez-la à la poste.
demandez si le courier
est arrivé.
on commence à distri-
buer les lettres.
y a-t-il des lettres pour
moi?

Vea Vmd. esa,
Para mí es,
De dónde viene?
Vmd. lo verá,
Viene atrasada,
No tiene fecha,
No tengo la culpa, }
no es culpa mia, }

voyez celle-ci.
elle est pour moi.
d'où vient-elle?
vous le verrez.
elle est arriérée.
elle n'est pas datée.
ce n'est pas ma faute.

XV. Del juego.

Du jeu.

Quiere Vmd. jugar?
A qué juego?
A los naipes,
A las damas,
A las bochas,
Al villar,
Muchacho , saca una
baraja,
A cuánto el tanto?
A medio real,
Es mucho,

voulez-vous jouer?
à quel jeu?
aux cartes.
aux dames.
aux boules.
au billard.
garçon, donne-nous un
jeu de cartes.
à combien le point?
un demi-réal.
c'est beaucoup.

A Vmd. le toca dar,
 Soy mano,
 Alce Vmd., señora,
 Qué es triunfo?
 El rey de bastos,
 Qué juego tan malo!
 Ni un triunfo!
 A quién toca jugar?
 A la señora,
 El as de copas,
 Fallo,
 Triunfo,
 No tengo; tengo,
 Siempre pierdo,
 Vuelva Vmd. á dar,
 No haga Vmd. trampas,
 Tape Vmd. sus cartas,
 Hemos ganado,
 Señores, estamos en
 paz.

No quiero jugar mas,

XVI. *De la comedia.* —

Irá Vmd. á la comedia
 esta noche?

Qué título tiene?

La ví ayer,

En dónde estaba Vmd.?

En el patio,

En la luneta,

c'est à vous à faire.
je suis premier.

coupez, Madame.

quel est l'atout?

le roi de trèfle.

quel mauvais jeu!

pas un atout!

à qui est-ce à jouer?

c'est à Madame.

l'as de cœur.

je coupe.

atout.

je n'en ai pas; j'en ai.

je perds toujours.

refaites, rebattez.

ne trichez pas.

cachez votre jeu.

nous avons gagné.

Messieurs, nous som-
mes quittes.

je ne veux pas jouer
d'avantage.

De la comédie.

irez-vous à la comédie
ce soir?

quel titre a-t-elle?

je la vis hier.

où étiez-vous?

au parterre.

au parquet.

Qué dice Vmd. del teatro?

que dites-vous du théâtre?

Las decoraciones son primorosas,

les décorations sont charmantes.

Buenos papeles tiene esta compañía,

cette troupe a de bons acteurs.

Qué dice Vmd. de la graciosa?

que dites-vous de la soubrette?

Del gracioso?

du comique ò du valet?

Del primcr galan?

du premier amoureux?

Me gusta mucho su modo de representar,

son jeu ò sa manière de représenter me plaît infiniment.

Y la primera dama?

et celle qui fait les premiers rôles?

Es muy bella,

elle est charmante.

Me gusta mucho,

elle me plaît beaucoup.

No me gusta,

elle ne me plaît pas.

La comedia es peligrosa para la juventud,

la comédie est dangereuse pour la jeunesse.

XVII. *Con un médico y cirujano. — Avec un médecin et un chirurgien.*

Señor doctór,

Mr. le médecin.

Estoy malo,

je suis malade.

Qué tiene Vmd.?

qu'avez-vous?

No lo sé,

je ne le sais pas.

A ver el pulso,

voyons votre pouls.

Qué dolor siente Vmd.?

quel mal sentez vous?

Enseñeme Vmd. la lengua,

montrez-moi votre langue.

Está algo puerca,

elle est un peu chargée.

Vmd. no tiene calen- tura,	<i>vous n'avez pas de fièvre.</i>
Es menester que se sangre,	<i>il faut vous faire saigner.</i>
Vaya Vmd. por el ci- rujano de casa,	<i>allez chercher le chi- rurgien de la maison.</i>
Sangra muy bien,	<i>il saigne fort bien.</i>
Sángreme Vmd.	<i>saignez-moi.</i>
No me haga Vmd. mal,	<i>ne me faites pas de mal.</i>
Tengo miedo á la san- gría,	<i>je crains la saignée.</i>
No tema Vmd. nada,	<i>ne craignez rien.</i>
Es menester guardar dieta,	<i>il faut faire diète.</i>
Esté Vmd. en la cama algunos dias,	<i>gardez le lit quelques jours.</i>
Arrótese Vmd. bien,	<i>tenez-vous chaudement.</i>
Procure Vmd. sudar, y	<i>couvrez-vous bien.</i>
beba Vmd. tisana,	<i>tâchez de suer, et bu- vez de la tisane.</i>

XVIII. *Para visitar á un enfermo.* — Pour visiter un malade.

Buenos dias , amigo ó señor , cómo se halla Vmd. ?	<i>bon jour , mon ami , ó Mr. , comment vous trouvez-vous ? (1)</i>
Muy mal , amigo , co- mo Vmd. ve,	<i>très-mal , mon ami , com- me vous voyez.</i>

¹ Obsérvese que en este caso no se dice : *comment vous portez-vous ?* sino : *comment vous trouvez-vous ?* porque se sabe ya que está malo.

Lo siento mucho,
He sabido su indispo-
sicion de Vmd. esta
mañana, y he venido
al instante,
Muchas gracias,

*j'en suis bien fâché.
j'ai su votre indisposi-
tion ce matin et je suis
venu tout de suite.*

Qué tiene Vmd. ó qué
es lo que Vmd. tiene?

*bien obligé, je vous en
remercie.*

*qu'avez vous? qui vous
fait mal? qu'est-ce
que vous avez?*

Una opresion que no
me deja respirar,
No le han sangrado á
Vmd.?

*une opression qui ne
me laisse pas respirer.
ne vous a-t-on pas
saigné?*

Dos veces, pero no ha-
llo mucho alivio,

*deux fois, mais je ne
trouve pas grand
soulagement.*

Ea, ea, animarse, y no
dejarse abatir,

*allons, allons, il faut
s'animer, ó prendre
courage, et ne pas se
laisser abattre.*

Esto no será nada,
No le dé á Vmd. cui-
dado,

*ça ne sera rien.
ne vous inquiétez-pas.*

Vendré á verle á Vmd.
mañana,

*je viendrai vous voir de-
main.*

Se lo estimaré,
Me alegraré no sea co-
sa de cuidado....

*vous me ferez plaisir.
j'espère que cela n'aura
pas de suite....*

Y bien! cómo va el en-
fermo hoy?

*hé bien! comment va le
malade aujourd'hui?*

Está peor,

il est plus mal.

Le han dado á Dios,
 Ha recibido todos los
 Sacramentos,
 Le dieron la extrema-
 uncion anoche,
 Está para morir,
 Se le puede ver?

No conoce,

Pobrecito!
 Lo siento mucho,

XIX. *Para viajar.* — *Pour voyager.*

Adónde va Vmd.?
 Voy á Madrid.
 Cuándo se va Vmd.?
 Despues de mañana,
 Tiene Vmd. ya co-
 che?
 Si señor, y barato,
 Quiere Vmd. que vaya
 con Vmd.?
 Me hará Vmd. mucho
 favor,
 Adónde iremos á hacer
 noche el primer dia?
 A San Felipe,
 Ya es de dia,
 Vámonos,

on lui a porté le bon
 Dieu.

il a reçu tous les Sa-
 cremens.

on lui donna l'extrême-
 onction hier au soir,
 il va mourir.

peut-on le voir?

{ il ne connoit personne,
 il est sans connois-
 sance.

pauvre malheureux!
 j'en suis bien fâché.

où allez-vous?

je vais à Madrid.

quand partez-vous?

après demain.

avez-vous déjà un car-
 rosse?

oui Mr. et à bon marché
 voulez-vous que j'aille
 avec vous?

vous me ferez beaucoup
 de plaisir.

où irons-nous coucher
 la première journée?

à Saint Philippe.

il est déjà jour.

allons-nous-en.

Pronto , pronto,
Estas mulas van bien,
Estoy muy cansado,
El coche me fatiga mu-
cho,

Calesero , para ; aqui
nos apearemos,
Aqui tiene Vmd. la
posada,
Podremos alojarnos
aqui?

Si señor , tenemos bue-
nas camas.

Apeémonos , señores,
Qué nos dará Vmd. de
cenar?

Señores , lo que mas
gusten,

Haga Vmd. que cene-
mos cuanto antes.

Señores , la cena está
pronta ; ya está en
la mesa,

Señores , vamos á cenar
para poder acostar-
nos temprano,

Muchacho , trae los pos-
tres , y dí á la patro-
na que venga,

Aqui viene,
Cuánto hemos gasta-
do?

vîte , vîte.
ces mules vont bien.
je suis bien fatigué.
le carrosse me fatigue
beaucoup.

cocher , arrête ; nous
descendrons ici.
voilà l'auberge.

pourrons-nous loger
ici?

oui , Monsieur , nous
avons de bons lits.
descendons, Messieurs.
que nous donnerez-vous
à souper?

Messieurs , ce que vous
voudrez.

faites-nous souper le
plutôt possible.

Messieurs , le souper
est prêt ; il est déjà
servi.

Mrs. allons souper , afin
de pouvoir nous cou-
cher de bonne heure.

garçon , apporte le des-
sert , et dis à la
maîtresse de venir.

la voici , ô la voilà.

combien avons-nous
dépense?

Cuarenta reales,
 Que se encienda buena
 lumbre , por ser las
 noches muy frias.
 Muchacho, despiértame
 mañana temprano,
 Me he de levantar al
 romper el dia,
 Señor , quedará Vind.
 servido,
 Buenas noches,

dix francs.
faites-nous allumer un
bon feu, car les nuits
son très-froides.
garçon, éveille-moi de-
main de bonne heure,
il faut que je me lève
au point du jour.
Monsieur, je n'y man-
querai pas.
bon soir et bonne nuit.

NOTA.

Basta de diálogos , y para que los discipulos tengan en la mano , sin intervencion de otro libro , con que egercitarse en la lectura y traduccion , pondremos aqui otras varias cosas sin traducir , no menos interesantes que divertidas , y por poco que sepan las conjugaciones y otras reglas principales de la gramática , lo irán traduciendo con mucha facilidad ; porque la prosa la he arreglado sencillamente para este fin. Y todo les será mucho mas provechoso que si fuese traducido , porque llamará mas su atencion , y los obligará á romper la cáscara de la nuez para comerse la almendra. Lo que será bueno tambien aprender de memoria para facilitarse en el hablar.

ANECDOTES, CONTES, ET MORALITÉS &c.

I. *Dieu.*

Quand on considère le soleil qui nous éclaire, les étoiles qui brillent au firmament, la terre qui se couvre de moissons pour nous nourrir, les animaux qui nous environnent pour nous aider dans nos travaux, et nous fournir des vêtemens, on ne peut s'empêcher de dire: voilà l'ouvrage de Dieu.

Il faut pour lui plaire s'accoutumer de bonne heure au travail, obéir à ses parents, respecter ses maîtres, consoler les malheureux, les secourir si l'on peut, en un mot, vivre avec tous les hommes, comme s'ils étoient nos frères.

II. *La puissance de Dieu.*

La puissance de Dieu est infinie. Il peut tout ce qu'il veut. C'est lui qui a fait les cieux, le soleil, la lune, les étoiles, la terre, les arbres, les fleurs, les fruits, les animaux, et généralement tout ce qu'il y a dans l'univers.

III. *Respect dû aux prêtres.*

Les prêtres sont les ministres et les repré-

sentants de la divinité : tous les hommes leur doivent le plus grand respect. Manquer à un ambassadeur , c'est manquer au roi lui même ; par conséquent, manquer à un prêtre, c'est manquer à Dieu , comme J. C. nous l'enseigne en disant : *celui qui vous méprise , me méprise* qui vos spernit , me spernit. *Luc. 10 , 16.*

IV. *Devoir des enfans.*

Le premier devoir des enfans envers leurs parens , c'est de les aimer , de les respecter , et d'avoir pour eux la soumission et la tendresse la plus grande.

Les enfans sont obligés en conscience d'employer le temps de leur jeunesse à profiter de l'éducation que leurs parens leur procurent , à acquérir des talens , à se rendre habiles dans les arts , ou métiers aux quels on les destine ; et à contracter l'habitude de toutes les vertus qui rendent aimables et intéressants dans la société.

Les enfans doivent supporter avec patience les défauts de leurs parens ; les secourir dans leur vieillesse et leurs infirmités , et payer leurs bienfaits par tous les soins qu'ils pourront leur rendre. Ils doivent de plus honorer et respecter les maîtres , les superieurs , les ecclésiastiques , les vieillards , les magistrats , et ne prêter jamais l'oreille aux mauvais discours que les gens mal intentionnés peuvent tenir contre eux.

V. *La petite fille bien gentille.*

J'ai vu ce matin une petite fille bien gentille; elle portoit un bouillon à sa maman qui étoit au lit malade. Elle alloit sur la pointe du pied pour ne point faire de bruit. Le médecin est entré, il lui a dit que sa maman n'avoit plus de fièvre et qu'elle pouvoit se lever. La petite aussitôt a couru le dire à son papa qui lui a donné des *bonbons* pour la récompenser de sa bonne volonté et de son bon cœur.

VI. *La petite menteuse.*

Une dame avoit laissé auprès du feu une tasse de lait pour son déjeuner. A peine sortit-elle de la maison pour aller à la messe, que sa petite fille but le lait, mais elle se pressa tant qu'elle se barbouilla toute la figure et cassa la tasse. Quand la maman rentra, et voyant tout ce beau ménage; eh...! qui a bu le lait, ma fille? s'écria-t-elle.... Maman, c'est le chat, répondit la petite. Et qui a casse la tasse? Maman.... c'est le chat. Et qui vous a barbouillée comme ça, petite vilaine, est-ce encore le chat? Regardez-vous au miroir et voyez comme vous êtes faite. Allez, ôtez-vous d'ici, et ne mettez pas le pied dans ma chambre de toute la journée. Pardon, maman, je ne le ferai plus.

VII. *La soupe qui brule.*

Une servante avoit laissé sur le feu une sou-

pe au lait bien sucrée. Pendant qu'elle étoit dans le salon à mettre le couvert, une petite fille prit sa cuiller pour en manger; mais comme la soupe bouilloit, elle se brula et ne put en avaler. La servante qui s'en apperçut, voyant toutes les grimaces qu'elle faisoit, se mit à rire, et lui dit en se moquant: *ah! ah! j'en suis bien aise, cela vous apprendra une autre fois à être gourmande.*

VIII. *Le petit vaurien.*

Bersac étoit un petit garçon fort méchant, qui se plaisoit à tourmenter les animaux. Tantôt c'étoit une mouche qu'il privoit de ses ailes, tantôt c'étoit un chien qu'il poursuivoit à coups de pierres. Un jour il attrapa un petit oiseau. Aussitôt il se mit à le plumer et se disposoit à le lâcher dans ce triste état, lorsque son père lui tira les cheveux pour lui apprendre que les oiseaux souffrent, quand on leur arrache les plumes.

IX. *Le petit chat abandonné.*

Un petit chat étoit si méchant que quand sa mère venoit lui donner à teter, il la mordoit jusqu'au sang. La mère n'osoit presque plus s'en approcher; à la fin elle cessa de venir, et qu'arriva-t-il? le petit chat méchant mourut de faim. C'est ce qui arriveroit aux enfans, si leurs parens les abandonnoient.

X. *Les choses défendues.*

Maman , disoit la petite Henriette , je ne quitte plus ma *bonne*, je suis bien obéissante. = Oui , ma fille , mais quand tu montes sur les chaises , que tu prends un couteau et que tu cours en le tenant dans tes mains , tu t'exposes à te faire du mal. = Cela est vrai , maman , je ne le ferai plus.

XI. *La petite marchande de gâteaux.*

Voilà une petite fille de huit ans , assise fort tranquillement , les deux mains dans ses poches , près d'une table remplie de gâteaux : on la voit tous les jours à la même place. Ceux qui passent devant la petite marchande ne peuvent s'empêcher de s'arrêter et de l'admirer. Avoir près de soi tant de gâteaux , et ne pas toucher à un seul , qu'en dites-vous , mes enfans , seriez-vous aussi raisonnables qu'elle ?

XII. *Le petit lapin.*

Maman , je ne suis pas comme Auguste qui a peur de son ombre ; hier au soir je fis un petit lapin avec mes doigts , vous verrez , maman , quand on allumera la chandelle , je le ferai encore. = Tu as raison , mon fils , de jouer avec ton ombre , les enfans qui craignent les fantômes ne sont pas raisonnables.

XIII. *Le petit pleureur.*

Monsieur Duprat avoit un fils nommé Auguste , qui pleuroit pour la moindre bagatelle s'il trouvoit sa leçon un peu difficile , il disoit qu'il ne pourroit pas l'apprendre , et laissoit tomber son livre : si ses camarades lui donnoient en jouant quelques coups , il se fâchoit et se mettoit à crier.

Son père lui dit un jour : Auguste , tu vois bien qu'au lieu de te plaindre , on se moque de toi ; si tu n'étudies pas tes leçons , comment veux-tu les apprendre ? Et tes camarades te quitteront si tu continues de pleurer pour un rien. Auguste profita des avis de son père ; il se mit à étudier ses leçons qui ne lui parurent plus si difficiles ; et ses camarades le reçurent avec plaisir quand il cessa de pleurer.

XIV. *Bons conseils.*

Mon fils , disoit un sage , à son élève , médite avant de parler , les paroles sont comme des flèches : une fois décochées , on n'en est plus maître. Enfin je te le répète , pense avant de parler : langue discrète est un trésor. Jeune homme , garde le silence devant un vieillard qui parle , et même quand il se taît. Observe le silence devant le sage pour ton profit , et au milieu du peuple pour ta sûreté.

XV. *Reflexions d'un sage.*

Si ma patrie est forcée de prendre les armes, je la plains. Si elle fait des injustices, je la condamne. Quand la guerre commence, je frémis des cruautés que vont exercer mes semblables; et je me dis à moi-même: est-il possible que les hommes soient si méchans et si cruels!

XVI.

Quand François premier fut fait prisonnier à la bataille de Pavie, il écrivit à sa mère, régente du royaume: *Madame, tout est perdu, hormis l'honneur.*

XVII. *Piété filiale.*

Après l'amour de Dieu, la première de toutes les vertus, et le premier de tous les devoirs, c'est la piété filiale. Dieu nous l'ordonne, et promet une longue vie aux enfans reconnoissans. Un enfant qui ne chérit pas son père et sa mère, et qui ne leur obéit pas, cesse d'être ami de Dieu.

XVIII. *De l'amitié fraternelle.*

Dieu nous commande d'aimer tous les hommes; mais nous devons encore aimer plus particulièrement nos frères et nos sœurs qui sont du même sang que nous, et compagnons de notre enfance.

XIX. *Sur l'amour du prochain.*

Tous les hommes sont égaux aux yeux de Dieu. Il ne voit en eux que leur âme et leurs bonnes ou leurs mauvaises actions. Les loix de la société nous obligent à de certaines marques de respect pour le rang, mais notre cœur doit être également bienveillant et sensible pour tous les hommes, de quelque nation, religion et condition qu'ils soient. Le prince est notre frère, le pauvre est notre frère, les juifs, les turcs, les païens, les barbares et nos plus cruels ennemis sont nos frères. Ils sont tous enfans de Dieu comme nous. Nous devons les aimer tous sans en excepter un seul. Car il faut distinguer le pécheur du péché et ne détester que le péché, en aimant toujours le pécheur.

XX. *Piété filiale d'Énée.*

Après la prise et l'embrâsement de la ville de Troye, les grecs, touchés des malheurs des troyens, firent un bel acte d'humanité: ils déclarèrent que tout citoyen libre pourroit emporter avec lui ce qu'il aimeroit le mieux. Aussitôt *Énée*, prince troyen, courut à son père *Anchises*, cassé de vieillesse, et le chargea sur ses épaules. *Émus d'un si bel exemple de piété filiale, les grecs rendirent sur l'heure au bon fils, tous ses biens.*

XXI. *Métellus.*

Après la bataille d'*Actium*, Auguste vainqueur fit la revue des prisonniers. Métellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre. Son fils qui servoit dans l'armée victorieuse le reconnut, quoique défiguré, et courut se jeter dans ses bras : puis se tournant, les larmes aux yeux, vers Auguste : *Seigneur*, lui dit-il, *mon père a été votre ennemi, il a pris les armes contre vous, et en conséquence il mérite la mort : mais moi, je vous ai servi fidèlement ; et pour toute récompense, accordez la vie à mon père et faites-moi mourir à sa place.* Auguste touché d'un procédé si tendre et si mémorable pardonna à Métellus.

XXII. *Pardon de Louis XII.*

Louis XII, roi de France, successeur de Charles VIII, marqua d'une croix le nom de ceux qui lui avoient manqué avant que de monter sur le trône. Aussitôt qu'on en eut connoissance, ceux qui se sentoient coupables s'échappèrent. Mais le roi les rapela et leur dit : „ La croix que j'ai mise à vos noms n'annonce pas le gibet ; au contraire, elle marque, comme celle du sauveur, l'oubli et le pardon de vos injures.

XXIII. *Beaux sentimens de Titus.*

L'empereur Titus se souvint une fois en

soupant que pendant ce jour-là il n'avoit accordé aucune faveur à personne. *Ah! mes amis*, dit-il en soupirant, *j'ai perdu la journée*. Quel exemple, de la part d'un païen, pour les chrétiens! et surtout pour les catholiques!

XXIV. *La cigale et la fourmi.*

Une cigale qui avoit chanté tout l'Été, se trouva dans l'hiver sans pain, et sans nourriture. Ne sachant que faire, elle alla trouver la fourmi sa voisine, et lui dit: ma commère, faites-moi le plaisir de me prêter un peu de blé pour vivre. La fourmi lui répondit: qué faisois-tu donc dans l'Été que tu n'as pas fait ta provision? Je chantois, dit-elle. Ah! ah! tu chantois, hé bien! danse maintenant.

Cela nous apprend qu'il faut travailler pour vivre, et que souvent les paresseux meurent de faim.

XXV. *L'enfant et le serpent.*

Un enfant qui jouoit près d'un buisson de roses, apperçut un serpent. Oh! la jolie bête s'écria-t-il, en sautant de joie, elle couche parmi les fleurs. Mais quoi! elle bâille, elle a faim, donnons-lui du pain et des confitures. Le serpent voyant la main qui veut lui faire du bien, se jette dessus et la déchire.

Qu'ils sont affreux ces ingrats qui s'empres- sent de vous faire du mal, quand vous ne songez qu'à leur faire du bien!

XXVI. *Le laboureur et la cigogne.*

Un laboureur se promenant dans ses champs, s'aperçut que des insectes gâtoient son blé. Un jour qu'il se mit à les tuer, il atrappa une cigogne qui lui dit en pleurant : Monsieur, ne me faites pas de mal, je vous prie, car je ne vous fais aucun tort; au contraire, je mange les insectes qui rongent votre blé. Le laboureur en colère lui répondit : Pourquoi te trouves-tu en si mauvaise compagnie? Tu périras comme le reste.

Voilà à quoi on s'expose, quand on fréquente de mauvaises compagnies.

HISTORIÈTES.

Un vieux militaire donnoit à diner à une compagnie très-nombreuse : son fils âgé de six ans, s'étant présenté pour se mettre à table, Monsieur, lui dit le père, vous avez la barbe trop courte pour manger avec nous. = Honteux et chagrin l'enfant se retire. La maman aussi mortifiée que son fils, lui fait dresser une petite table, et ordonne de le bien servir; mais comme un gros chat tenta plusieurs fois de lui enlever les meilleurs morceaux, il lui donna une forte chiquenaude sur l'oreille en lui disant: allez, Monsieur Cascaret, allez manger avec papa, vous avez la barbe assez longue.

Un prédicateur disoit que tout ce que Dieu

a fait , est bien fait. Un bossu qui l'écouloit attentivement l'attendit à la porte de l'église, et lui dit : Monsieur , vous avez dit que tout ce que Dieu a fait , est bien fait , voyez comme je suis bâti. *Mon ami* , lui répondit le prédicateur en le regardant, *il ne vous manque rien, car vous êtes très-bien fait pour un bossu.*

Un prédicateur avoit divisé son sermon en trente deux points : un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demanda où il alloit : *Je vais*, dit-il , *chercher mon bonnet de nuit , car selon la division de ce sermon , je suis persuadé que nous coucherons ici.*

Un autre prédicateur, qui avoit la vue courte , resta si long temps en chaire que tous ses auditeurs s'en allèrent peu à peu sans qu'il s'en apperçût. Un petit enfant de chœur ennuyé d'attendre et se voyant seul, lui cria : *Mon père , voici la clef de l'église , quand vous aurez fini , vous aurez la bonté de fermer la porte.*

Un borgne gagea contre un homme qui avoit deux bons yeux , *qu'il voyoit plus que lui.* La gageure faite , *j'ai gagné* , dit le borgne : *car je vous vois deux yeux , et vous ne m'en voyez qu'un.*

Henry IV, roi de France , aimoit les *impromptu*. Un jour il rencontra un ecclésiastique, et lui dit : *d'où viens-tu ? où vas-tu ? que veux-tu ?* L'ecclésiastique lui répondit : *d'Orléans, à Paris, un bénéfice.* Tu l'auras repliqua le prince.

Louis XI ne prenoit conseil que de sa tête.

Un jour qu'il passoit, monté sur un petit cheval, voilà, dit-on, le plus fort cheval du royaume. *Pourquoi?* dit le roi. *Parce-qu'il porte sa majesté et tout son conseil.*

On faisoit lever la main en justice à un teinturier qui les avoit fort noires. *Otez vos gants,* dit le juge. *Monsieur, mettez vos lunettes,* répondit le teinturier.

Des écoliers rencontrèrent une femme qui conduisoit des ânes; bon jour *la mère aux ânes,* dit l'un d'eux. *Bon jour, mes enfans,* dit la bonne femme.

Un curé de campagne traita ses paroissiens de bêtes dans un sermon. Un grôs paysan qui n'avoit que son habit de *grossier* se leva et lui dit: *Ah! Monsieur le curé, vous avez bien raison; et voilà pourquoi vous dites tous les jours à la messe: orate fratres, priez, mes frères.*

Un espagnol accusé d'un crime qui méritoit le feu, s'échappa pour ne pas tomber entre les mains de la justice. On fit son procès, on le jugea, et on le brula en effigie. Ce jour-là même il traversoit, dans le fort de l'hiver, la plus haute montagne des pyrenées. Quand il apprit ce qui s'étoit passé à son égard, il dit en riant: *qu'il n'avoit jamais eu tant de froid que lorsqu'on le brula.*

Une dame envoya deux belles figues à une de ses amies avec un petit billet qui en faisoit mention. Chemin faisant, le porteur en mangea une; mais la dame voyant par le billet qu'il y en avoit deux et n'en recevant qu'une

demanda l'autre. Le messenger lui avoua tout bonnement qu'il l'avoit mangée. Et comment avez-vous fait cela, lui dit la dame en colère. L'homme sans s'étonner prit celle qui restoit et l'avalala, en disant: *Madame, j'ai fait comme ça où voilà comme j'ai fait.*

Bon mot d'un homme yvre et bègue.

On dit *que que que que* qu'un verre de vin, *sou sou* soutient un homme. *Je je je* crois que cela est *fe fe fe* faux, car j'en ai bu plus de *tre tre trente*, et je ne peux *me me me* soutenir.

Les jours de la semaine.

Un écolier écrivit à son père : mon père, je vous écris *lundi*, je donnerai ma lettre au messenger qui partira *mardi*, il arrivera *mercredi*, vous m'enverrez, je vous prie, de l'argent *jeudi*, si je n'en reçois point *vendredi*, je pars *samedi*, pour être chez vous *dimanche*.

CONVERSATION.

Nota. *En esta conversacion hay muchos idiotismos que no se pueden traducir literalmente; para entenderlos y traducirlos bien, es menester estar muy versado en la conversacion francesa.*

Tra, tra. Qui va la? où qui est la? = *Ami.* =

Levez le loquet. = Monsieur est-il à la maison?
ou au logis? = Non, Monsieur, il est sorti, mais
madame y est, donnez-vous la peine d'entrer. =
Madame, j'ai l'honneur de vous saluer, com-
ment vous portez-vous? = Fort bien, Monsieur,
et vous? = A vous rendre mes devoirs. = J'en
suis fort aise, donnez-vous la peine de vous
asseoir. = Monsieur n'est donc pas à la mai-
son? = Non, Monsieur, mais il ne tardera pas
à venir, j'espère. = Et les petits enfans com-
ment se portent-ils? = Assez bien, graces à
Dieu, L'ainé a été un peu malade, mais il est
beaucoup mieux, et le cadet est au collège. =
Je suis bien fâché que Monsieur ne soit pas ici,
car j'ai grand besoin de lui parler et je ne puis
pas attendre, je suis obligé d'aller d'un autre
côté. = Monsieur, comme vous voudrez, mais
je suis persuadée qu'il ne tardera pas à venir.
Ah! le voilà qui vient. Tu arrives bien à pro-
pos, mon fils, voilà Monsieur qui t'attend avec
impatience. = Eh! bon jour, mon cher ami,
comment vous portez-vous? = A merveille,
comme vous voyez, et vous? = Fort bien, Dieu-
merci. J'en suis charmé. = Allons, allons, il
paroît que l'air de Valence ne vous est pas con-
traire, car vous êtes grôs et grâs comme un cha-
noine (1). = Je ne me plains pas à la vérité,
mon sort est assez agréable. = J'en suis bien
aise, mon cher, je vous en félicite. Mais dites-

1 Proverbe français, pour dire qu'on se porte bien
et qu'on a bonne mine.

moi, vous êtes ici pour quelques jours sans doute? = Oui, mon ami, j'ai une affaire d'importance à vous communiquer et cela demande du temps. = Eh bien! en attendant le souper, allons faire un petit tour de promenade. = Je le veux bien; où irons-nous? = Il faut aller du côté de la rivière, on y respire toujours plus de frais qu'ailleurs.

..... Il faut convenir que la soirée est bien belle; nous avons bien fait d'en profiter; mais Madame n'est-elle pas fatiguée? = Un peu, et je crois que nous ne ferons pas mal de nous en retourner. = Tu as raison, ma femme, d'ailleurs nous ferons bien de souper de bonne heure.
 Où sont nos gens? Eh! vous autres, où êtes-vous? Mettez la table, vite. = Tout à l'heure, Monsieur. La table sera bientôt mise, mais le souper n'est pas encore prêt. = Dépêchez-vous, Mariette, apportez la nappe, les serviettes, les cuillers, les fourchettes, les verres, les bouteilles, et surtout de bon vin. Nous ne voulons pas souper dans le salon, mettez le couvert sur la terrasse, nous y serons plus au frais. Qu'avons-nous à souper? = Monsieur, il y a des poulets, des perdrix, un lièvre, un chapon, et un gigot avec une sause à l'ail qui ne sera pas mauvaise. = Allons, dépêche-toi, car nous avons tous bon appetit, et surtout Monsieur qui vient de loin. N'est-ce pas Monsieur? = Oui, Monsieur, je vous avoue que je ferai honneur aux mets, car je me sens assez d'appetit. = J'aime bien ça, car on ne se met à table que pour man-

ger, placez-vous près de Madame et servez-la....
 Eh bien! comment trouvez-vous ce chapon? =
 Il est excellent. = Et ce gigot? = Il est par-
 fait. = Encore ce petit morceau. = Vous me
 faites trop manger, je prendrai seulement un
 peu de poulet. = Oh! mon ami, il faut goûter
 de ce lièvre; et cette perdrix, qu'en voulez-
 vous faire? Il ne faut pas la laisser perdre. Mais
 nous ne buvons guère, ne trouvez-vous pas le
 vin bon? = Comment donc? Nous avons bu cha-
 cun notre bouteille, si le vin n'étoit pas si bon,
 nous n'aurions pas tant bu, d'ou le tirez-vous? =
 De Bordeaux. = Ma foi, il est excellent. = Eh bien!
 mon ami, il faut en boire. = Et Madame ne
 boit pas. = Oh! moi, je ne bois que de l'eau. =
 Fort bien, mais un peu de vin ne fait pas de mal.
 Apportez le dessert, donnez-nous le
 vin de Malaga et la liqueur, cela nous fera
 dormir.

Voulez-vous que nous fassions une partie de
 piquet avant de nous coucher. = Je le veux bien,
 mais vous me permettez de me retirer de bonne
 heure, car je suis fatigué, et obligé de me lever
 de grand matin, j'ai des affaires pressantes. =
 Comme vous voudrez, mon ami, mais je vous
 attends demain à déjeuner. = Volontiers, j'ac-
 cepte avec plaisir vos offres gracieuses, à quelle
 heure déjeunez-vous? = Sur les neuf heures or-
 dinairement. = Hé bien, je suis votre homme.
 (*Cuente Vmd. con migo.*) En attendant, portez-
 vous bien. Bon soir et bonne nuit. = Votre
 serviteur, Mr., jusqu'a demain. = *Suite.*

Bon jour, mon petit ami. = Mr., j'ai l'honneur de vous saluer. = Ton papa est-il levé? = Oui, Mr., il vous attend, entrez. = Eh! bon jour, cher ami, comment vous trouvez-vous ce matin. = Fort bien, graces à Dieu, et vous, comment avez-vous passé la nuit? Avez-vous bien reposé? = Très-bien, je n'ai fait qu'un somme. Je me suis levé à six heures, j'ai fait toutes mes affaires, et je suis disposé à déjeuner de bon appetit: et Madame où est elle? = Elle repose, vous savez que les femmes ne se lèvent pas matin, nous déjeunerons tête-à-tête, que prendrez-vous? Voulez-vous du thé, du café, du lait? = Rien de tout cela. Je préfère une tranche de jambon. = Et moi aussi, vous avez raison J'espère que vous nous ferez le plaisir de diner aujourd'hui avec nous. = Vous êtes bien bon (*muchas gracias*) je ne puis pas vous le promettre; cependant je ferai mon possible pour répondre à vos honnêtetés. Mais si je ne suis pas rendu à une heure ne m'attendez pas; ce sera une preuve que je dine en ville. (*En otra parte.*) Fort bien, Monsieur, mais tâchez de venir, nous vous attendrons jusqu'à une heure et demie.

. Jeannete, il est près de deux heures, ce Mr. ne viendra pas, mets le couvert. = Oui, Monsieur, tout à l'heure. = Qu'avons-nous à diner? = Monsieur, vous avez un excellent bouilli, car j'ai mis au pot deux livres de bœuf, une livre et demie de mouton, un bon morceau de lard, et une poule farcie. = Tu as raison, ce

potage-là doit faire une bonne soupe. Et qu'y a-t-il de plus pour le premier service? = Il y a un ragout de pois ; un fricandeau de lapin, une fricassée de poulets, des boudins, des saucisses, des petits pâtés et d'autres misères pour entremets et hors-d'œuvre. = Et pour le second service, qu'y a-t-il! = Mr., il y a une dinde, un cochon de lait, une poularde bien grasse, un pâté de lièvre, des cailles, des petits-pieds, une tourte, des cervelas, du jambon, des langues fourrées, deux crèmes, deux salades, que sais-je? Il y en aura toujours assez. Quant au dessert, ne vous en mettez pas en peine : vous savez que c'est en quoi je me distingue. = Tu as raison, c'est fort bien : dépêche-toi.

Monsieur, vous êtes servi. = Déjà? = Oui, Monsieur. = Appelle M.^{me} = Madame, on a servi, donnez-vous la peine de descendre, Mr. est à table. = Allons donc, Madame, vous tardez bien à venir. Par ma foi je suis bien fâché que ce Mr. ne soit pas venu, car le diné étoit excellent. Ah! le voilà qui vient. Allons donc, mon ami, entrez donc, puisque vous ne nous avez pas fait l'honneur et le plaisir de venir dîner avec nous, vous prendrez au moins une tasse de café. = Vous m'excuserez, je ne le prends pas deux fois de suite. = Vous prendrez donc un peu de liqueur. Ah! pour de la liqueur, à la bonne heure, ça ne se refuse pas. . . . Quelle liqueur me donnez-vous là? Je n'en ai jamais bu de si bonne. = C'est du parfait

amour. = Elle est excellente. = Eh bien, mon cher, il faut en boire.

Dialogue entre deux petits enfans pour servir d'amusement aux autres.

L'ainé. Mon frère, sais-tu ce qu'il y a dans le jardin?

Le cadet. Oui, je le sais. Il y a des légumes : des pommes, des pêches, des oranges, des citrons, des choux pommés, des choux-fleurs, des laitues, et toute sorte de salades et de racines.

Le cadet. Et toi, sais-tu ce qu'il y a dans la basse-cour?

L'ainé. Il y a de la volaille, des poules qui caquètent, faisant : *Ka, ka, ka, ka*. Des pigeons qui roucoulent, faisant : *Kouroû, kou-roû*. Des canards qui font : *Kân kân kân*. Des dindes qui font : *Koûrr, grou grou grou grou*. Des poulets qui font : *Pi pi pi*. Des petits coqs qui chantent : *Kikerikî*; et d'autres plus grands qui disent : *Kokelikû, krrrr*.

Le cadet. Fort bien. Mais tu ne devineras point, ce qu'il y a dans la cave.

L'ainé. Si fait. Il y a de l'eau-de-vie, de bon vin, du blanc et du rouge. Il y a aussi de gros rats qui rongent les chandelles, les saucisses et les jambons.

L'ainé. Et toi, sais-tu ce qu'il y a dans l'étang?

Le cadet. Il y a de l'eau, du poisson, des

tanches, des carpes, des anguilles, des grenouilles qui font : *gouïa, gouïa, brékéké koaz koaz.*

L'ainé. Mais sais-tu ce qu'il y a dans l'écurie?

Le cadet. Il y a des bœufs, des vaches, des chevaux, des mules, et des... des...

L'ainé. Et quoi *des...*? dis donc.

Le cadet. Des... des... des ânes comme toi : *Ha ha ha ha ha.*

Autre dialogue entre deux petits enfans.

Rosette. As-tu été bien doucement, mon frère? Car maman n'est pas encore éveillée.

Marcellin. Oui, ma sœur, je marchois sur la pointe du pied, je retenois mon haleine et je ne faisais pas le moindre bruit... Cependant je suis bien sûr que maman ne dormoit pas, je l'ai même entendue soupirer...

Rosette. Ah! mon Dieu! elle soupire toujours!

Marcellin. Mais as-tu remarqué que depuis quelques jours, elle paroît encore plus triste qu'à l'ordinaire.

Rosette. Oui, je l'ai bien remarqué, hier encore elle étoit là, et elle ne savoit pas que je la voyois; elle pleuroit, elle levoit les yeux au ciel et disoit : ces pauvres enfans que vont-ils devenir?

Marcellin. Ma sœur, je crois deviner ce qui lui donne tant de chagrin. Depuis quelques jours, tu sais qu'elle nous a dit souvent, lorsque nos jeux l'empêchoient de travailler : *allons, mes enfans, amusez-vous ensemble, pour moi*

je vais travailler pour gagner de quoi nous nourrir tous trois ; et puis elle filoit depuis le matin jusqu'au soir. Mais la grande maladie qu'elle vient d'avoir a bien coûté. Elle a duré un mois, ma sœur, oh ! oui, un mois ! j'ai bien compté les jours, et maman n'a pu rien faire pendant tout ce temps-là ; elle n'a plus d'argent et nous ne connoissons personne dans ce pays-ci. Hier, quand elle nous donna à souper. . . .

Rosette. Elle ne mangea pas.

Marcellin. C'est qu'il n'y avoit presque plus de pain, ma sœur, et elle étoit prête à pleurer.

Rosette. Tu crois donc que maman n'a plus d'argent ?

Marcellin. Si elle en avoit, elle nous auroit déjà envoyés à la ville pour y acheter, comme de coutume, ce qui est nécessaire.

Rosette. Mais, mon frère, qu'allons nous devenir ? Il faudra donc mourir de faim. Et cette chère maman que deviendra-t-elle ?

Marcellin. C'est elle qui m'afflige le plus ! . . . Mais j'ai pensé à bien des choses, depuis hier au soir. Ecoute-moi, Rosette, nous avons dix ans, et l'on est déjà grand à cet âge-là ; il faut travailler pour nourrir maman.

Rosette. Oh ! oui, tu as raison, mon frère, il faut travailler dès aujourd'hui ; si nous pouvions la rendre heureuse, nous nous rendrions heureux nous mêmes.

Plût à Dieu que tous les enfans eussent de pareils sentimens, et une façon de penser si noble et si chétienne !

LA BERGERE BIENFAISANTE.

DRAME PASTORAL,

PERSONAGES.

BABET , jeune Bergère de 10 à 12 ans.

FANCHETTE , sœur de Babet , âgée de 6 à 7 ans.

LA MÈRE de Babet et de Fanchette.

UN VIEILLARD de campagne , mal vêtu.

LA SCENE EST DANS UN BOIS.

SCENE PREMIERE.

BABET , courant avec inquiétude.

Babet. **R**obine! Robine! où es-tu Robine?..(1)
Ah! si j'ai perdu Robine...! De toutes mes bré-
bis , c'est celle que maman aime le mieux.....
Ma petite sœur joue avec elle.... Fanchette lui
donne du pain.... elle connoît Fanchette tout
comme moi.... Robine, Robine!.... (avec effroi.)
Mais j'entends du bruit , si c'étoit un loup!....
(Elle fait quelques pas pour fuir et re-

¹ Regularmente en Francia se da el nombre de Robin
à los carneros , y los niños llaman Robine á las tiernas
ovejas ; lo que corresponde á borrego y borrega.

vient , puis elle regarde à travers les branches , ensuite elle dit d'un air plus tranquile.)

Oh ! non , n'ayons pas peur , c'est un homme. (*Avec un air de défiance.*) Mais , je ne le connois pas ; il n'est pas de notre vilage : si c'étoit un méchant homme.... je ne veux pas me montrer.... Comme il est triste !... il a bien de la peine à marcher.

SCENE II.

LE VIEILLARD , sans voir Babet.

BABET , toujours à part.

Le Vieillard. C'est le pain de mes enfans que ce fagot. Il devroit me paroître léger , et je ne saurois le porter. (*Il jette à terre son fagot.*)

Babet. Bon ! il aime les enfans , il ne me fera pas de mal.

Le V. Ah ! vieillesse ! vieillesse ! Tu pèses plus que lui sur mes épaules. L'amitié me donne du courage. Mais à quoi sert le courage ? Les ans m'ôtent la force.... Pauvres enfans , vous trouvez que je tarde trop long-temps. Vous pleurez , mais vous ne m'accusez pas , j'en suis sûr.... J'ai bien fait de ne pas vous croire. Si je l'avois emporté , le reste du pain , je n'aurois pas faim à présent. Mais vous !....

B. Il a faim ! j'ai bien faim aussi.

Le V. Hélas ! peut-être l'auront-ils mangé trop tôt. (*Il regarde le soleil.*) Il y a bien six heures que je suis parti : oui , il y a au moins six heures que je les ai quittés. S'ils l'ont mangé

tout de suite , ils sont à présent comme ces petits oiseaux que j'ai vus tantôt dans leur nid. Ils m'ont fait pitié ces petits oiseaux. Quelqu'un auroit-il pitié de mes petits à moi ?

B. Oh ! moi , j'en aurois pitié , si je les voyois

Le V. Si je laissois là mon fagot , je marcherois plus vîte , j'arriverois au moins , je les tirerois d'inquiétudes.... Malheureux Vieillard, comme tu te trompes ! sais-tu ta route ? te voilà perdu dans le plus épais du bois, pas un sentier.

B. Si j'osois l'aborder, je lui dirois bien par où il faut prendre.

Le V. Le soleil baisse , j'ai vu ici autour quelques bestiaux, on viendra les chercher avant la nuit ; j'entendrai les cornemuses des bergers ; ils me remètront dans mon chemin , restons.... Mais , la faim ! la faim ! Ce n'est pas la mienne qui me tourmente le plus.... Si je pouvois dormir. (*Il se couche sur son fagot et s'endort.*)

B. Il dort déjà.... Oh ! non ; il n'est qu'assoupi : c'est la fatigue.... Vraiment , si fait , il dort. Mais il a faim , le pauvre homme ! au moins il faut le laisser dormir ; peut-être....

SCENE III.

LA MÈRE *et* FANCHETTE, *de loin.*

La Mère à haute voix. Babet , Babet !

Fanchette aussi. Ma sœur , ma sœur !

La Mère. Où es-tu ma fille, où es-tu Babet ?

Babet allant vers la voix. Ici, maman.

La Mère. Par où? *Babet.* Par ici.

(*La Mère paroît tenant Fanchette par la main. Elle porte une terrine à anse, et une cuiller dedans. Fanchette porte un petit panier, où sont du pain et des pommes.*)

La Mère. A la fin te voilà : j'ai eu bien de la peine à te trouver ; comme tu as chaud ! ah ! vous avez couru ma fille.

Babet. Maman, je cherche Robine, Robine est perdue.

Fanchette. Non, ma soeur, elle est à la maison.

Babet. Comment? A la maison?

La Mère. Oui, à la maison : elle est revenue toute seule.

Babet. J'étois bien inquiète, toujours.

Fanchette. En arrivant elle s'est jetée à moi : elle m'a donné de petits coups de tête, et moi je lui ai donné du pain.

Babet. Oui, tu lui donnes toujours du pain et c'est pour cela qu'elle me quitte.

La Mère. Elle avoit faim, ma fille, tu dois avoir faim aussi, toi. Tiens, voilà ton diner que je t'apporte : repose-toi, mon enfant. Et toi, Fanchette, voilà ton ouvrage, travaille.

(*On s'assied sur l'herbe. Babet emporte son diner, et va le porter, tout doucement, auprès du Vieillard ; elle se retire, et lui jette de petites pierres pour le reveiller.*)

SCENE IV.

LE VIEILLARD *et* BABET.

Le Vieillard. Je n'ai pas dormi long-temps.

Babet. Tant mieux.

Le V. Je suis bien étonné d'avoir pu dormir : me voilà un peu reposé , mais je n'ai pas moins faim. (*Appervevant le diner.*) Oh ! Dieu, est-ce que je dors encore , est-ce que je rêve ? Celui qui nourrit les petits oiseaux n'abandonne pas les hommes.

B. J'ai lu cela dans un gros livre.

Le V. Un Ange est venu de sa part.

B. Le pauvre cher homme !

Le V. Il a sans doute envoyé aussi un de ses Anges à mes enfans.... Ils ont leur innocence : c'est par eux qu'il aura commencé. (*Il prend la terrine.*) Dieu de bonté, si mon cœur est digne de toi, accepte son hommage. (*Il mange.*)

B. Comme il mange de bon appetit ! Il pourra bien porter son fagot après cela.

Le Vieillard pose à terre la terrine. Le pain et les pommes.... Oh ! non , je ne les mangerai pas : mes enfans les mangeront. (*Il les met dans ses poches.*)

B. Si j'avois encore celles qui sont chez nous.

Le V. Mais, la terrine, la corbeille, la cuiller, à qui dois-je les rendre ? On ne me les a pas données.... Je n'ai qu'à les laisser là ; ceux qui les ont apportées viendront les reprendre.

Mais , ma route , ma route , qui me l'indiquera ? Comment sortir de ce bois ? Pourrai-je recharger mon fagot ? (*Il essaye et ne peut.*)

La Mère qui avoit tout vu s'approche en disant : Allons lui aider.

Le Vieillard l'apperçoit et lui dit :

Ma chère Dame , ma chère Dame , écoutez , je vous prie , écoutez.

La Mère. Que voulez-vous , bon Vieillard ?

Le V. J'ai perdu ma route , indiquez-la-moi.

La Mère. Où voulez-vous aller ?

Le V. Vous me tirerez d'un grand embarras.

La Mère. Mais , dites-moi où vous demeurez ; comment s'appelle votre village ?

Le V. Eh ! vraiment oui , j'ai bien de l'âge.

La Mère. Je ne vous parle pas de votre âge. (*Aux enfans.*) Le pauvre homme est sourd. (*Au Vieillard , et plus haut.*) Je vous demande le nom de votre village.

Le V. Je demeure tout près de Neûles , vous ne connoissez peut-être pas Neûles. Mais , indiquez-moi le chemin pour aller à Jonsac ; quand je serai à Jonsac , je trouverai facilement le reste de mon chemin.

La Mère. Vous n'en êtes pas bien loin ; mais le chemin est difficile.

Babet à sa Mère. Maman , je le conduirai. (*Passant du côté du Vieillard , et plus haut.*) Je vous conduirai , bon papa.

Le V. Je vous serai bien obligé ma petite ;

mais , écoutez , dites-moi , avez-vous vu passer quelqu'un par ici?

B. Je n'ai vu passer personne.

Le V. Savez-vous qui m'a apporté à diner?

B. A diner!

Le V. Oui , à diner , pendant que je dormois ; voilà encore la corbeille , la terrine : avez-vous vu quelqu'un?

B. Je n'ai vu personne.

Le V. Il est pourtant venu quelqu'un. Je voudrais savoir qui c'est.

B. Et pourquoi?

Le V. Pour le bénir , pour

B. Bénissez tout le monde , bon papa , celle-là aura sa part.

La Mère à Fanchette qui tient la corbeille et la terrine. Laissez ça , petite fille.

Fanchette. Maman , c'est pour les rapporter chez nous.

Le V. Je m'en doutois déjà , mes enfans , quand vous me l'auriez caché , vous ne l'auriez pas caché à celui qui voit tout. C'est à lui à vous récompenser. J'ai fait ce matin une action moins bonne que la vôtre , il s'est servi de vous pour m'en payer.

B. Et qu'avez-vous donc fait?

Le V. En coupant mon fagot , j'ai vu que j'étois tout près d'un petit nid. La mère (je crois que c'est une fauvette) voltigeoit autour de moi en gémissant. Elle n'osoit approcher de ses petits. Ils étoient là tous les cinq ouvrant le

bec , et remuant leur petite tête : j'ai songé à mes enfans.

La Mère. Sont-ils encore petits vos enfans ?

Le V. Mes enfans à moi , ils sont morts : je vous parle des orphelins qu'ils ont laissés , c'est à eux que j'ai pensé ; et je me suis dit à moi-même : Je peux aller plus loin faire mon fagot, je me suis enfoncé dans le plus épais du bois, et j'ai perdu ma route. Je serois mort de besoin si vous n'aviez eu la bonté..... Oh ! cette bonté ne sera pas perdue, elle est écrite là : (*en montrant son cœur*) elle est écrite encore ailleurs ; le bien qu'on fait se retrouve toujours. Vous êtes encore trop jeunes , mes petits enfans , pour savoir cela : mais vous verrez par la suite. Tenez, nous avons dans nos cantons une petite fille : elle n'étoit pas plus âgée que vous , elle étoit si bonne , si bonne ! le mal des autres lui faisoit bien de la peine. Quand elle pouvoit les soulager, elle étoit si contente ! Eh bien ! elle a prospéré , on la bénit tous les jours dans le pays ; pour le bonheur de votre mère, et pour le vôtre, je souhaite que vous lui ressembliez un jour. Voudriez-vous m'aider à charger mon fagot ?

La Mère. De bon cœur.

Babet. Je veux lui aider aussi , maman.

Fanchette. Et moi aussi , maman.

Le V. Bien obligé ma petite (*à Babet.*) Vous avez promis de me mettre en mon chemin.

Babet. Oui , oui , ne craignez rien , je vous conduirai.

Le Père. En revenant ne t'amuses pas, je vais te faire à diner, car tu dois avoir faim.

Babet. Ah maman! mon diné d'aujourd'hui m'a fait tant de bien!..... Par ici, bon papa, par ici.

FIN DU DRAME.

Dialogue entre un père et son enfant.

Un beau jour d'Été, un père de famille se promenoit avec un de ses enfans sur la terrasse d'une jolie maison de campagne, et lui faisoit admirer la beauté du ciel bien étoilé.

Papa, dit le fils, je voudrois bien savoir de combien de lieues une étoile est éloignée de la terre.

Le père. Les astronomes présument que la distance de l'étoile fixe la plus voisine de la terre, est de cinq cent mille fois la distance de la terre au soleil.

Le fils. Et quelle est la distance de la terre au soleil?

Le père. La distance moyenne de la terre au soleil est de trente-trois à trente-quatre millions de lieues.

Le fils. Quoi! pour aller de la terre à *Syrius*, il faudroit donc faire cinq cent mille fois trente-quatre millions de lieues?

Le père. Oui, mon ami, et les calculs des astronomes là-dessus sont assez justes.

Le fils. La vie entière ne suffiroit pas pour faire ce voyage.

Le père. Tu as raison, mon enfant, ni plusieurs vies ensemble. Imagine-toi un cheval, ou un boulet de canon qui partent de la terre pour se rendre au soleil sans interruption.

Le fils. Bon. Suivons d'abord le cheval.

Le père. Suppose donc que le cheval fasse ses vingt-cinq lieues par jour, c'est bien assez.

Le fils. Il n'en pourroit pas faire davantage.

Le père. Eh bien! en multipliant vingt-cinq par trois cent-soixante-cinq, sais-tu combien il feroit de lieues dans un an?

Le fils. Non, mon papa; dites-le moi, vite.

Le père. Il en feroit neuf mille cent-vingt-cinq.

Le fils. Certes! il lui resteroit encore bien du chemin à faire.

Le père. Oui, mon enfant, et après avoir marché pendant quinze cent cinquante ans, il n'auroit encore fait que quatorze millions cent quarante trois mille sept cent cinquante lieues.

Le fils. Quoi! dans quinze cents ans il n'auroit pas encore fait la moitié du chemin?

Le père. Non, mon enfant. Mais suivons à présent le boulet de canon. Supposons que ce boulet parcoure cent toises par seconde. Il en feroit soixante fois autant dans une minute; c'est-à-dire, cent quatre-vingt lieues par heure.

Le fils. Cent quatre-vingt lieues par heure, combien en feroit-il donc par jour?

Le père. Il en feroit quatre mille trois cent vingt par jour, et un million cinq cent soixan-

te et seize mille huit cents par an. Le boulet voleroit neuf ans de suite , et il n'auroit encore traversé que quatorze millions cent quatre-vingt-onze mille deux cents lieues , et tu vois qu'il ne seroit pas encore à mi-chemin.

Le fils. Quel prodigieux éloignement !

Le père. Eh bien , mon enfant , cette distance qui nous épouvante , est cependant peu de chose en comparaison de celle qu'on trouve entre la terre et la planette de Saturne , entre la lune et les étoiles fixes , entre une étoile et une autre étoile. Toutes ces considerations, mon enfant , doivent te porter à admirer la toute puissance de Dieu et à l'adorer à la vue de l'immensité des cieux qui publient sa gloire.
Cæli enarrant gloriam Dei.

DE LA POÉSIE.

Idée de la versification française.

Les règles de la versification française regardent le nombre des syllabes , la césûre , la rime , et les différentes manières dont les vers doivent être arrangés.

On compte ordinairement cinq sortes de vers français , qui se distinguent par le nombre des syllabes , savoir : ceux de douze syllabes , comme :

C'est-Dieu-qui-du-né-ant-a-ti-ré-l'u-ni-vers.

Ces sortes de vers s'appellent *Alexandrins* , *héroïques* , ou *grands vers*.

Ceux de dix syllabes, qu'on appelle *vers communs*, comme:

A-nos san-glots-don-nons-un-li-bre-cours.

Ceux de huit syllabes, comme:
La-ro-se-naît-dans-un-mo-ment.

Ceux de sept syllabes, comme:
Le-cou-vert-se-trou-va-mis.

Ceux de six syllabes, comme:
O-cé-les-te-sé-jour.

Les vers qui ont moins de six syllabes ne sont d'usage que pour la poésie lirique et badine.

Les vers qui ont le plus d'harmonie et de majesté sont ceux de douze syllabes. Aussi les emploie-t-on dans les poèmes heroïques, les tragédies, les églogues, les élégies, et autres pièces sérieuses et de longue haleine.

De la césûre.

La césûre est un repos qui coupe le vers en deux parties, dont chacune s'appelle *hémistiche*; c'est-à-dire, demi vers; et ce repos bien ménagé contribue beaucoup à la cadence et à l'harmonie des vers français.

Les règles de la césûre sont renfermées dans ces deux vers de Boileau.

Que toujours dans vos vers le sens, coupant les mots,
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.

Il n'y a que les vers de 10 et de 12 syllabes

qui aient une césure : les autres n'en ont point.

Dans les vers de douze syllabes , elle se trouve à la sixième , c'est à dire , qu'elle coupe le vers par moitié ; comme dans celui-ci :

Je n'adore qu'un Dieu -- maître de l'univers.

Et dans ceux de dix syllabes , la césure se trouve à la quatrième , coupant le vers en deux parties inégales. La première a quatre syllabes , et la seconde en a six , comme dans celui-ci :

Si ce n'est lui , -- ce sera ma douleur.

De la rime.

La rime qui fait la plus grande beauté des vers français , est la convenance de deux sons qui se trouvent à la fin de deux ou trois vers.

On distingue deux sortes de rime , la *masculine* et la *fémminine* , d'où les vers sont appelés *masculins* et *fémminins*.

La rime féminine termine toujours par un e muet , singulier , ou pluriel , dans les verbes comme dans les noms ; et la masculine termine par tout autre son , comme ont le verra dans les morceaux de poésie que nous allons donner.

Nota. On appelle *vers libres* ceux dont le nombre des syllabes n'est pas réglé. C'est un mélange de grands et de petits vers , qui dépend ordinairement du goût et de la volonté du poëte. Mais il faut toujours y observer la rime masculine et féminine.

Morceaux de poésies tirés des meilleurs auteurs pour faciliter la prononciation française, et servir d'ornement à la mémoire.

Sur l'existence de Dieu.

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence,
 On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer:
 La voix de l'univers annonce sa puissance,
 Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut l'adorer.

Sur la nature de Dieu.

Loin de rien décider sur cet être suprême,
 Gardons, en l'adorant, un silence profond:
 Sa nature est immense et l'esprit s'y confond,
 Pour savoir ce qu'il est, il faut être lui même.

Cæli enarrant gloriam Dei. P. 18.

Les cieux instruisent la terre
 A révérer leur auteur,
 Tout ce que le globe enserre,
 Célèbre un Dieu créateur.
 Quel plus sublime cantique
 Que ce concert magnifique
 De tous les célestes corps?
 Quelle grandeur infinie!
 Quelle divine harmonie!
 Resulte de leurs accords.

De sa puissance immortelle,
Tout parle, tout nous instruit;
Le jour au jour la revelle,
La nuit l'annonce à la nuit.
Ce grand et superbe ouvrage,
N'est point pour l'homme un langage
Obscur et mystérieux,
Son admirable structure,
Est la voix de la nature,
Qui se fait entendre aux yeux.

Dans une éclatante voûte
Il a placé de ses mains,
Ce soleil qui dans sa route
Eclaire tous les humains.
Environné de lumière,
Cet astre ouvre sa carrière,
Comme un époux glorieux,
Qui dès l'aube matinale
De sa couche nuptiale,
Sort brillant et radieux.

L'univers à sa présence,
Semble sortir du néant,
Il prend sa course, il s'avance,
Comme un superbe géant;
Bientôt sa marche féconde
Embrasse le tour du monde
Dans le cercle qu'il décrit,
Et par sa chaleur puissante,
La nature languissante,
Se ranime et se nourrit.

Ode sacrée de R.

Sur la loi naturelle.

Je l'apporte en naissant, elle est écrite en moi,
 Cette loi qui m'instruit de tout ce que je doi
 A mon père, à mons fils, à ma femme, à moi
 même.

A toute heure je lis dans ce code suprême. . .
 Je veux perdre un rival, qui me retient le bras
 Je le veux, je le puis, et je ne le fais pas.
 Je crains plus de mon cœur le sanglant té-
 moignage,
 Que la sévérité de tout *l'Aréopage.*

Racine, poëme de la Religion.

L'état d'innocence.

Adam ne passa point par l'enfance ignorante,
 Il n'eut point à dompter une chair insolente.
 L'ordre regnoit alors, tout étoit dans son lieu.
 L'animal craignoit l'homme, et l'homme craignoit
 Dieu. *Idem.*

Confiance en Dieu.

Celui qui met un frein à la fureur des flots,
 Sait aussi des méchans arrêter les complots;
 Soumis avec respect à sa volonté sainte,
 Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre
 crainte. *Athalie de Racine.*

Profession de foi de Polieucte.

Je n'adore qu'un Dieu maître de l'univers,
Sous qui tremblent le ciel, la terre, et les enfers,
Un Dieu qui nous aimant d'une amour (1) infinie,
Voulut mourir pour nous avec ignominie;
Et qui par un effort de cet excès d'amour,
Dans le saint sacrifice est offert chaque jour.

Corneille, tragédie de Polieucte.

Sur le jugement dernier.

Déjà je crois le voir, j'en frémis par avance,
Ce jour de châtiment comme de recompence....
La terre, le soleil, le temps, tout va périr,
Et de l'éternité les portes vont souvrir.
Elles souvrent.... ce Dieu, si long-temps invisible,
S'avance précédé de sa gloire terrible.
Entouré du tonnère, au milieu des éclairs,
Son trône étincelant s'élève dans les airs.
Le grand rideau se tire.. et ce Dieu vient en maître.
Malheureux qui pour lors commence à le connoître!
Poëme de la Religion.

Sonnet de Desbarreaux (2).

Grand Dieu, tes jugemens sont remplis d'équité,
Toujours tu prends plaisir à nous être propice;
Mais j'ai fait tant de mal que jamais ta bonté
Ne me pardonnera qu'en blessant ta justice.

1 *Amour* est masculin et féminin.

2 *Desbarreaux* era un gran libertino, á la hora de la muerte se convirtió, é hizo este soneto.

Oui, Seigneur, la grandeur de mon impiété
 Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice:
 Ton intérêt s'oppose à ma félicité,
 Et ta clémence même attend que je périsse.

Contente ton désir, puisqu'il t'est glorieux:
 Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
 Tu ne, frappe, il est temps, rends-moi guerre
 pour guerre,

J'adore en périssant la raison qui t'aigrit.
 Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,
 Qui ne soit tout couvert du sang de Jesus-Christ?

Sur l'Impie.

J'ai vu l'Impie adoré sur la terre;
 Pareil au cèdre, il portoit dans les cieux
 Son front audacieux.

Il sembloit à son gré gouverner le tonnerre,
 Fouloit aux pieds ses ennemis vaincus;
 Je n'ai fait que passer il n'étoit déjà plus.

J. B. R.

Sur la mort.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles,
 On a beau la prier:
 La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,
 Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane où le chaume le couvre,
 Est sujette à ses lois,
 Et la garde qui veille aux barrières du Louvre
 N'en défends pas les rois.

Malherbe.

Autre.

C'est un arrêt du ciel, il faut que l'homme meure,
Tel est son partage et son sort,
Rien n'est plus certain que la mort,
Et rien plus incertain que cette dernière heure.

Sur la mort des impies.

Sous le nom d'esprits forts, on voit des téméraires,
Parler avec mépris des plus sacrés mystères,
Faibles, vains, ignorans, imbéciles mortels,
Vous rendez à regret le culte à nos Autels;
Errans à la merci de vos vagues chimères,
Voulez-vous renoncer au vrai Dieu de vos Pères?
Esprits présomptueux, libertins, insensés,
Qu'attendez-vous d'ailleurs quand vous y renoncez?
Vous résistez sans cesse aux premières lumières,
Pour flatter de vos sens les passions grossières;
Et vos cœurs entraînés par leurs dérèglemens,
Osent braver du Ciel les affreux Jugemens;
Jusqu'à ce que la mort par de tristes approches,
Y vienne réveiller de trop justes reproches:
Alors, troublés, confus, de remors, de terreurs,
Vous quitterez trop tard vos funestes erreurs.
Célèbres débauchés, voilà votre peinture;
Voilà de vos pareils la terrible aventure:
Notre siècle en a vu des exemples fameux;
Ils vivoient comme vous, vous finirez comme eux.

Sur la revelation.

Ce Dieu dont l'univers avoit perdu l'idée,
 D'un rayon de sa grâce éclaira la judée:
 Au Hébreux que choisit son amour paternel
 Il apprit que lui seul étoit l'être éternel.

Sur la loi du Seigneur.

Soutiens ma foi chancelante,
 Dieu puissant, inspire-moi
 Cette crainte vigilante
 Qui fait pratiquer ta loi.
 Loi sainte, loi désirable,
 Ta richesse est préférable
 A la richesse de l'or;
 Et ta douceur est pareille,
 Au miel dont la jeune abeille
 Compose son cher trésor. *Rous.*

Chanson de Rosette et de Marcellin.

A fin délever notre enfance,
 Maman travaille nuit et jour:
 Quelle peine! quelle souffrance!
 Mon frère, c'est à notre tour:
 Elle n'a que nous sur la terre;
 Mais ses enfans ont un bon cœur;
 Rendons heureüse notre mère,
 Nous aurons fait notre bonheur. *Bis.*

Alexandre et Porus.

Votre fierté , Porus , ne se peut abaisser.
Jusqu'au dernier soupir vous m'osez menacer.
En effet , ma victoire en doit être allarme
Votre nom peut encor plus que toute une armée,
Je m'en dois garantir. Parlez donc , dites-moi,
Comment prétendez-vous que je vous traite?

Porus.

En Roi.

Alexandre.

Hé bien ! c'est donc en Roi qu'il faut que je
vous traite;
Je ne laisserai point ma victoire imparfaite;
Vous l'avez souhaité, vous ne vous plaindrez pas;
Regnez toujours , Porus , je vous rends vos états.
Tragédie d'Alexandre par Racine.

Souhait d'un enfant en temps de guerre.

O tendres jours de l'enfance
Que vous coulez lentement !
Que n'ai je assez de vaillance,
Pour combattre en ce moment !
Oui, je chéris ma patrie,
Pour elle je veux mourir.
En lui consacrant ma vie,
N'est-ce pas bien la servir?

Sur la grandeur:

Au nom de Roi, de potentat, de maître,
 Chacun se dit : ah ! je voudrois bien l'être.
 Ah ! pauvre sot, de la grandeur frappé,
 Si t' l'étois, tu viendrois à connoître
 Ce bien l'erreur, et l'éclat t'ont trompé.

Ami, crois moi, les hommes sont égaux;
 Dans chaque état, par un juste mélange
 Chacun éprouve, et ce n'est pas étrange,
 L'alternative et des biens et des maux.

Tout est égal, je le répette en vain,
 Si tu gémis quand la douleur te peine,
 Également la fièvre et la migraine,
 Font greloter le corps d'un souverain.

L'âge pesant rend son âme engourdie;
 Et pour finir l'illustre comédie,
 La Parque arrive, et d'un coup de ciseau,
 Tout comme toi, le dépêche au tombeau.

Par Frédéric II, Roi de Prusse.

Vanité de la grandeur.

Je songeois cette nuit, que d'un mal consumé,
 Côte à côte d'un pauvre, on m'avoit inhumé.
 Moi qui ne puis souffrir ce fâcheux voisinage,
 En Mort de Qualité, je lui tins ce langage:
 Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici:
 Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
 Coquin ! me répond-il, d'une arrogance extrême,
 Va chercher tes coquins ailleurs, coquin toi-même:
 Ici, tous sont égaux, je ne te dois plus rien;
 Je suis sur mon fumier, comme toi sur le tien.

Fable.

Autre fois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile
A manger des ortolans.
Sur un tapis de turquie
Le couvert se trouva mis,
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête,
Rien ne manquoit au festin:
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étoient en train.
A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit;
Le rat de ville détalle,
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire,
Rats en campagne aussitôt;
Et le citadin de dire:
Achevons tout notre rôl.
C'est assez dit le rustique,
Demain vous viendrez chez moi;
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de Roi.

Dans une vieille masure
Quelques grains d'orge et de blé,
Et des noix par aventure,
Formeront notre diné;
Nul viendra nous interrompre,

Nous mangerons à loisir;
 Quand sur nous la peur vient fondre
 Il n'y a point de plaisir.

La Fontaine.

Compliment à une inconnue.

Puisque j'ignore par malheur
 Le nom que le ciel vous impose,
 J'en cherche un au fond de mon cœur,
 Et je trouve celui de *Rose*.

Bouquet d'un enfant à sa mère.

Ce n'est pas en offrant des fleurs
 Que je veux peindre ma tendresse:
 De leur parfum, de leurs couleurs
 En peu de temps le charme cesse.
 La rose naît dans un moment,
 Dans un moment elle est flétrie:
 Mais ce que pour vous mon cœur sent,
 Ne finira qu'avec ma vie.

Autre à une jeune demoiselle.

Iris, en vous offrant ces fleurs,
 De vos attraits j'offre l'image,
 Mais vous aurez double avantage,
 Car elles perdront leurs couleurs:
 Au lieu que vous, si sociable,
 Par vos vertus et vos talens,
 Vos grâces et vos sentimens,
 Vous resterez toujours aimable.

Autre.

Recevez cette fleur que ma main vous présente,
Comme un gage assuré d'une amitié constante,
Cette fleur, il est vrai, bientôt se flétrira,
Mais pour vous mon amour jamais ne finira

Compliment d'un jeune étudiant à son papa.

J'ai feuilleté mon rudiment,
Avec un soin extrême;
J'ai trouvé, pour tout compliment:
Amo te, je vous aime.

Charrade sur Lis-bonne.

De votre teint, mon premier est l'image,
De votre cœur, l'autre est la qualité;
Et mon tout est une Cité,
Fameüse sur les bords du Tage.

Autre sur char-mante.

Des Grecs et des Romains la brillante voiture;
Des Veuves du grand ton la lugubre parure;
De vous ce que l'on dit partout;
Sont: mon premier, mon second et mon tout.

Autre sur mer-veille.

Des vents sur mon premier on brave le courroux,
Des nuits dans mon second on passe la tristesse,
Quant à mon tout que l'on cherche sans cesse,
On ne peut le trouver qu'en vous.

La Rose.

Des fleurs la rose est la plus belle,
 Des autels le plus doux encens,
 La nature a tout mis en elle.
 Elle plaît seule à tous les sens.

L'oiseau qui voit naître la rose,
 La chante au lever du soleil;
 L'abeille vole et se repose,
 Au sein de son bouton vermeil.

Cet ornement de la nature
 Se cache sous un arbrisseau,
 Et pour garder sa beauté pure
 Arme d'épines son berceau.

Vous, dont la gloire est d'être belle
 D'un sexe aimable, jeune fleur,
 Prenez la rose pour modèle
 Son éclat naît de sa pudeur.

Dialogue d'un passant avec une tourterelle.

Le passant.

Que fais-tu dans ce bois plaintive tourterelle?

La tourterelle.

Je gémis.... J'ai perdu ma compagne fidelle.

Le passant.

Ne crains-tu pas que l'oiseleur
 Ne te fasse périr comme elle?

La tourterelle.

Si ce n'est lui, ce sera ma douleur.

CHANSON.

Du Loup et de l'Enfant.

Un enfant plein d'étourderie,
Cent fois, bien loin de la maison,
Couroit au bois, à la prairie,
Pour un nid, pour un papillon;
Telle étoit sa tête légère.

Ne courez pas comme cela;
Mon fils, lui dit un jour sa mère,
Car le loup vous emportera. *Bis.*

L'enfant n'écoute que sa tête,
Court au bois dès le lendemain;
Mais, ce jour-là même, la bête
Se rencontra sur son chemin.

Pour lors, le petit téméraire
Vit sa faute, eut peur et cria:
Mais il étoit loin de sa mère,
Le loup le prit, et l'emporta. *Bis.*

Sa mère pleine de tendresse,
Pleura son triste sort long-temps;
Et très-souvent dans sa tristesse,
Elle dit aux autres enfans:

Comme ce petit téméraire,
Mes enfans, n'allez pas trop loin;
Restez auprès de votre mère,
Et le loup ne vous prendra point. *Bis.*

Couplet sur un enfant.

Rien n'est joli comme un enfant:
 C'est l'image de l'innocence,
 Et l'objet adoré d'une douce espérance.
 Qu'il est naïf, qu'il est touchant!
 Comme il est beau lorsqu'il sommeille!
 Qu'il est charmant quand il s'éveille!
 Quels droits puissans ont sur les cœurs
 Ses baisers, ses ris et ses pleurs!
 Heureux enfant que je t'envie
 Ton innocence et ton bonheur!
 Ah! garde bien toute ta vie
 La paix qui regne dans ton cœur.

Stances célèbres sur la condition de l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort.

Que l'homme est bien durant sa vie
 Un parfait miroir de douleurs!
 Dès qu'il respire, il pleure, il cric,
 Et semble prévoir ses malheurs.

Dans l'enfance toujours des pleurs;
 Un pédant, porteur de tristesse,
 Des livres de toutes couleurs,
 Des châtimens de toute espèce.

L'ardente et fougueuse jeunesse
 Le met encore en pire état;
 Des créanciers, une maîtresse
 Le tourmentent comme un forçat.

Dans l'âge mûr autre combat:
L'ambition le sollicite;
Richesses, dignités, éclat,
Soins de famille, tout l'agite.

Vieux, on le méprise, on l'évite:
Mauvaise humeur, infirmité,
Toux, gravelle, goutte, pituite,
Asiègent sa caducité *Rouss.*

Vérité.

Chacun se dit *ami*, mais fou qui s'y repose.

Rien n'est plus commun que ce nom,

Rien n'est plus rare que la chose.

Conseils d'un père à son fils.

Le matin quand du lit tu sors avec l'aurore,
Le soir quand le besoin t'invite au doux sommeil,
Dis, du fond de ton cœur: grand Dieu! Dieu que
j'adore,

Dirige mon travail, mon repos, mon reveil.

Ah! si ton cœur est pur, si ton zèle est sincère,
Le ciel, n'en doute pas, exaucera tes Vœux.

Oui, mon fils, l'Éternel touché de ta prière,
T'enverra le bonheur des enfans vertueux.

Dieu sait ce qu'il te faut beaucoup mieux que
toi même,

Il te préservera de tout mauvais penchant;

Si tu te souviens bien que ce juge suprême

Doit couronner le juste et punir le méchant.

Demande.

Nous n'avons qu'une bouche et notre oreille est double;

En nous formant ainsi, quel fut le but de Dieu?

Réponse.

Comme, pour éviter la discorde et le trouble,
Doit écouter beaucoup, et ne parler que peu.

Clytemnestre à Agamemnon.

Vous ne démentez point une race funeste,
Oui, vous êtes le sang d'Atrée et de Thyeste.
Bourreau de votre fille, il ne vous reste enfin
Que d'en faire à sa mère un horrible festin.
Barbare! c'est donc là cet heureux sacrifice
Que vos soins préparoient avec tant d'artifice!
Est-ce donc être père? ah! toute ma raison
Cède à la cruauté de cette trahison.

Calchas, environné d'une foule cruelle,
Portera sur ma fille une main criminelle?
Déchirera son sein, et d'un œil curieux,
Dans son cœur palpitant consultera les Dieux!
Et moi, qui l'amenai triomphante, adorée,
Je m'en retournerai, seule et désespérée!
Je verrai les chemins encor tous parfumés
Des fleurs, dont sous ses pas on les avoit semés
Non, je ne l'aurai point amenée au supplice,
Ou vous ferez aux Grecs un double sacrifice,
Ni crainte, ni respect ne m'en peut détacher,
De mes bras tout sanglants il faudra l'arracher.

Aussi barbare époux qu'impitoyable père,
Venez, si vous l'osez, la ravir à sa mère,
Et vous, rentrez, ma fille, et du moins à mes lois
Obéissez encor pour la dernière fois.

Sonnet sur le tems.

Le tems m'a demandé de cette vie le compte,
Je lui ai répondu : le compte veut du tems :
Car qui, sans rendre compte, à tant perdu de tems,
Comment peut-il sans tems en rendre un si grand
compte ?

Le tems m'a refusé de différer le compte,
En disant que mon compte a refusé le tems,
Et que n'ayant pas fait mon compte dans le tems,
Je veux en vain du tems pour bien rendre mon
compte.

O Dieu ! quel compte peut nombrer un si grand
tems ?

Et quel tems peut suffire à faire un si grand compte ?
Vivant sans rendre compte j'ai négligé le tems.

Helas ! pressé du tems et oppressé du compte,
Je meurs et ne sçaurois rendre compte du tems,
Puisque le tems perdu ne peut entrer en compte.

L'Alphabet.

C'est de Cadmus (1) qu'on tient cet art ingénieux,
De peindre la parole et de parler aux yeux,
Et, par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur et du corps aux pensées.

1 Cadmo viajó por Fenicia, y de alli trajo el Alfabeto.

Sur la naissance de Jésus-Christ.

Terre, pare-toi de verdure;
 Astres, brillez des plus beaux feux;
 Grands Rois, courbez-vous sans murmure:
 Prosternez-vous, Anges des cieux:
 Et toi, Sion, long-temps captive,
 Lève ton front; le jour arrive
 Où ton Dieu va briser tes fers,
 Le fils de l'Éternel va naître;
 Peuples, venez le reconnaître;
 C'est le Sauveur de l'Univers.

C'est du sein d'une Vierge Mère,
 Que le Christ doit être enfanté:
 Il va supporter la misère
 Que doit souffrir l'humanité.
 Hé quoi! la plus humble chaumière,
 Du jonc, de la paille grossière,
 Vont recevoir le fils de Dieu!...
 N'en doutez pas, tous ces portiques,
 Tous ces palais si magnifiques
 N'égalent pas ce simple lieu.

Sur la mort de Jésus-Christ.

Que vois-je?... Un supplice s'apprête:
 Grand Dieu! quels affreux changemens!
 Hé quoi! la plus superbe fête
 N'annonçoit donc que des tourmens?
 Jérusalem, verse des larmes,

Gémis , voici le jour d'alarmes,
Revêts-toi de sombres couleurs:
Le Christ , innocente victime,
Va d'un trépas illégitime,
Subir la honte et les douleurs.

Hé quoi ! c'est lui , cœurs insensibles,
Que vous chargez ainsi de coups ?
Arrêtez , bourreaux inflexibles,
C'est votre Dieu ; que faites-vous ?
Je parle envain.... On le déchire ;
Dans les tourmens le Christ expire...
Frappe , Dieu vengeur , il est temps :
Est-ce en vain que tu tiens la foudre ?
Détruis la terre , et mets en poudre
Ses sacrilèges habitants.

Sur le Saint Sacrifice de la Messe.

O vous , cœurs ingrats , troupe injuste,
Venez , incrédules mortels ;
Voyez , c'est votre maître auguste
Qu'on immole sur nos Autels :
N'en doutez pas , oui , c'est lui-même ;
Rougissez d'une erreur extrême,
Devant ce Dieu prosternez-vous ;
Ou redoutez le jour terrible,
Où vous le verrez inflexible
Vous livrer à tout son courroux.

LE DÉCALOGUE,

OU

LES VRAIS DEVOIRS DE L'HOMME.

C'est moi, dit l'Éternel, qui dois te rendre
 heureux;
 Tu n'offriras qu'à moi ton encens et tes vœux.
 Que ta langue jamais malignement parjure,
 Par mon auguste nom n'affirme une imposture.
 En redoublant ton zèle, en cessant tes travaux,
 Songe à sanctifier le jour de mon repos.
 Si tu veux sur la terre, où ma bonté te laisse,
 Couler ta vie heureuse au sein de l'alégresse,
 Pour ceux dont tu la tiens, fais briller tour à tour
 Le plus profond respect et le plus tendre amour.
 Meurs toi-même plutôt, vainqueur de ta colère,
 Que de souiller tes mains dans le sang de ton frère,
 D'une impudique flamme éteins jusqu'au soupçon.
 Ennemi du larcin frémis à son seul nom.
 L'honneur est du prochain le plus bel apanage,
 N'en ternis point l'éclat par un faux témoignage;
 Et pour les biens divers qu'il étale à tes yeux,
 Ne te permets pas même un désir envieux.

FIN DE LA POÉSIE.

Nota. Pour ne pas ôter le mérite à certains auteurs, je dois observer que j'ai fait quelques changemens à leurs vers pour les adapter à mon sujet.

OBSERVATIONS SUR LA MANIÈRE
D'ÉCRIRE LES LETTRES.

Je n'entrerai point ici dans un grand détail, je me contenterai de faire quelques observations sur ce qu'il y a de plus intéressant.

Fautes à éviter.

1.^e Après avoir écrit, *Monsieur, Madame, ou Mademoiselle*, au haut d'une lettre, on ne doit jamais commencer la lettre par le même mot, par exemple : *Monsieur, Monsieur votre frère* m'adit : *Madame, Madame telle vous prie &c.* Il faut tourner la phrase, et dire : *Monsieur, j'ai appris, par Monsieur votre frère &c.*

2.^e Ce seroit une grande impolitesse que de dire : *Votre père, votre mère*, il faut dire : *Monsieur votre père &c.*

3.^e On ne doit pas nommer la qualité de la personne comme on fait en castillan, par exemple : *Monsieur le Comte de... Monsieur le Capitaine, Monsieur et cher ami tel*, on met seulement *Monsieur ou Madame, mon cher ami ou cher ami &c.*

4.^e Les mots de *Monseigneur, Madame, Monsieur, Mademoiselle, Majesté, Altesse*, ne doivent point s'écrire par abreviation, à moins qu'on ne parle d'un tiers.

5.^e On ne doit pas commencer une lettre en disant : *J'ai reçu la vôtre.* Ce style n'est d'usage que dans le commerce, il faut dire : *Votre lettre.*

Des titres et qualités.

Au Pape , au haut de la lettre *Saint Père* ou *Très-Saint Père* , et au lieu de *vous* , *votre Sainteté* ou *votre Béatitude*. A un Cardinal *Monseigneur* , *votre Altesse Eminentissime*. A un Cardinal , *Monseigneur* , *votre Eminence*. A un Archevêque ou Evêque , *Monseigneur* , *votre Grandeur*. A un Abbé , Prieur , Doyen , Curé , ou Prêtre , *Monsieur* , *vous*. A un Religieux , *Mon Père* ou *Mon Révérend Père* , *vous*. A une Religieuse , *Ma Révérende Mère* , *vous*. Aux Rois , *Sire* , *votre Majesté*. A un Empereur , *votre Majesté Impériale*. Aux Reines , *Madame* , *votre Majesté*. Au Frère du Roi , *Monseigneur* , *votre Altesse Royale*. = Quoiqu'en parlant de lui on dise *Monsieur* par excellence , il n'est pas permis de lui donner ce titre. Il faut toujours en parlant à lui même dire *Monseigneur*. Au Dauphin de France et à ses enfans *Monseigneur* , *vous* , on le considère d'un rang supérieur à l'*Altesse*. La même chose pour les enfans de France (1). A un Prince Souverain , *votre Altesse Sérénissime*. A un Ambassadeur , surtout s'il est Ambassadeur extraordinaire ou plénipotentiaire , *Monseigneur* , *votre*

1 Nous avons un grand nombre d'épîtres dédicatoires composées par des écrivains très-polis qui suivent tous cette manière de dire : *vous* , sans aucune qualité , en parlant , soit au Dauphin , soit à un Prince du Sang.

Excellence. A un Duc et Pair, *Monseigneur*,
votre grandeur. A un Duc, à un Maréchal de
France, au Controleur Général des Finances, aux
Secrétaires et Ministres d'État, au Surintendant,
au Chancelier, au premier Président d'un Par-
lement ou Chambre de justice, on dit *Mon-*
seigneur, vous.

Pour les dames.

A une Princesse Souveraine, *votre Altesse*
Sérénissime. A une Princesse, *votre Altesse.*

Nota. Le titre de *Grandeur* et d'*Excellen-*
ce ne se donne point aux dames.

Les personnes du sexe qui ne sont pas ma-
riées, s'appellent toutes: *Mademoiselle*; mais les
filles du Roi s'appellent *Madame* dès le berceau.

*Il faut être fille du Roi,
Pour être Madame et pucelle.*

Dans le corps de la lettre on répète *Mon-*
sieur, Madame &c. après le pronom *vous*, par
exemple: il n'appartient qu'à vous, *Monsieur,*
Madame à *Monseigneur* de faire de si grandes
choses &c.

Ces termes sont également bien placés après
les particules ou adverbes qui commencent une
période comme les suivantes: *car, mais, au*
reste, après tout, enfin, c'est pourquoi: v. gr.
Enfin, Monsieur; au reste, Monseigneur &c.
Mais il faut prendre garde à ne pas les mettre
après un verbe actif, ni après certains termes
peu honnêtes, par exemple: je ne veux pas

vendre, Monsieur, mon bien. Je ne veux pas acheter, Madame, cette maison. Voulez-vous vendre ce cochon, Monsieur, ou cette mule, Madame &c. il faut dire: Monsieur à Madame, je ne veux pas &c.

Dans les lettres adressées au Roi, on dit tantôt *vous*, tantôt *votre Majesté*, et dans ce dernier cas, on répète souvent le pronom *elle*, au lieu de *votre Majesté*.

L'Académie elle-même s'est servie dix-sept fois du mot *vous* dans la belle épître qu'elle a mise à la tête de son dictionnaire dédié à Louis XV.

De l'Adresse.

Quand on écrit au Roi de France, on met simplement: *Au Roi*.

Cela doit s'entendre de ceux qui sont en France, les étrangers doivent mettre:

Au Roi Très-chrétien,

ou: *A sa Majesté Très-chrétienne.*

Aux autres, on met:

A sa Majesté Catholique,

A sa Majesté Britanique,

ou: *A sa Majesté le Roi de....*

Aux personnes qui ont titre d'Altesse, d'Eminence, d'Excellence, on met:

A son Altesse, Monseigneur le Duc à Madame la Duchesse de....

A son Éminence, Monseigneur le Cardinal de...

A son Excellence, Monseigneur le....

Aux autres, on met: *A Monsieur, Monsieur le &c. A Madame, Madame la Duchesse, Con-*

tesse, marquise de.... &c. *A Monseigneur, Monseigneur l'Evêque à l'Archevêque de....*

Le titre de *Grandeur* ne se met jamais sur l'adresse de la lettre.

Nota. *Messeigneurs*, pluriel de *Monseigneur*, s'emploie quand on parle ou qu'on écrit à plusieurs personnes ensemble, comme : *Messieurs les Evêques, Maréchaux de France &c.*

Nos Seigneurs s'emploie dans les requêtes, par exemple : *Au Roi et à nos Seigneurs de son Conseil. A nos Seigneurs de*, supplie humblement un tel &c.

On dit : *Madame la maréchale, l'ambassadrice, la présidente, l'intendante, la chancelière.* Mais on ne dit point : *Madame la générale, la capitaine &c.* on dit : *La femme du à d'un général, d'un capitaine &c.*

On a déjà vu combien les complimens d'usage en société sont différens dans les deux langues, il en est de même du style épistolaire. En conséquence je mettrai ici quelques lettres pour servir de modèle ; observant que les choses aux quelles on doit faire le plus d'attention sont uniquement les *idiotismes* et les complimens d'usage. Quand au fond de la lettre, chacun doit savoir ce qu'il a à écrire.

Observez que l'adresse s'écrit ainsi :

A Monsieur.

Monsieur le &c.

Mettant les mots *A Monsieur* ou *A Madame* &c. à la fin de la première ligne. Quant au reste, suivez les exemples ci-après.

A U R O I.

SIRE:

..... Cet ouvrage eut le bonheur de plaire à votre Auguste Père &c. Je viens vous le faire voir aujourd'hui. Il vous sera un gage assuré de mes vœux que formoit l'auteur pour un regne que nous voyons renaître sous vos lois &c.

Ce sont les souhaits ardents de celui qui est avec un très-profond respect,

SIRE:

de votre Majesté
le très-humble et très-
obéissant serviteur et sujet.

Fénélon.

A MONSIEUR LE DUC D'ORLÉANS,
PRÉMIER PRINCE DU SANG.

MONSIEUR:

Permettez-moi de vous rappeler que la première édition de cet ouvrage a paru sous vos auspices, et que vous daignâtes alors le mettre au nombre des livres qui devoient servir à votre instruction &c.

Je suis avec un très-profond respect,

MONSIEUR,

votre très-humble et très-
obéissant serviteur

Restaut.

A MONSIEUR LE COMTE DE CLERMONT,
PRINCE DU SANG.

MONSIEUR:

En dédiant *Cénie* à votre *Altesse Sérénissime* c'est lui faire hommage de son propre ouvrage. Vous savez, Monsieur, que le seul défaut que vous daignâtes en remarquer les défauts.... Vous avez pris sur vous le danger de le rendre public....

Me conviendrait-il de...? Non, Monsieur, il faut que je m'en tienne à l'admiration et au profond respect avec le quel je suis,

MONSIEUR,

de votre *Altesse Sérénissime*,

la très-humble et très-
obéissante servante,

D'Happoncourt de Grafigny.

Ces trois fragmens de lettres, et la suivante serviront en même temps d'exemple pour la leçon XIX, où il est dit que le pronom *vous* tient lieu de tous les titres.

Nota. Quoique les lettres suivantes ne soient pas d'un style bien relevé, je crois cependant pouvoir les mettre sous les yeux des commençans pour qui je les ai faites. Et j'ose même assurer que lorsqu'ils pourront aisément en faire de semblables, ils n'auront pas besoin de maître pour leur apprendre le français.

LETTRE DE FÉLICITATION.

MONSEIGNEUR:

Je viens d'apprendre avec la plus grande satisfaction que le Roi *vous* a nommé gouverneur ou Vice-Roi de.... ou bien : vous a donné le gouvernement ou la Vice-Royauté de.... Ce choix fait autant d'honneur à Sa Majesté qu'à *vous même* : c'est une preuve qu'elle sait apprécier et récompenser le mérite... Il falloit un homme pour ce pays-là, et un homme tel que *vous*, Monseigneur, pour remplir les vues sages et bienfaisantes d'un Monarque qui ne s'occupe que du bonheur de ses sujets. Heureux les habitants de cette contrée ! heureux moi même ! si je pouvois un jour partager leur bonheur, et *vous* témoigner, par mon zèle infatigable à exécuter *vos* ordres, le dévouement sincère et respectueux avec le quel je suis,

MONSEIGNEUR,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur,

Bouynot.

R É P O N S E.

MONSIEUR:

J'ai reçu la lettre honnête que vous m'avez écrite. Je suis fort sensible à votre attention. Si je puis vous obliger, en vous plaçant auprès de moi, ou du moins dans les environs, comme

vous paroissez le désirer, soyez persuadé, que je le ferai avec bien du plaisir. Vous le méritez à tous égards, autant par votre bonne conduite que par le zèle que vous témoignez pour les intérêts du Roi. Comptez sur ma bonne volonté, ainsi que sur la parfaite considération avec laquelle je suis,

MONSIEUR,

tout à vos.

MONSIEUR ET CHER AMI:

Je viens de recevoir votre aimable et gracieuse lettre en date du six du courant, par laquelle vous me faites espérer que vous viendrez passer ici une partie de l'Été. Vous ne sauriez croire combien cette nouvelle m'a fait de plaisir; mais pour mettre le comble à ma joie, et à celle de tous nos amis, amenez avec vous vos demoiselles ou mes demoiselles vos filles, qui feront, comme par tout ailleurs, les beaux jours de Valence. En attendant ce moment si désiré, veuillez bien leur faire agréer les civilités respectueuses avec lesquelles je suis bien sincèrement,

MONSIEUR ET CHER AMI,

votre très-humble et très-

Valence le 16 Juin 1824. obéissant serviteur.

LETRE DE BONNE ANNÉE.

MONSIEUR OU MADAME OU....

Si je vous souhaite une bonne année, c'est moins pour me conformer à l'usage reçu que pour vous témoigner les sentimens de respect

que j'ai pour vous , et que vous méritez à tous égards. Soyez bien persuadé, ou *persuadée* que, si mes vœux sont accomplis , vous jouirez d'un bonheur parfait dans ce monde-ci et dans l'autre.

J'ai l'honneur d'être avec un très-profond respect &c.

Valence le premier de l'an 1824.

Autre.

Je ne saurois mieux comencer cette année qu'en vous la souhaitant heureuse et suivie de plusieurs autres ; vous priant en même tems d'agrèr le respect profond avec le quel je suis &c.

MONSIEUR *ou* MADAME *ou*...

C'est aujourd'hui (*ou, tel autre jour*) votre fête, je vous la souhaite des plus heureuses. Puissent tous vos jours être filés d'or et de soie, en compagnie de ce que vous avez de plus cher au monde. Ce sont les vœux sincères de celui qui est avec un très profond respect &c.

Autre.

Je vous souhaite une bonne année *ou* bonne fête, et ce souhait comprend tant de choses que je ne finirois jamais , si je voulois vous en faire le détail. J'ai l'honne d'être &c.

Réponse générale.

Je suis bien sensible , Monsieur *ou*... aux vœux que vous formez pour moi au su-

sentimens tendres et respectueux avec les quels je suis pour la vie , votre très-humble et très-obéissant serviteur et neveu.

AUTRE SUR LE MEME SUJET.

Si je ne puis avoir le doux plaisir de vous embrasser , je veux au moins avoir celui de vous écrire. Soyez bien persuadé ou *persuadée*, que si j'ai différé jusqu'à présent, ce n'est point oubli de ma part. Je me rappelle tous les jours vos bontés, je ne les oublierai jamais , elles seront, ainsi que vous , toujours présentes à mon cœur.

Mes respects, je vous prie, à... et vous, mon cher oncle ou *ma chère tante* , daignez agréer les sentimens tendres et respectueux de votre cher neveu qui vous embrasse du plus tendre de son cœur.

R É P O N S E.

Je viens de recevoir ta lettre , mon cher neveu , elle m'a fait grand plaisir ; car outre les nouvelles que tu me donnes de la famille, je découvre en ton cœur des sentimens dignes d'un enfant bien né. Le tems de la jeunesse est précieux , mon ami , continue à le bien employer , comme tu fais. Et avec le secours de Dieu qui bénira ton travail et ton application , tu te rendras un jour utile à la patrie ; tu soutiendras l'honneur de la maison ; et par ce moyen tu feras la joie de tes parents , et surtout de ton cher oncle, ou *de ta chère tante* qui t'embrasse de tout son cœur.

B.

LETTRE DE CHANGE.

Valence le 28
Jan. ier 1824.

B. p. 1000 piastres.

A dix jours de date, payez par cette première de Change,
à l'ordre de Monsieur N., mille piastres effectives, valeur
reçue comptant dudit Sieur, et les passez suivant l'avis de

Colin Tampon.

A Monsieur
Monsieur Latapia.
A Madrid.

Tableau phisique de l'Espagne.

L'Espagne avec le Portugal forme une des plus belles contrées de l'Europe. Séparée de la France par une chaîne de montagnes inaccessibles, qu'on appelle pyrenées, elle se trouve encore de tous les autres côtés environnée de mer. Ainsi par ce double rempart qu'elle a reçu de la nature, elle se verroit à l'abri de l'incursion des nations étrangères, si les hommes par des vues d'ambition et d'intérêts n'étoient pas capables de tout oser et de tout entreprendre.

Heureuse et riche de son fond, elle pourroit sans le secours de l'étranger fournir à tous ses besoins. La terre entrecoupée de montagnes, de colines, de vallons et de plaines, semble se partager pour varier ses productions. Arrosée par des fleuves et des rivières, qui en serpentant roulent magestueusement des eaux cristallines et bienfaisantes, elle s'ouvre aisément au travail du cultivateur, répond entièrement à ses vœux et pourvoit libéralement au nécessaire de tous ses habitans; sans leur refuser la délicatesse des mets, des vins et des fruits: et pour mieux entretenir et cimenter entr'eux les plus doux liens de la société, la disette d'une province est bientôt suppléée par l'abondance des autres. En un mot c'est un pays où l'on respire un air de santé sous un ciel presque toujours pur et serain, entre le neuvième et le vingt et unième degré de longitude et le trente-sixième et quarante-quatrième de latitude septentrionale.

Tableau historique de l'Espagne.

L'Espagne maritime fut autrefois découverte par les Phéniciens, comme l'Amérique l'a été depuis par les Espagnols. On la nommoit alors *Ibé-*, du fleuve *iberus* qui l'arrose, connu aujourd'hui sous le nom de *l'Èbre*. On la nommoit aussi *Hespérie* à cause de sa situation vers l'occident, ou l'étoile du soir, appelée *Vesper*.

Animés du désir de s'enrichir et sous prétexte d'y faire le commerce, les Tyriens y fondèrent une colonie et y bâtirent la ville de Cadiz, encore aujourd'hui l'une des plus commerçantes de l'Europe. Les mêmes vues d'intérêts y attirèrent d'autres peuples. On vit bientôt s'élever de toutes parts des villes florissantes, et l'Espagne se peupler de nouvelles colonies.

Les Carthaginois se disputèrent long-temps avec les Romains la possession de cette vaste et charmante contrée, mais les Espagnols s'étant déclarés en faveur des Romains, les Carthaginois se virent obligés de céder et d'abandonner le pays aux Romains qui en furent maîtres plus de 600 ans. Enfin ils en furent eux mêmes dépossédés par les Goths, peuples venus du nord, qui fondèrent une puissante Monarchie vers l'an 409, et y regnèrent environ 300 ans. Vers le commencement du huitième siècle les Sarrasins, connus en Espagne sous le nom de maures, s'emparèrent de presque tout le pays, par la trahison du comte Julien qui, indigné d'un outrage

reçu du Roi Rodrigue, leur en facilita l'entrée. Ils y regnèrent plus de 700 ans.

Enfin les chrétiens qui s'étoient réfugiés d'abord dans les Asturies parvinrent après 800 ans de combats à chasser les maures de la Péninsule, et ce fut Ferdinand V, Roi d'Aragon, qui leur enleva Grenade le dernier Royaume qu'ils y possédoient. Ce Prince avoit épousé Isabelle, Reine de Castille, et par leur mariage toutes les Provinces ou petits Royaumes qui divisoient ce beau pays se trouvèrent réunis pour ne former encore qu'une seule Monarchie, qui passa à la maison d'Autriche; par le mariage de l'Archiduc avec Jeanne, surnommée la folle, fille de Ferdinand et d'Isabelle; et de ce mariage naquit le fameux Empereur Charles V, qui se démit de ses états en laissant l'Empire à son frère Ferdinand, et le Royaume d'Espagne à son fils Philippe II.

En 1700 Charles II n'ayant pas d'enfans, nomma par son testament, pour héritier de ses états, Philippe, Duc d'Anjou, petit fils de Louis XIV et de l'Infante Marie Thérèse, sœur du Roi Charles II. Ce Prince prit le nom de Philippe V, et mourut en 1746. Ferdinand VI lui succéda et mourut en 1759. Son frère, Charles III, ci-devant Roi des deux Siciles, monta sur le trône et mourut en 1788. Charles IV qui lui succéda le 12 Août de la même année mourut en 1819, après avoir cédé sa couronne à son fils Ferdinand VII, qui regne actuellement depuis 1808.

N O T A.

No se señalan las pocas erratas que hay, por ser de corta entidad ; se corregirán fácilmente, disimulándolas el benigno y experto lector a quien decimos:

*Da veniam scriptis, quorum non gloria nobis
causa, sed utilitas officiumque, fuit. Ovid.*

Pardonne, cher lecteur, les défauts de l'ouvrage,
Ce n'est point par orgueil que je l'ai mis au jour;
L'utilité publique, objet de mon amour,
En fut le seul motif : acceptes-en l'hommage.

*Et pour te dire franchement
Mon véritable sentiment,*

J'ajouterai:

Si j'étois sûr que mon langage,
Pour commettre quelques forfaits,
Fût par aucun mis en usage;
Je ne l'enseignerois jamais.

Bouynot.

L A U S D E O.

FIN DE LA IV Y ÚLTIMA PARTE.

INDICE DE LO PRINCIPAL.

A, con acento ó no, página 200. = Se suprime 313 &c. = Abreviaturas 201. = Acentos 15. = Adjetivo 3 y 222. = Form. del fem. 223 = Excep. 225. = Concord. 228. = Régim. dif. 232 &c. Adverbio 185. = Su form. 192. = Su lugar en la oracion 205. = Alfabeto 14. = Anécdotas 397. = Apóstrofo 67 y 68. = Artículo 3. = Definido 65, 66 y 320. = Indef. 69. = Partit. 212 y 320. = Auxiliares 7. = Avoir 91. = Avoir beau 317 y 318. Cartilla franc. 27. = Casos 4. = Conjug. 10 y 90. = Neg. 98 y 142. = Interr. 102 y 143. = Regul. 127. = Pronomi. 146. = Con tit. 113, 149 y 156. = Consonant. 14 y 18. = Sus sonidos siendo final. 52 &c. = Construcción francesa 204 &c. Declin. y cas. 4. = Diál. 361. = Dimin. y aum. 234. = Dipt. 43. = Lista de ellos 44. = *Dont* 271. E 16 y 17. = En, *dans*, *en*, *sur*, *a*, 315. = En el, en la &c. 314. = En el, en ella &c. 275. *Ent.* 41 y 47. = Escrit. observ. 199. = *Être* 106. = Observ. sobre *être* 300. = Impers. 303. Fem. 3. = Su form. 223. = Excepc. 225. Géneros 3. Diversos 69. = Gerundio 123. = Grados de comp. 237. = Gramática 2. H muda ó aspirada 21. = Aspiradas 62. Imperativo 8 y 120. = Su form. 123. Su rég. 298. = Interrog. 102 y 143. Letras rad. 10 y 90. = *Mr. Mad.^e* &c. 85. = Mañana, *matin*, *matinee* 387. = Masculino 3. = *Modèles de lettres* 458. = Modos de los verb. 7. Modo de afrancesar muchos términos 235.

Negacion 98 y 206. = Nombre 3. = Terminado en *al* ó *ail* 214. = De pila 356. = Nominat. ó sugeto 11. = Núm. 2. = Cardinal 217. = Ordin. y colect. 219.

On 182 y 209. = Oracion domin. &c. 63. = Observacion sobre varias cosas 320.

Participio 10. = Su declin. 111, 127 y 152. = Concord. 284. = *Pas y point* 310. = Pers. del verbo 9 y 92. = Poesia 429. = Plur. 2. = Su formacion 2 y 214. = Por, para, *pour*, *par* 316. = Por mas que 317. = Prepos. 194. = Pretérit. 295. Pronombre 5. = Person. 82, 243 y 251. = Posesivo 71 y 264. = Demonstr. 75. = Relat. 79. = Relat. *que* 269. = Relat. *y, en* 274. = Indeterm. 280. Conjuntivo 84 y 252. = Relat. *le, la, los, las, les* 84 y 256. = Pronunciac. obs. 52 &c.

Qui, que, quoi, quel 269.

Régim. del verbo 12 y 298. = Directo é ind. 12 y 286. = Reiterativa 140. = *Señor* &c. 85.

Si condicional 307. = Sintax. 204. = Sing. 2. Subst. 3. Id. sin artículo 358. = Superlat. 241.

Terminacion de verbos 124. = Tiempos 8. = Primit. y derivat. 120. = Su form. 122. = Simples y comp. 9 y 95. = Comp. pronomi. 152. = Con títulos 114 y 156. = Títulos 113, 149 y 156. = Tono, famil. y grave 18, 52 y 58. = Traduc. obs. 330.

Verbo 5 y 6. = Regul. 127. = Irreg. 158 y 163. Defect. 175. = Impers. 178. = Reflexiv. y recíp. 6 y 288. = Recíp. ó pron. 6 y 146. = Vocabulario 333. = Vocales simpl. y dobles 15. = Su pron. 15 y 33. = Nasaes 39. = Voces de los animales 360. = *Voici, voilà* 318.

